

7614

Bibl. Jag.

II





Notatki  
do gramatyki Bühlera

[Leitfaden für den Elementarkursus  
des Sanskrit Wien 1883].

## Lectio I.

10 klas słowa:

1. vad. Temat czasu teraźn. (Ind. pres.,  
Impf., Imperativus, Optativus v. Potentialis)  
vada; ji - je - jaya i t. d. 3. os. vadati, jayati.
2. dvish - dvish.
3. ku - jayku
4. luh - luhya
5. su - suru
6. tud - tuda
7. rudh - rudh
8. tan - tann
9. krî - krîni
10. pîd - pîdaya.

Do pierwszej konjugacji, w której temat  
pozostaje niezmienny we wszystkich osobach,  
należą klasy 1. 4. 6. 10., do drugiej klasy  
wszystkie inne klasy.

vad. Pierwiastek ten znajdujemy, jak  
sądzę, w polskim wyrazie zwada = stb.  
zwada odpowiadające sanskryckiemu  
sainvada (rozprawa, ale vada znaczy także  
"dyputata, kłótnia"); sann = sa (cf. sąsiad), sa,  
polskie z.

6.

~~pat~~ Porównaj z vadami, przechmami stb.

pehka

peccsi

pečeto (zamiast -to)

pečebé

pečeta

pečete (albo pečeta)

pečemo

pečete

pehato (zamiast -to)

---

pat cf. gr. πέτρα, p. ptak.

živ cf. tal. vivere (\*vivere), żyć, żywić =

stb. živa.

pac, p. pace, pielke p.w.

vah p.c. vehere.

ca gr. τέ

---

Koncowki czasu teraźniejszego:

mi	vas	mas
si	thas	thou
ti	tas	anti

W pierwszej osobie wszystkich trzech  
liczb koncowe a tematu występuje  
się jako â. W koncowce anti początkowe  
a po temacie na a odpada (Whitney 550).

Tyż stopnie samagłosok:

Zasadnicze:	a	â	i	u	ri	vî	li
<u>Guna</u>	—	e	o	ar	al		
<u>Vridhhi</u>	â	ai	au	âr	—		

Guna znaczy właściwie „przymiot, cnota”  
vridhhi „wzrost.”

To pierwszej Konjugacji należą Klasy 1, 4, 6, 10. W Klasi pierwszej samagłoska końcowa pierwiastku <sup>przed kłótką samag.</sup> ~~ka~~ strzega się przedostaniem miejscem (t.j. jeśli po niej następuje tyłka, jedna spółgłoska) zmienia się, a zatem a a pozostają niezmienione, i i przechodzą w e, u u w o, ri rî w ar. W środku pierwiastku kłótkie i w e, u w o, ri w ar, li w al.

ji (wyciągać) - jê - jaya
nî (prowadzić) - ne - naya
dru (bieda) - dro - drava
bhî (być) - bho - bhava
smri (pamiętać) - smar - smara
trî (przesadzić, ratować) - tar - tara
cit (pojmować) - cet - ceta
budh (budzić się) - bodh - bodha
vrih (obryzywać) - varsh - varsha
kli (skazywać) - kalp - kalpa

Alc:

nind (ganić) - ninda,  
kij (opiewać) - kija,  
ponieważ i i u  
długie (pierwsze po-  
sitione).

8.

Końcowe e i ai przed hamatowców a  
 przechodzą w ay i ây:

hve (wobac) - hwaya

gai (jpiwac) - gâya

4. Klasa. Temat na ya, np.

lubh porządab - lubhya

6. Klasa. Temat jak w 1. Klasie na a,  
 ale samogłoska pierwsza jest porostaje  
 niesamienioną:

~~ksh~~ ksh

kship (rucać) - kshipa

10. Klasa. Temat na aya:

pid (drg czyć) - pidaya.

Jandhi (od am + dhâ składowac) oznacza  
 eufoniczne zmiany stykających się głosek.

Końcowe

$$\left\{ \begin{array}{l} a, \hat{a} + a, \hat{a} = \hat{a} \\ a, \hat{a} + i, \hat{i} = e \text{ (Gural)} \\ a, \hat{a} + u, \hat{u} = o \text{ (Gural)} \\ a, \hat{a} + ri = ar \text{ (Vridhi)} \\ a, \hat{a} + o, au = au \text{ (Vridhi)} \\ a, \hat{a} + e, ai = ai \text{ (Vridhi)} \end{array} \right.$$

Przykłady:

ihā + asti = ihāsti

sā + api = sāpi

kava + iva = kavava

yathā + icchā = yathecchā

sā + uvāca = savāca

yathā + rishih (winos) = yatharishih

tava + eva = tavauva

tava + aivaryam = tavauvayam

sā + oshadhik = saushadhik

yathā + aushatham = yathaushatham

rishi = „pienica świę-  
tych rishih, święty”  
później „pobożny  
i mądry przestelnik”

jāyāsu, devasya, ak:

agnishu, nadishu, thānushu, vadhishu,

bhātrishu, doreshu i t. d.

thamushā, thamushu, thamūshā

Tak samo po k, v, l:

vāksu, vāksyati, gīshu, thamushmat

W skłopiach indyjskich wyrazy w edamin  
niepewnie od siebie nie są oddzielone. Często  
rozdziab wyrazów jest nawet niemożliwym z powodu  
iż są fonetycznie ściśle z sobą złączone.  
Dla jasności w druku samskryckich rozdziab  
wyrazów zastosowany jest wtedy, gdy jeden



wyraz kończy się na samogłoskę, longborską, Anusvara lub Visarga, a następnie spółgłoska lub półsamogłoska (y, r, l, v).  
 albo też i samogłoska, która podlega reguł  
 eufonicznych nie bierze się z samogłoską  
 poprzedniego wyrazu. Wyjątkowo tylko  
 wyrazy kończące się na spółgłoskę piszą się  
 oddzielnie dla uniknięcia zbyt skompli-  
 kowanych ligatur a następującej spół-  
 głoskami: देवान् स्मरन्ति ~~स्मरन्ति~~  
 देवान्स्मरन्ति (Bühler, str. 4).

Przykłady w pierwszych ćwiczeniach  
 w Bühlera. देवान्स्मरन्ति, सुहृदास्ति,  
 सुहृदेव i t. p.

### III.

Klasa 6. Pierwiastki przeliczają a ~~to~~  
 w temacie czasn terak'wijnego, ale samo-  
 głoska pierwiastka porostaje niezmienioną.  
 Pierwiastki kończące się na spółgłoskę:  
 Kshīp, Kshīpa, hūd, hūda. Pierwiastki  
~~same~~ kończące się na samogłoskę:

$\hat{r}i + a = ira$	क स्यात् किर
$u \left. \begin{array}{l} \\ \end{array} \right\} + a = uva$	नु च्वालि नव
$\hat{u} \left. \begin{array}{l} \\ \end{array} \right\} + a = uva$	धु भुञ्जि धुव
$i + a = iya$	न्नि म्रिश्ठात् न्निय
$\hat{r}i + a = rīya$	म् म्रिश्त् म्रिय

Trz. odpowiada na pytania: 2 Kim, 2 cemu?  
albo Kim, cemu? Wyraża zatem towarzyszenie,  
siłą działającą i brodek.

Dat. oznacza Dalej przedmiot (Dat. compositi)  
oraz kierunek: grāmāya gacchati = grāmāya.

Abf. odpowiada na pytanie skąd? oraz  
oznacza przynajmniej.

Gen. oznacza przynależności wszelkiego rodzaju.

Loc. odpowiada na pytania: gdzie? kiedy?  
a także na pytanie jak?

Przeniana ॥ ॥ ॥ ब्राह्मणः तरंगेण रावणः

vishinā, vinam, Rāmāyanam, Vishnuh

śrinvat, śrinmah, varāhena. Spółgłoski wywołujące \*ts  
przeniane ॥ ॥ ॥ muszą się znaleźć

IV. w tym samym wyrażeniu, co n(n),  
tak samo i spółgłoski lub samo-

Krótkie  
1. at = as przeniesione się w o przed a oraz  
przed wszystkimi miękkiemi spółgłoskami.

Miękkie są wszystkie spółgłoski prócz dwóch  
pierwszych w pierwszych pięciu klasach  
i prócz ya ya ya. Poza to au  
po au o odpada:

<u>vrīpe</u> <u>gacchati</u>	} <u>ale</u>	<u>vrīpāt</u> <u>paśyati</u>
- <u>jayati</u>		- <u>phalam</u>
- <u>manati</u>		- <u>Krishati</u>
<u>vrīpe</u> <u>ātra</u>		- <u>śarīrati</u>

głoski lub samo-  
głoski następujące  
po n; at:

ishīmmurīcanti  
(str. 18 u Bühlaru).  
ishīmapasīyat.  
śarān ātra, ale  
vārīny ātra.

Koricowe

2.  $\underline{ah} = \underline{ar}$  przechodzi w  $\underline{a}$  (czyli Visarga  
odpada) przed wszystkimi spółgłoskami i  
dwugłoskami z wyjątkiem krótkiego  $\underline{a}$ .

3.  ~~$\underline{ah} = \underline{as}$~~  Tu mamy rozróżnienie (hiatus).

$\underline{vripa}$   $\underline{iccha}$ ti

—  $\underline{anushadham}$

$\underline{Keta}$   $\underline{udatam}$

3.  $\underline{ah} = \underline{as}$  traci Visarga przed wszystkimi  
bez wyjątku miękkiemi głoskami (t.j. miękkiemi  
mi spółgłoskami i samogłoskami).

$\underline{vripa}$   $\underline{iccha}$ nti

—  $\underline{jayanti}$

—  $\underline{romanti}$

—  $\underline{udatam}$  etc.

4. W Koricowych sylabach  $\underline{ah} = \underline{ar}$ ,  $\underline{ah} = \underline{ar}$   
awar we wszystkich innych sylabach Koricowych  
sylabach, w których Visarga poprzedza  
inna samogłoska lub  $\underline{ri}$  a lub  $\underline{a}$ , lub  
dwugłoska, Koricowy Visarga przechodzi w  $\underline{r}$   
przed wszystkimi miękkiemi spółgłoskami.  
Tylko przed  $\underline{r}$  odpada, a jeśli poprzedzająca  
samogłoska jest krótką, to się przedburia.

$\underline{puna}$ r  $\underline{at}$ ra

$\underline{dvā}$ r  $\underline{at}$ ra

$\underline{puna}$ r  $\underline{d}$ ahati

$\underline{dvā}$ r  $\underline{mū}$ ñcati

$\underline{puna}$ h  $\underline{pa}$ ñyati  
ah:  $\underline{dvā}$ h  $\underline{Ka}$ te

agnis dahati — agniḥ pasyati

agnis atra

vishvas jayati

agnes hastah

agnī vocate

pundā sāmoh

Dvā vocate

agnis rishim अग्निर्ऋषिम्

giri cf. sb. gora.

agni temat na i, cf. sb. agne, Jon. agni.

Ivo girishu vasati. Sri Kuntānripāya  
Kshiptatah. Rāmo hastābhyāni (pāribhāni)  
putrau spriśati. Agnirvrikshāndahati.  
Rishayo vadanti satyam. Satyena janānāni  
sukhāni bhavati. ~~Pāni~~ Rishah pāni  
jalāni (vāri) spriśatah. Phalāni vriksheshu  
kshikanti. Janā Harim smaranti.  
Harir~~g~~<sup>narān</sup> dukkhatarati.

V.

sinave cf. synovi  
sinushu " synokh

Declinacija tematiŋ na u zgdaja sŋ z obuzana,  
tematiŋ na i z to jedyŋie rŋzica, ie to  
zamiast e vopŋtjuje e, ŋa zamiast y - v.  
cf. agne - bhāno; agnaye - bhānave;  
agneh - bhānoh; agnyoh - bhāvoh; agnyah -  
bhānavah. Zrosety kŋtkiema i spriśata u,

~~Kathā~~ Dugim i Shujie i: agru -  
bhāu; agru - bhānu; agru - bhā-  
nānu.

Koncowy Visarga SA (czy powstaje z z,  
 czy z v) przed ~~twierdzą~~ argu ~~nie~~  
~~z następującą~~ przechodzi w spółgłoskę argu  
 czy przed następującą po twierdzą pod-  
 niebieńską, językową i zębą spółgłoską;  
 czyli Visarga + c, ch = śc, śch  
 - + t, th = śt, śth  
 - + t, th = śt, śth.

ś jest syzygą podniebieńską  
 śh " językową  
 ś " zębą.

naraś carati

naraś chaleva (podstępnie)

purusha tairkaha (druto)

rāmash thalkurah (bóstwo, -<sup>o</sup> thah)

honorowy = <sup>cejący</sup> Rama.

ramas tishthati

(th nie zachodzi na początku wyrazu)

sush cf. schrafi

nas cf. Tac. necare

lith cf. l. littera

uda cf. woda.

(udam, woda) + thā = udathi l. udā

parasu cf. πείραξ

aira cf. equus

luth cf. lubic, Tac. libens, libens,

niem. liben.

Kup cf. Kupeti (Kupis)  
 Tac. cupid

Dhānch pādā ~~ā~~ girināthunārchanti:  
 Jalasya <sup>vāri</sup> ~~varā~~ bindurmezhatpatati.  
 Nripau kavīnāin sikhayatah.  
 Vāyurgirīnāin sikharebhyoḥ vachati.  
 Nripate ~~Nripo vīnām~~ <sup>(vīthyah)</sup> asyati.  
 Nripo vishu ~~(kuntān kshīpate)~~  
 śishyo gurūin namati.  
 Narau patrāir-āgacchatah.  
 Lubhyato manishu (manīthyah).  
 He vishu vishūin yajāmah.  
 Anomanāginā pacatah.  
 Rishayo vishūin sikhāit śāinānti.

{ alho: Nripate śātrū-  
 shu (śātrūbhyah)

VI.

Kshatriyā <sup>vāsūnā</sup> ~~dharmā~~ śrīyanti:  
 Adya nripaterasivā śānny mārgē śrānnyanti.  
 Akharmāya pādāt nripatimvichhati.  
 Kshatriyah kunteṇāin (kunteṇa śātrūin) vichhyati.  
 Mīr madhu mukherācāmati.  
 Aśrīnāin vāri (jalāin) pādau śīncati.  
 Mayastatou bhūnnyanti.  
 Narau madhu phalāni ca pacatah.  
 Yadā guruḥ kopah sāmyati tadā śūshyanti śishyātī.  
~~śātrūbhyān~~ Kshatriyānām ~~śātrūbhyān~~ <sup>śātrūbhyān</sup> śīkṣhanti.  
 Jātrāo nripatou śānny arshanti.

N. R. 264. 18. 11. 73.

Dank mijsen mi grozovata  
 nam dajisij razgolovo zdat  
 pravoy z vasnjavogo pred.  
 stavnica, de bydiemy misel  
 jesna sposobnost mislic' o m.  
 pmiessu vshka ta vsh de  
 dnich ma byt' grama dny' on,  
 stymenama ras' nasturienic  
 arimishny, i dom. m. a, jsh.  
 Kolavik ma vshle s bab. ston,  
 jsh jeshak na to k razmnygaj,  
 i vshle zobanyi ja no senu,  
 zobasenu, i p. diam. z vsh  
 byubovij stonovj dardje zsh  
 kanzhobovij durnojaj, a i  
 vshnyj vshne podai tri-  
 novshicjo jsh styticij vshnyje  
 ma i vshnyje pmiessijonij  
 vshnyje stonovne,

VI.

8 17.

madhu = stob. meds.

bahu: r. n. bahune alts bahave.  
bahunah " bahoh  
bahuni " bahan  
bahunoh " bahvoh

tān + janān = tānjanān  
tān + ghallān (atleta) = tānghallān } n + p, d, m, s.  
tān + śatrūn = tānśatrūn alts tānchatrūn. } j, k, ś

tān + damarān = tāndamarān (bijakya) } n + j, g, y, ll, o, v, e  
tān + dholan (Kozib) } t, dh  
 " Paulke }  
तारखेलान्

tān + lollān = tānilollān alts tānilollān n + l

tān + tathā = tānistathā (tān + thallārān = tānisthā) }  
tān + tanikān = tānisttanikān (Duto) } n +  
tān + thakārān = tānistthakārān } t, th  
tān + ca = tānisca } t, th  
tān + chāgān (Kozib) = tānischāgān } e, ch

āsm cf. Δάκρυ, lacruma sam. lacruma

riksha cf. ῥιψτος, urvus

tush cf. цихы, cieszyc



Stevā lokānāin dharaṇi corayanti.  
 Bālan mukhāin kshālayatah.  
 Janakāh putrebhyaḥ pāpasya phalaṁ  
 kathyati.

Śiṣyā gurūni pūjyanti namanti ca  
 phalāni hastayoh pānyorānayaṭhā  
 ganayataśca.

Puṅgavāi ~~duḥkhatāraṇi~~ duḥkhādrakṣhah.  
 (duḥkhādgopāyati)

Śītā aivāndaṁdāistūdayanti.

Kopādmripatī stēnāin kunteṇa vidhyati.  
 (Kopādmripatī).

22

1. Kōncave t̄ p̄sachoti w̄ c̄ p̄rad̄ c̄, ~~ph̄~~ ā tō ī sup̄lla p̄sachoti w̄ ch̄.
2. P̄rad̄ ī <sup>ī ch̄</sup> Kōncave t̄ p̄sachoti w̄ j̄.

Kōncave t̄ asyūvilajesiḥ p̄rad̄ p̄rad̄kṣhā  
 oḅṅg. p̄rad̄ic̄ic̄im̄, j̄iḅṅg, ī n̄c̄ow̄  
 P̄rad̄ p̄rad̄ic̄im̄ ī p̄rad̄ic̄i w̄ c̄ ā  
 tō ī māi p̄rad̄ic̄ w̄ ch̄ j̄ak̄ p̄o kōnc̄im̄  
 n̄ - n̄); p̄rad̄ ȳp̄ow̄ n̄ māi P̄rad̄ w̄ j̄  
 oḅṅg im̄im̄ miḅṅgim̄ p̄rad̄ic̄im̄  
 ī t̄ar̄ic̄ie p̄rad̄ ȳp̄ow̄ n̄, t̄ p̄rad̄ic̄i

Udadhervicānām balena grikhe tatra  
Kampate.

Putrasya mukhain janaka ikshate.  
Tishyānām hitāya (kalyānāya) yata-  
maha iti guravo sadant. bhāshante.

Janakanā bālā amamarthayante.  
Vare tatra gajā gajā rikshaioryudhyante.

~~Dvijau (Dvijāti) atra~~

(Dvijāvakra) Dvijāti atra sūdrau sevete.

(Dvijāti iha)

Phalāni <sup>bālānām / bālāhyā</sup> ~~hitāyānam (hitāyānam)~~ vadante.

Kuto Shanain labhathve?

Athumarshā yajñamārabhate.

jan cf. γένος, ἕ-γεν-όντι; fac. gignō, genui; ~~ser.~~

mo cf. fac. morior, gr. ζω-β-ποτος zam. ζωποτος, stw. mrośi, mbrō.

poś cf. fac. pecus, pecu, nori i sth. pōc, pīc.

Dvijā = dvā vry uradomy. <sup>opromkonn</sup> Trzecz pīc. vry. kōstj

(brumiri, wojowri cy i Vaisya) miaty ~~to~~

prajyoty ~~nomina i wistego serwera wry gery~~

prajyoty, i to naruki ~~tyd byty prajyomantari~~

i ~~nomina de swej kōstj prajyoti pīc. wbrōmri~~

na siche ~~iwistego serwera i inne uradomy.~~

To sly uradoto jakto dnju narobiny. Najisizōn  
Kasta (sūdra) byt a od tego wrytawora.



to swigte just do this in a few days.  
with Hindustan.

NO 21.

rathya <sup>ulisa</sup> draya ad ratha was  
vihaga athra powietra i gam iso  
saindhye ad. sam + tha (potencia, relligie  
ig dia a noc = unierch), ~~istt small - swit~~  
grihastha ad griha + stha (majduqey ig r Thom)  
vyadha ad vyadh trafie  
bhaya of. bac is, bajarin  
sahas Trate. ad sahas sita

ud + di = uddi.

ishyan prabhatain bhikshain grihasthain  
bharyathyo bhikshante.  
Prayage Saigâ Yamunayâ saingacchate.  
Pâpâ ~~janâ~~ manushyâh swargam na  
labhante.

The vishno, sivo' dya hareh Kanyain saigain  
parinayati. <sup>sabrâinica</sup>  
Rana ishukhiraipatayo yudhyante <sup>arâinica</sup>  
parâjayante.

Nripati atra (Nripati iha) rathayain  
krishnâbhyâmâsvâbhyâmavatawatata  
(avarohatah).

Vidyayartheh putrau lobhate.

Pāpānānī vyāchanānī bhayādvihagān-  
vīdayate.

Harer bhāshānī nāvagacchāvah.

"Śirīcī i o zovokh"

Saindhya yor rishayo devān vandante (sevante)

Jānmasya rathyāyānī puruṣī śishyaśca  
dānigacchete.

Devān yajāvahē karaya na yajāvah.  
yajāvah.

## X.

At 6. Praykhaty:

~~vrīpat pibati = vrīpena pīyate.~~

vrīpa udakān pibati = vrīpeno daktān  
pīyate.

vrīpat pibati = vrīpena pīyate

vrīpa gacchati = vrīpena gamyate.

Kri (karoti), kriyate VIII.

Khan (khanati), khanyate, khāyate I.

gai (gāyati), gīyate I.

grah (grihṇāti), grihyate IX.

daśi (dāśati), dāsiyate I.

do (dyati), diyate IV. Krajañ

dā (dādāti) dīyate III. dīdāpā (dare, dāti)

dā (dadhāti) dhīyate III. cf. dīdāpā, dāśi (dā)

dhe (dhayati) dhīyate I. cf. dēty (dhāngling), dāti

Dhyai (dhyāyati) dhyāyate I.

pi (piparti, pinātī), piyate VII. IX. piṁsa = pēṁy (pīṁs)   
 vac. pīṁsas = \*pīṁsas

bandh (bandhātī) bandhyate IX cf. binden

mā (māti II, miacāti III, ~~miyate IV~~) miyate

\* v. duo (uchohio' 20,   
 byo' d'auyom)

vac (vacāti II) vacyate

vap (vapoti I) vapyate

śās (śāsti II) śishyate

śru (śrinoti V) śriyate cf. ršv, duo\*, śrb. śruti, śroṣy, ślava-   
 ślyati.

śtu (śtanti II) śtiyate

svap (svapiti II) svapyate cf. sšvos, somnos, svpati

hā (jahāti III) hiyate

hve (hwayati I) hviyate

tan (tanoti VIII) tanyate, tāyate

san (sanoti VIII) sanyate, sāyate.

śi (śete II, śayate I) śayyate

gīta p.p.p. ad gāi' gīṁwāi

bhāra ā V bhī, bhā cf. fero, pēṁ, bhāti (brazoris)

śritya cf. śhāryā ā V bhī (utrayaywāi)

sarpa cf. ḗrter, serpo, serpens

vidheya ad vi + dhā vāpāyā dāi cf. viṁhi ~~vidheya~~   
 magis, regula

Vihagobhyo dhanyam khyate,  
 Milih karvabhite badyante.  
 Harih juna Romena saryate (shyate)  
 Vismuna pamin<sup>adalam</sup> ~~adalam~~ jeyate.  
 Sukhena echayayam jupyata ~~shyamair~~  
 (~~shyamair~~) ucyate (udyate) jamaib.  
 Riskithyamijyate.  
 Janakenasah ~~sh~~ sisau shyante.  
 Surajna sishyena khyate.  
 Dityabhyan sathan shyate.  
 Kshetrestu dhanyamujyate.  
 Akshairdivyate.  
 Nripaterajna vidheyairbhishyairgrhyante.  
 Nareya Kshetre Kharjate (Khyate).

VI.

- Nadyah sito vayur vrahata.  
 - Yada nripam saranam arthayata tada  
 Sukha bhikshata (tadamarthe' atishkhat).  
 Nadyam jangayam Yamunayam ca  
 puro vartate.  
 Nadyam Ramaya stotram agyatam.  
 Rishê kuto ~~Devabhyan devabhyo~~  
 devirghritena yajathah? <sup>haran</sup>  
 Devyâdasyo ratnâni maniniscavahan.  
 Kopâdgurur hastenâtdayatechishyam.  
 Bhrityan ghateshu vâryâ vâryâharatan.  
 Parasunâ vikshebhyah (itarubhyah)  
 Kâkshamavâkrintata. - Rishirindrasya  
 patnimindrânim siktairasâmsat.

Nadyor

Naryam

mukti wyzwolenie od wędrówki duszy,  
która wyzwolona rozplywa się w niczym innym  
jestestwie brahman (rodz. w.)

śānti spokój, pokój wewnętrzny, obojętność  
na wszelkie warunki doczesne, wygaszenie  
namiętności.

śruti pismo święte, Weda, objawienie, od V  
śru śryś.

smṛti, od V smṛi pamiętać, to co się prze-  
chowało przez pamięć, przez tradycję.  
Do tej kategorii zaliczają smṛty różnych  
dział powedy, kich, przedewszystkiem jednak  
księgi praw ( śharmaśāstra ).

1. Śāntiśāstra śhaktiśā vishvavastushyati  
muktim ca yāchāt.
2. Bahvīnāin jātināin narā nagaryāmanasa.
3. Śhānteruddāyante, śhāntiśā ud°
4. budhherbalena - budhryā bā - duhkhā-  
nyapārayāma (pr° X, koścowe samog.  
boga vi dhi).
5. Śhāntiśāntiśānti (zup lekija 4)
6. budhryādhyogena ca bahvīn kīrtim vindatka.
7. Kavaye kīrtiyai (kīrtaye) kalpate.
8. Śhāntiyai (śhāntaye) śivam namāvah. etc.
9. raīmā aśvasya kāmā hanvorbadhryātka.
10. rātram (rātryāin) śrutim apathāva.



XIII.

dhū. Nom. 29. dhū cf. naḍi. Loenti  
 jak naḍi ale przed samogłoskami  
 krótkimi temat dhū. Próbę tego  
 J. Ab. J. L. 29. dhū: i ser. pl.

dhūye  
dhūyah  
dhūyi  
dhūyam.

Łą to krótki temat spółgłoskowy.

ati przez, poza - adhi na - anu po, w  
 (czas, kolej) - api <sup>tuż przy</sup> ~~na~~ <sup>całk.</sup> - abhi do, przy  
 (osobna abliżenie, dążność ku czemuś) -  
ni przeciw, z góry w dół, w, we wnętrzu  
prati napowrót, przeciw, naprzeciw  
vi od (oddalenie).

ati + kram przechodzić (iść) poza cel  
adhi + stha stać na czym, stanąć, wstąpić  
 na co, stać: panować nad czym.  
anu + gam iść za kim, towarzyszyć, nastla.  
 Towarz.; anuja wdrony po kimś, wdrony  
api (pi) + stha podziżyć na, przyglądać

abhi + gam prajise do, abhiye sig to kago  
ni + sad usiqlo; ni + was niasak' sri  
prati + gam, ic' rapneiw, urbit' is  
vi + gam, p'ojse, odyse, zmitkuzi

Sri albo Lakshmi, matronka Vishnu,  
bogini <sup>pralobit</sup> szerecia. Powstaba z oceanu, gdy  
bogowie zniszczeni i zobaczeni przez Demona.  
za porada Vishnuy jeli mierzac ocean  
(gorn Mandara, waz Ishta, na klonyon spoczywa  
Vishnu, Vishnu sam w postaci zebria stacy  
zapewnie oparcia) i z kregu wody powstały  
różne rzeczy (Kamadev, amrita, jani-  
jata czaji Dnyu Korabore it.d., nimfy Apasavy)  
a także Sri sirdzca na lotusie. ~~jest to ty~~  
Kama bog miłości (syn Lakshmi), Lek,  
jego z trziny ciekrowej, cigiera z proszob,  
a straby z kwiatów.

Srih samundradutajayata. - Kartak Kar-  
navagyadhiyetham z Indra vijatinain  
bhaskam abhaskantek. Brahmanaih  
pratyabhahyata. Budnya (Dhiya) Kapota  
jaladannicyata. Surur batar melhalaya  
sang ~~praty~~ anahyat. Yada sishya yam ~~trav~~

Yadā śiṣhyarṇa hr̥droyawāśyattadā  
 Dharmah pratyahanyatu. Kirtah  
 śreṣṭhā dhenuḥ alabhādhwam?  
 Mahārājena kritvā bhūmir asīṣyata  
 (pīṭhivyadyasṭhīyata). Śrīyai (śrīyat  
 nripatim prāpatyāmahi (nripamāśrayāmy  
 smṛti vishvamaracyetām. Kṛishṇāyā  
 dhenuḥ (dhenuvāḥ) kṣīram śiṣubhyām  
 pīyate.

#### XIV.

Indrānyāḥ stutim vadhuo gāyanti (stutim  
 stutimvadhūbhīrgīyate). Kṛtīm utkṛjant  
 vidyāścābhyasyata satyain vadata, gurūn-  
 namate (pūjāyate) ti śiṣyāṅām smṛitīnām  
 ādesah. Kṛipāḥ prajā rakṣantu (gopāyantu)  
 pāpānīsa dandayantviti dharmo va  
 hīyate. He vaktvah śvairīnamata. Kṛto  
 śvānūmā tādayatu pīdayatu vā. Bhūsha-  
 nānyāharatam (ārayatām) iti devyā (ma-  
 hīshyā, rājnyā) dāsyāvāṅtīsyetām. Jubhūthyām  
 vedau (vedyām) vāri (jalani) śiṅcāma.  
 Akṣhair dhaneṇa (vasunā) dīvyāveti  
 kṣatriyābhyām abhāshyata (ārayata).  
 Putrāvadyopanasmiti brahmnānayanate.  
 Nārū vāpīm kṣanantu.

Drashtānām (vishī) Vasishtha Visvāmītrān  
 bahūnām sūktānām Kartānām (drashtā-  
 nām). Bhartari (bhartar) bhāryā (jāyā, vadhū,  
 patnī) smityatānti (bhartānām kāmāyatu).  
 Kshatriyā netrīnanugachante satvubhīsa  
 (aribhīsa) yudhyantām. Pālo nadyām  
 swasibhyām saingachantām. Drashtvā  
 (dhātva) lokko' vijyata (viramīyata).  
 Sādhūnām datrīnām gōhasthu munin-  
 bhyo (yatibhyo, parivradbhyo) bhikshā  
 dīyate. Nripō bhōjah stotrānām (stu-  
 tīnām) Kartari datāvaratata (obhavat,  
 o sēt). Bhritiyā bhartānāda (svāmīnā,  
 īvarān) sevantām. De Sādhūnām  
 rakshītīndevān āśrayadhvam (sara-  
 nām prapadyadhvam). Dhātuh (drashtuh)  
 Kripayā jīvanti jānāh (lokāh, ma-  
 nushyāh). He datar datrīnā namanti.  
 Vasīrmarāh naganām nayati.

XVI. Brāhmanabhyo

Nahapānasya jāmātravshabhadattena  
bahayo gāvo grāmāśca prabhūtān ca  
suvarnam adiyāta. Mātur bhūshayāni  
svasibhyo yoccha (yocchebhy). ~~Iti~~<sup>Iti</sup>  
śvebhyo ghāsamāharatyaivān mā<sup>1</sup> ~~śayatu~~  
(na ~~śayet~~). Bhūtri<sup>2</sup>ghāni (bhūtri<sup>3</sup>ghāni)  
jyoshthāyā ~~dhiko~~<sup>vasimā</sup> bhāgah pitrā  
śiyatām. Ke śiśavo nityam kashthān  
jalān ca grīhāpāharateti piturājīnā.  
Śiśavo vane carantū. Kriśhṇāyā ~~śi~~  
goh kshīreṇa ~~vartant~~ vartebhām.  
Lokhyāni vāha ubhate. Śvelayorgavor-  
yugmenarshirmadate. Uarib śiśvaśca  
svasāram rāmasya dhitāram parina-  
yatah.

Wiersz 7/8 wydawia wielkość boga  
 Vishnu. Mowa ta o jego inkarnacjach  
 (avatāra).

Jatruin agamayat svargam = nie-  
 przyjaciel zniszczył, zabił: svargam gam  
 = umrzeć, Cares. zabić. Vishnu jako  
Parasurāma, syn brama Jamādagni,  
 mści się na Kszatrijach za zabicie jego  
 i zjada całe pokolenie wojowników.

vedārtham evān avedayat. Przed proto-  
 pem Vishnu jako ryba wyratował pierwor-  
 go rodu Manu i 7 wieszczów (rishi,  
 7 rishi = 7 świadom Wielkiej Młodzień-  
 cy). Wtedy to przekazał im prawdziwą na-  
 ukę o duszy odwiecznego Brahmę.

āśayao cānritam devān. Gdy bogowie  
 byli ucienieni przez demona Vishnu  
 przetrwał im w porcie. Zaczęto kłócić  
 ocean, a którego wyłonił się młyn inności  
 nektor (amrita), który wódz bogów  
 utracił oń. Vishnu przy tej okazji  
 przybrał postać zioberia i był punktem  
 oparcia dla góry Mandara, którą bogowie  
 Ocean mięszali. (Sesha duszył jallo, senos)

\* Manu na olchwie przywiązany wpłynął Sesha do rąk  
 rycy. Vishnu oparł się na niego Sesha.









Agneḥ pascād stān dvishadain  
shāpaya.

Udadhik kavibhik saritān bhartō-  
cyate.

Phib<sup>hi</sup>idbhik sarvāḥ prajāḥ pāla-  
~~pālyajāt~~ pālyeran (pālyantām).

~~Kēid~~. Eteshān brāhmanānān  
Kēid upanishatsu kēcit smṛitishu  
Kūśalāḥ! ( ke - apare <sup>-āḥ</sup> lub anye ).

XXI.

vādhyāye parivrāḍ vācam utarijet.

Ritvijām (ritvikshu) ya ricah pathahi sa  
hotocyate.

Snātakāḥ vrajam upānahan chattram  
ca dhārayet.

Mama (asmākaḥ) viten rāmo ba-  
lishtha iti Rōvano vadat.

Jamrāt Jamrātān Jamayēḍ <sup>Kritonājāḥ</sup> visvayam  
ca <sup>phuvān</sup> bhūmī vishah pālayet.

Rikshūshnig apī dvidyate.

Piter Dwig (Dwi) mayi (asmâsu)  
nyapatat (mâm ârchat).

Mibradhrukshul (°krotou) Vichishhomo  
ganyate.

Rigbir vishir Indrânin sarisati.

Asinâ samvâd dritou (Dvidbhyah,  
Dvishah) prâharat.

Rane Krishno Dvidbhirahanyata (a-  
mânyata).

Samâkari Dvisho vishiti jidyerann  
shî Krodhâd brâhmanas' vadat.

---

4 stadija wiyin: brahmacârin uszy  
sz wed u narasz ciela (guru). To ukon-  
csenin nauki opuszcza jezo dom, jakk  
snâataka (tj. talki, ukon sz wykypad);  
zostaje grihastha. W stadiu idzie do lasu  
jakk pustelnik - wânaprastha. Najwyiszym  
stopniem doskonalsz jest stadi oboczynsz  
na weszyszki zebrella: sannyâsin (krotis  
nago, z autszesana).

## XXII.

Harah stotrāya (Antyāi, stutayē) giram  
uttrijata.

Dharatākhaṇḍasya pūrṣṭu shanims  
vanijas tejāsvinā ca Kshatriyā va-  
santi.

Perūravaso yāsah Kālidāsenāgōyata,  
Maurāṇam āhvāyayatetyājñīyā-  
yad bhūbhūst (ādīśad bhū).

Tāpasvinān mānāṇi śrīyān na  
sajeyuh. (yacchati.)

Rātrāu candramāh prānibhyo jyotiḥ  
Sumanobhit phalāit payasā ca na  
prānibhir devān yajeyuh. (rayanti.)

Apsaraso rāṇe mṛitān Kshatriyān svayam  
Vayasā na vidyayā divo bhṛābhishu  
(bhṛābhīnān) prathamsah.

Haviṣhā devā vartante.

Śrīyān vanig yāsah Kshatriyo mukhīn  
tāpasvīchati.

Yochitān calkshuṣṭi vāshpai rūddhe.  
(calkshuṣṭi — rūddhāni).

XXIII.

Suktam aivānis tādāyantain nindāmat.

Nripah pāpān danḍayam amain ca  
sadbhyo Jatac chāsīyate.

Kshatriyo rane jayam mahad yaso labhate.

Jyotishko (jyotiskān) āditya's candramās'  
ca mahāntan.

Sham (vayam) Kshetre patato visham  
apasyam (° syāma).

Atya jivān chvo mritah.

Satām vāll Kriyeta.

Satsu vasata.

Kanyā<sup>3</sup> orajā<sup>1</sup> srija<sup>2</sup>(n)te<sup>1</sup> drishadi sīdati.

Vedhīm<sup>3</sup> vasu corayantīm<sup>2</sup> bhartā<sup>1</sup> danḍayat.

Jrike<sup>(n)</sup> bhramyad<sup>(n)</sup>bhyo madhukid<sup>(n)</sup>bhyo sīsar  
bhayam.

Brāhmanā upānahaṁ caruṣanā  
Kāchtheṇa vā Kārayanti.

Bhagavato Vishṇor Devallulom tasya  
gnānasya śikṣāni saṁtāpāḥ kīrtayati.  
Pāṇini Bhāṣya<sup>śikṣā</sup> bhṛtām māṁjaret.  
Sūdamantaṁ Kavi āgacchataḥ iti  
rājñe bhṛtyā nyavedayan.

He śiṣū ātmanor nāmni (nāmāni)  
māni vadatām.

Brāhma bahūśikṣāpaniṣkṣaṁ varṇayate.

Brāhma viśva ity ~~viśvāyo vadanti~~  
ity ~~viśvāyo~~ ucyate.

Yo brāhmanaḥ bhāgah śarīren āva-  
cchidyate sa manushyasātmanocyate.

Candraguptaḥ sarvaṅgā (-o viśvaṅgā)  
bhūvā<sup>(vā)</sup> balavān samrāḍ abhavat.

Ye balavantaḥ kṣatṛiṅgāḥ Kṛishṇa-  
vya samāyāṁ ayudhyanta te sarve  
raṁe dvīḍbhīr (x' viśvīr) ambāyanta  
(kātāḥ).

Āikṣa kṛitub apī dvīḍyate (vidyate)  
(vartate).

Pātaliputrasya rājā janmanaḥ sūdrāḥ.

XXV.

Māghonā marudbhī ca vṛitro 'ghāṭyato.  
 Yuvataro (~~yuvatyō~~) gītam agāyan.  
 Vidvānsan bhāṣyaṇan vivadete.  
 Saramā<sup>ṛ</sup>rkho devānāni suny ucyate.  
 Pratyāñci mahānti vanāni vidyante.  
 Parishadi viduṣhāni (vidvatsu) 're-  
 yānsa dharman upadiseyuh.  
~~ye~~ Pāpāni karmāni cakṛivāniso 2  
 ahaḥ tishtheyū rātriṃ ca śideyuh.  
 Yūnā kshatriyena yāso 'labhyata.  
 Prān devān vandeta (pūjayed) namet  
 prāci devānāni ~~devāni~~ <sup>devāni</sup> ~~śikṣ~~  
 Ahar ahar sūryam pūjayed / vandeta /  
 Ahar ahar ādityam —  
 Ahar ahar bhānum —  
 Svabhīn kariso hatah (māritah)  
 Vanavāsināni tijaścāni śiṣho  
 rājā.

1) rikshu saramā

2) ye pāpāni karmāny ācarānti te 'has

pūrta  
 cūkū  
 2 upath  
 benay  
 40/1/1/1

patih, pata, patim, patyā, patye, pa-  
~~patim~~ tyuh, patyan. - pati, patibhyām,  
 patyah. - patayah, patim, patibhih,  
 patibhyah, patinām, patishu.

sakha, sakhe, sakhayam, sakhyā,  
 sakhye, sakhyuh, sakhyau. - sakhiyam,  
 sakhibhyām, sakhyoh. - sakhiyah,  
 sakhin, sakhibhih, sakhibhyah, sakhi-  
 nām, sakhisu.

asthi (V. asthi, asthe), asthriā, asthoh,  
asthrāh, asthri (asthrani). - asthriā,  
 asthibhyām, asthroh. - asthini, asthi-  
 bhih, asthibhyah, asthrām, asthisuh.

stri, V. stri, Ac. striyam, strīm, <sup>striyā</sup> striyah,  
striyāh, striyām. - striyam, stribhyām,  
 striyoh, - striyah, Ac. striyah, strih,  
 stribhih, stribhyah, striyām (lyllo),  
 strishu.

N. V. dyauh, divam, divā, divē, divah,  
 divi. - divau, dyubhyām, divoh. - divah,  
 dyubhih, dyubhyah, divām, dyushu.



Mrah, rāyam, rāyā, rāye, rāye, rāyah,  
rāyī. - rāyau, rābhyaṃ, rāyah. - rāyah,  
rābhīh, rābhyaḥ, rāyam, rāsu.

anadvān, V. anadvan, Ac. anadvāham,  
anadvāh, anadvāhe, anadvāhah, anadvāhi.  
- anadvāhan, anadvābhyām, anadvāhoh.  
- anadvāhah, anadvāhah, anadvāhah,  
anadvābhyah, anadvāhān, anadvān.

panthāh (V. id.), panthānam, panthā,  
panthā, panthāh, panthāhi. - panthānam, panthā-  
bhyām, panthāh. - panthānamah, panthāh,  
panthāhīh, panthābhyah, panthānam, panthān.

Niittain prabhakarān gīṭān vā śrīkṛm  
 brahmacārī samājān gāṭhān (—T)  
 nārkaṭi (brahmacārīnā samājān na  
 gāṭhāvyaḥ; samājān na gāṭhāvyaṃ).  
 (gauriḥ, samāvṛṣṭiḥ)

Karunāny anyasmin jannani  
 phalavanti cintayan plemān  
 vīkṛtān sādhanjīṭhān (D. Sr. 42)  
 - samācārīṭhān - yateta / cintayātā  
 pūṣā vīkṛtān sādhanjīṭhān <sup>yatitayātā</sup> <sup>yatayātā</sup>

Kanyā udyāne vṛjāḥ vṛkṣṭhān (band  
 dhūn) niśamāḥ.

Phallānī vīkṛtān <sup>vīkṛtān</sup> karīṭhān  
 (karīṭhān) samācārīṭhān.

Dubitarāḥ pīṭhān nantun āgātāḥ.

Kāṭhān aśyāḥ sūndarāḥ saramān  
 vapas tapānīsi sādhanjīṭhān (sādhanjīṭhān)

samācārīṭhān! prabhakarān!

Bhāvān paṇḍitā bhāvīṭhān arkaṭi;  
 bhāvāṭhā paṇḍitena bhāvyaṃ.

Kāṭhān karīṭhān (karīṭhān) nāṣa bhāvā-  
 nāyāṭhāṭhāṭhā (kāṭhā, ānāyāṭhāṭhā) (ānāyā-  
 nāyā, ānāyāṭhā).

Balavāntānī māṇḍānī vādhanjīṭhān kāṭh  
 samācārīṭhān.

vācya (sun  
arhātha)

Idam pattram bha-  
vadhir vācayitavyam  
(vācayam).

Vedam samāpnyatarā  
vidyā (o karāni śāstrāni)  
<sup>(abhyasitam)</sup>  
adhyakṣam pravṛtāh  
(prāvṛtata).

jī, jita, jivā, [vij]jitya, jētum, jētavya - jeya  
dā, datta, dattvā, -dāya, dātum, dātavya, dānya, dāya  
sru, sruṭa, sruvā - sruṭya, srotum, srotavya, sruvānya, sruśānya  
gai, gata, gātvā, -gāya, gātum, gātavya, jānya, geya

janya vānya  
yanya tyānya  
śanya yānya  
vanya bhojya  
labhya niyojya  
prāyojya  
aber  
sekya  
ānya  
yanya

Part. perf. Pass.

Suffix na an Verba auf  
rî und auf r und d. Ausserdem  
hîna, glâna, mlâna, pyâna  
 (pîna), Kshîna, siâna, dîna,  
lîna, lûna, lagna, bhagna,  
bhugna, magna, rugna, vigna.

Ausnahmen.

jagdha (W. ad), Khâdita, mattha,  
murdita, rudita, udita (W. vad),  
vidita (= wissen), svâdita.

Suffix ta an vocalische WW.  
 (ausser den oben genannten) unmittelbar.  
 Unregelmässig: gîta, datta, hîta (W.  
dhâ), pîta, mita, sajita, sita (W. so  
 binden), sthita, hûta (W. hve rufen).

Unmittelbar an consonant. Wurzeln  
 mit folgender Consonanten u. Nasals  
 gruppen in den ersten 9 Classen:  
 mit kurzen Vocalen.

प्रमो भूमौ घातुं शंससि जुहोषि  
 चान्ध पाणिने ।

Ausnahmen:

dyubita, pakita, Kupita, lapita,  
ushita (W. vas), svasita, hasita,  
ucita (W. uc), rucita, vrajita, trishita,  
mushita, marshita (W. mrish "ertragen"),  
subhita, drubhita (W. drish "erwachen")  
mahita.

Mit i bilden das Part. alle Verba  
des Cl. I, Causale, Denominative u.  
abgeleitete Wurzelformen, sowie  
W. auf Consonantengruppen, linguale  
und folgende Consonanten:

खगौ<sup>५</sup> फलं घटे कायायां कथयानः

Ausnahmen: dyubta (W. div),  
shityubta\*, syubta (siv nähern), tashtta (takh  
Zimmer) bhrishtta (bhradj rösten).

Mit i nur gubhita. sakta

\* W. shtharv speisen

Uct. XXX.

2.6) Consonanten sind Palatale (außer  
j<sup>h</sup> und r<sup>h</sup>) sowie  
हे धीमन् कोपात् भाषसे.

2, 3, 8 + 10, 20, 30 = dvā, trayaḥ, aṣṭā.  
 + 80 tykko duḥ, tri, aṣṭā  
 + 40, 50, 60, 70, 90 obā formy.

īna niśady, miṣiḥ +

26 śaḍviniśati

33 trayastriniśat 34

36 śaṭstriniśat

42 dvā°, trīcaṭvāriṇiśat

43 trayaśi°, trīcaṭvāriṇiśat

46 śaṭcaṭvāriṇiśat

48 aṣṭā°, aṣṭācaṭvāriṇiśat

49 navacati, īna°, ekona°

53 trayaśi°, trīpañcāśat

54 caturpañcāśat

56 śaṭpañcāśat

76 śaṭsapṭati

82, 83, dvyaśiṭi, tryaśiṭi

88 aṣṭāśiṭi; 86 śaḍāśiṭi

96 śannavati

101 ekottarain śatam, ~~at~~

115 pañcadaśāśiṭikam śatam v.

pañcadaśāśiṭikāśatam



Asvino rathas tribhis' colhrais  
yuktah.

Asvinâv rishinâ catasribhir  
rigbhir stuyate (sasyete, idyete)

Shannvân bhâtrînâni Krishno  
jyeshthah (shatsu bhâtrîshu...)

Pâncasv nâridavishya arjunas  
tritiyah.

Ashta (ashtau) vivâhâ ity eke  
shad ity <sup>asvino (â)</sup> anye manyante.

Saptavimsatir ashtâvimsatir vâ  
nakshatrânâni jyotisha udâhriyate  
(nakshatrâni - udâhriyante).

Brâhmanas' shtame Kshatriya  
ekâdase vaishya dvâdase <sup>damshatsara</sup> ~~vash~~  
uparivratam (~~vash~~ upanetavyah,  
upnâyanîyah, upaneyah).

Dve mahatî jyotishâ divi  
rajete (~~ishete~~.)

Pâncamim vicam astuyâpya (astuyâ-  
nyaya) ~~sh~~ guruh shakthim ~~ap~~  
apatthah.



'Sakyanumir buddho' s'ititatne  
jivitasya samvatsare mritah.

Kvacit trayastriṃśat kvacit-  
triṃśat sahasrāṇi triṃśatani tra-  
yastriṃśac ca Devā (Devānārin) vede  
ganyante. XXXII.

Saśarathasya tiorishu bhāryāsu Kousa-  
lyā Kaikeyyāḥ sumitrāyās ca jyāyāsī  
(varshiyāsī) garīyāsī (gurutarā) cābha-  
vat. Hemante rātrayo drāghishthāḥ  
(drāghīyasyah). Pdrimśi rātrāni na  
bhūyishthāni bhuvī (bhuvāsi) vidyante.  
Amishāndīcyāḥ rājasu (o dakshu rājasu)  
- amishām vidīcām rājāni - prishkī-  
rājo balishtho 'bhavat (balavattamo' bhi)  
Kālīdāsasya bhāryāni bhāryāsu granthebhyah  
svādīyāni (svādutarāni). Rājāgrihe sarve-  
shu (teshu) vanīkshu (sarveshāni vanījāni)  
anāthajivīdīko dhanitamo (vasishtho) 'bhavat.  
Loham suvarṇād laghutānam (laghīyah)  
Kāshthāḥ ca gurutarām (garīyah). Dhāvanē(-na)  
catuspādām (catuspātsu) aśva āsūtamaḥ.  
S. sarvābhyo' nyābhyo' mūshya kālāya Abi-  
bhyah sundaratarā <sup>vartata</sup> ~~bhūva~~ <sup>Kritānyās</sup> visvāsyas (sarva-  
syāsī) ca bhuvō (-vā) mahishthasya samrāje  
bhāryābhavat. Vāyasah sarveshāni pakshīnāni  
patishthā vyate.

Tān divyavijayājamānām atimānu-  
 shīm iva dīśitvā rājashoh bhīdayam  
 (tanjām) anuraktam [rañj + anu c. acc.  
 v. loc. - Part. D. 67]. Tāto 'psaradubiter-  
 ram avagamya (-tya) sa kshatriyānu-  
 rūpena gāndharvavivāhena tān pari-  
 nītarān (paryanayati) - vyūḍhavan,  
 vyavahat - vyavahayata, vivāhitavān.  
 Bhūyishthān ahovātrān āirama  
 ushitvā [D. 70] dushshantah sakunta-  
 lām tyaktvā (hitvā D. 70) svanaga-  
 ram (-e) nivrittah. Tatas tīrthayā-  
 trān samāpyāsrāme (-am) pratyā-  
 gamya (-tya) duhitri-vivāhavitān-  
 tān viditvā [D. 70] kanvas tān  
 dushshantasānīpān prasthāpayat  
 (prasthāpitarān). Nagaraprāptānītu  
 ś. rājashih prathamān pratyākhyāyā-  
 nte 'gramatishīpade nityuktavān.  
 Jacchata Kālena sundarakumārā  
 bhavato nāma tanjām ajāyata.

XXXIV.

Kṛitapāpakarmāna dvādaśāhami śādhāni  
śrīyāham vā prāyāścittāni samācāryaḥ  
(-cāryaṇi). \*

Indrasakṣaḥ pūrūravā indrasakṣīm  
anavadyāṅgīni cōpsarasam vrasāṅgīni  
paryan<sup>yo</sup>atī vyasācāryatī.

Śhrigukucchaḥ upanarmadam vastate,  
Dīrghabāhuḥ prīthuvakṣhāḥ aigaraḥ  
'sijānis tatra tīkṣṭhātī.

Jyānapeṭhāḥ karmapathāc chreyān.  
Purāyārshimatena mṛitāccharitkā  
yathāhāmam (yathācchāmi) dvītyaḥ śar-  
tāram varayet (varayeta). ~~Atx~~

Kāmo' nairgo mīmaktus' ceti karayo  
vadanti.

Prāthamāyudhikā Itānāmnī brāhma  
maduhikā pādmaḥkṣhā.

Bahubhāryo'pi rājāpūtraḥ.

Vākpatuh' paṇḍitah' śāsikya āgātrah'.

Urmukhāś cātaka vṛiṣṭījalām  
arthayate (prā<sup>o</sup>), yācātī.

\* Also: Kṛitapāpakarmabhikṣā - cāryāṇi  
(samācāryāṇi Kielh. str. 196) + cāryāṇi,  
cāryāṇi.

Phagavadishnor Dewakulain (Devā-  
layān) - Dewakule - praviṣya ~~Kṛatī-~~  
mancharain yuwatijanagṭhain abhinū)ma

Smigdhasya (smīdhasya) ~~mitrasya~~  
sah mitrasya <sup>emān</sup> sakhain (emām  
vācain) śrinuta.

Tadā Dhanāni saṁcinvantaḥ (saṁcinvā-  
nā) lubdhāstā Kadaci<sup>3</sup> tishāin bhōjain  
asnuvate (asnuvātī, vindanti, labhanta)

Rasapūrṇāni suracitāni Kāryāni Dāsa-  
ni <sup>Kṛtīm</sup> Kṛtāni yagāh prāptūm sakhantā  
(yagāh <sup>asnuvātāni</sup> prāptūyātā, labhantā, vindatā).

Sakhantāni vats adīśāni Shasthānam  
āpnotāt.

Kāśin prasthāpāin madhātāni  
niracīnūtān.

svasatubharyâhridayâni râjâsibh  
dunotu (Dunuyât).

Meghâ Svam sruvate (samâ)  
Dvâhstho Svâra<sup>h</sup> samvri<sup>h</sup>nyât.

XXXVII.

Agnihotro<sup>h</sup> prativarsham caturmâsyâni  
tanuyât.

He mahârâja ~~te~~ mitrânâm upâ-  
krovan<sup>h</sup> chatrânâm ajakurvân's ca  
râjyâni rakshoh<sup>h</sup> (rakshatât).

Brâhmanâ savasavyavahâram  
tinastkurvanti.

Yâi akurvithâs tat tava mitrâni  
(tan mitrâni te) sâhysratam apî (edhu  
nâpi, samvri<sup>h</sup>nyât apî) dunoti.

Yo mamopakaroti tasya prathikaryam

Maharajasyajñaya yathavidhi catu-  
rah Kumaran samkuru.

Carukhya anakilapitate Doe  
sate sapta ratyavinjatam ca vau-  
shanam (panivastavan) rajyam  
akurvan. ~~Samu~~ (Komalajyoti)

Samukhakaroty padmakshi  
candramasam — (candram, indum)  
api tirakaroti.

Yadi (yam) sishyam samkaroty  
adhyapayati sadhakaroti, sa tasya  
prajakharati.

Kalingarajah satam samnorasy  
akharoti.

Adhuna māni gantun amjānāhi.

~~Imān mānī te māyā~~

Imān māyā te dattān mānīn grihāna.

Mahākavih ślokaśrajaīm (-mālāīm) vārimukhā-  
bhīr grathnīyāt (grathnātu). (shnītam.

Pratidindū (vīhīm) steyan rājīnah Kosham ann-

Jarvasmād dāyāni pratigrihānāno dushyati  
(duṣṭībhavati).

Brashtā (dhātā) ovecchayiva jāsān niramāt.

Hitāya (bhītyai, -ay) devānām śarānām yāhi.

Rājāno dandena jāsān nigrihīyuh (-grihīnāntu)

Kāmasya ~~duhitā~~ duhitīr grihān nīyāt (grihīnāntu)  
apāsīyāma. (grihīnātu (grihīyāt)

Varo' gnah samakshamī kanyāyā hastam.

Dvijō nyośyocchīkṭāni māśnīyāt (māśnāntu)

Nityam avirudhāsv āpon (-e jal) śāyāt  
(śāyāntu).

Tryaksho mahesūvaras candrakalālanīkṛitā-  
lalāto yeshmān (vah) pāyāt (pātū,  
pātāt)

Prd. pr. śaye, śeṣe, śete; śevāhe, śayāthe, -āte;  
śemāhe, śeṣhe, śerate.

Impf. aśayi, aśethāh, aśeta; aśevāhi, aśayā-  
thām, -ātām; aśemāhi, aśeṣhvam, aśerata.

Imp. śayai, śeṣva, śetām; śayāvahai, śayāthām,  
-ātām; śayāmāhai, śeṣhvam, śeratām.

Pot. śayīya, śayīthāh, śayīta; śayīvāhi, śayīyā-  
thām, -īyātām; śayīmāhi, śayīshvam, śayīvan.

yu: yavri, yavhi, yavti, yuvah - yuvanti.  
ayavam, ayavti, ayant, ayuva - ayuvan.  
yavāri, yuvhi, yantu, yavāva - yuvanti.  
yuyām etc. yuyuh.

astavam, astavh (astavīh), astavit (astavīt);

astuva (astuvīva), astutam (astuvītam), -tām,  
(astuvīthām); astuma (astuvīma), astuta (astu-  
vīta), astuvan. - astuvi, astuthāh (astuvīthāh)

stavāri, stuvhi (stuvīhi), stantu (stavītu) - stavāva.

stavai, stushva (stuvīshva), stutām (stuvītām)

stuyām (stuvīyām) etc. - stuvīyā, stuvīthāh.

abavam, abavīh, abavit; abrīva, abritam, -tām,  
abrīma, abrite, abruvan. - abruvi, abriṭhāh.

bravāri, brīhi, bravītu, bravāva - bruvanti

bravai, brīshva, brītam, bravāvahai, bruvatām.

brīyām etc. - bruvīya, bruvīthāh, etc.



suve, sūshe, sūte; sūvake, sūvāthān - sūvate.  
asuri, asūthāh, asūta

suvai, sūshva, sūtām; sūvāvāhai

suvīya, sūvithāh, sūvīta...

6 <sup>(marrowienyeh)</sup> systemis filosofienyeh a Indōn:

sāmkhya (Kapila), yoga (Patanjali)

vaiśeṣika (Kaṇāda), nyāya (Gotama)

Karmamīmāṃsā (pūrvaṇi<sup>o</sup>: Jaimini) i

sāṅkhya (uttarāṇi<sup>o</sup>, vedānta: Bādarāyana).

Wszystkie te systemy są pochodzący z Indii  
Nyāya jest kompletnym systemem filoz.,  
ale przedwzrostkiem ~~to~~ rawieronologicz.

Dasarathasya tiro bhāryāsī caturabhi putrān  
pūrsuvata. - Rāmo Lakshmanasī ca bhāryāmitan  
vanam ditām. - Mritabhaktikāh śhīyāh śhan

māsān adhat. śevantām (jagīvan). - Drishṭāśrutā-  
bhyām anyad (itavād) bruvan sākshī dandayī-

śavyāh (dandīyāh, dandīnīyāh) alho śīstafāh  
śāsyaḥ (śāstavyāh, śāsavīyāh) (śīstīyāh B. str. 75).

- Caritaprāyāsīttāh śarvān pāpān apāiti. -  
Udyantam astamīyantān ca bhānuin nabhatah (-<sup>grān</sup>apāh)

- Kūtalāh sabhāryāh saśīśū ca madhītam abhyāyāh.  
- Varunān (śukhī) śhīvīkīti yūpe bādhanī śim śevā-

abruvan. - Jatyān sadā bhūhī. - Śan śhājāke  
śeśī na sukhanesīvāh śevata.

jägeri Par. Regularne (ale ati, atu, uh):  
jägerini, jägeristi, jägeristi, jägerivoh - jä-  
grati. Impf. zob. B. - Impu. jägerä-  
ni, jägeriti, jägeritu; jägeriva - jägeratu.  
Pot. jägeriam, jägeriäh etc.

(Par.)  
vac: Imp. vacāni, vagdi, vaktu; vacāva,  
vaktam, - tām; vacāma, vakta, vacantu.  
Pot. vacāam etc. (Kh. Nach einigen fehlt  
 für ganze Plurat, nach anderen alle 3. Per-  
 sonen des Plurals. Sonst regelmässig).

han Par. Traci w śabych formach w przed  
t i th; w śabych formach przed samogł.  
 wyznaca pierwiastkowe a i h zamienia  
 w gh. 2 sg. Imp. jahi (zam. \*hahi).  
Aten. śakhi (3. sg. Ind. pr. hate, Pot. ghrita  
 etc.)

Dvish: Par. Impf. advesham, advet, advet;  
advishva, advishāam, -tām; advishma,  
advishāta, advishāam also advishuh. -

Pot. dvishyām etc. - Atom. Ind. pr. dvishē,  
dvishke, dvishkte; dvishvabe, dvishāthe, -āte;  
dvishmake, dvishdhuve, dvishate. - Impf.  
advishi, advishthāh, advishāta; advishvahi,  
advishāthām, -ātām; advishmahi, advi-  
dhwam, advishāta. - Imps. dvishai, dvishva,  
dvishāam; dvishāvahai, dvishāthām, -ātām;  
dvishāmahai, dvishdhwam, dvishātām. - Pot.  
dvishyā, dvishāthāh, -āta; dvishvahi, dvish-  
yāthām, -ātām; dvishmahi, dvishdhwam,  
dvishāram. 1

caṣṣh A. Imper. caṣṣhai, caṣṣhva,  
caṣṣtām; caṣṣhāvahai, -āthām, -ātām;  
caṣṣhāmahai, caṣṣdhwam, caṣṣhātām. -

Pot. caṣṣhyā, caṣṣhāthāh, caṣṣhāta etc.

- is A. Ind. pr. īse, īsike, īshte; īsvabe,  
īvāthe, īvāte; īsmake, īsīdhuve, īvāte. Impf.  
aiśi, ~~ait~~ aishthāh, aishāta; aishvahi, aishāthām,  
aiśtām; aiśmahi, aiśdhwam, aishāta. -

Imp. īśai, īśishva, īśhtām; īśāvahai, īśāthām,  
- śtām; īśāmahai, īśidhvam, īśatām. — 30

Pot. īśīya, īśīthāh etc.

vas Par.: Ind. pr. vaśmi, vaśshi, vaśhti;  
viśah, viśthah, viśtah; viśmah, viśtha, viśanti.

— Imp. avāśam, avat, avat; avīva,  
avīśtam, avīśtām; avīma, avīśta, avījan.

Imp. vaśāni, vīśhi, vaśtu; vaśāva, viśtam,  
viśtām; vaśāma, viśta, viśantu. — Pot.

viśyām, viśyāh etc.

mri Par. mriji, mriśhi, mriśhti;  
mrijavah, mriśthah, mriśtah; mrijmah,

mriśtha, mrijanti albo mriśanti. — Imp.  
amrijam, amriśat, amriśat; amrijva,

amriśtam, - tām; amrijma, amriśta,  
amrijan albo amriśjan. — Imp. mriśāni,

mriśhi, mriśtu; mriśāva, mriśtam, - tām;  
mriśāma, mriśta, mriśantu albo

mriśantu. — Pot. mriśyām, mriśyāh etc.

Vyākaraṇasāstrān vyākāṣhānasya  
paṇḍitasya vācān śrīṇ. - Carame yāme  
Brāhmaṇā jāgriyuh puṇyasya (Sharmasya)  
cārthāya kimicit samācāreyuh (artham). -  
Dāśavathasya trībhuvane (triloke, - lokyām)  
vīśrutān putrān Rāmān Śaṅkharasya  
Rāvanasya jētāram vidhī (vedān kuru). -  
Trī jalām ācāmya dvīr anyehān matyā  
sakhīd ośthān mījanī (mājanī) albo :  
Dvīr ośthān mījī, sakhīd ity anye (apare, <sup>ah</sup>)  
- yo 'ngarājas <sup>jayoh</sup> ~~atmanah~~ saḥāyān (sahacārān)  
ahaino tām kshatriyam śarair abhyahatān.  
- Gurum apī vadhāya (hatham) āgatam  
asānka (-am) jāhī. - Śrutānritte jñātva  
kīnī mānī śūdrām vetōi (vetthā). - Pāndu-  
putrān mā dvīdhi. - Bakoe vilagya vi-  
pannaputrāh śhriy <sup>o</sup> (nārye) 'śrīni ca-  
kshurthyām amījan (amājan) albo cāshpānī  
cakshī, cāshpānī <sup>o</sup> akshīthyām. - Ne vīvara  
svānī dvīpadām cakshīpadām cesīshe.

ide, idiske, itte; idvake, idätte, idâte;  
idmaha, ididhve, idate. - aidi, aittihä,  
aitta; aidvahi, aijâthâm, - âtâm, aidma-  
hi, aiddhvam, aijâsa. - idai, idishva,  
idâthâm; idâvahi, idâthâm, idâthâm; idâ-  
mahai, ididhvam, idatâm. - idiya etc.

âsi, âsthâh, âsta; âvahi, âgâthâm,  
âsâtâm; âsmahi, âdhvam, âsate. -  
âsai, âsava, âsâtâm; âsâvahi, âsâthâm,  
âsâtâm; âsmahai, âdhvam, âsâtâm. -  
âsiya, âsithâh, âstte; âstvahi, âsiyâthâm;  
sâsmi, sâssi, sâsti; sishvaha, sishthâh, sish-  
tah; sishmah, sishtha, sâsati. - asâsam,  
asâh (asât), asât; asishva etc., asâsuh. -  
sâsâni, sâdhi, sâstu; sâsâva, sishthâm,  
sishthâm; sâsâma, sâshita, sâsate. - ishryâm.

as byc' puding Kialhorna uigwa sig  
w. Jhm. tyllko w. Jhm. praes. jalla. Sowa po  
ittkove (Fut. periphr. Kârtâomri, Kartâhe).

lih: lehmi, lehtri, lehri; lihvak, lihvak,  
lihvak; lihmah, lihka, lihanti. - lehâni,  
lehhi, lehhu; lehâva, lihham, lihthâm; lehâ-  
ma, lihka, lihanti. - lihryâm etc. -  
lite, litshê, litshê; lihvake, lihâthe, -âte,

likhate, li<sup>h</sup>dhve, lihate. - aliki, ali<sup>h</sup>thaki,  
alidha; alihvahi, alih<sup>h</sup>tham, alih<sup>h</sup>tham;  
alikhvahi, ali<sup>h</sup>dhvam, alihata. - lihiya...

duh: dohni, dhokhi, dogdhi; duhvah,  
dug<sup>h</sup>hah, dug<sup>h</sup>hah; duhvah, dug<sup>h</sup>ha, duhvanti.  
- adoham, adhoh, adhoh; aduhva, etc. p. B.  
- dohani, dug<sup>h</sup>hi, dog<sup>h</sup>hi; dohava, dug<sup>h</sup>ham,  
dug<sup>h</sup>ham; dohama, dug<sup>h</sup>ha, duhvanti. -  
duhyam etc. - dhin. duhe, dhukhe, dug<sup>h</sup>he;  
duhvah, duh<sup>h</sup>the, -ate; duhvah, dhug<sup>h</sup>dhva,  
duhvate. - aduhi, adug<sup>h</sup>hah, adug<sup>h</sup>ha;  
aduhvahi, aduh<sup>h</sup>tham, -atam; aduhvahi,  
adhug<sup>h</sup>dhvam, aduhata. - dohai, dhuk<sup>h</sup>shva,  
dug<sup>h</sup>ham; dohava<sup>h</sup>ai, duv<sup>h</sup>tham, -atam;  
dohama<sup>h</sup>ai, dhug<sup>h</sup>dhvam, duhvata<sup>h</sup>m. -  
duhya, duh<sup>h</sup>thah etc.

rud: rodini, rodishi, roditi; rudivah,  
rud<sup>h</sup>hah, ruditah; rudmah, ruditha, rudanti. -  
arodam, arodah (ih), arodat (- it) etc. p. B. -  
rodani, rudih (A. B. - hi, so proposed samagh)  
roditi; rodava, ruditam, -tam; rodama, rudi-  
ta, rudanti. - Pot. rudyam etc.

Mahārājās' ivam sharmena bhūmim  
 jāstū. - Aśv balī rājā nalo nāma vira-  
 senasya outab (putrab), - Satoharinaru-  
 Shivarakiptab (-karyilab) oimho jibwayā  
 mukham ledri (līdhe). - Jibastho' likhin  
 bravītu (vakhtū, ācashāni) kētra (kva)  
 vātrān avapā t iti (avapāt iti). -  
 Gopakprakhinam dūv jā adhok. -  
 Pitrā kādito bālo bhūsam avodat (-it). -  
 Rishir devān sūktair aitta. - Kasya  
 dūhītāsi bāle? - Yena <sup>svām</sup> prānishi vīsvai  
 cāyam lokah prāniti tad brabura vidhi. -  
 (vidāni dūv). - Prākar utthāya savi-  
 saram upāthvam. - Yadi Rāmair nediste  
 (na stasishi, stasishi) na te bhūlit syāt.

\* Pat. ne dīthā (h)



kā opuzraā. Par. jahāsmi, jahāsi, jahāti;  
 jahī(i) voh, jahī(i) thoh, jahī(i) tah; jahī(i)-  
 mah, jahī(i) tha, jahāti. - ajahām, ajahāhi,  
 ajahāt; ajahī(i) va, ajahī(i) tam, - tām;  
 ajahī(i) ma, ajahī(i) ta, ajahāhi. - jahāsi,  
 jahāhi (jahāhi, jahīhi), jahāti; jahāva,  
 jahī(i) tam, - tām; jahāma, jahī(i) ta, jahāti.  
 - jahyām etc.

mā Atm. mīme, mīmīshe, mīmīte; mīmī-  
 vake, mīmīkhe, - āte; mīmīmake, mīmīkhe,  
 mīmīte. - amīmī, amīmīthāh, - mīta;  
 amīmīvahi, amīmīthām, - ātām; amīmīmahi,  
 amīmīshvam, amīmīta. - mīmī, mīmī-  
 sha, mīmītām; mīmīvahi, mīmīthām, - ātām;  
 mīmīsvahi, mīmīshvam, mīmīthām. -  
 mīmīya, mīmīthāh etc. - Tak soumo  
kā ioc' Atm. jīti - jīti.

bhī: bi**h**emi, bi**h**eshi, bi**h**ethi; bi**h**ī(i) vaḥ,  
 bi**h**ī**th**ah | bi**h**ī**th**ah), bi**h**ī(i) taḥ; bi**h**ī(i) mah,  
 bi**h**ī(i) tha, bi**h**iyati. — abibhayam, abibhet,  
 abibhet; abibhī(i) va, abibhī(i) tam, — tān;  
 abibhī(i) ma, abibhī(i) ta, abibhayuh. —  
 bibhayāni, bi**h**ī(i) hi, bi**h**ethu; bibhayāva,  
 bi**h**ī(i) tam, — tān; bibhayāna, bi**h**ī(i) ta,  
 bi**h**iyatu. — bi**h**ī(i) yām etc.

hri regularum: jihriyati (3. pl. Ind. pr.),  
ajihrayuh, jihriyatu.

pi: pi**p**asmi, — shi, — ti; pi**p**īroah, — thah,  
 tah; pi**p**īrmah, — tha, pipurati. — apipa-  
 ram, apipah, apipah; apipīrova, — tam, — tān;  
 apipīrma, apipīrta, apiparuh. — pipra-  
 rāni, pipīrthi (= Halbvocal.), piparhi; pi-  
 parāva, pipīrtam, — tān; piparāna, pipīrta,  
pipuratu. — pipīroyām etc.

riḥ: renenjri, renekhi, renekti; renijvahi,  
renikthah, -tah; renijnah, reniktha, re-  
nijati. - anenijam, anenk, -; anemjva,  
aneniktam, -tām; anenijva, aneniktha,  
anenijuh. - nenijāri, nenigthi, nenekti;  
nenijāva, neniktam, -tām; nenijāma,  
nenikta, nenijatu. - nenijām etc. -  
Itus. renije, renikshe, renikte; renij-  
vate, renijāte, -ṭe; renijnate, renigthve,  
renijate. - aneniji, anenikthāḥ, anenikta;  
anenijvahi, -āthām, -ātām; anenijnahi,  
anenigthvam, anenijata. - nenijai, re-  
nikshva, nenikthām; nenijāvahi, -āthām,  
-ātām; nenijāmahai, nenigthvam, nenijatām.  
- nenijāya etc.

(riḥ tak samo)

viḥ: veveshmi, vevekshi, veveshti;  
vevishvah, vevishthah, -tah; vevishvah  
etc. - avevesham, avevet, avevet etc. -  
vevishāni, vevidhi, veveshti. - 2. pl. Ind.  
prae. Itus. vevidhvae etc.

Adhvaryavo havîrîshy agnan  
 juhvatu. — Pishayah smritishu  
 catvârimîtatam samiskârân (-ânâm)  
 vidadhati. — Dairathah putrân  
 chishyân vasishthâya prâdadât. —  
 Sriyâ vane saingacchamânas tām  
 (strîm - striyam - vane saingaccha-  
 mânâm) brûyât (vacât, vadet,  
 âcakshîta) svasar mâ bibhî(i)hîti.  
 — Jnâtakah orajam chattrojânaham  
 ca bibhartu (bibhriyât; vahet, thâ-  
 rayatu). — Mûlaphalashâmyâni yara-  
 kshetrâd âdadâno danjayitavyah.  
 — Dvâsthan dvâram pîshattâm. —  
 Dâso grikâgatasyâ kithêhî grâdam  
 nenaktu. — Guror âjñâm mâ jahâti  
 (jahâti, jahîti). — Râjarshit bahû-  
 ni bhûshanyâni bibhrâd âditya iva  
 mahâsobhaya vyabhât. — Anadhîto-  
 pâthâh sishyâ guror jikriyati.

XIII.

1. b) Piers. na c, i prybiraja  
k prad t, th, s, g prad dh.

Piers. na d prybiraja t  
prad t, th, s. 2. sg. Impf. Par.  
prybirat t albo visazg;  
abhinat albo abhinah.

Piers. na sh prybiraja k  
prad s, d prad dh (dh). 2. i 3.  
sg. Impf. Par. t.

Piers. na z: 2. sg. Impf. Par.  
na t albo visazg, 3. sg. n  
na t. Prad dh z opada.

Piers. na h: h + t, th, dh = dh  
(popm. a, i, u widuria oi); h + o =  
Koh. 2. i 3. sg. Impf. Par. t.

Piers. na dh: dh + t, th, dh = dh.  
dh + s = ts. 2. i 3. sg. Impf. Par.  
na t. (2. sg. h h).

XIII (Dakṣiṇī) 35

rudh. Impf. Par. arundhām, arundhāt, <sup>(-h)</sup>arundhā; arundhwa, arundhām, -ām; arundhura, arundha, arundhan. - Attm. arundhi, arundhāh, arundha; arundhāhi, arundhāham, -āhām; arundhāhi, arundhāvam, arundhāta. - Pot. P. arundhyām, A. arundhya.

piśh: piśashui, piśashhi, piśashhi; piśashvat, piśashthah, piśashthah; piśashmat, piśashtha, piśashanti. - Impf. piśashāsi, piśashthi, piśashthi; piśashāva, piśashtham, -thām; piśashāma, piśashtha, piśashanti. - Pot. piśashyām.

hins: hinsāsi, hinsāsi, hinsāsi; hinsāvah, hinsāthah, hinsāthah; hinsāmat, hinsātha, hinsānti. - Impf. hinsāsi, hinsāthi, hinsāthi; hinsāva, hinsātham, -thām; hinsāma, hinsātha, hinsānti. Pot. hinsāyām.

trih micropul. <sup>(as muen. form.)</sup> trinet <sup>tyllis</sup>  
pued yótg. trinet (pued sarngs.  
trinah): trinetui, trinetski, trinetski;  
trinhvah, ~~trinh~~ trindhah, -;  
trinhmah, trindhā, trinhantki. -  
atrinaham, atrinet, -; atrinhva,  
atrinham, - thām; atrinhua,  
atrintha, atrinkan. - trinahāni,  
trinchi, trinethu; trisahāva,  
trinham, - thām; trinahāna,  
trintha, trinhantki. - trinihyām.

Yavanah Saketām arunat. - Jaya.  
sirnho girinagarain cirain rudhrā-  
nte 'chanak. - Parivān māse dve  
sate (trisatani) catvārisatani  
caiva grāsān (-ānāin) bhūjyāt  
(bhunakti). - Agnim inteva sanidho  
~~Abhaya~~ samīdarthāya, sākthāś  
dhindhi gā dugdhi thānyam pindhi.  
-ti prātar ritvij ritvijam (ritvijam  
anyataro 'nyataram) abravīt.

36

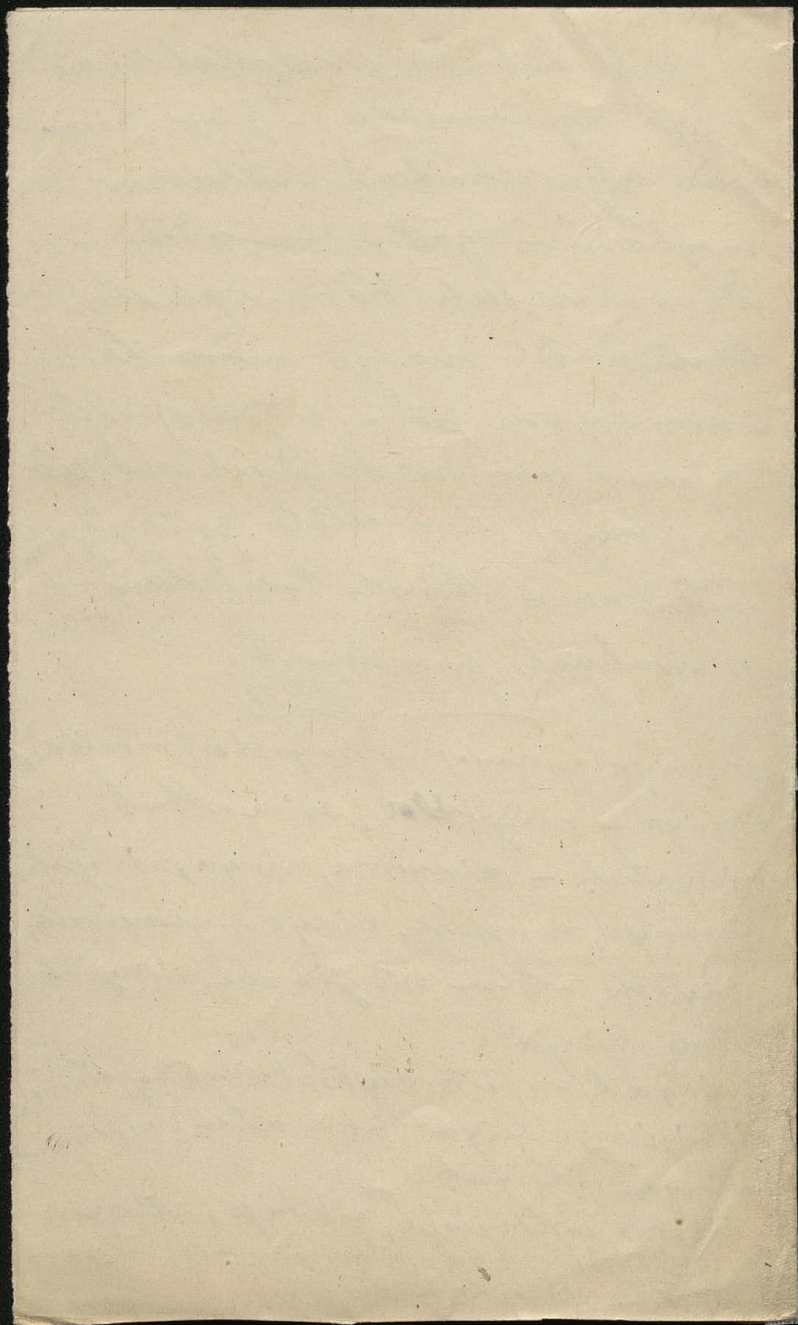
Guruh sishyan mustakalshā-  
 nāya nyayishka. - Givir tima-  
 vān atyuchritair sikhair  
 meghānān gattin rupa dhi. -  
 Dharmakritah karmaphalam  
 bhūjānāh swarge mōdante. -  
 Pararājyam jivā (vijitya) rājā  
 rājavarinān nocchintyāt. - Iryā  
 (Dvijā tayo) vivāhātē grīhyāgūn  
 intirān. - Shiyas tanjūlam  
 musalair pīnshanti.

XLIII.

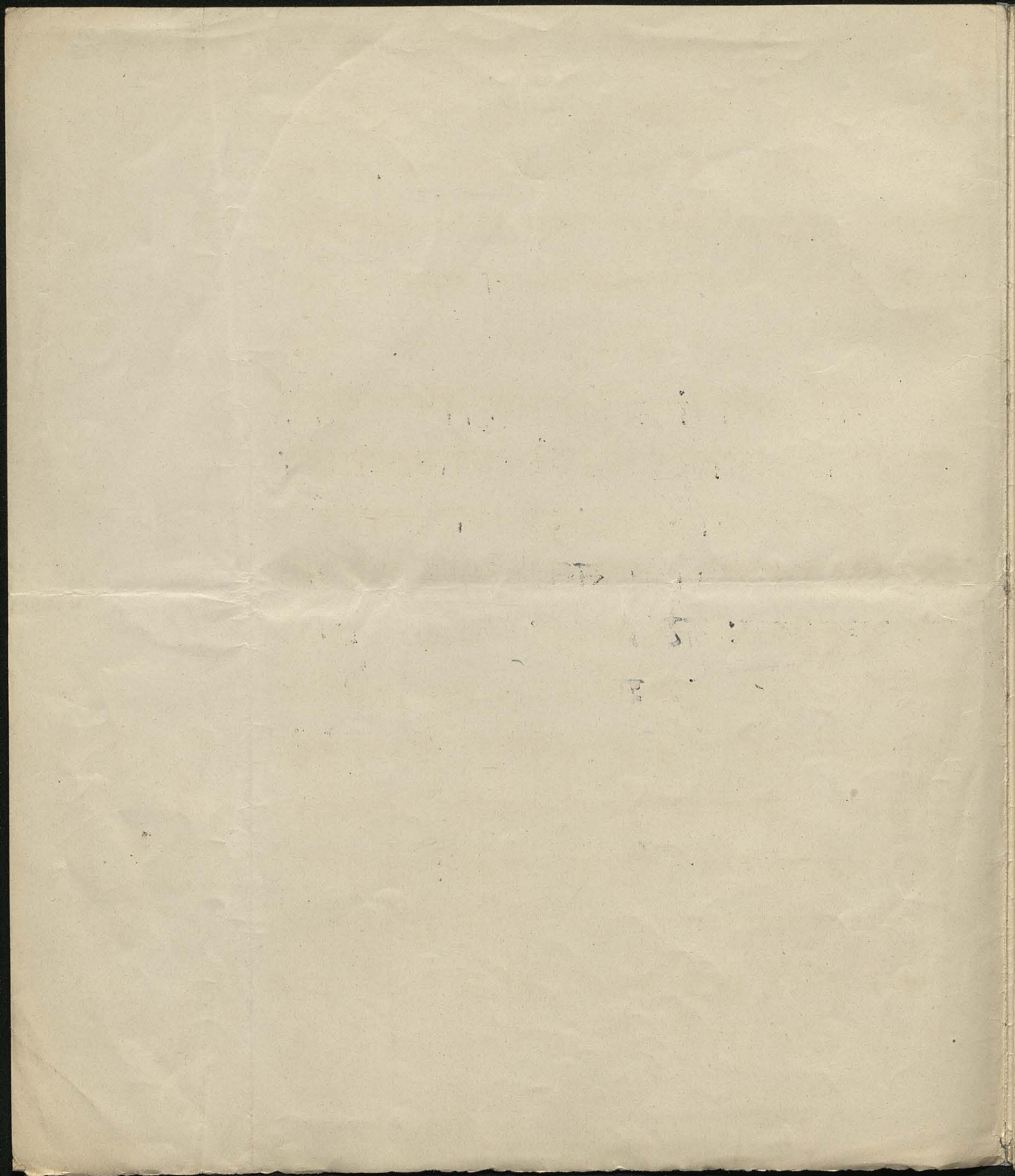
nināya (ninaya), ninayitha (ninetha),  
 nināya - ninayitha, ninayathuh,  
 ninayathuh - ninayima, ninya, ninayuh,  
 ninye, ninyishē, ninye - ninyivathē,  
 ninyāthē, - āte - ninyimathē, ninyidhve  
 (dhve), ninyire.

cikra (ā)ya, cikrayitha (cikretha), cikrāya-  
 cikriyiva, cikriyathuh, - atuh; cikriyima,  
 cikriya, cikriyuh.  
 cikriye, cikriyishē, cikriye; cikriyiva-  
 thē, cikriyāthē, lak; cikriyimathē, cikriyid-  
 hve (-dhve), cikriyire.





37



## I.

अथ त्यजति । अधुना चरथ । सदा रत्तामि ।  
 नमावः पुनः । क्रुधावसि । यजामः । पचतः ।  
 त्यजथ । दहति । अधुना जीवामः । शंसथः ।  
 नमथ कुतः । तत्र पतन्ति । कुत्र वसथ ॥

## II.

नरः क्षीरं पिबति । गजं नयति नृपः । गृहे  
 पततः । जलं यच्छति देवः । देवो स्मरथः ।  
 ग्रामं जयति नृपः । हे नरा नगरं पश्यामः ।  
 फलानि पचन्ति । देवान्नमति नरः । गनौ जी-  
 वतः । वर्षन्ति देवाः ॥

## III.

नरान्मार्गं पृच्छति बालः । मेघाः क्षेत्रेषु जलं  
 सिञ्चन्ति । मार्गाभ्यां नगरं गच्छतः । नराभ्यां  
 धनं यच्छति नृपः । नरस्य पुत्राः कटेषु  
 सीदन्ति । मेघानां जलं यच्छन्ति देवाः ।  
 जलेन हस्तौ स्पृशामः । पुत्रौ नरो गृहं नयतः ।  
 नगरस्य मार्गं बालो दिशतः ॥

शिवो गिरिषु वसति । अरी कुलावृषाय त्रि-  
 पतः । रामो हस्ताभ्यां (oder रामः पाणिभ्यां)  
 पुत्रौ स्पृशति । अग्निर्वृक्षान्दहति । ऋषयो  
 वदन्ति सत्यम् । सत्येन जनानां सुखं भवति ।  
 ऋषेः पाणी वारि (जलं) स्पृशतः । फलानि  
 वृक्षेषु तिष्ठन्ति । जना हरिं स्मरन्ति ।  
 हरिर्नरान्दुःखात्तरति ॥

## V.

भानोः पादा गिरिनधुनारोहन्ति । जलस्य (वा-  
 रिणो) बिन्दुर्मघासतति । नृपौ कवीनां सिद्धतः ।  
 वायुर्गिरीणां शिखरेभ्यो वहति । नृपो <sup>रिभ्यः</sup> सन्नुभ्यः  
 कुलानस्यति । शिष्यो गुरुं नमति । नरौ पुत्रै-  
 रागक्तः । नुभ्यतो मणीम् । ऋषे विष्णां  
 यनामः । अन्नमग्निना पचतः । ऋषयो  
 विष्णां सूक्तैः शंसन्ति ॥

नृपः शत्रुषु  
 (शत्रुभ्यः)

शिवु<sup>x</sup>  
 ०१५ ०२५ शिभ्यः  
 Dies ist nicht der  
 Fehler

क्षत्रिया वसुना दीयन्ति । अथ नृपतेरथा  
 मार्गं श्रायन्ति । अधर्मस्य पादो नृपमृक्कति ।  
 क्षत्रियः कुन्तेमारिं विध्यति । अलिर्मधु मुसे-  
 नाचामति । अशूणां वारि (जलं) पादौ सि-  
 च्चति । अलयस्तत्र श्रायन्ति । नरो मधु  
 फलानि च पचतः । यदा गुरोः कोपः श्राय-  
 ति तदा तुष्यन्ति शिष्याः । क्षत्रियाणां  
 नेत्रयोश्शूणां तिष्ठन्ति । शत्रवो नृपतिं  
शरैर्वर्षन्ति ॥

नृपते शरैर्वर्षन्ति

## VII.

स्तेना लोकानां धनानि चोरयन्ति । बालौ  
 मुखं क्षालयतः । जनकः पुत्रेभ्यः पापस्य फलं  
 कथयति । शिष्या गुरुं पूजयन्ति नमन्ति च ।  
 फलानि पाण्योरानयतो गणयथश्च । पुण्यं  
 दुःस्वादोपायति (दुःस्वादृत्तति) । सूता अश्वारूढ-  
 स्थाठयन्ति । कोपाद्गृपतिः स्तेनं कुन्तेन विध्यति ॥

उद्धेवीचीनां बलेन गृहे तत्र कम्पेते ।  
 पुत्रस्य मुखं जनक ईक्षते । शिष्याणां हिताय  
 यतामह इति गुरवो भाषन्ते । जनकं बाला  
 ऋत्नमर्थयन्ते । वने तत्र गजा ऋत्नैर्घृथन्ते ।  
 द्विजाती इह सूद्रौ सेवेते । फलानि बाला-  
 नां रोचन्ते । कुतो वसु लभधे । अधुनर्षो  
 यज्ञमारभते ॥

*diomaticus* तां चो शिष्यां प्रभूता भिक्षा गृहस्थानां भार्याभ्यो  
 भिक्षते । प्रयागे गङ्गा यमुनया संगच्छते ।  
 पापा मनुष्याः स्वर्गं न लभन्ते । हे विष्णो  
 शिवो ऽयं हरेः क्रत्यां गङ्गां परिणयति ।  
 रण इषुभिर्नृपतयो घृथन्ते शत्रून् पुराज-  
 यन्ते । नृपती ऋत्र रथायां कृष्णाभ्यामश्व-  
 भ्यामनरोहतः । विद्यधर्षेः पुत्रौ शोभते ।  
 पापानां व्याधानां भयाद्विद्वगावुडुयेते ।

हरेर्भाषां नावगच्छावः । संधयोर्षयो देवान्-  
दन्ते । ग्रामस्य रथ्यायां गुरुः शिष्यश्च संगच्छेते ।  
देवान्यजावहे हृद्ये न घजावः ॥

X.

विहगेभ्यो धान्यं कीर्यते । मालाः कन्याभिर्बध्यन्ते ।  
हरिः पुना रामेण स्तूयते (शस्यते) । विष्णुना  
पाणोर्जनं (हस्ताज्जलं) पीयते । सुखेन कायायां *besser* यस्मिन्ना  
सुष्यत इत्युच्यते जनैः । ऋषिभ्यामिन्यते । जन-  
केनाशाः शिशोर्धीयन्ते । गुरोराज्ञा शिष्येणा शिशौ  
हीयते । शिष्याभ्यां शास्त्रं ध्यायते । क्षेत्रेषु  
धान्यमप्यते । ऋक्षैर्दीयते । नृपस्याज्ञा विधे-  
यैर्भृत्यैर्गृह्यन्ते । नरेण क्षेत्रे स्वयते (खायते) ॥

XI.

नद्याः शीतो वायुर्वहति । घटा नृपं शरणाभा-  
र्ययत\*\* तदा दुःखे ऽतिष्ठत । नद्योर्गङ्गायां  
घमनायां च पुरो वर्तते । नार्यो रामस्य  
स्तौत्रमगायताम् । इ\* ऋषी कुतो देवीर्घृतेन

*दे* ist das je  
wahrliche obake  
die indischen gram.  
schreiben, wie die  
Bemerkung  
angibt.

\* So nach VIII, 3.2) und Berichtigung. Whitney, Ind. Gr. S. 138. f.  
verlangt de. \*\* Eigentlich °घघघं.



6.

यनथः । देव्या दास्यो रत्नानि मणींश्चाहरत् ।  
कीपाद्गुरुहस्तेनाताडयच्छिष्यम् । भृत्यौ घटेषु  
वाप्या वार्याहरताम् । परमुना तदुभयः  
क्राष्टमवाकन्तत । ऋषिरिन्द्रस्य पत्नीमिन्द्राणीं  
सूक्तैरशंसत् ॥

XII.

साधूनां भक्त्या विष्णुस्तुष्यति मुक्तिं च यच्छ-  
ति । बहूनां नातीनां नरा नगरे ऽ वसन् ।  
विहगा भूमेरुदुषन्ते (भूम्या उदुषन्ते) । बुद्धे-  
र्बलेन दुःस्वाम्यपारयाम । गोपो वने धेनु-  
र्गोपायति । बुद्धीयोगेन च बहूनि कीर्ति  
विन्दथ । कायं कवये कीर्त्यै (कीर्तये) कल्पते ।  
भृत्यै शिवं नमावः । रश्मी ऋषस्य हन्वी-  
र्बन्धेते । रात्रौ (रात्र्यां) प्रतिमपठाव ॥

XIII.

श्रीः समुद्रादुदनायत । कुतः कर्णावप्यधीये-  
ताम् । सूद्रा द्विजातीनां भाषामभाषन्तेति

ब्राह्मणैः प्रत्यभाष्यत। धिया कपीतो जालाद-  
मुच्यत। गुरुर्बालो मेग्वलया समनह्यत्। यदा  
शिष्यस्य ह्रीर्धनश्चत्तदा धर्मः प्रत्यहन्यत। कुतः  
श्वेता धेनुर्लभध्वम्। महारानेन कृत्स्ना भूमिर्-  
शिष्यत (०ध्यष्टीयत)। शिष्ये नृपं प्रापयोमहि।  
स्मृती विष्णुनाश्चेताम्। नृणाया धेनोः क्षी-  
रं शिशुभ्यां पोषते ॥

XIV.

इन्द्राण्याः स्तुतिं वधो गाथन्ति (इन्द्राण्याः स्तुति-  
वधुभिर्गोषते)। श्रुतिं विद्याश्चाभ्यस्यत सत्यं  
वदत गुरुव्रमतेति शिष्याणां स्मृतीनामादेशः।  
नृपाः प्रजा रत्तन्तु पापांश्च दण्डयन्त्विति धर्मो  
न हीयते। हे वधः श्वश्रुर्नमत। सूतो ऽश्वात्मा  
ताडयतु पीडयतु वा। भूषणान्याहरतमिति  
देवा दासीभ्यामादिश्यत\*। जुह्वभ्यां वेदो वारि  
सिञ्चाम। अक्षैर्धनेन दीयावेति क्षत्रियाभ्याम-  
भाष्यत (०मौच्यत)। पुत्रानयोपनयानीति ब्राह्म-

*sobeser*  
\* दास्यावादिश्येताम्।

४.

शोनीचते । नरा वापीं खनन्तु ॥

XV.

बहूनां

ऋषी वसिष्ठो विष्णामित्रश्च प्रभूतानां सूक्तानां  
दृष्टारौ । भर्तुर्भार्षा सिद्ध्यतु । क्षत्रिया नेतृननु-  
गच्छन्वरिभिश्च युध्यन्ताम् । बालो नद्यां स्वसृभ्यां  
संगच्छताम् । स्रष्टा लोको ऽ सृज्यत । साधूनां  
दातृणां गृहेषु मुनिभ्यो भिक्षा दीयते । नृपो  
भोजः स्तोत्राणां कर्तारि दातावर्तत । भृत्या  
भर्तृसदा सेवन्ताम् । साधूनां रक्षितृदेवाना-  
दे । अथधम् । स्रष्टुः कृपया मनष्या जीवन्ति ।  
दानदर्शिदा नमन्ति । स्वसृर्नरो नगरं नयति ॥

XVI.

बह्वो

नहपानस्य त्रामावर्षभदत्तेन ब्राह्मणेभ्यः प्रभूत  
गावो ग्रामाश्च प्रभूतं सुवर्णं चादीयन्त । मा-  
तुर्भूषणं स्वसृभ्यो यच्छ (यच्छेः) । सुतो ऽश्वेभ्यो  
घासमाहरेद्वान्मा पीडयेत् । भ्रातृषु (भ्रातृणां)

मा nur mit Imper  
in der class. Sprache.

न्येष्टाय वसुतो ऽधिको भागः पित्रा दीयताम् ।  
 हे शिशवो नियं काष्ठं जलं च गृह्य आहरेतेति  
 पितुरात्ता । गावो वने चरेयुः । कृष्णाया गोः  
 क्षीरेण जीवेताम् । गोभ्यां रथ उह्यते ।  
 श्वेतयोर्गवोर्युग्मेणाषिर्मोदते । हरिः शिवश्च स्व-  
 सारौ रामस्य दुहितरौ परिणयतः ॥

न Es ist  
 kein ra im selbs-  
 ten Worte

XVIII.

विश्वपो नृपस्याश्वेभ्यो घामो ग्रामणपाद्विधेत  
 (नृद्विधताम्) । सुस्वामि पश्येत कीर्तिं विन्देत  
 (विन्देधम्) । नावा (नेत्रि) नृपः क्षत्रियैः सह  
 समुद्रमतरत् । कथय (कथयेः) क्र मित्राणि भ्रातृ-  
 भिः संगच्छेत् । उद्याने रमेधं फलानां तु  
 भक्षणाद्विरमेत (रमत) । विश्वपा दुःस्वानीर्ये-  
 षाः । अथ नृपस्य पुत्रौ पुरोहितेनीपनीयेया-  
 ताम् (नीयेताम्) । पितरौ वन्देयाथाम् (वन्दे-  
 याम्) । यद्यनृतं भाषेवाहि नृपेण दण्डैवहि  
 (शिष्यैवाहि) । धीरैः क्षत्रियैरीन्यरानयेयेति  
 नृपेणोच्यते । पुराणस्य फलं लभेमहि ॥

अद्वारा idio-  
 matischer

रुन्निति कथयेः

चे

ॐ

कटः कार्घते मघा (कटो ऽस्माभिः कार्घते) ।  
 पुस्तकानि मह्यं (मे) दर्शय । ब्राह्मणा आवाम-  
 ध्यापयन्तु धानयन्तु च । नृपः करान्त्रान्ये ऽस्या-  
 पयन्तु । चैत्रं मे (नो) दासैः कर्षयाम्यहम् (कर्ष-  
 यामो वयम्) । जलमत्रं च मह्यं (चास्मभ्यं)  
 यच्छ (न्यः मामाशय । अस्मानाशय) । बालं मद्-  
 पानाययन् (बालमस्मदपानाययन्) । नृपा दूता-  
 न्याटलिपुत्रं प्रास्यापयन् । स्तेना अस्माकं गा  
 अनोरथन्वृकाश्चास्माकं पशुमोमारयन् । नृपः कविं  
 निष्णाः स्तोत्रमपाठयत् । हृदयानि मनोरथैर्म-  
 यधामः । शिष्यो गुरुनभिवादयेते \* । साता  
 दुहितरौ गीतमगापयत् ॥

शून

## XIX.

यस्यां कौसल्यायां रामो ऽजायत तस्या  
 भर्ता दशरथ उच्यते । उद्योगात्तव गुरुस्तुष्यति ।  
 कस्मादेवं भाषसे । अस्मदन्म एतद्दुःखं न सहैरन् ।

\* So in glossar under "begreifen".

गुरुरस्मान्कृतीः स्मृतीषाध्यापयति । ये प्रजा धर्मेण  
पालयन्ति ते सर्वे नृपा जयेयुः । सर्वेषामेते-  
षां तरूणां फलानि स्वादूनि । या भर्तृसेवन्ते नारायो  
तासां सर्वासां नारीणां कीर्तिर्वर्धनाम् । एत-  
स्मिन्नाये नृपतेर्दण्डः पापान्माययते । कतरस्म-  
लमिच्छथ । मद्यं सुवर्णं तुभ्यं गा इतरस्मै  
भावे न किञ्चिददापयतिता । न केचिदेतत्सा-  
धयेयुः ॥

## XX.

इन्द्रो सहायैः सह सुराद्विभ्रमघातयत् । सुहृदा  
विना न कोऽपि किञ्चित्कार्यं दुर्लभं साधयेत् । दुष्करं  
सर्वामु रथ्यासु क्वायार्थे तरूनीपयेयुः । यानि  
मित्राण्यपदि भक्तानि तानि जगत्सु दुर्लभानि ।  
द्विजातीनां मेखलोपवीतं च त्रिवृती क्रियेताम्  
(क्रियेयाताम्) । अग्नेः पञ्चादेतां दृषदं स्था-  
पय । उदधिः कविभिः सरितां भर्तृञ्जते ।  
भूमृद्धिः सर्वाः प्रजाः पाल्येरन् । केचिदेतेषां  
ब्राह्मणानामुपनिषत्सु केचिस्मृतिषु कुशलाः ॥

स्वाध्याये परिव्राडाचमुत्सृजेत् । ऋत्विजां (ऋत्विज्)   
 य ऋचः पठति स हीतोच्यते । स्नातकः स्र-   
 जमुपानह्नी कृत्वं च धारयेत् । मम (अस्माकं)   
 द्विदसु रामो बलिष्ठ इति रावणो ऽवदत् ।   
 सम्राट् सामन्तान्दमयेद्विषयां च भुवि विशः   
 गवि च पालयेत् । ऋत्विषाणां गृह्यते । पितुर्दृग्माधि (० ग-   
 स्मास) न्यपतत् । मित्रधुत्सु (० धुत्सु) विभी-   
 षणो गरायते । ऋग्भिर्ऋषिर्दिशाणीं शंसति ।   
 असिना सम्राड्द्विदसु (० द्विदभ्यः । ० द्विषः) प्राहृतत् ।   
 रणे कृशां द्विर्भिरहन्यत (० मार्घत) । अस्माकं   
 द्विषो हग्भिः पीडेरन्निति क्रीधाद्वाह्यणो ऽवदत् ॥

हरेः स्तोत्राय गिरमुत्सृजत । भरतखण्डस्य   
 पूर्णं धनिनो वणिजस्तेजस्विनश्च चत्रिया वस-   
 न्ति । पुरूरवसो यशः कालिदासेनागीयत ।   
 मन्त्री द्वाघ्यतामित्याहापयद्भूत् । तपस्विनां   
 मन्त्रिणामाह्वययतेत्या

मनांसि प्रियां मे सनेयुः । एतौ चन्द्रमाः न  
 प्राणिभ्यो ज्योतिर्यत्कृति । सुमनीभिः क्लैः  
 पयसा च न प्राणिभिर्देवान्यनेयुः । अप्सरसो  
 एणो मृतान्क्षेत्रियान्स्वर्गं नयन्ति । वयसा न न्त  
 विषया शिवो भ्रातृषु (भ्रातृणां) प्रथमः ।  
 हविषा वर्तन्ते देवाः । प्रियं वणिग्धराः  
 क्षत्रियो मुक्तिं तपस्त्रिकृति । घोषितां चक्षु-  
 षी वाष्पै रुद्दे (चक्षुषि वाष्पै रुद्धानि) ॥

XXIII.

मृतमश्नांस्ताडयन्तं निन्दामः । नृपः पापान्दण्ड-  
 यन्सद्भ्यान्नात्रं ददकस्यते । क्षत्रियो एणो नयन्म-  
 ह्यशो लभते । ज्योतिःष्वादिमञ्जद्रमाश्च महा-  
 लो । ऋहं (वधं) क्षेत्रे विहगान्यततो ऽ पश्यम्  
 (ऽ पश्याम) । ऋय जीवच्छौ मृतः । सतां वा-  
 क्रियेत । सत्सु वसत । कन्या स्रजः सृजती (सृज-  
 ती) दृषदि सीदति । वधूं वसु चोरयन्ती  
 भर्ता दण्डयेत् । गृहे भ्राम्यद्भ्यो मधुनिर्भ्यः  
 शिशोर्भयम् ॥



ब्राह्मणा उपानहो चर्मणा (उपानहश्चर्मणा)  
 काष्ठेन वा कारयन्ति । भगवतो विष्णोर्देव-  
 कुलमेतस्य ग्रामस्य सीमनि सरितस्तीरे तिष्ठति ।  
 पात्राणि भस्मभिर्भृशं मार्जयेत् । प्रीमन्तौ कवी  
 आगच्छत इति राक्ष भृत्या न्यवेदयन् । हे शि-  
 रू नान्नी आमनीर्मा वदतम् । ब्रह्म ब्रह्मीषुप-  
 निषत्सु वर्णयते । ब्रह्म\* विभ्वति ऋषिभिरुच्यते ।  
 यो ब्रह्मणो भागः शरीरेणावच्छिद्यते स मनु-  
 ष्यस्यात्माच्यते । चन्द्रगुप्तो विश्वस्या भुवो बल-  
 वात्सम्राडभवत् । ये बलवन्तः चतुर्विधाः कृष्णा-  
 स्य सेनायामयुध्यन्त ते सर्वे रणे ऽ रिभिरमा-  
 र्थन्त । ऋत्तु त्रिष्टुवपि दृश्यते । पाठलिपुत्रस्य  
 राजा नन्मना सूद्रः ॥

मघोना मरुद्विष्व वृत्रो ऽ घातत । प्रवत्सो युव-  
 तयोऽ गीतमगायन् । विद्रांसौ ब्राह्मणौ विव-  
 देते । ऋत्तु सर्मा देवानां शुन्युच्यते ।

\* विभ्वितृषिभिरुच्यते ।

प्रत्यञ्चि महान्ति वनानि दृश्यन्ते (विद्यन्ते) ।  
 परिषदि विदूषां (विदूत्सु) श्रेष्ठा धर्ममुपादिशन्तु  
 (० दिशेयुः) । ये पापानि कर्माण्यचरन्ति ~~हस्ति~~ ~~रंते~~  
 श्रेय रात्रिं ~~सत्रो~~ च सीदेयुः । घूना क्षत्रियेण  
 यशा ऽ लभ्यत । प्राङ्देवान्त्रमेत्याची देवानां दिक् ।  
 अहरहरादित्यः (अहन्यहन्यादित्यः) पूज्येत ।  
 अभिर्हरिणा मृतः । वनवासिनां तिरश्चां मारितः  
 सिंहो राजा ॥

XXXVI.

पथि पुंसां स्त्रीणां च समागमो ऽ भवत् (ऽजा-  
 यत) । वेद आदित्यं पूषणं मित्रमर्यमणं सविता-  
 रं च वदन्ति । आपो ~~अपि~~ ~~सृजन्~~ \* यजुःषु च देव-  
 तासु गणयन्ते । हे शिव द्विपदे चतुष्पदे च शिवो देवता  
 भव । अग्निर्प्सु तिष्ठतीत्यृषीणां मतिः । दध्यन्वो धोचो\*  
 ऽ स्यासुरो मघोनामार्यत । केन मरुतः पत्न्या  
 स्नायते । अम्ब शिशुन्दध्ना तर्पय । अस्माकं सख्युर्गु-  
 हादन्नमाहारयत । मरुतो मघोनः सस्नायः ॥

\* आपो ऽ पृच्छु

X Wi प्रत्यच युदुल.

2. Diomatisher.  
मोयं गिरिः कैला-  
सो यस्मिन्निशं

एभ्यो रूगोभ्यस्त्वरितमौषधं दापयत । यस्मिन्नि-  
रौ शिवो वसत्येष स कैलासः । अस्यामुष्य च  
लोकस्य नाभायर्त्विग्यामयानयत् । आसां  
स्त्रीणां सक्तु समनसो स्नानाः । अमना रा-  
ज्ञास्त्राभिः स्तोत्रैः स्तूयमानेनेमी रत्नैरतोष्या-  
माहे । कृषीवलः पीनोवनडाहो हले ऽ धोन-  
यत् । परिडतो ब्राह्मणो ऽस्य उन्नीर्णः ।  
इयमागच्छति राक्षी । मुक्तानां दारी ऽ स्य  
राक्षसस्य कण्ठे लग्नः । क्षीणा जनाः किं पापं  
नाचरन्ति । इदमुद्यानं पुंभिः स्त्रीभिश्च  
पूर्णम् ॥

सैनिकानां प्रभूतं घातिता एके ऽ वशिष्ठा  
नगरं पलायिताः । नगरस्य दूरी दृढं पिहि-  
ताः पीरा यडाघ संनदाः । यवना आगता  
नगरं चोपरुद्धवन्तः । बहून्यहानि युद्धं प्रवर्तितम् ।  
अन्ते यवना जितवन्तो बलेन च नगरं प्रविष्टाः ।

युवानो वृद्धाश्च पुमांसो भूषांसो घातिताः स्त्रि-  
यो दास्यः कृताः पौराणां महान्ति वसूनि  
नुमानि प्रासादा गृहाणि चाग्निना दग्धानि ।  
पथीरानस्यान्तो यवनैर्वर्णितस्तस्य च पूर्वं चरि-  
तं क्विना चण्डेन गीतम् ॥

क

XXXIX.

प्रतीचीनां भूमीनां सामन्तान्परान्तिषु प्राची-  
प्रति राजा प्रचलितः । धनं गृहीत्वा त्रिषित्तै-  
र्वर्णिग्भिर्मणयो राज्ञे दत्ताः । देवान्संध्यायां  
पूजयित्वा समिधश्चाग्नौ समाधाय वाप्या जल-  
माहरेत्युक्त्वा गुरुः कठे निषण्णः । अरिभिर्युद्धा  
तेषां जयेन महद्यशः शूरेण लब्धम् । स्वांस्यत्का  
ब्राह्मणः प्रवर्जितः । अभिप्रायं भूत्याय निवेद्य  
तं वर्णिग्रामं प्रास्यापयत् । धनमानाथ्यं गृह-  
स्थो दरिद्रेभ्यो विभक्तवान् । उभयोः पक्षयो-  
र्वाचमप्रत्वा राजानो ब्रह्मणो निर्णयेषुः ।  
यो ब्रह्मणोऽरीनवगणाय जयस्य च साधना-  
न्यचिन्तयित्वा तैर्युध्यते स नश्यति । यो वेद-

यः  
प्रतीयां देशान्

त्र

मनधीस प्रव्रजति स मुक्तिमलब्धा नरके  
पतति ॥

XXX.

veranstellen

२१

ब्रह्मचारी समाजानुत्तं नार्हति [नृत्तं प्रेक्षितं गीतं  
वा श्रोतुम्]। <sup>२२</sup> ब्रह्मचारिणा समाजात्र गन्तव्यं  
(समाजा न गन्तव्या) नृत्तं <sup>u.s.w.</sup> - कर्माणि नरसि-  
ञ्जिते फलवन्तीति चिन्तयन्नुमान्निहितं साधयि-  
तुं यतितुमर्हति (चिन्तयता पुंसा विहितं साधयि-  
तुं यत्नम्)। कन्या उद्याने स्रजः स्रष्टुं निषणाः।  
भक्तानि मित्राणि दुःस्वात्तरितुं (रीतुं) समर्थानि।  
दुहितरः पितरौ नन्तमागताः। कथमस्याः सद्-  
र्यास्तदृशं नपस्तपांसि सौदुं (सहितं) समर्थम्  
(न. प्रभवति)। भवान्पण्डितो भवितुमर्हति  
(भवता परिणितो भवितव्यम्)। नौस्त्वयानाय-  
यितव्या (नदीं तरीतुम्)। वनवन्तं मरुतं रोद्धुं कः  
समर्थः। इदं पत्नं भवद्विर्वाचयितव्यम्। वैदं  
समापयेतरा (समाप्येतरा) विद्या अर्धेतुं  
प्रवृत्तः (प्रावर्तत) ॥

एष न्यस्मिन्नन्मनि

यतेत

तेन थाब्यम्

XXXV.

अग्निने रयस्त्रिभिश्चैर्गुक्तः । अग्निनावृषिणा चतसृभिर्हग्भिः स्तूयेते ।  
 कृष्णः पक्षां भ्रातृणां ज्येष्ठः । पञ्चसु पाण्डवेष्वर्जुनस्तृतीयः । अष्ट (अष्टौ)  
 विवाहा इति केचित्पडिति केचिन्मन्यन्ते । सप्तविंशतिरष्टाविंशतिर्वा नक्ष-  
 त्राणां ज्योतिष उदाह्रियते (नक्षत्राणि ज्योतिष उदाह्रियन्ते) । ब्राह्मणोष्टमे  
 चत्रिय एकादशे वैश्यो द्वादशे संवत्सरे उपनीयेत (उपनेतमः) ।  
 द्वे महती ज्योतिषी दिवि राजेते । पञ्चमीमृचमध्यापथ्य (०घ्याप्य)  
 गुरुः षष्ठीमपठत् । शाक्यमुनिर्बुद्धोशीतितमे जीवितस्य संवत्सरे मृतः ।  
 क्वचित्त्रयस्त्रिंशत्क्वचिन्नीणि महस्त्राणि त्रीणि शतानि त्रयस्त्रिंशच्च देवा  
 वेदे गणयन्ते ॥

XXXVI.

दशरथस्य तिसृषु भार्यासु ( तिसृणां भार्याणां ) कौसल्या कैकेयाः  
 सुमित्रायाश्च ज्ञायसी (वर्षीयसी) गरीयसी चामवत् । हेमन्ते एत्रयो  
 द्राघिष्ठाः । ईदृशि खानि न भूधिष्ठानि भुवां विद्यन्ते । अमीषूदचु  
 राजसु पृथ्वीराजो बलिष्ठोभवत् । कालिदासस्य काव्यानि बाणास्य  
 गन्येभ्यः स्वादुतराणि । राजगृहे सर्वेषु <sup>षु (प्रमीषु)</sup> वाणिज्यनाथपिशिको धनितमो-  
 भवत् (वसिष्ठोभवत्) । लोहं सुवर्णाद्बधुतरं काष्ठाच्च गुफ्तरम् (गरीयः) ।  
 धावने चतुष्पदमश्च (चतुष्पात्स्वश्च) आशुतमः । शकुन्तला सर्वाभ्योन्वा-  
 भ्यः स्त्रीभ्यः भ्योमुष्य कालस्य स्त्रीभ्यः सुन्दरतरावर्तत विश्वस्याश्च भुवो  
 (भुवा) महिष्ठस्य सम्राजो भार्याभवत् । वायसः सर्वेषां पत्तिराणं  
 पटिष्ठ उच्यते (वायसं सर्वेषु पत्तिषु पटिष्ठं वदन्ति) ॥

XXXVII.

तां <sup>द्विगु</sup> द्वैरूपराजमानामतिमानुषोमिव दृष्ट्वा राजर्षेर्हृदयं तदनुस्मितम् । १) (देवरूपेण राज०)  
 तस्यामै नुरुक्तम् ।

ततोऽप्यशुद्धितरं तामवगतं स ज्ञानियानुरूपेणा गान्धर्वविवाहेन तां  
 परिशीतवान् । भूयिष्ठानहोरात्रानाश्रम उषित्वा शकुन्तलां हित्वा दुष्पन्तः  
 स्वनगरं निवृत्तः । ततस्तीर्थयात्रां समाप्याश्रमं प्रत्यागम्य दुहितृविवाह-  
 वृत्तान्तं विदित्वा <sup>कसवस्तो</sup> ~~तौ~~ दुष्पन्तसमीपं प्रास्थापयत् । नगरप्राप्तो तु शकुन्त-  
 लां राजर्षिः प्रथमं प्रत्यास्वाधान्तेग्रमहिषीपदे नियुक्तवान् । गच्छता  
 कालेन सुन्दरकुमारो भरतो नाम तस्यामजायत ॥

XXXIV.

कृतपापकर्माणो द्वादशाहं षडहं त्रहं वा प्रायश्चित्तानि समाचरेयुः ।

इन्द्रसखः पुरुरवा इन्द्रमुखीमनवयाज्ञीं चाप्सरसमुर्वशीं पर्यगायत् ।  
 भृगुकल्कमुपनर्मदं वर्तते । दीर्घबाहुः पृथुवत्ता अङ्गरजोसिपाणिस्तत्र  
 तिष्ठति । ज्ञानपथः कर्मपथाच्चेयान् । पुराणार्षिमतेन मृतभर्तृका यथा-  
 कामं द्वितीयं भर्तारं वरयेत् । कामोनङ्गो मीनकेतुश्चेति कविभिरुच्यते ।  
<sup>२.</sup> ब्राह्मणदुहिता <sup>१.</sup> सीतानाम्नी पद्माक्षी । <sup>(बहुवधुकोपि)</sup> बहुभार्योपि राजापुत्रः । वाकपटुः  
 पण्डितः सशिष्य भागतः । उन्मुखन्नातको वृष्टिजनमर्षयते ॥

XXXV.

भगवद्विष्णोर्देवकुलं प्रविश्य कर्णमनोहरं युवजनगीतमश्रुणुम ।  
<sup>(सृष्टम्)</sup> स्निग्धस्य मित्रस्येयं शब्दं श्रुणुत । सदा धनानि संचिन्वन्तो (सं-  
 चिन्वाना) लुब्धा न कदाचित्तेषां भोगमश्नुवते । रसपूर्णाः सुर-  
 चित्तैः कावैर्दशसु दिक्षु कीर्तिमाप्तुं शक्नुयुः । शकुन्तले त्वत्स-  
 दशं भर्तारमाप्नुतात् । मद्भ्रातरौ काशीं प्रस्थातुं निरचिनुताम् ।  
 राजासिः स्वशत्रुभार्याहृदयानि दुनोतु (दुनुयात्) । मेघा दिवं  
 वृणवते । द्वाःस्थो द्वारः संवृणुयात् ॥

## XXXVII.

अग्निहोत्री प्रतिवर्षं चातुर्भास्यानि तनुधात् । हे महाराज राज्यं रत्ने-  
 मित्राणामुपकुर्वञ्च त्रूणामपकुर्वेश्च । ब्राह्मणा लवशाव्यवहारं तिरस्कुर्वन्ति ।  
 यदकुर्वथास्तत्तव मित्राणि सांप्रतमपि दुनोति । यो ममोपकरोति  
 तस्य प्रतिकुर्धाम् । महाराजस्याज्ञया यथाविधि चतुरः कुमार-  
 संस्कुरु । चौलुका अनहिलपाटके द्वे शते सप्तचत्वारिंशत् वर्षाणां  
 राज्यमकुर्वन् । स्वमुखकान्त्या पद्माक्षी चन्द्रमसमपि तिरस्कारोति ।  
 यदि शिष्यं संस्करोत्यध्यापयति साधूकरोति स तस्य प्रजीभवति ।  
 कलिङ्गराजः शत्रुं शरेशोरस्यच्छरोत् ॥

## XXXVIII.

अधुना मां गन्तुमनुजानीहि । इमान्मणींस्ते मया दत्तान्गृहारा । महाकविः  
 श्लोकमालां वाङ्मुक्ताभिर्गृहीयात् । नित्यं स्तेनौ गतः कोषममुष्णीताम् ।  
 सर्वस्माद्दानानि प्रतिगृह्णानो दुष्यति (दुष्टीभवति) । स्रष्टा स्वेच्छयैवनि-  
 रमाज्जगत् । भूसै देवानां शरणं याहि । राजानो दशडेन पापान्नि-  
 गृह्णीयुः । रामस्य दुहितृर्गृह्णान्त्रिर्यान्तीरपश्याम (° त्रिर्यातीरपश्याम) ।  
 वरोग्नेः समक्षं कन्याया हस्ते गृह्णीयात् (ग्रहीतुमर्हति) । आर्योन्व-  
 स्योच्छिष्टानि नास्त्रीयात् । नित्यमनिरुद्धास्वप्सु स्नायात् ।  
 यज्ञो महेश्वरश्चन्द्रकलालंकृतललाटो युष्मान्यायात् (पातु। पातात्) ॥

## XXXIX.

दशरथस्य तिस्रो भार्याश्चतुरः पुत्रान्प्राप्तुवत । रामो लक्ष्मणाश्च सीतया-  
 न्वितौ वनमैताम् । मृतभर्तृकाः स्त्रियः षण्मास्तानघः शधीरन् ।  
 इतरदृष्टश्रुताभ्यां ब्रुवन्साक्षी दशडयितव्यः । किञ्च पापं कृतप्रायश्चित्ता-



दपैति । उद्यन्तमस्तंयन्तं च भानुं नेचेत । कुतः सभार्यः सशिशुश्च  
 मद्गृहमभ्यैः । वरुणं स्तुहीति (स्तुवीहीति) यूषे बद्धं शुनःशेषं  
 देवा अब्रुवन् । सत्यं सदा ब्रूहि । <sup>arajalle</sup>अनृपत्नौ देशे न सुखेनेश्वराः  
 शेरते ॥

XXXIX.

वाकराशास्त्रं व्याचक्ष्णास्य परिडत्तस्य वाचं शृणु । चरमे घामे  
 ब्राह्मणा जागृयुः पुरुषस्य चार्थाय किञ्चित्समाचरेयुः । ~~सप्त~~ दशर-  
 थस्य त्रिलोके (त्रिलोकां) विश्रुतं पुत्रं रामं लङ्केश्वरस्य रावणास्य  
 जेतारं विद्धि (विद्यं कुरु) । त्रिजलमाचम्य द्विरन्येषां मत्वा सकृ-  
 दोष्ठौ मृजन्ति (मार्जन्ति) । योङ्गराज आत्मनोः सहचरानहंस्तं  
 चत्रियौ शरैरभ्यहताम् । गुरुमपि वधायागतमशङ्कं जहि (हन्तुमा-  
 गतं निःशङ्कं जहि) । श्रुतवृत्ते ज्ञात्वा किं मां शूद्रं वेत्सि (वेत्स्य) ।  
 पाण्डुपुत्रान्मा द्विद्धि । बडु विलष्य विपन्नपुत्रैः <sup>krak</sup>स्त्रियो बाष्पां-  
 खत्तुर्ध्याममृजन् (मार्जन्) । हे ईश्वर त्वं द्विपदां चतुष्पदां चेशिषे ॥

XL.

<sup>Sharma</sup>महाराजश्चिरं यथाधर्मं भूमिं शास्तु (शिष्यात्) । आसीद्वली राजा  
 नलो नाम वीरसेनस्य पुत्रः (आसीद्राजा नलो नाम वीरसेनसुतो बली) ।  
 हतहरिशार्ङ्गधिरतृप्तः (तर्पितः) सिंहो जिह्रूया मुखं नेदि (लीढे) । गृह-  
 स्थोतिधिमाचष्टां (धिं वक्तु) कुत्र रात्रावस्मप इति (स्वपौरिति) । गोपो  
 निसं द्विर्गा अधोक् । पित्रा ताडितो बालो भृशमरोदत् (रोदीत्) ।  
 ऋषिर्देवान्सूक्तैरैष्टु । कस्य दुहितासि बाले । येन प्राणिषि विश्वत्रायं  
 लोकः प्राणिनि तद्ब्रह्म विद्धि । प्रातरुत्याय सवितारमुपाधम् ।  
 यदि रामं नेडिषे (नेडीया) न ते भूतिः स्यात् ॥

*XLI.*

अध्वर्यवो हवींष्यन्नौ जुहुतु । ऋषयः स्मृतिषु चत्वारिंशतं संस्काराणां  
विदधति । दशरथः पुत्रांश्चिष्यान्वसिषाय प्राददात् । स्त्रिया वने  
संगच्छमानस्तां वचात्स्वसर्मा विभीहीति (विभीहीति) । स्नातकः  
स्रजं ऋत्नोपानहौ च विभर्तु (विभृयात्) । मूलफलधान्यानि परक्षेत्रा-  
दायदानो दशदयितव्यः । द्वाःस्यौ द्वारं पिधत्ताम् । दासो गृहाग-  
तस्यातिथेः पादौ नेनेक्तु । गुरोराज्ञां मा जहाहि (जहोहि । जहि-  
हि) । राजर्षिर्बहु भूषणां विभ्रम्पहाशोभयादित्य इव मभात्\* ।  
अनधीतपाठाः शिष्या गुरोर्जिह्रियति ॥

*XLII.*

यवनः साकेतामरुणात् । जयसिंहो गिरिनगरं चिरं शूद्रान्तेभनक् ।  
परित्राणमासे द्वे शते चत्वारिंशतं चैव यासानां भुञ्ज्यात् (भुनक्तु) ।  
अग्निमिन्स्व समिदर्थे (समिद्योर्धे) शारवाश्चिह्नि गा दुग्धि  
धान्यं पिशङ्कीति प्रातरन्यतर ऋत्विगन्यतरमब्रवीत् । गुरुः शिष्यान्पु-  
स्तकलेखनाय न्ययुङ्क्त । गिरिर्हिमवानत्युच्छ्रितैः शिरवरैर्मेघानां  
गतिं शशाद्वि । धर्मकृतः कर्मफलं भुञ्जानाः स्वर्गे मोरन्ते ।  
परराज्यं जित्वा (विजित्य) राजा राजवंशं नोच्छिन्व्यात् । आर्या  
विवाहकाले गृह्याग्निमिन्धोरन् । स्त्रियस्तगुडनं मुसलैः पिषन्ति ॥

*XLIII.*

हस्तिचन्द्र इक्ष्वाकुवंशप्रभवो राजापुत्रमासीत् । तस्य शतं भार्या बभूवुः  
(शतं भार्याणां बभूव) । तासु पुत्रं न लेभे । तस्य गृहे ऋषी पर्वत-  
नारदोवृषतुः । स नारदं पप्रच्छ । किं नरः पुत्रेण लभते तदाचक्ष

\* ) अथः विभ्रदादित्य इव महाशोभया मभात् ।  
\*\* ) अथः प्रातर्ऋत्विगमृत्विजमब्रवीत् ।

हे नारदेति । स प्रभुवाच । यदि पिता जीवतः पुत्रस्य मुखं पश्यति  
तस्मिन्वृणानि संनयत्यमृतत्वं च गच्छति ।

हरिश्चन्द्र इत्याकुवंशप्रभवो राजापुत्र आस।  
 तस्य शतं भार्या बभूवुः। तासु पुत्रं न  
 लभे। तस्य गृह ऋषी पर्वतनाम्नी रा-  
 वषिष्ठ वृषतुः। स नारदं पप्रच्छ। किं  
 नेरः पुत्रेण लभते तदा च किं ह्ये नारदेति।  
 स प्रत्युवाच। यदि पिता जीवतः पुत्रस्य  
 मुखं पश्यति तस्मिन्नृणानि संनयति गच्छ-  
 त्ते संनयत्यमृतत्वं च गच्छति। राजानं  
 वरुणामुपधाव पुत्रो मे जायतां तेन त्वां  
~~यज्ञे च जन्मिति~~ यज्ञा इति। हरिश्चन्द्रो  
 राजानं वरुणामुपससार। तदा तस्यै पुत्रो जज्ञे।  
~~जन्मिति~~ जने। तं रोहितं नाम चक्रुः।  
 राजा वरुणो हरिश्चन्द्रं माज्ञापयामास  
 पुत्रं यष्टुमाज्ञापयामास। एष तु  
 कारणानि प्रदर्शयन्तं नेषु नेयान्।  
 रोहितं प्राश्नयौवनं पितामन्त्रयामासोवाच च।  
 शिशो वरुणास्त्वां मह्यं ददौ। तं त्वया  
 यज्ञा इति। तदा रोहितो धनुर्गृहीत्वा  
 वनं प्रतस्थौ। तदा वरुणो हरिश्चन्द्रं जग्राह

तस्य चोदरं शिश्राघ (शुशाव) । तद्रोहितः  
 शुश्राव वनाच्च ग्राममयाध । तमिन्द्र ~~व्येत्स~~  
 मनुष्याकार उपेत्योवाच । शुश्रुम रोहिता-  
 श्रान्तस्य सुखं मया ~~नास्तीति~~ । चरोति ।  
 तदा द्वितीयं वर्षं वने चचार । इत्थं  
 राहितः पञ्चकृत्वो \*ग्रामं प्रतिजगाम  
 पञ्चकृत्वश्च तमिन्द्रश्चास्माय नुचोद ।  
 षष्ठे वर्षे वने ऽजीगर्तमृषिं त्रिपुत्रसहितं  
 क्षुत्सीदितं ददर्श । तस्य मध्यमं पुत्रं  
 शुनःशेषनामानं शतसुवर्णेन\* चिक्राध  
 चिन्तयन्स्तेन मां निष्क्रीणा इति तं च  
 हरिश्चन्द्रं निनाय । स वरुणामुपससार  
 तेन त्वां यजा इति । वरुण उवाच ।  
 एवमस्तु । बाह्यरात्रौ वै भूषणं क्षत्रियाद्युयाष्टु  
 निति । तदा राजसूययज्ञमारेभिरे ।  
 शतसुवर्णेन सनर्णशतेनाजीगर्तः पुत्रं  
 यूये बवन्मानेन च शक्तेन तं हन्तुमभ्युप-  
 जगाम । वेष्टुषु तदोक्षित्वा शुनःशेषो  
 मृशं विभाषे देवांश्चाश्राय । सो ऽश्नन्  
 ग्यादीन्देवानृभिमस्तुष्टाव । देवास्तस्य

\*स्व

\*सुवर्णशतेन

पाशान्मुमुक्षुः । एतस्मिन्वृत्ते विश्वामित्रो  
 होता बभूव । तं शुनःशेपः पितरं  
 ववार (वेरे) । इति हरिश्चन्द्रशुनःशेप-  
 कथा ॥

### XLIV.

बलं प्राप्ते कलियुगे समुपास्थिते न  
 प्रलये धर्मो नशिष्यति (सं नंशति) ।  
 सदाकाराद्विद्युता बहवो ब्राह्मणा वेदमु-  
~~क्त~~ सत्यन्ति प्रतिविद्वानि च कर्माणि  
 करिष्यन्ति । अपराधानि विक्रेष्यन्ति धर्मो-  
 ज्यं भोक्ष्यन्त्यपेयं च पास्यन्ति । लोभेना-  
 थैकलाभचिन्तिताश्चान्ये स्त्रियः शूद्रांश्च  
 याजिष्यन्ति घृपनेष्यन्ति ~~वृष्यन्ति~~ वेदान-  
~~ध्याप~~ ध्यापयिष्यन्ति तेभ्यश्च धर्मं विवरिष्य-  
 न्ति ( व्याख्यास्यन्ति) । शूद्रैः सह वत्स्यन्ति \*  
 शूद्रान्ते विष्यन्ते शूद्राणां मंत्रं भोक्ष्यन्ति  
 शूद्रेभ्यो दुहितृदास्यन्ति शूद्राणां च  
 दुहितृः परिणोष्यन्ति । शूद्रास्तु मदीक्षता

N.B. Wiederhol-  
 ung von तान्

द्विजानां पदे स्थास्यन्ति ब्राह्मणानां ज्ञा-  
 पयिष्यन्ति ब्रह्मरात्रिसौम्यान्ति भूमिं  
 च शास्यन्ति । ये क्षत्रियपात्रां वंशाः पुरा  
 यथाधर्ममशासन्ते निर्बला भविष्यन्ति  
 शनैश्च नाशं गमिष्यन्ति । इति \* घोरे  
 जातिसंकरे जाते घवनाः शका अन्ये च  
 म्लेच्छा उदीच्यां दक्षिणाघां प्रतीच्यां च  
 दिग्गुह्यास्यन्ति । ते भार्यानां क्रमिष्यन्ति  
 तैर्यस्यन्ते तांश्च परजेष्यन्ति । पुरो रोत्स्य-  
 न्ति ग्रामान्गृहाणि प्रासादांश्चाग्निना  
 घत्स्यन्ति पौरान्मूनो वृद्धांश्चासिना  
 हनिष्यन्ति तेषां वसु वस्वपहरिष्यन्ति  
 तेषां च भार्याः शिशूश्च बद्धानपनेष्यन्ति ।  
 इति भूः शून्या भविष्यति । एका अल्पा-  
 स्तु मिमिषुं पलायिष्यन्ते भयाच्चोत्तारि-  
 ष्यन्ति (क्षरीष्यन्ति) । इति कलिधुगस्य  
 वर्णनम् ॥

(अल्पे तु) ?

\* गिरीन्प०

कदाचिद्गृहस्याग्रे शेरणाः स्वप्न-  
 मन्वभूत् । तदा तं भक्षयितुं वृक उपादु-  
 द्धवत् । तं चा प्रणम्य (प्रणत्य) प्रार्तयत्  
 मा माँमधुना बभक्ष इति इत्यवोचच्च ।  
 सांप्रतं कृशः सुखी प्रप्राप्ति चत्तामश्ना-  
 स्मि । यद्यल्पात्त्यहानि प्रतीक्षते मदीश्व-  
 रा विवाहोत्सवं करिष्यन्ति तदा च बहु-  
 स्वादुन्नभक्षणेन प्यासे (पीनो भविष्यामिदं ।  
 पीनो भविष्यामि) । ततः पुष्टेन मे वपुषा  
 पर्याप्तं भोजनं प्राप्स्यसि + प्राप्स्यसीति ।  
 तद्वृकः ससं मत्वा तममुचद्वृकं च निर-  
 गात् । एकेभ्यो ऽ होभ्यो ऽ नत्तरं स प्रयागम-  
 च्छानं च गृहस्य सौधे स्वप्नपनुभवन्तमदर्शत्  
 (स्वपतेमदर्शत्) । सो ऽ घस्तादवास्थाच्छानमा-  
 चौकरत्समयं (माहत्समयं) चासस्मरत् ।  
 तद्वृत्वा चा प्रत्ययभ्यधात् । भो वृक  
 घदि माँमद्य गृहस्याग्रे स्वपतयद्रस्यो  
 विवाहोत्सवकालं न प्रत्यैक्षिष्यथाः ॥



गृध्रः शृगाली च कदाचिद्यैत्रीमब  
 न्द्यो संवसतं च मैत्रीरुटीकरणासाधनं  
 मन्ममानौ नावन्धोन्यस्य समीपे वसतिं  
 कर्तं निरुचैष्टाम् । ततो गृध्रो नीडं महा-  
 वृक्षे ऽ काष्ठीं काष्ठीं च शृगाली च समीपे  
 लतागुल्मे ऽ जीजनत् । कदाचित्तु शृगाली  
 शृगाल्यन्नान्विषणार्थं प्रास्थात् । तत्र तस्यां  
 निर्गतायां गृध्रो लतागुल्मे न्यपप्रत्स-  
 सुहृच्छिशूनग्रहीतांश्चात्याहाराभावाच्चकवकैः  
 शाकैः सहावभक्षत् । शृगाली गृहं प्रसाधाप  
 मित्रध्रुक्कर्मज्ञासीदुर्गं च शिशुमृत्युना  
 गृध्रनिग्रहणाशक्त्या चापुचत् (चाशोचीत्) ।  
 चतुष्पात्वादि विहगमनुसर्तं नाशकत् ।  
 तस्माद्दीर्घमवस्थाप यद्यदुर्बलैरेव कर्तुं  
 शक्यते तत्कृत्वा च गृध्रं परुषैर्वाक्यैरभिशा-  
 पैश्चाच्चिपत् । कतिपयाहानन्तरं ननाः  
 चेत्रे देवाननेनालप्सत (नयक्षत) । तद्दृष्ट्वा  
 गृध्रः उदडधिष्ट पशोर्भागं तप्राङ्गा-  
 रसमेतमपाहार्थीञ्च स्वनीडे न्यधाञ्च ।

\* ० मैत्तिष्ट । ० मा-  
 दर्शात् । ० मायुचीत्

तो ब्रवायुबलेन वृद्धो महानग्निस्तत्रोदजनिष्ट  
 (°जनि) गृध्रशिशवश्च पतितुमसमर्थार्धदग्धा  
 भूमौ ~~###~~ त्यपप्रन् (भूमावभ्रशन्। ~~कससि~~  
 भूमावस्रसन्) । तदा सृमन्ते सृगान्याशूप-  
~~दुस्य~~ दुस्य ताम तागृध्रस्य समत्तमसादीत् ॥

XLVII.

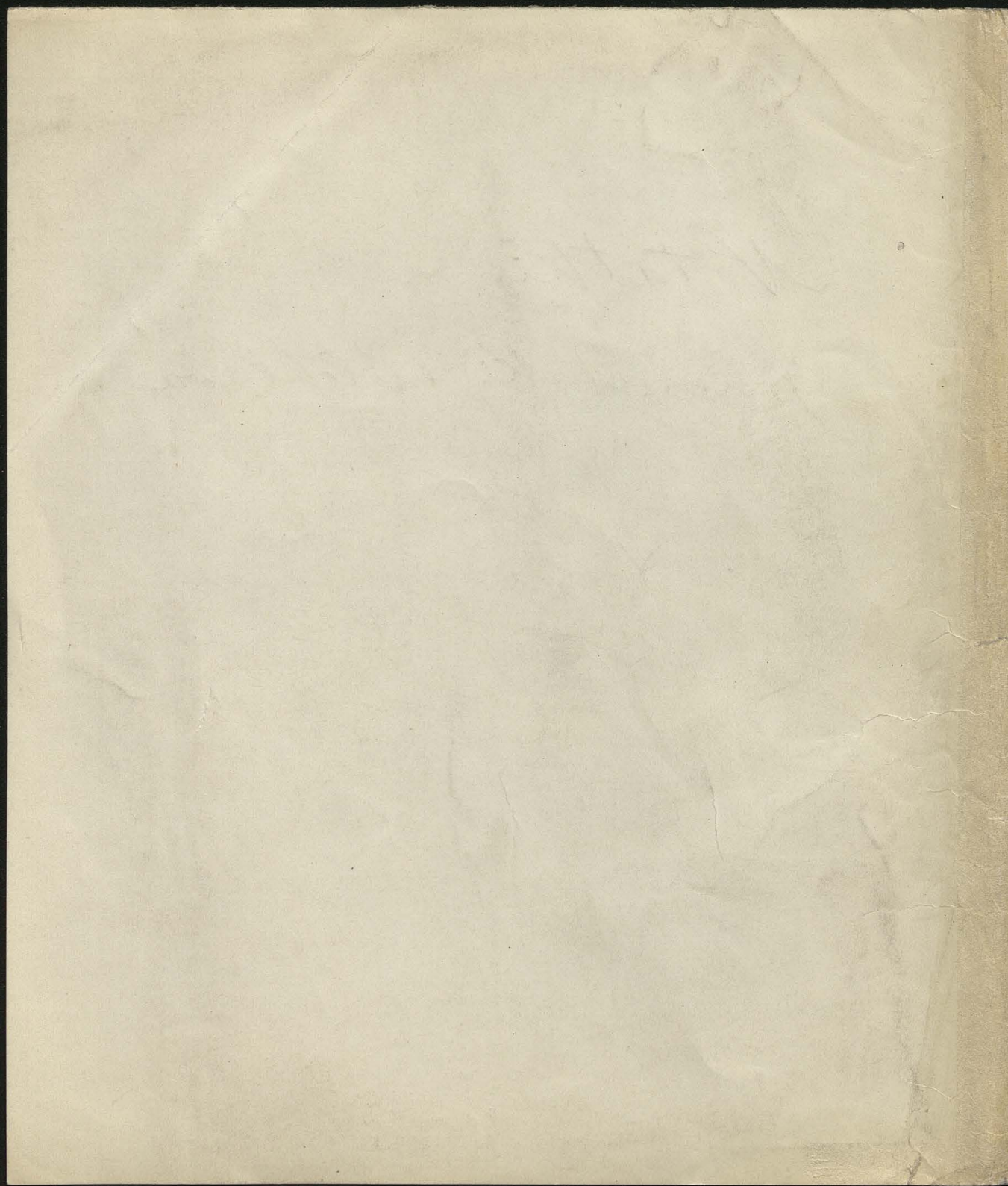
क्रोष्टानश्च कदाचि ~~तृणास~~ कदाचित्तृ-  
 ष्णापेडितौ कूपमवतेरतुः (°वातारिष्टाम्) ।  
 जलं पीत्वोत्तरेषा ~~पथस्य~~ परीक्षा ~~परि~~  
 समन्तादकारि । तदा क्रोष्टुनावाचि (क्रोष्टा-  
 वाचि) । तेनस्विभव मया साधनमचिन्ति घेमा-  
 वामनर्यादुद्धरिष्यावहे । यदि त्वया पूर्वो  
 पादौ मित्त मित्तौ भित्ताव ~~वष्ट~~ मथ  
 सृजे प्रहृत्कारिष्येते तदाहं तव पृष्ठे सृज्योश्चा-  
 वल ~~मो~~ त्पुस निर्गमिष्यामि । कूपादूहिः प्रा-  
~~स्तवां~~ प्रस्तां तदन्तरं निष्कृत्यामि  
 (°ष्कृत्यामि) । अनेनाङ्गीकृत यथाक्रमत्वस्थायि ।  
 क्रौं किंतु क्रोष्टा कूपादुत्तीर्थ (°तीर्थेण) तिततोषि-

*prahvant  
 ? prahvat ist in  
 Kinnam lexikon ja  
 finden*

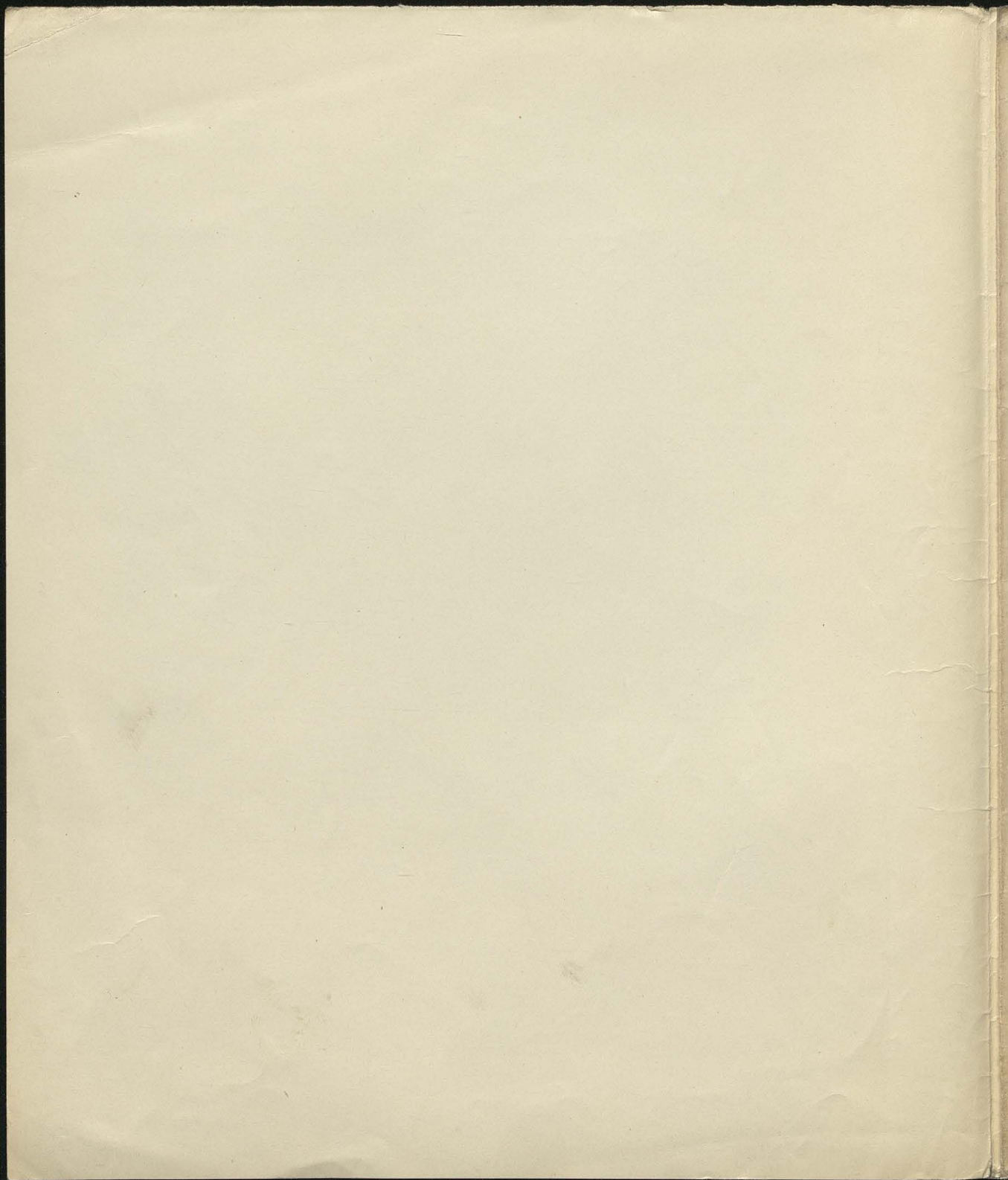
तेन नृत्तमाणाभि । ततो ऽनेन साक्षेपमभ्य-  
धाधि । आ दुष्ट त्वया समको समये नास्या-  
यीति । तच्छ्रुत्वा क्रोष्टना प्रसूचे । हे मूढ  
यादि ते धीः प्रलम्बकूर्चानुमतेनाभाविष्यद्वत्र  
प्रसागमनपयमनवलोक्य कूपमवातरि-  
ष्यः (°तरीष्यः) ॥

---





Banas  
Kadambari.



## Weber, Ind. Streifen

Wb. 3. Band Leipzig 1879 (R. A. Brockhaus)

Indische Streifen. Eine Sammlung von bisher in Fest-  
schriften zerstreuten kleineren Abhandlungen von  
Albrecht Weber. Berlin 1868. (1. Form)

(Dagegen Form nur in my. tykub)

I, S. 352-368. Analyse der Kādambari [1853].

353. manierirtheit zum Excess getrieben

Sehr belehrend für Kenntniss des Kofflebens

Charaktere weichtlicher u. weiblicher als im Dagekennāra

358. Paraphrase der KāD.

365. Wie dieser kindische Dage kommt auch über das  
Geschick dieser Beiden zu bestimmen, dafür fehlt die  
Erklärung." (Verfluchen des Kāpinjala bestimmt, dass

Pundarika als Sohn des Sukarāna, der Mond als der  
des Parāpida geboren werden - Dies ist vielleicht keine  
Bestimmung, sondern nur Ankündigung. (L. M.).

368. Es lässt sich nicht mit Bestimmtheit feststellen, ob  
Itmadeva - dabei wüßte die KāD. selbst als Quelle  
benutzt hat. Vielmehr ist auch die Möglichkeit im Auge  
zu behalten, dass beide Autoren nur aus einer und derselben  
Quelle schöpfen, der Dr. Kāthān nāml. von der



wir oben sehen, dass sie von Dāna im Harshavastān  
direkt erwähnt wird. Es liegt sep. hier ganz  
derselbe Fall vor, wie beim Dazakumirastān  
(s. oben p. 315).

Die Vāsavadattā des Subandhu.

ibid. 369 - 386.

375. Dem Kandarapāketu erscheint im Traum wunderschöne Mädchen - Kande geräth in Schwermuth, verliert  
mit Freund Mātharanda die Stadt. Māthar in Vindhya-  
wäldes Wald, hören in der Nacht den Hoesit eines  
Papageienpaares: das Weibchen (vārikā) zankt das  
Männchen <sup>(gūthā)</sup> aus, weshalb es so spät kommt: er entschuldigt  
sich mit dem, dass er eine ganz unerhörte Geschichte  
gehört zu haben angesehen habe, die er erzählt.

377. Schilderung der Abenddämmerung, des Nacht-  
eintritts und Mondaufgangs.

Kandarapāketu nimmt die Prinzessin Vāsavadattā  
mit auf das Land Manojara, entflieht mit ihr in  
den Vindhyawald. Als er aufwacht, ist Vās. verschwunden.  
Der Kandarap. will sich ins Meer hängen, aber aus der  
Luft tönt Stimme, die Wiedervereinigung mit Vās.  
verheißt. Kande lebt im Walde von Früchten und  
Wurzeln sich während - nach einigen Monaten

findet u. Haken, berührt in die wind Abend - Vaga-  
vedattâ, die ein Einsiedler verflucht hatte zu sein  
zu werden, bis zur Zeit, wo ihr furcht sie  
finden u. berühren wird.

Ksh. Som.

Kâncanagiri

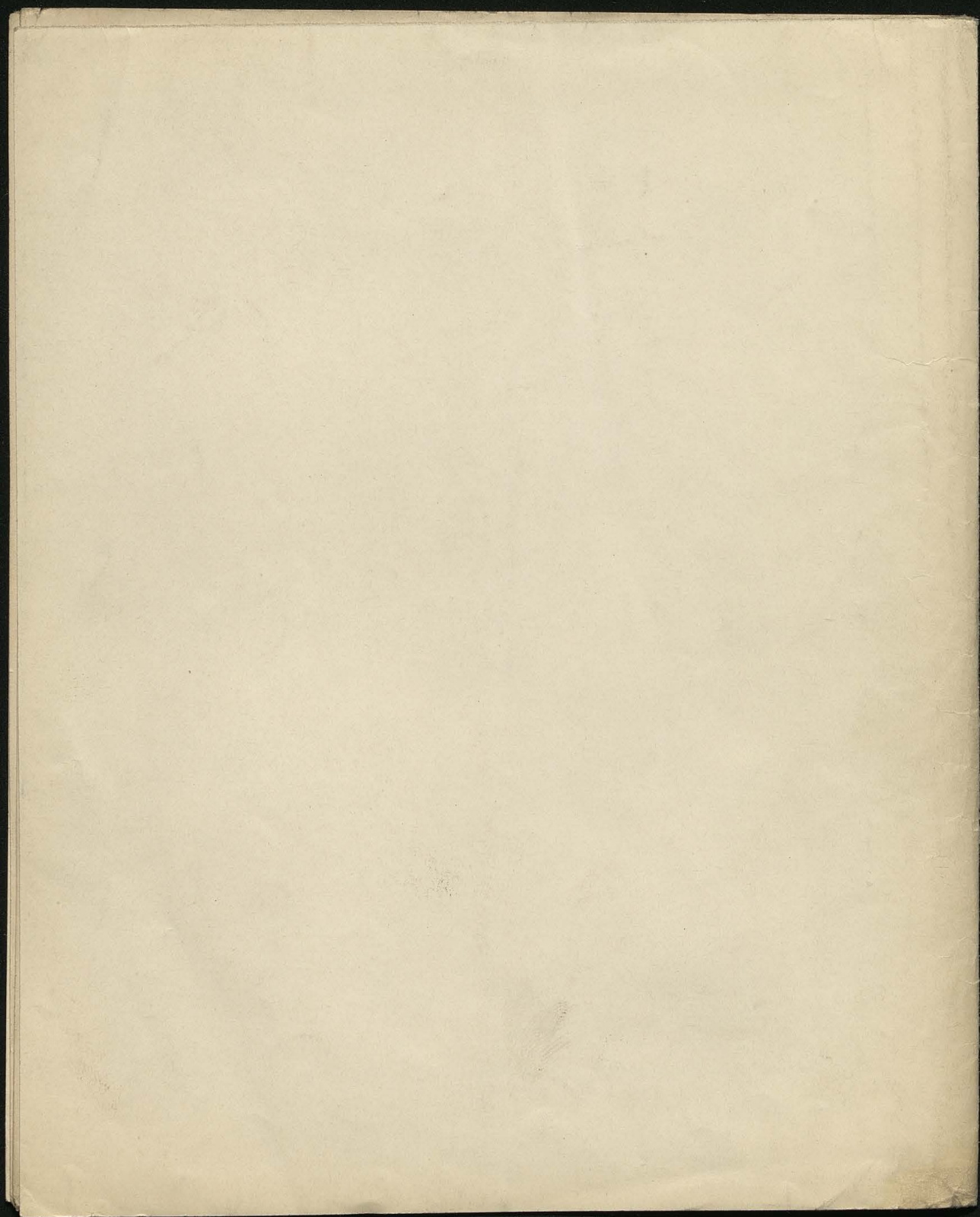
Himavat u. Kaimavati atari

Ratnâkara

Kâncanâbhâ im Himalaya

Wymagowania finansowe & organizacyjne  
Przebieg choroby  
Kochanek Dariusz Kobi. przebieg choroby  
W. przebieg choroby  
Przebieg choroby i choroby





Bühler [7.9.]

Kshemendra's

Vrihatkathā

The Indian Antiquary

vol. I 1872

orar notatki

2

prae uad

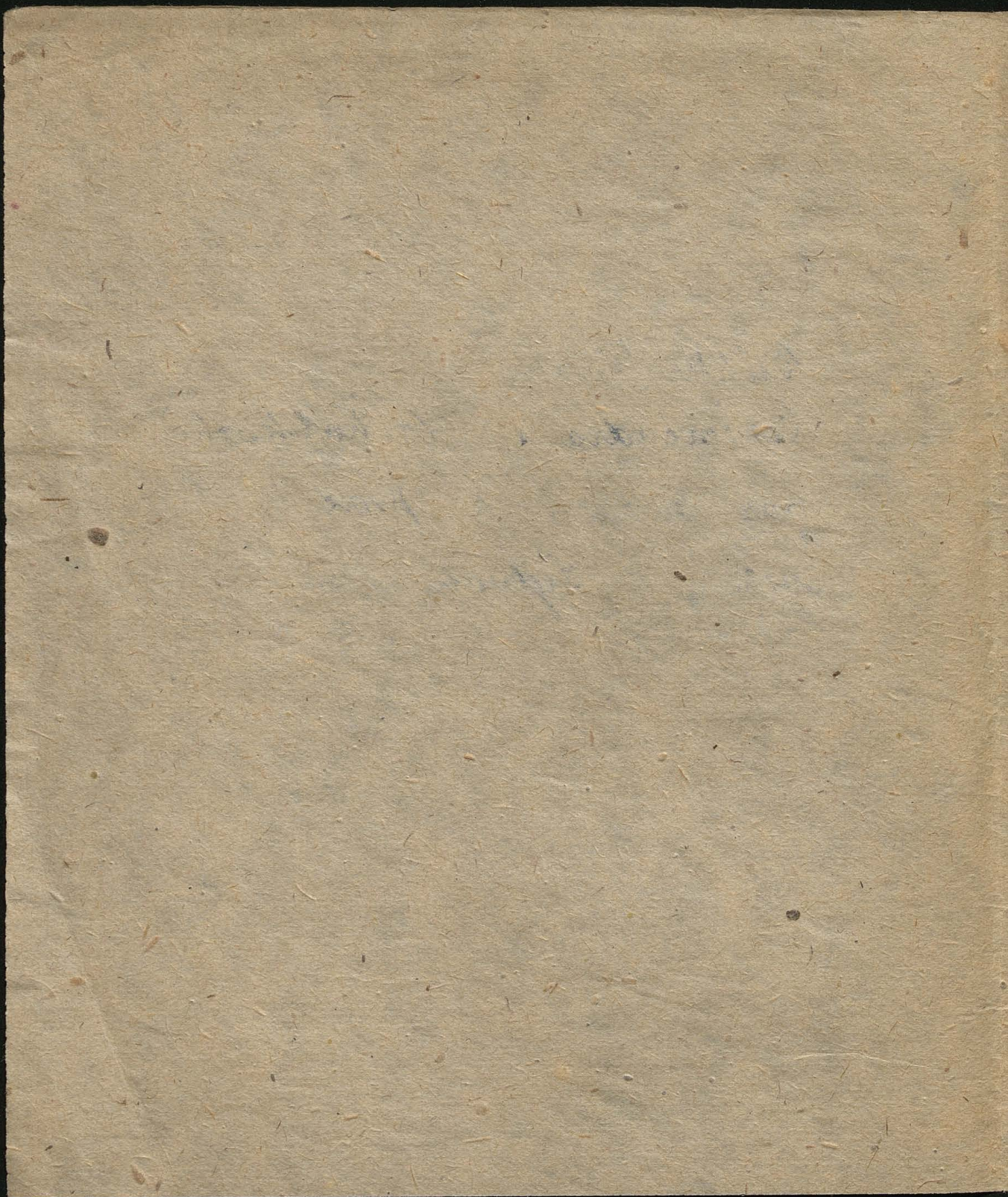
Vrihatkathā

Webera

Sylvain Lévi

see ten

11



I

The Indian Antiquary .... edited by Jas. Burgess.  
Vol. I, 1872, Bombay 1872.

pag. 302-309. On the Vihata Katha of Kashmir and on  
by Dr. J. Rüdler.

Kathāsaritōgāra mit 24.000 Stanzas überschiff an Umfang  
alle übrigen Fabelsammlungen. Somadeva schrieb zu Anfang  
des 12. Jh., for the amusement or consolation of Queen  
Suryavati or Suryamati, the mother of King Harsha of  
Kashmir. Er sagt, dass sein Werk die Übersetzung der von  
Jusādhyā im Paisāci Prākṛit (- literally the dialect of  
the goblins -) geschriebenen Vihata Kathā enthalte u. sich  
von jener nur durch die Sprache u. ~~etliche~~ <sup>etliche</sup> Kingweigen unterscheiden.  
In der Kathāpīṭhā od. Einführung ~~erzählt~~ <sup>erzählt</sup> Somadeva die Entstehungsgeschichte  
der Vihata Kathā: Siva erzählte einst der Pārvatī  
„the marvellous history of the seven Vidyādhara Chakravartins.“  
Dies hörte sein „attendant“ Puṣhpadanta, erzählte es seiner Frau  
Gayā, einer Dienerin der Pārvatī. Die letztere verfluchte Puṣhp.  
u. wünschte ihn als Mensch geboren zu werden u. ebenso dessen  
Bowler Mālyavān, welcher für ihn sprach. Doch im Nexten  
si ihren Fluch dahin, dass beide ~~erzählt~~ <sup>erzählt</sup> ihre himmlischen  
Näthen wiederlangen würden, wenn Puṣhp. dem Paisāci  
Kānabhīṣi die Geschichten erzählte u. Mālyav., nachdem er  
die Geschichten von Kānabhīṣi gehört, dieselben verbreitete.  
Puṣhp. wurde in Kāśī als Varāncī-Kātyāyana  
geboren, wurde fromm frommaliker u. Minister des letzten  
Nanda, Yogasanda. Er trat auf einer Pilgerfahrt nach  
dem Tempel der Pārvatī Vindhyavāsini den Kāś. u. erzählte  
ihm die Geschichten. Māl., welcher als Jusādhyā von Prati-  
sthāna geboren ward u. Minister des Kön. Jātavāhana war,  
kam mit seinen beiden Söhnen Somadeva u. Nandi den zu  
Kāśī mit, erfuhr von ihm die 7 Geschichten, schrieb sie nieder



II jede in 100000 Shka mit eigenem Blute u. schickte sie dem König. Diese nahen sie nicht an, weil sie in Paisācisprache u. mit Blut geschrieben. Hierauf verbrannte Juvādhya<sup>6</sup> Geschichten. Die 7. wurde erhalten auf Rithen der Schute. Als der König zufällig erfahren hatte dass die Lehrer diese Bucher selbst die Priere im Walde erpente, da bat er Juv. um das Manuscript. Er studierte es mit Hilfe der beiden Schüler Juvadeva und Nandideva u. schrieb die Einleitung dazu, worin die Entstehungsgeschichte geschichtlich war, ebenfalls in Paisāci. Hierauf wurde das Buch „in den drei Welten“ benannt.

Auf Grund dieser legendarischen Geschichte Leuzner<sup>1)</sup> / Wilson<sup>1)</sup>, Brockhaus<sup>2)</sup> u. Lassen<sup>3)</sup>, dass Somadeva aus dem Pralinit übersetzt hätte. Dies nicht mehr haltbar, seitdem F. E. Hall in der Einleitung zu seiner Vāsavadattā die Existenz einer Vihakkathā in Paisāci-Pralinit bewiesen hat. - „it is highly probable, that Somadeva's original was in existence at least 1300 years ago. And it remains an open question, whether Juvādhya was really the author of the old Vihakkathā and whether he was a contemporary of Śālavāhana or Śalivāhana of Paithān.“ [sic]. Es ist auch unentschieden, ob Somadeva wirklich eine Könige od. vielleicht eigene Juvāze machte. Hall's Ansicht bezüglich auch in Ind. Arch., wofür Pöhlen für die Bombayer Regierung fund erwarb. Nach dem Index enthält sie 18 Lambakha, aber nur 1-9 (9 unvollständig) u. 14-18 vorhanden (16 = Śaktiyasas). Kōhenunda schreibt wie Somadeva in Anushtuph Metrum, kennt aber die Einleitung der Lamba's in Tavariga's nicht.

1) Collected Works III, 159 seq.

2) K. Arch. I. p. III 3) Ind. Arch. III, 1084 & IV, 811.

Kurz nach Kshem. unbekannt unverstündliche  
 Kshem. gibt uns Nachricht über sich selbst: Sein Vater war  
 ein Kashmirier Namens Candā, welcher zahlreiche Brahmanen  
 geistl. u. s. w. Kshem. sagt, dass er Alankāra unter Abhina-  
 vāgupta studierte u. s. w. "Once, whilst fasting, on the twelfth  
 day of the month, he who was possessed of taste was asked  
 by the pure-minded Brahman Rāmayasī, and thinking  
 over the story in his mind, he composed for the delight  
 of eleven persons this river flowing with nectar. He com-  
 posed this amusing story at the order of the omniscient  
 Devadhara, who had obtained royalty over the Brahmanas."  
 Ähnlichkeit zwischen Kshemendra u. Somadeva lässt sich  
 nicht entscheiden; aber soviel ist sicher, dass jeder von beiden ein  
 Prākṛit - nicht Sanskrit. Original vor sich hatte.

Kshemendra Somadeva konnte unmögl. Kshemendra kennen  
 u. es ist unwahrscheinl. dass Ksh. Somadeva's Kathārikā  
 benutzt hat. Die Beispiele Dipakāri (Som.) u. Dipakāra  
 (Kshem.) = Pers. Dipakāra u. s. w. off. Leri. 2)

"Juvāṭya's Vṛkṣakṣethā possessed certainly a higher  
 antiquity than the Persian or Mongolian translations  
 of those fable books" [c. Pāncalāṭīya u. s. w.]

Da weil Kshem. unbekannt sehr kurz. Beide jedoch mehrere  
 Beispiele aus dem 1. Buch an, wo Kathārikā ausführlich, während  
 Kshem. nur Andeutungen enthält

\* Dies wird ausführlicher an einem andern Ort.  
 2) Name Vedakṣethā (Som.) = Vedagarbha (Kshem.) = Pers. Veda-  
 Kabha.

- ~~3. lävönatka~~  
~~5. catundarikka~~  
~~6. madonammisatka~~  
~~7. rotnepratti~~  
~~8. edrypratti~~  
~~9. alainkavatti~~  
~~10. Jalkiyasas~~  
~~11. velo bumbatka~~  
~~12. Jasainkavatti~~  
~~13. maditavatti~~  
~~14. mähäthiikka~~  
~~15. panon~~  
~~16. maaha, suutamani~~  
~~17. pidmavatti~~  
~~18. gishamabilla~~

The Ind. Ant. Vol. II, Bombay 1874.

III 61

To 57. Remarks on parts I. and II. By Prof. Weber.  
Last winter Brundell too found a copy of the same work  
[Khemendra's Vikrah Katha] in Telinga character: a compa-  
rison of both versions will no doubt yield much without  
help for the restoration of the text, and for the correction  
of Sonadevi's later work. There can scarcely be a doubt  
that the Whitakha of Junada's original composition  
according to Dandin's testimony on the Pais'achathasha  
in which it was written according to Khemendra and Son-  
adevi, is but a Brahmanical story on the fact that Ju-  
nada was a Buddhist and wrote in Pali (Mr. Joney, in  
a very clever critique on my paper on the Sapta at the  
of Kala, in the Journal Asiatique, Arch. Sept. 1872, p. 217,  
arrives at nearly the same conclusion; even Sonadevi's  
work contains some direct allusions to the Buddhist Jataka  
165, 45, 79, 129 & Porukhan); and the Buddhist character  
of many of its tales is quite manifest (see my Indische Studien  
II. 367). The more we learn of the Jataka, the more numerous  
are the stories shown to be which are found in India for the  
first time, and never afterwards appear in the Brahmanical  
fable-and-tale collection. Some of them are originally  
African, borrowed by the Buddhists from the Greeks, but arran-  
ged by them in their own way (see Indische Studien, III. 350-51)

7  
Ibid. p. 58. "Sastagi's paper ... is rather superficial; his assertion that the *Brikhathā* is believed to be the same as the *Kathāvarit Sāgar*, and that the author of the *Vasavadatta* must therefore have flourished in the twelfth century, as he mentions the *Brikhathā*, is particularly misplaced in this number, which contains, some pages before, Böhler's excellent remarks on the same subject."

[Der hier erwähnte Aufsatz von Sastagi's findet sich Ind. Ant. I, 314 ff. Es heisst da, dass "Oris" ist believed to be the same as the *Kathāvarit-Sāgar*. Somadeva's *Kathāvarit-Sāgar* zwischen 1259 u. 1271 geschrieben haben (Wilson on Hindu Fictions), daher *Vasavadatta* später als *Brikhathā*.]

Ueber's Brief hat das *Jahrbuch* v. Berlin, 28. Nov. 1872.

Ind. Ant. I.

303. Koll's Beweis: Dandin nennt *Brikhathā* in *Pratya* *Sāhita* in *Kavyādarśan* I, 38.

In anderen spricht von *Brikhathā* in Lamba's eingetheilt  
304. Ueber's von Böhler erworben a. d. J. 1685. p. Chr.  
Enthält Lamba 1-9 und 17-18, darunter 9 unvollständig.  
Böhler gibt veröffentlicht ein *Brikhathā* aus *Brikhathā*  
aus dem 1. Lamba. *Kathāpātra* und gibt die *Vikrāntarajya*  
Sagar.

306. Die Ughemendra's schwerfällig und nicht fließend  
307. Nach der Behauptung der Nichalkathā am Schluss  
des Werkes gibt von Ughem. Nachricht über seine Vorgänger.  
Es ergibt sich daraus, dass Ughem. Kathāsch. Jyotiṣya's  
Borohakathā vor sich hatte. — Daraus Nachricht über sie  
selbst.

Zeitalter Ughemendra's selbst annähernd schwer zu  
bestimmen. Nichalkathā in Dharmik's Commentar und  
von Mun. Dhiraṅja citirt. Wenn wir den Ort in Dharmik's  
Kathā glauben könnten, würden wir für Ughem. Zeit  
nicht später als 10. J. Anfang des 10. Jhs. bekommen, ist  
da Dharmik unter Munja lebt. Leider ist Ort von in  
einer Handschr.; daher viele Interpretat. Andere Orte, die vor  
away us beyond the 14th century."

308. Somad. u. Ughem. von einander unabhängig, hatten,  
wie in selbst bezogen, Pracht Original vor Augen  
Ughem. kniffliger, daher hat ihn Somadava nicht benutzt.  
Ferner zeigt Duttler an mehreren Beispielen, dass Ughem.  
in einigen Dicht. einfacher und "more sober" sei,  
als Somad. Hatte er letztern benutzt, so hätte er ~~ih~~ vergrößert  
selbst in übertrieben.

309. Now it is invariably the rule that the later Sanskrit  
poets, especially if they treat of the same subject as their  
earlier brethren, try to efface the latter by ~~the~~ exaggerating  
not by toning down too glaring absurdities."

III. . . . Schlussworte:

All these circumstances make the statements of Som and Kshem, that they remodelled a Pahlavit original, perfectly credible. But if that is granted, the recovery of Kshemendra's work furnishes us with a powerful instrument for determining the exact contents of the old Paisāchi Vrikatthā. The old Vrikatthā once being reconstructed, we shall further obtain important results for the history of those works, which like the Pancho-tanta the Vāṭapanchaviṅśati are embodied in it. For Sumādhya's Vrikatthā possesses certainly a higher antiquity than the Persian or Manjehian translations of those fable-books. I must defer the exploration of the portions of Kshemendra's work, which contain these stories books, until later; but I may state now that the Vrikatthā includes them, not as well as the Kathās arisāgara.

---

Journal Asiatique. Sixième Série, Tome VI.

Paris 1885.

pag. 397 ss. La Brihatkathāmañjarī de Kshemenndra par M. Sylvain Lévi.

Bühler, Report on a tour in search of Sanskrit mss. 1877.

Bühler, Indian Antiquary I. 1872. p. 302.

398. En 1871, Byrnell annonçait par une lettre publiée dans l'Academy (15 sept.), qu'il avait découvert au palais de Tanjore un manuscrit de la Brihatkathā de Kshemenndra..... M. Bühler découvre immédiatement après Byrnell un autre manuscrit du même ouvrage dans le Gujarat... cf. Ind. Ant.

400. Kshemenndra Vyāsādāsa appartient au XI<sup>e</sup> siècle; né au Cachemire, il paraît avoir toute sa vie résidé au pays natal. Sa carrière littéraire, commencée sous le règne long et glorieux quoique double d'Ananta, se prolonge et sans doute s'achève sous son fils Kalaca.

402. Nous retrouvons encore autour de Kshem. quelques-uns de ses amis..... le brahmane Devadhara... qui le détermina à écrire la Brihatkathāmañjarī.

402s. Kshemenndra est Jivait, dans Vistvaiv, épète, voir escheint, Buddhist.

410. L'ouvrage [la Brihatkathā] appartient au genre de mañjarīs ou bouquets représentés dans l'œuvre de Kshem. par deux autres poèmes: la Bhārata- et la Rāmāyana-mañjarī.

411. 1872 Kauffe Bühler en Ms. im Gujarat u. 1875 en andere in Bharuch (Broach) für die Regierung von Bombay.



2 alle Mos. unvollständig. Die Fabeln waren schon aus  
Somadeva Bhatta's Werk bekannt. Somadeva schrieb  
zu Anfang des XII. Jh. (so nach Brockhaus).

A. M. Bühler, Ueber das Zeitalter des Somadeva zwischen  
S. Zungberichte Wien 1895, wonach Kathāsaritsāgara  
1063-64 u. 1081-82 entstand.

411 ff. Er behauptet, die ehemals von Junsādhyā in Paisācī  
verfasste Brihatkathā in Sanskrit übertragen u. abgelehrt  
zu haben\*. Die Existenz des Junsādhyā von Wilson, Brockhaus,  
Lassen geleugnet, dagegen Hall. Somadeva ausführlicher  
als Kshemendra, bei welchem einige Geschichten des Somad.  
ganz fehlen. Also Kshem. nicht Quelle des Somadeva.  
Beide schöpfen aus einer Quelle. Dies beweisen auch Eigennamen,  
die bei beiden verschieden lauten u. sich auf einen zurück-  
führen lassen. Die Existenz der Brihatkathā in Paisācī-Sprache  
bewiesen, insbesondere auch durch

Kshem. litthi = Tag, Som. atitthi = fast. Beide geht auf  
eine Paisācīform zurück.

Junsādhyā's Existenz bewiesen. Kshemendra's Werk zerfällt  
wie dasjenige des Somadeva in 18 Bücher. Dieselben Titel  
mit unbedeutenden Varianten, nur andere Reihenfolge.

	Kshemendra	Somadeva
Lambkathā	I-V	I-V
	VI	VIII
	VII	VI
	VIII-IX	XI-XII
	X	XVIII
	XI	XIII
	XII	XVII
	XIII	XIV

\* vgl. S. 421 des Citat.

Kshem.	Stur.
XIV	VII
XV	IX
XVI	X
XVII	XV
XVIII	XVI

Kshemendra ca. 1/3 des Somadeva, also bedeutend kürzer.  
 Kshem. trocken, lakonisch, Kürzt ab, resumiert u. s. w.

(420. Si le poète attribue aux instanses du brahmane  
 Rāmayāgas la composition de la Kathāmanjari,  
 ce n'est sans doute qu'une formule de politesse et de  
 défiance. — Abu ab. J. 402 ist vom Brahmanen Deva-  
 shana hi Rede!)

420 f. In Kashmir, der Heimath Kshemendra's wurde  
 die Brizlakathā bald darauf wieder bearbeitet (von Som-  
 deva), im Beweis, dass Kshemendra's Werke bald vergessen wurde.  
 aber die Initiative Kshemendra's machte auf das Werk  
 Janādhyā's aufmerksam; man wollte es besser kennen  
 lernen, so erhielt sich die wiederholte Bearbeitung Somadeva's.

Levi veröffentlicht den ersten Lavasthaka der Brizlakth.  
 vollständig u. die Uebersetzung triezge. Er hatte folgende  
 Abs. A. Le manuscrit laissé par Burnell à l'India  
 Office et qui reproduit le n.º 4880 du palais de Tanjōr,  
 copie lui-même, selon Burnell, sur le n.º 10,231. — B.  
 Le manuscrit acquis par M. Bühler dans le Guzerat en  
 1872. — Le premier livre manque dans le manuscrit fragmen-  
 taire trouvé par M. Bühler également à Broach, en 1875.

4 Journ. As. Ind. série, Tome VIII. Paris 1886.  
I<sup>e</sup>. suite et fin.

pag. 178 ff.

5 Handschr. der Brihathkathāmarjari: "Trois découvertes au palais de Tanjore par Burnell et d'après dans son catalogue sous les numéros 4879, 4880 et 10231; deux trouvées et acquises par M. Bühler dans le Juglark et déposées aujourd'hui à la bibliothèque de Deccan College, à Poona." Die 3 ersten haben einen Text. Nach Burnell sind 4879 u. 4880 Copien von 10231. Lévi benutzte eine Copie von 4880, die für Burnell gemacht wurde u. von ihm der India Office Library überlassen wurde. Diese Copie wurde Lévi noch Rest zutheilt. Devanāgarischrift. Unvollständig (nicht Copie, sondern das Original). Dies ist sehr, A. Sie verräth Unwissenheit des Schenkers, viele falsche Lesarten, Visarga wechelt od. ausgelassen, ra u. ri, pa u. sha verwechselt. Vocale bald lang, bald kurz. Trotzdem kann durch Correctionen ein Text restigürlich werden, der überlegt od. besser ist als der von B u. C. Letztere sind Eigenthum des Deccan College. B ist von Bühler 1872 erworben. Beschrieben auf länglichem Papier, Devanāgarischrift, trägt das Datum sainvat 1742 (1685 n. Chr.). "L'ouvrage y est également incomplet: les 256 premiers feuillets vont jusqu'au livre IX, le manuscrit s'interrompt seize vers avant la fin de ce livre; puis viennent 93 feuillets chiffrés à part et qui vont du début du XIV<sup>e</sup> lambaka jusqu'à la fin de l'ouvrage. Le texte est en général correct et l'écriture nette."

C noch weniger vollständig, aber älter: sainvat 1719 u. sakta 1584 (1662 n. Chr.) u. "a été exécuté en l'honneur d'Ali, sultan d'Uythanagrāma, par un scribe nommé

65  
S. Vireçvara, fils de Dhānvyāsa. ".... Les neuf premiers feuillets sont perdus; le texte ne commence qu'au treizième vers du livre II, et continue jusqu'au milieu du livre V (17 vers après l'histoire de Haravāsin), puis s'interrompt jusqu'au vers 50 de l'histoire de Manuśyupta, au livre IX, et reprend de là jusqu'au point où s'arrête la première partie du manuscrit B. .... Suit le XVI<sup>e</sup> Lambaka jusqu'au vers 46 de l'*Ājā-vākhyāyikā*, puis le nombre des feuillets perdus va croissant: lacune jusqu'au vers 13 de la *Kārpāṭikā-Khyāyikā* (livre XV); nouvelle lacune à partir du début de l'*Hiranyaparvākhyaṅikā* jusqu'au vers 30 du conte suivant (*ibid.*); le texte reprend de ce point jusqu'au vers 15 de la *Bhadrāghatākhyāyikā*, d'où une nouvelle lacune se prolonge jusqu'à l'avant-dernier feuillet de l'ouvrage.

181. D nicht aus C entstanden. Einige Lücken von C sind in D nicht vorhanden. A stammt sicher von einem anderen Original ab als D u. C. In der Handschrift von Tanjore lautet der Titel *Bṛihatkathāmañjarī*, in D u. C. eine *Bṛihatkathā*.

182. In A und C Verse nummeriert. Lévi gibt nur ein Inhaltsverzeichnis der *Bṛihatkathā*.

XVI. atah parain saktiyasā bhavishyati.

192 ff. veröffentlicht Lévi die ersten beiden Erzählungen des *Vehāla* (aus dem II. Lambaka), dann die Übersetzung. J. 216 ff. Rapport chronologique des deux *Bṛihatkathās*.

o. 218f Nach Livi'schrieb Kshem. von Somadeva, nicht gleichzeitig. Er hätte Kāvya in seinen späteren Jahren, nachdem er auch viele andere Werke bekannt gemacht, sich an eine Uebersetzung gemacht. Kshem. empfiehl selbst jüngere Dichtern, Dichtungen aus dem Prīkrit umzuarbeiten. Hierin denkt er wohl an seine Erfahrung. Die Abhārasāvanī ist v. 1. d. J. 1037, auch die übrigen Prānjanī sind wohl gleichzeitig. Somadeva scheint zu Aufg. d. Kathās. eine Replik an Kshem. zu enthalten.

(219) aucityānvayarakṣhā ca yathāgalkhy abhidhūyate  
Kathārasāvanīpatena kāvyāṅgasya ca yojanā.  
vaidagdhyaakhyātilobhāya manna nairāyam udyamrah  
kim tu mānā kathājālasmiti saukaryasiddhaye  
V. 11, 12

"J'ai respecté, autant que j'ai pu, les convenances littéraires et l'ordre naturel; j'ai établi chacune des sections du poème de manière à ne pas interrompre les contes et les passions (rasas). Mes efforts ne vont pas à gagner une réputation d'artiste consommé; je veux simplement qu'on puisse retenir sans peine ce vaste ensemble de contes de toute espèce."

Diese Erklärung unnothig, daher wohl Erwiderung auf Kshemendra's Aufg. der Pshakke, der präsentis ist. 220. u. L'impreson autant que la netteté de cette déclaration laissent à croire qu'un autre avant Somadeva avait, dans une besogne analogue, montré moins de goût que lui, et voulu faire de l'art hors de propos. C'est justement cette affectation

Die Werke Kshemendra's von Levi II, 399 Note 78 66  
aufgezählt.

VI, 405, il nous est plus aisé aujourd'hui encore à  
tant siècles de distance, de connaître l'homme qui  
s'appelait Udayan. 405 f. Van seinen 30 Werken  
kemen wij 14 van den Piel nach en die anderen 16 noch  
medit. <sup>486</sup> Vins' ferdicht men Kavi Kavya thācharan  
en ge. met fragmentarisch. Nach Br. Kothari's all'india  
man Kshem. nicht benützen, weil er sehr wichtig.  
407. Verifiziert Kādambari. - ... Kshem' est plus occupé  
de produire vite et beaucoup que bien. C'est en effet le  
reproche que, dès le siècle suivant, Kāthava adressait  
aux autres historiens de l'auteur: (Citat = ... la Rājā-  
vali de Kshem. présente pas une seule preuve exempte  
de fautes, quoique ce soit pourtant l'œuvre d'un  
prêtre) Rājatarang. I, 13). NB. Kāthava Verf. der Rājātara.

408. Les manuscrits. - lui accordent le titre sans doute  
traditionnel de mahākavi. Ni haute envergure, ni essor  
ni grandes inspirations. Esprit pratique et positif. Son  
plaisir est de conter... il conte toujours de son sans charme

410. "il a desséché la fleur pour arriver mieux à la bougie."  
"La Bohat Kāthamānjari n'est connue de fait par les der-  
niers européens qui depuis 14 ans. (411) Un index de Purā-  
nas, rédigé pour Wieford et catalogué par Aufrecht parmi  
les mss. de la Bodléienne, en mentionnait le nom,

Le commentateur du Daśarūpa, Dharmika, et Dharmā-  
rāja, dans son commentaire du Mūdrarāśas, la  
citent. — En 1871, Burnell en découvrit un exemplaire  
au palais de Tanjore. ...

412. Still prouvait par les documents littéraires  
que ces contes étaient formés au VIII<sup>e</sup> siècle. Giv  
ist inschrift aus d. J. 889 n. Chr.

pāradah othirakalyāno gunādhyah prakṛitajanyah  
amītir yyo viṣātākhaṣ gūro nyakṛitabhūmabhah.

414. „L'histoire du marchand des souris tient dans  
un seul vers chez Kshemendra, et en prend 22 st  
(6, 28-50) chez Somadeva. — 415. Enfin l'histoire du roi  
Giri qui n'est indiquée chez l'un que par allusion,  
est chez l'autre contée tout au long (I, 7, 88-98).  
Also Kshem. nicht Quelle des Somadeva.

416f. Kathās 21, 52b Verse, 3mal präsent als Beil.  
Kathā (ca. 7500 Verse), obgleich Kshem. fast keine Erzählung  
des Originals wegzulassen hat.

418f. Tabellarische Vergleichung von Som. u. Kshem.

419. Beim Erzählen ist Kshem. kurz, dagegen u. Kshem.  
beim Schildern brüt. „Comment un homme de talent  
a-t-il pu écrire une œuvre si peu estimable?“

420. Die mānjari's sind vielleicht die ersten Versuche, die  
jugendartigen Kshemendra's.

420. Kshemendra's *Bṛhatkalkā* wurde bald vergessen,  
Dies beweist Seltenheit der Mos. und noch mehr der *Monstrosität*,  
Das *Soma* bald nach ihm von neuem in *Beretta*.

421. Beide Texte (K. u. S.) bestätigen Existenz des  
*Jusādhya* u. ermöglichen Rekonstruktion seines Werkes  
od. freitigen vielmehr Zweifel an der Treue des *Kalkā*.  
*Somadeva's* Rekonstruktion bestätigt:

yathā mūlam | tathairaitan na manāg apy  
atikramam

granthavistarasarāṅgashēparvātrām | bhāṣā ca vidyate  
= "Tel l'original, telle cette copie; pas une ligne où elle  
s'en écarte. Toute mon œuvre a été d'abrégé et de  
traduire." - Kshemendra haben wir *Soma* zu verdanken,  
insofern Kshemendra's Initiative auf die *Bṛhatkalkā*  
in Aufmerksamkeit lenkte.

I, 118 (II, 1. 424) *yamāhāvāh\** *Kohṅpitaḥpārāb-*  
*dhīsharāgagrīpāh* | *Karṇācamarātām* | *yanti* *Kaitāsa-*  
*suradastināh* || \* *A. kat attahāsa.*

Nebst. 1. 452: *De* *éclats* *de* *riz* *d'* *une* *blanc* *peu* *aussi*  
*éclatante* *que* *la* *mer* *de* *lait* *agité*, *font* *si* *l'* *éléphant*  
*divin* *du* *Kaitāsa* *comme* *une* *oreille* *dont* *il* *s'* *évente*.

Shūhas, z. B. I, 1, 1 S. 441.





16. Lambhatha von Kshemendras 68  
Brikatthathā.

= Kathāsaritāsāgara II.

Rahmenerzählung: Das gefundene Armband.

1. Der Wunschtopf (bhadrachata).
2. Der Affe Ala etc.
3. König Vikramasimha, die Hetäre Kumudikā etc.
4. Balavartman u. seine Frau Candrasirī (Brikatth. hat Balavartman), die in Silahara (Silavara Br.) verliebt.
5. Devadāsa wird von seiner Gattin Duhitā betrogen u. von dem Liebster ermordet.
6. Vajrasāra, dem seine Gattin Nase u. Ohren abschneidet
7. König Simhabala u. seine Frau.
8. König Sumānasa u. der Papagei
9. Giravartman u. seine treulose Frau
10. Die Erzählungen aus Pañcatāntro
11. Die Geschichte von verschiedenen Thoren
12. Der Brahmane Yaśodhara und seine beiden Söhne Lakṣmīdhara u. Trīdhara [die Namen so in Brikatth.]
13. Geschichte von der undankbaren Frau = Torony II, 101 = Bf. II, 5.

[Lücke]

14. Schluss der Geschichte von Lakṣmīdhara (1 Hoka)

Schluss der Rahmenerzählung wie Kathās.

"iti Kshemendrasvī vrikatthā | śaktiyasō nāma  
śhodasō lambhatkathā || 389 ||"

83 Seiten (à 16 Zeilen). Verse nicht nummeriert,  
Nach jedem Halbvers ein Stich (Keine Doppeltische)

In anekdotenmäßiger Khyāyika (unmittelbar auf Pañc.  
folgend):

vanin mūrkhaḥ<sup>1)</sup> parā<sup>2)</sup> colhre dvīpeshu ag  
āgaravikrayam.

1) B. mūrkhaḥ 2) B. parā 3) B. āgaravikrayam

~~Tran beim Durgat. Māt. 207. | in 21~~

~~Wairam-sāniti Māt. 215.~~

Māt. 261f.

~~Das dīyamānabāhu Comm. pūṭāṭitāna ca dāyāgamaṅga~~

~~atāhāra Kād. 52. †~~

Māt. 88 pūṭāṭitāna

~~van (indram) Kād. 48.~~

~~spīṭāṭitāna Māt. 111.~~

~~Wairam-sāniti Kād. 45 u. Comm. †~~

~~vanikāra Erinnerung. Kād. 13 u. Comm. 28~~

~~varāsa = saṅgāṭa Māt. 151. saṅgāṭa Kād. 10, 3, 34~~

\* II, 486 = I, 69-71. J. Nākaṅgaṅga u. I, 572.

~~II, 521 = I, 186.~~

~~II, 617 in ven = Cap. 77, 2 (II, 246)~~

\* I, 104 = I, 299

69

Leben und Wachstum der Sprache von William  
Dwight Whitney, Uebersetzt von August Leskien.  
Leipzig, Brockhaus 1876.

Die Sprache und ihr Leben. Populäre Briefe über  
Sprachwissenschaft von Dr. August Boltz. Offenbach  
a. M., J. André 1868.

Max Müller und die Sprachphilosophie. Von Ludwig  
Noire. Mainz, Verlag von Victor von Zabern 1879.

Oeffentliche Vorträge gehalten in der Schweiz und...  
Bd. VIII. Ueber den Ursprung und die Entwicklung  
der Sprache von Wilhelm Wackernagel. Basel,  
Schweizerhausrische Verlagsbuchhandlung (Benno Schwabe)  
1872. 58 Seiten.

Die Sprache wird durch Mittheilung erworben; sie ist schon  
von dem ersten Menschen geschaffen worden, aber ihnen nicht  
fertig angeschaffen. Das Kind lernt sprechen; die ersten  
Menschen haben die Sprache nicht durch göttl. Offenbarung  
mitgetheilt erhalten, u. a. w. Gott hat ihnen nicht vorgesprochen.  
Der Mensch hat die Sprache geschaffen, und die erste Men-  
schenwahrheit hat „den Samen der Rede in den Geist des ersten  
Leborenen geworfen“... Wie die leiblich-geistige Entwicklung  
des Menschen, so schreitet auch die Entwicklung der Sprache  
fort: überall dasselbe allernütliche Zurückweichen der leiblichen,  
sinnlichen, bloss materiellen und dasselbe Vordringen der  
geistigen Kraft. Noch unentwickelt sind die indirenden Sprachen  
(Chinesisch), etwas höher stehen die affektirirenden (Tatarisch).  
Im Jugendalter der Sprache deckt sich der Name mit dem Ding,  
es herrscht die schaffende Phantasie vor, Zwitteranschauungen sind  
zuerst Anschauungen der Raum- (Vergangenheit, Zukunft),

der Bewegung im Raume, die Zeitwörter machen dabei den  
Anfang, Wurzelvocale noch unverändert, keine Flexion, Vielzahl  
durch Junctation ausgedrückt, kein Unterschied zwischen  
Singen und Sprechen, die ganze Sprache Dichtkunst. Im Maaße  
aber Gleichgewicht des Sinnlichen u. Geistigen, den Consonanten  
tritt das Abstracte bei, Flexion durch Verschmelzung früher  
sonderbarer Redetheile, es beginnt eine Gleichgültigkeit der Spre-  
chenden gegen den eigentl. Sinn u. Gehalt der Wurzeln,  
Besang trennt sich vom Sprechen, Poesie von Prosa, die Sinnlichkeit  
des Ausdrucks flüchtet sich in die bildende Kunst hinüber,  
es wird die Schrift erfunden, welche die Entwicklung der Sprache  
beschleunigt, streben nach Vervollständigung und Gleichgewicht  
der Laute: Umlaut, Lautverschiebung; da solche Änderungen  
nicht das ganze Sprachgebiet beherrschen, entstehen Mundarten,  
welche zu neuen Sprachen werden. Aber auf diesem Wege sinkt  
auch die Sprache herab: der Plur der Laute bringt auch unregelmä-  
rige Lautwechsel mit sich, Wurzeln verlieren wesentliche Bestand-  
teile, und so rückt das Feinere heran. Erweckt ein Köhler  
scharfer Zug der Abstraction, fast alle Worte auf das Aeusserste  
entstellt, die Sprechende unterscheidet nicht zwischen einheimischen  
und fremden Werten, Flexion höchst dürftig od. ganz geschwunden,  
viele „leere Wörter.“ Dafür der grösste Reichtum geistiger Art,  
das feinste Gedachte kann mitgetheilt werden, aber die Sprache  
selbst, ihre tönende Form ist einförmig und einförmig, daher  
nimmt die Musik eine besondere Stellung zu der Sprache der  
Dichtung ein, „Lieder ohne Worte“ (so namentl. in Deutschland),  
nicht ganz so in Italien). Aber vor Auflösung schreift die  
Schriftsprache, freilich bildet darunter die latein. die freie  
flüssigste Rede, die Flügel der Sprache sind beschritten; die  
Sprache behauptet zwar ihr Leben, wickelt aber um sich her  
erköhlend: die Mundarten überleben aus. Ein nachmaliger Auf-

Leachten der Lebenskraft ist aber nicht ausgeschlossen, vgl. <sup>70</sup> die  
neuen romanischen Sprachen od. die englische Sprache, in welchen  
aber ein mächtiger Geist innewohnt. Durch Unkenntnis  
der Etymologie entsteht die Volksetymologie, Entstellung  
vieler Wörter durch falsche Auffassung, durch Volksetymologie,  
(welche aber wiederum die Sprache bereichert) wofür viele Beispiele  
angeführt werden.

5. Über die Resultate der Sprachwissenschaft. Vorlesung  
gehalten in der Kaiserl. Universität zu Strassburg  
am 23. Mai 1872 von F. Max Müller. Strassburg,  
Karl J. Trübner, 1872. 32 Seiten.

6. Die Darwinische Theorie und die Sprachwissenschaft.  
Offenes Sendschreiben an Herrn Dr. Ernst Haeckel von  
Aug. Schleicher. Zweite Auflage. Weimar, Hermann  
Döhlau, 1873. 33 Seiten.

5. Die Resultate der Sprachwissenschaft für die Philologie.

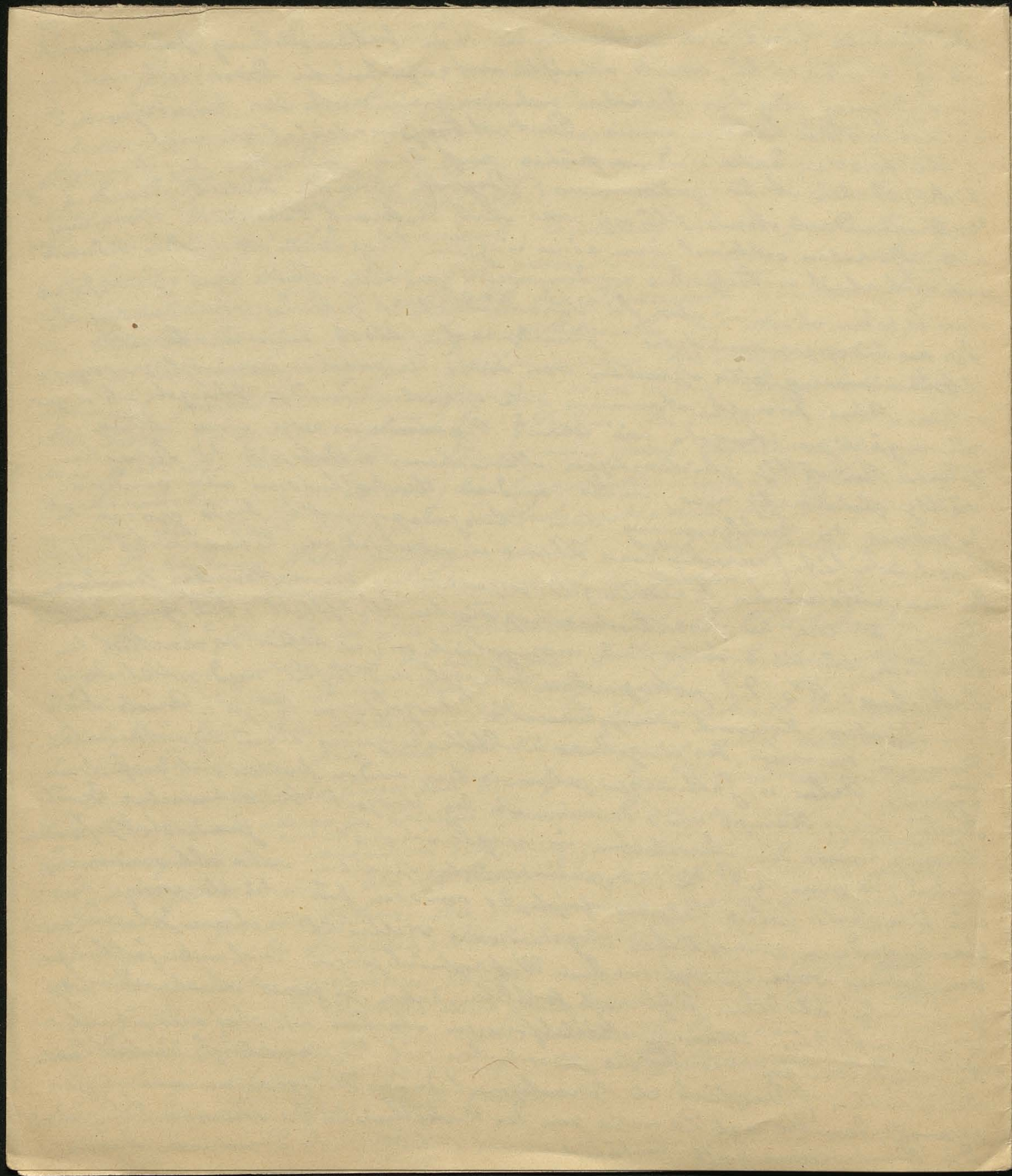
Lateinisch nicht vom Griechischen abgeleitet, sondern Schwester-  
sprachen; die Entdeckung des Sanskrit führte zur Wiedervereinigung  
der arischen Sprachen; historisch-grammatische Grammatik, Ent-  
stehung des Regularis und Irregularis in der Sprache, To-  
renti ist nicht Gen., sondern Loc.; wissenschaftliche, nicht willkür-  
liche Etymologie, namentl. auch im Griechischen u. Lateinischen;  
Dona ist mit  $\text{D}^{\text{h}}\text{v}$  nicht identisch. - Mythologie: Zeus = Mr. Dycus  
Himmel, Dienstag, Tuesday; Zeus - Zeu Unterschied des Accents  
wie im Sanskrit. Auch die Geschichte hat von der vergleichenden  
Sprachwissenschaft neues Licht u. Leben empfangen. Grosser Wider-  
spruch bezügl. der Verwandtschaftsgrade zwischen den einzelnen  
arischen Sprachen; nur Sanskrit u. Fard sehr eng zusammengehörig.  
Keine successive Trennung der einzelnen Sprachen, sondern langsame  
und unmerkliche wohl gleichzeitige Herausstreifen aus dem alten Farni-  
cingesammenleben. Andere Wissenschaften haben aus der Sprach-  
forschung haben namentl. die Aufklärung alter Lehren und

Ausdrücke und dunkler Gebrauch gewonnen. Jedes Wort hat seine Geschichte und hatte ursprüngl. die in der Vorgel. liegen. die prädicative Bedeutung (pater = Beschützer, Nahrer u. s. w.), welche oft verschieden ist von der classischen od. traditionellen. Poena hängt mit purus, purgare zusammen, crimen ist uspr. Beschuldigung, nicht Urteil (verdict), crimen = Verleumdung; Verleumdung; ahd. blimunt (Leumund) ist str. gramata (W. von hören), crimen steht für crimen wie liber für lober. Die Sprachwissenschaft entdeckt die Heimath unserer Vorfahren. Was die Kosmologie anlangt, so erkannten die Arier das göttliche in den hellen, sonnigen Erscheinungen der Natur: Himmels, fruchtbare Erde, wärmendes Feuer u. s. w. Deva hell = dem. Der Stoff der Sprache gehört der Natur, die Form der Sprache dem Geist. Das Zurückführen der Sprache auf Injektionen und Lautnachahmungen ist roh; die Sprachwissenschaft allein wird uns in den Hand zeigen, der Evolutionstheorie der Darwinianer ein entschiedenes Halt entgegenzusetzen und die Grenze zwischen Geist u. Stoff, Mensch u. Thier scharf zu ziehen.

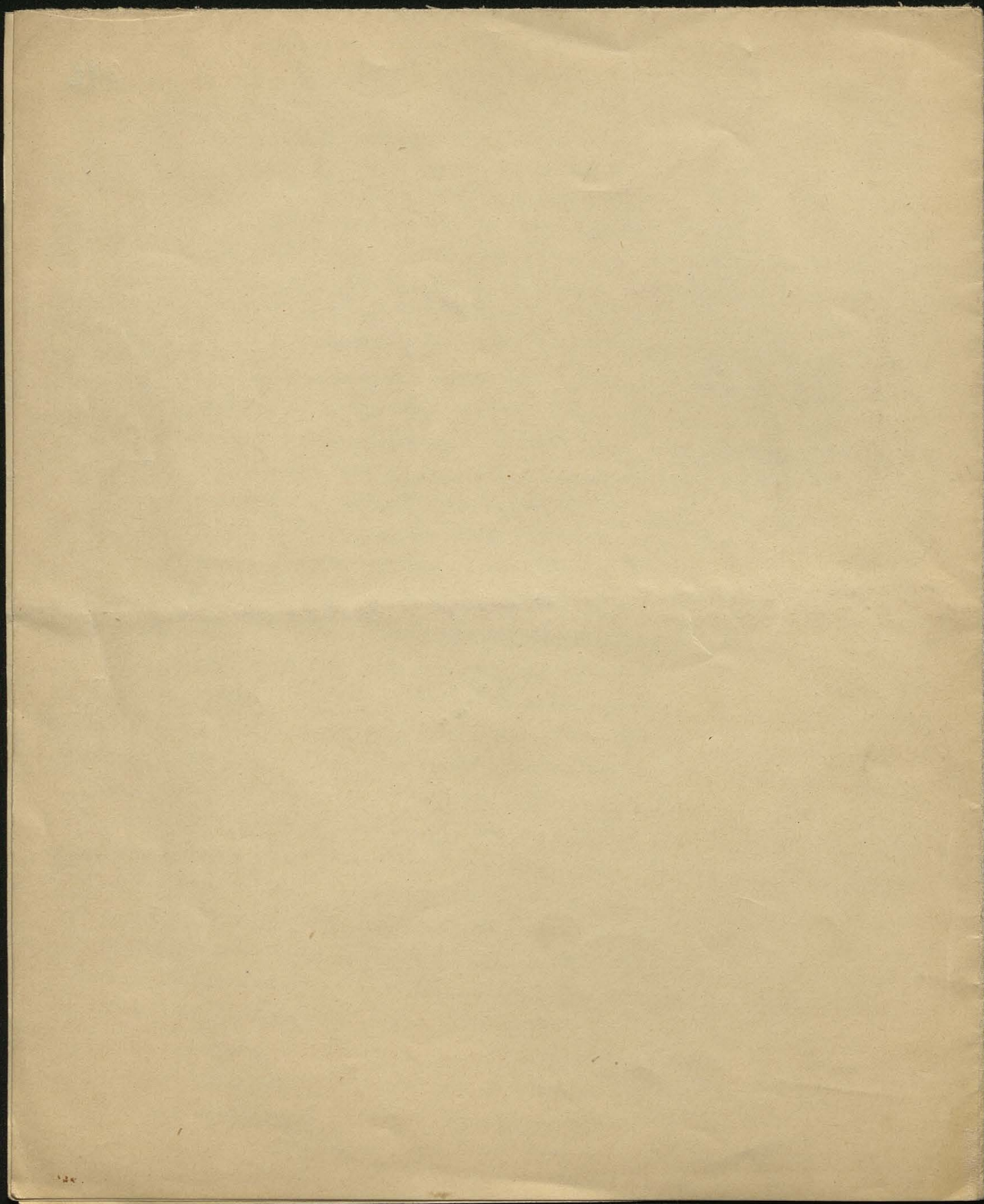
6. Die Glottik ist eine Naturwissenschaft. Alle lebenden Organismen gehen auf die einfache Zelle zurück, also Monismus; Dualismus ist ein überwundener Standpunkt. Keine Materie ohne Geist, kein Geist ohne Materie. Die heutige Wissenschaft beruht auf der Beobachtung; diese lehrt die Veränderung aller lebendigen Organismen nach bestimmten Gesetzen; diese Veränderungen sind ihr Wesen; um etwas zu kennen, muss man wissen, wie es geworden. Sprachorganismen verändern sich nun ganz allmählich; so muss es von je her gewesen sein. Wie die Individuen, so haben auch die Arken und Gattungen ihr Leben. Die Darwinische Theorie gilt auch für die Organismen der Sprachen. Veränderungsfähigkeit der Arken ist für die sprachl. Organismen längst angenommen: Arken sind eine Gattung sind Töchter einer Grundsprache; wie Darwin stellen wir Stammbäume auf. Sehr nahe verwandte Sprachen sind noch nicht lange vorhandene Dialecte einer Grundsprache; je verschickter die Sprachen einer Sippe, desto früher die Lösung von der Grundform.

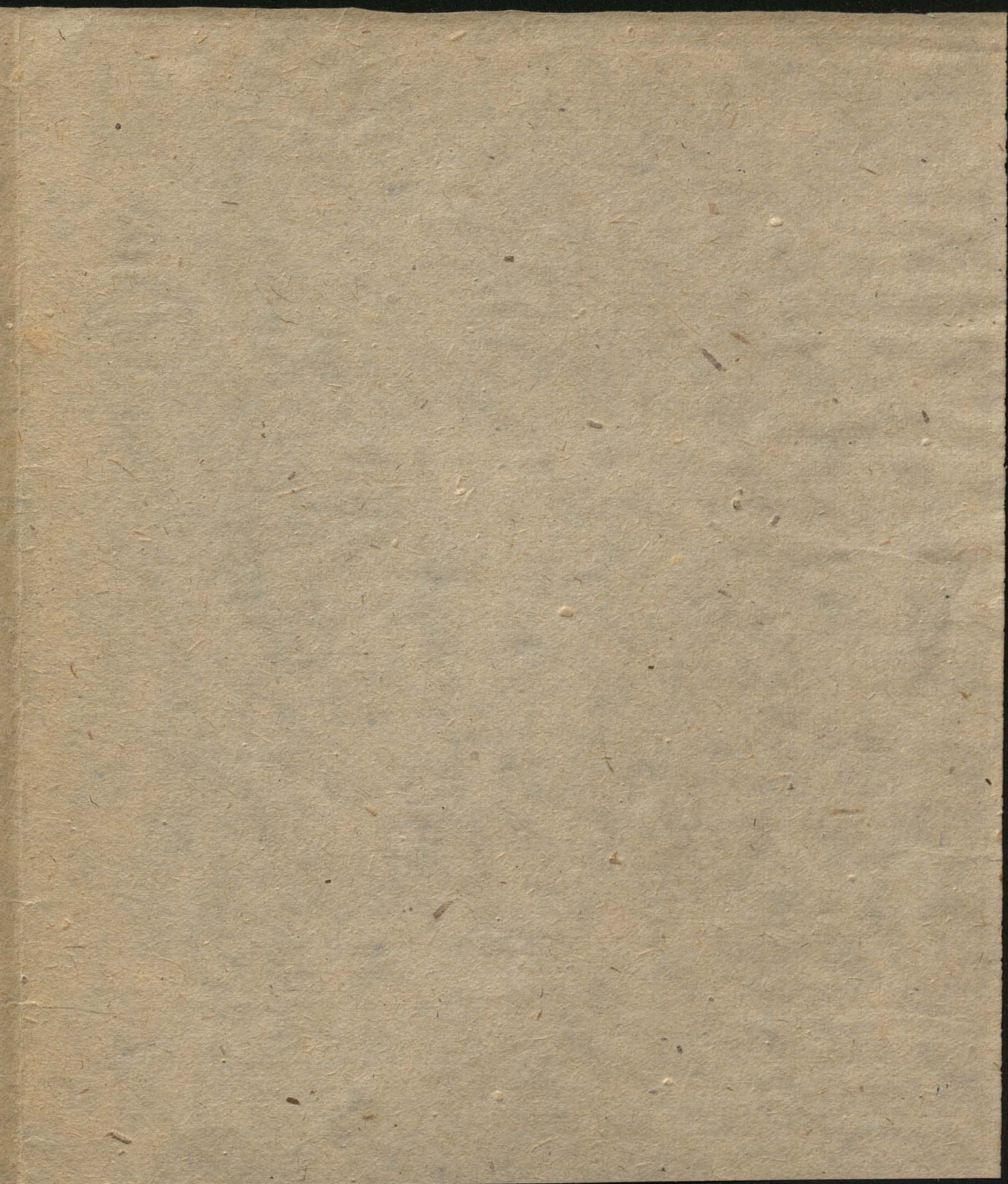
Die Sprache löst sich wiederum in ihrer Entwicklung Jahrtausende<sup>71</sup>  
lang beobachten, wenn schriftl. aufgezeichnet. Diese sichere  
Veränderung einzelner Sprachen nehmen wir auch von den übrigen an.  
Sprachforscher haben mehr Beobachtungsmaterial als andere  
Naturforscher, daher sind sie früher auf den Gedanken der Umräumung  
Lichkeit der Arten gekommen. Die griech. Sprache, Dialekt, Mundart  
Untermundart stets flüssig wie Leib, Unklarheit, Varietät. Stammen  
alle Sprachen schlussl. von einer einzigen Sprache ab? Dies könnte  
mit Sicherheit entschieden werden, wenn uns eine Reihe von Grundspra-  
chen bekannt wäre; aber die Verschiedenheit z. B. der semitischen und  
der indogermanischen Grundsprache läßt eine materielle  
Abstammung aller Sprachen von einer Sprache unmögl. voraus-  
setzen. Aber formell stammen alle Sprachen von der Wurzel ab u. zer-  
fallen in unzähligen Wurzeln wie lebende Organismen von einer Menge von  
Zellen. Bei völlig gleichartigen Menschen bildete sich die Sprache  
völlig gleichartig aus; unter anderen Verhältnissen aber anders.  
Je grösser die Entfernung vom Ausgangspunkt, desto grösser die  
Verschiedenheit (verschiedenes Klima u. verschiedene Lebensverhältnisse).  
Die amerikanischen Sprachen z. B. zeigen einen unverkennbar gemeinsamen  
Typus; ähnlich im asiatisch-europäischen Welttheil: Indogermanisch,  
finnisch, türkisch-saharisch, mongolisch u. s. w. haben sämmtlich den  
Treffpunkt: R's, I. i. potenzierbare Wurzel und Treffpunkt, und selbst dem  
semitischen kommt wenigstens die Wurzelform R's zu. Auch die  
Flora u. Fauna der einzelnen Welttheile zeigen einen eigenbrütlichen  
Typus. Arten u. Gattungen gehen unter, andere breiten sich auf ihre  
Kosten aus: Kampf um's Dasein. In der Vorzeit bei schwacher Bevöl-  
kerung muss das Aussterben in ungleich höherem Grade stattgefunden  
haben; da nun z. B. die indogermanische Sprache sehr alt sein muss,  
wie ihre hohe Entwicklung zeigt, so müssen für die Vorgänge der  
Verschwindens sprachlicher Organismen vielleicht mehrere Jahrtausende  
von Jahren vorausgesetzt werden. Wahrscheinlich gingen viel mehr Gattungen  
zu Grunde als denn jetzt noch fortleben, daher die grosse Ausbreitung  
einzelner Typen. Manche Mittelformen starben hierbei aus; durch  
die Wanderungen der Völker verschoben sich die ursprüngl. Verhältnisse  
der Sprachen (Dachisch als Sprachinsel im Indogermanischen einge-  
sprungen); dasselbe sagt Darwin von den Verhältnissen der Pflanzwelt.  
Die Sprachwissenschaft bestätigt - nach Schleicher - die Darwinsche Theorie.

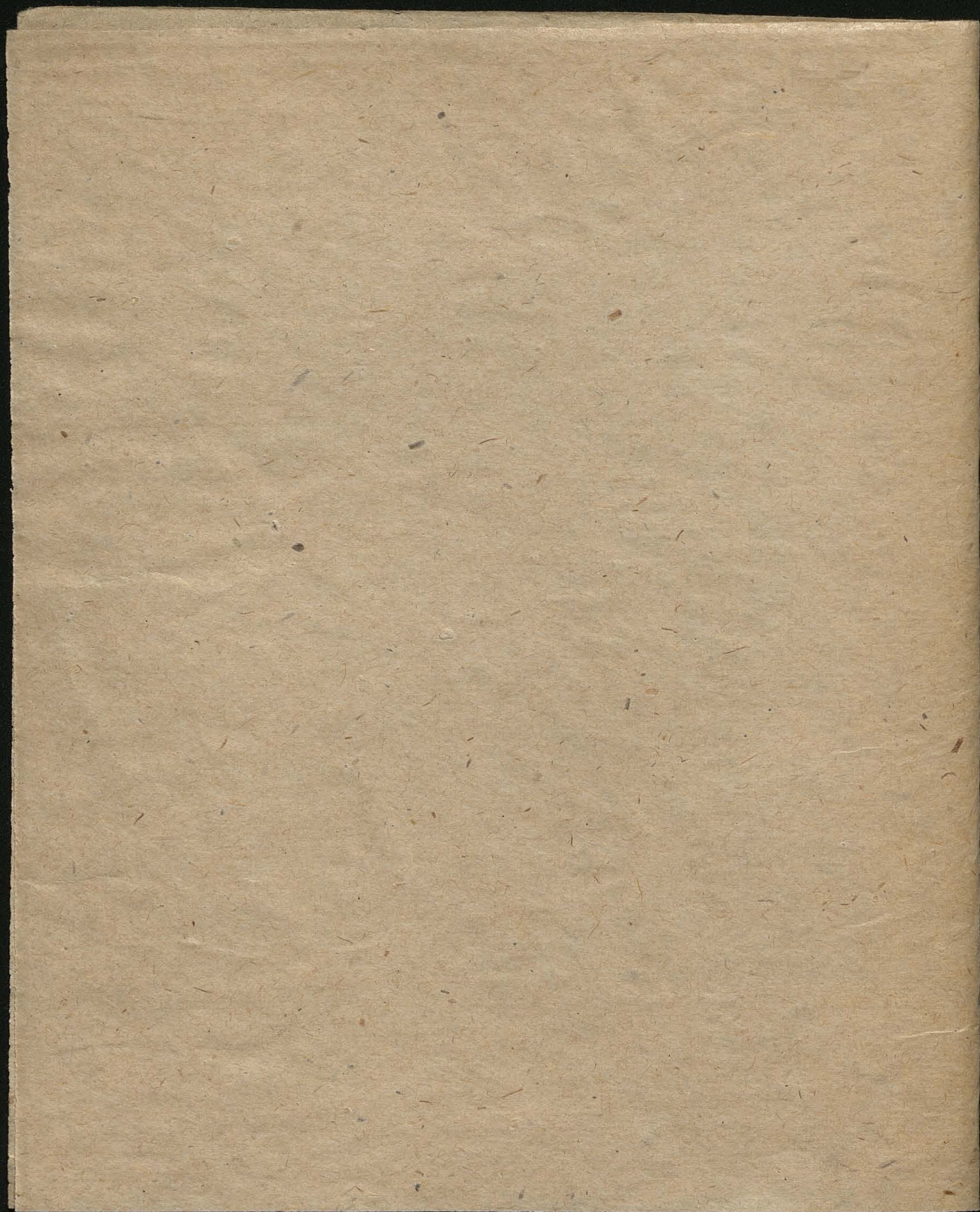




72





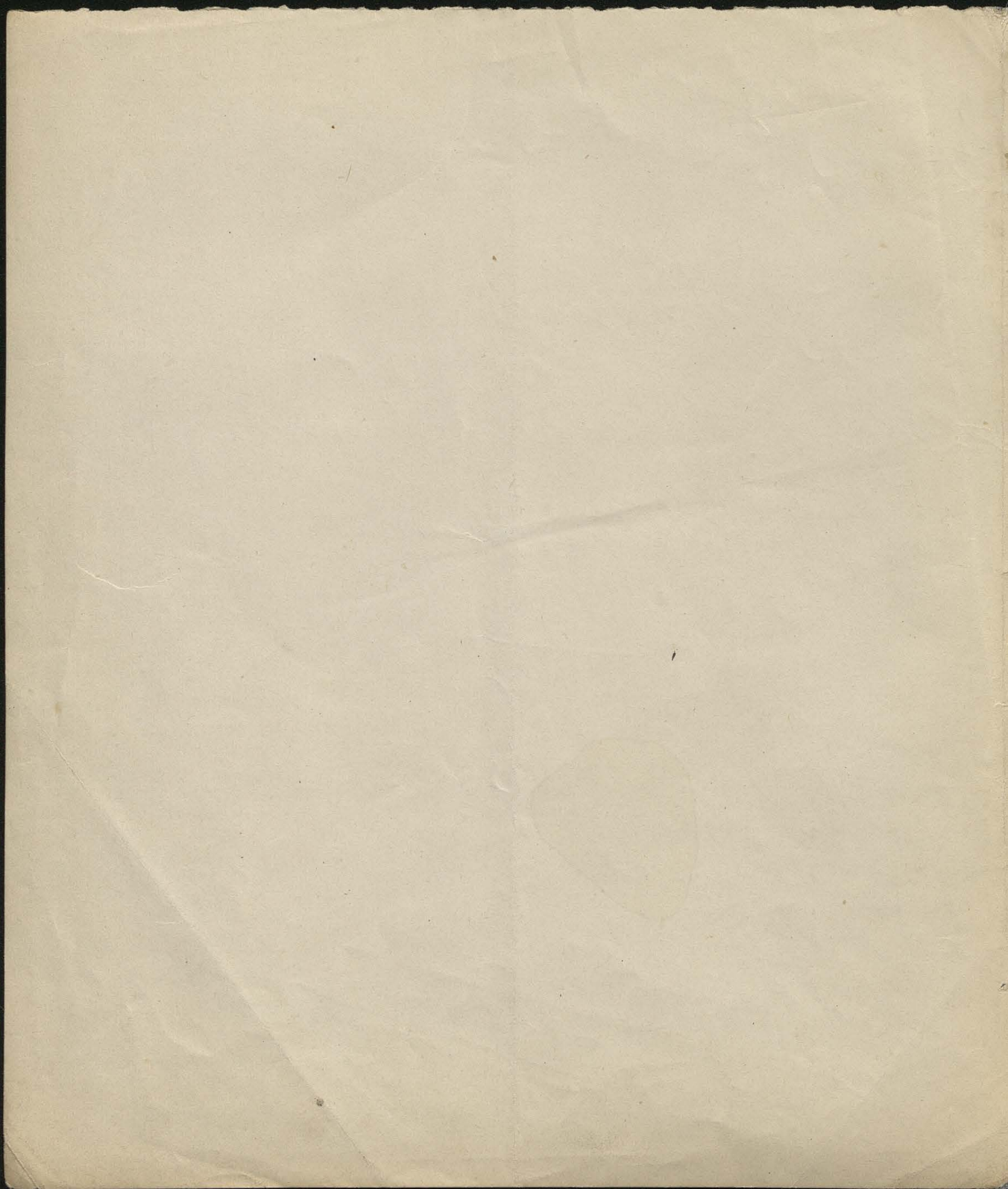


Auszug  
aus Schröders Indische  
Litteratur.

25  
20  
45  
30  
52  
17 1/2

J o s e p h

~~Parthen a. J. 1780~~  
Shani - ...  
Kanauj      ~~Veran Vidya~~  
Ujaini      Vihar = Mayatra  
Angkor  
Kishinipura



Kampf der Tritsu mit den Bharata, die besiegt werden -  
die sog. Jahnkönigsschlacht im RV. Auf Seiten der Tritsu  
Länger Vasishtha, auf Seiten der Bharata Vishvâmitra.

Im RV. ist Voruna der höchste Gott, neben ihm Sonnen-  
gott Mitra angerechnet.

Die hilfreichen Asvins (Kaster u. Pollux), die ind. Diosku-  
ren, helfen in Wassernoth. Ushas - Götter der himmlischen  
~~Ushas~~ Lichterscheinungen. Soma Sûrya Savitri, an  
den die h. Gayatri od. Savitri gerichtet ist, die noch  
hiz. T. häufig gebetet wird. Pûshan auch Sonnengott, ebenso  
wohl Vishnu (3 Schritte).

Götter des Luftbereiches: Indra, Nationalgott, Gott des L-  
witters, Kämpfer u. Helfer der Helden, wird zum Somatrank  
eingeladene. Sein Junge Vayu, Vata (Wind), die Maruts,  
deser Vater Sturmgott Rudra (= später Shiva)

Götter der Erde: Agni, Brücke zwischen Menschen u. Göttern,  
Soma, Prithaspati (Brahmanaspati), der Lebenden

das personifizierte Gbch. Monothismus ist Polytheismus,  
von Cartheismus. Der auf dem Pantheismus hin gerichtete  
Monothistische Drang (Gott Vishvakarman, Prithaspati)

Periode der Rigveda - Indra im Punjab. Dann im Gangethal -  
Periode der Yajurveden.

Yajurveda, Veda der Opfergesänge für den Adhvaryu  
(Opferpriester). 5 Schulen und 5 Rezensionen des YV.  
4 = schwarzer YV., der 5. (Vâjasaneyi - Saishi) = weisser YV.



2 Steigen der Ansehen der Priester - Priesterschaft.  
Keine innige Andacht, nur äusserer unmittelbare Verdienstungen,  
Opfer. 2 Hauptgruppen: Havi- u. Somapfer. In dem  
letzteren jenseit u. a. auch Mitopfer.

Non- u. Vollmondopfer Darsapitrnamasa. 4 Priester  
Brahman, Kshatriya, Kshatriya, Kshatriya.

Somapfer - mindestens 16 Priester.

Sinnlose Formeln. Den Formeln Zauberkraft beigelegt, Opfer  
zu verschiedenen Zwecken, auch sinnlosen. Symbolisieren u.  
Identifizieren ("Sonne ist Indra", "Luftherrin" + ist Fruchtbare"), was  
später zum Pantheismus führt: Etymologische Symbolien  
(abva von abvayat, svi schwellen: Anschwellung des Auges des  
Prajāpati). Allmacht des Opfers, auch Götter opfern. Prajāpati  
ist Schöpfer, indem er Opfer bringt. Legenden im YV, 3. Th. sinnlos  
u. schön (Erzeugung der Nacht, als Yama gestorben).

Drachnamen geben sich für Götter aus. Priester können, wenn sie  
wollen, dem Yajurmantra beim Opfer schaden, daher Tāminaptra-  
Ceremonie d. gegenseitiger Eid, einander nicht zu schaden.  
Die Yajurveden sind in älteren Schriften, wo die 4 Kasten  
erscheinen. Die Kasten haben ihre Schutzgötter (Dikopati  
der Brahmanen, Indra der Kshatriya). Indra waren Nichtkrieger.

Opferort = Dakshina. - Yajurveda entsteht in Madhyadesa,  
zwischen Himalaya u. Vindhya, speziell Land der Kuru u.  
Pañcāla, also westl. Madhyadesa. Kuru u. Pañcāla gilt als das  
heilige Land, Opferplatz der Götter. Das Gebiet der Kuru-Pañcāla  
ist auch das Land des ind. Epös.

Sāmaveda enthält dieselben Hymnen wie RV, jedoch nicht im  
Zusammenhang. Gesangbuch. Gleichzeitigkeit mit YV.

Atharvaveda, Vollveda: Zaubersprüche, Hexenwörung  
von Kobolden etc.

Periode der Brāhmanas. Aeltste indische Prosa, Vermittlung  
 zwischen Veda u. Sans. Sanskrit. Brāhmanas sind Specu-  
 lationen über Opfer, Legenden, Etymologien etc. Um das Opfer  
 dreht sich alles. An die Brāhmanas schlossen sich die ~~Upan-~~  
Aranyakas für die Aechten an, am besten erhalten dann  
 die Upanishaden die ältesten speculativen Traktate des Ind.  
 Fortsetzung der Brāhmanas sind die Sūtras, systemat. Ueber-  
 sicht des Opferganges, die in Kalpa- od. Smṛiti- und Sūtra-  
Sūtras zerfallen. Die Upanishaden sind speculativ, die  
 Sūtras rituelle Traktate.

Die Br. schliessen sich an die einzelnen Vedas an: Zum  
 Rigveda gehören: Aitareya- und Taittirīya- (Kan-  
 schitaki-) Brāhmana. Das erste Inbilden Somaopfer die  
 Hauptsache. Sagen (so von Jambhiva, den Vater dem  
 Opferhoden werden will). Ueber Art. - Āraṇ. und Upan.  
 und Kanśhitaki - Ār. u. - Upan.

Zum M. Tāndya- od. Pāṇḍarīnīya - Br. (von vom Somaopfer)  
 dazu Nachtrag Shāṅkhīnīya - Br.; dann Chāndogya - Brāhm.  
 und Upanishad.

Zum schw. yt. Taittirīya - Br.  
 zum wiesen yt., wo die Sprüche nicht mit den brāhmanen-  
 artigen Partien untermischt sind (Vājasaneyi - Śaikhānī  
 enthält Sprüche u. Verse) gehört das sehr wichtige Satapatha-  
Br. nach den Hymnen des RV. am bedeutendsten.

Die Hauptautorität ist Yājñavalkya, dessen Schöpfung  
Janaka (Vater der Sītā). Sage von der Kultflucht sind viele  
 andere später bearbeitete Sagen (Urvashi).

Unter den Upanishaden am wichtigsten die ältesten, die sich als  
 Schlusshe, Ueber 3 Vedas erhalten haben (Upanishad, Upanishad = Upanishad).

4 Auf die Brähmāyaperiode folgt Sūtraperiode.

1. Śrauta- od. Kalpasūtras (system. Darstellung des Opferituals).
  2. Smārtasūtra<sup>s</sup> regeln häusl. u. bürgerl. Leben: a) Grihya }  
b) Dharma }
1. Sie beruhen auf Śruti <sup>heilig</sup> Tradition
  2. beruhen auf smṛiti (Erinnerung) Überlieferung profanen Charakters. (Regeln)

Die Sūtras in formelhafter Kürze. Schließen sich auch an die Vedan an - zum R.V. gehören: Śāvalāyana- u. Sāikhāyana-Sūtras (vgl. ob. Brähmā), zum Schw. Y.V. Mānavadharmasūtra, zum W. Y.V. Kātyāyana etc.

In den Grihyas. Theceremonien, Erziehung der Söhne etc.

Brähmanen immer mächtiger, Kasten consolidiert.

4 Āśramas od. Lebensstufen (Br. muss alle 4 durchmachen, Kṣhotra 3, Vaidya 2): brāhmacārin (Vedastudent), nach 12-48 Jahren verlässt er den Lehrer als grāhastha u. verheiratet sich - 2. Lebensstufe grīhastha (Hausvater); wenn er 4 erwachsene Söhne hat - vānaprastha (Waldeinsiedler). Das 4. Stadium für Brähmanen sannyāsīn (der alles abgelegt hat, Bettler).

Philosophie der Upanishaden. Suchen nach dem Atm. Einem Urgeist pruṣha, dann Ātman u. Brähman. Im Satyayuga Br. behält Kön. Ājānāśatru den Brähmanen Sāgya u. über das Brähman - das absolute, die Weltseele. Damit beschäftigen sich die Upanishaden und darauf stützt sich später die Verdānta-Philosophie. Die Upanishaden entstanden um dem 7. u. 6. Jh. vor Chr.

Buddhismus atheistisch wie die Sāṃkhya-Philosophie des Kapila (Dualismus: Geist u. Materie ohne Einheit, ohne Gott). Buddha Haupt einer Mönchsgemeinschaft, wie vor ihm Jñākaputra (Mātanga), Stifter der Jainas. Gott Brahmā schon vor Buddha existiert.

Buddha 560 v. Chr. geb. in Kapilavastu im heutigen Oudh. Verlässt Haus seines Vaters, wird „Buddha“ unter dem Bodhi-baum. Brahmā fleht ihn an, seine Lehre zu predigen. Erste Predigt in Benares. Bekennmönche: śramaṇa, Laien: upāsaka. Buddha zieht predigend einher. Erlösung durch Befreiung von Begehrte - nirvāna. In der Gemeinde kein Unterschied der Kasten. Buddha geg. Vedagelehrsamkeit, Opfer, Kastierung, Sinnverneinung. Buddha starb um 480. Ausgangspunkt - Lehr des Dāśinī, Dhammapāṭi Sammlung Buddhist. Sprüche. Wurzel alles Übels Nichtwissen (der vier Wahrheiten vom Leiden, seiner Entstehung u. Aufhebung). Nirvāna ist nicht Eingehen in das Nichts, ob der Mensch nach dem im Nirvāna fortlebe, hat B. nicht offenbart. Moral: Kein lebendes Wesen zu töten, nicht stehlen, Keusch sein, wahrheitsliebend, keine beunruhigenden Getränke trinken. Versenkung (meditation) - Weisheit. Erlösung durch Erkenntnis der Verdichtung von Geist u. Materie. Buddh. Canon Tripitaka (Sprüche, Disciplin, Philosophie). Jātaka, Erzählungen Buddhas aus dessen früheren Geburten; spielen bei der Entstehung der Fabeln wichtige Rolle. Buddha soll 550 Geburten durchgemacht haben.

Nach Buddha tritt zuerst das Reich Magadha auf, Umbil-sara zeitgenössische Buddhas, Hauptstadt Pāṭaliputra. Von den buddh. Aufensektanten (vikāra) Name der Landes Vihar. Präsekt. Pataliputra. Alex. d. fr. 327 in Indien, 326 verbindet sich mit dem Fürsten von Takshasīlā geg. Poros (Pāurava). Alexander überschreit nicht das Penjab. Nach Alexanders Tod wird Poros mehrlings

6  
ermordet. Aufstand. Indier schütteln macedon. Joch ab. Candragupta gründet um die Māuryādynastie, besiegt Thanauranda von Magadha u. 315 Herr des langgedauerten. Hptst. Pataliputra, griech. Megasthenes Gesandter des Seleukos (von Persien u. Medien) am Hofe zu Pataliputra. Sein Enkel Asoka 259-222. Wird erfrüher Buddhist. Unter seiner Reg. 3. Concil zu Pataliputra. Erste indische Urkunden. Inschriften. Colonales Reich im Süden bis zur Südwani, im N. zum Himalaya reichend. Die Mauryadyn. regierte bis 178 v. Chr. In diesem Jahre gründete Pushyamitra die Sungadynastie, die den Mahajanen feindlich war u. Buddhisten verfolgte. Theile von Indien von griechisch-baktrischen Fürsten erobert. Um 150 v. Chr. griech.-indisches Reich, das im 1. Jh. v. Chr. von den Indoskythen betreten u. erobert wird (Saka-Könige). Die Indoskythen herrschen bis Ende des 2. Jh. n. Chr. König Asoka 1. Jh. nach Chr. herrscht in Kashmir, Beförderer der Buddhisten, Gründer der Saka-dera (78 nach Chr.). Verbreitung des Indochinismus (schon vorher nach Ceylon u. Kashmir, Sackien) nach China u. s. w. durch Missionen. - 319 n. Chr. Gupta Dynastie fällt in das 4. u. 5. Jh. Indien wieder großes Reich; Die Gupta Brahmanen, tolerirten auch Buddhisten, die jedoch mehr u. mehr aussahlb Indiens sich verbreiten.

Vikrama-dera 56 v. Chr.

1000-1200 n. Chr. <sup>Ghaznawiden</sup> mohammedanische Herrscher in Indien (Lahore), Delhi, dann andere Dynastien, um 1400 Tamerlan (Mongol) in Indien. 1527 begründet Baber (Nachkomme Tamerlans) die Herrschaft der Grossmogulen. Sein Enkel der ste Akbar.

Religion im ind. Mittelalter. Die drei grössten Götter <sup>777</sup>  
(Personifikationen des abstrakten Brahman), Vishnu, Siva,  
Vishnu ist Verschmelzung des vedischen V. mit dem Vāra-  
yama der Brahmanenschulen und einem Volksgott Kari.  
Die Avatare. Vishnu als Krishna (Held der Jādhava, der  
Verbündeten der Pāndava) u. als Rāma. Mahāth. u. Rāmāy.,  
später vishnuistisch umgearbeitet, um die Incarnation Vishnus  
als Krishna u. Rāma zu lehren. Vishnu als Vāmana (Zwerg)  
durchmisst Erde, Luft u. Himmel u. stirbt so den Asura Bali.  
V. als Fisch (matsya) zur Zeit der Sintfluth zieht das Schiff  
des frommen Königs Satyaavata u. der 7 Rishis. V. als Kūrma  
als Unterlage für den Berg Mandara als Quirlstock.  
Als Eber (varāha) rettet er die vom Dämon Hiranyāksha  
auf den Boden des Oceans hinabgezogene Erde. Als Nrisinha  
zemeist er Dämon Hiranyaksha u. Sipu. Als Parasurāma vernich-  
tet er die mit den Brahmanen kämpfenden Kshatriya.  
Vishnu als Budha, um die schlechten Menschen sich selbst  
vernichten zu lassen. Als Kalki wird V. in der Zukunft er-  
wartet, wenn die Welt in Schlechtigkeit versunken, um sie  
zu retten. Auf das Kaliyuga folgt dann Kritayuga.  
V. schläft in der Regenzeit auf Lotusblatt im Weltmeer schwin-  
mend. 4 Arme, Keule, Muschel, Diskus. Reitet auf Garuda.  
Seine Gemahlin Lakshmi od. Lakshmi. Vishnuverehrung im Ganges-  
gebiete.

Siva (euphemist., abens Śaivika) = Rudra, die zweite „höchste“  
Gott. Cultus in Magadha u. namentlich im westl. Himalaya (Kailāsa),  
cf. „girīśa“ u. Gemahlin Pārvatī od. Durgā. Mit Drei-  
zack (trishūla) u. Netz (pāśa cf. Paśupati) versehen. Harpe-  
flochten, daher als Bücher gedacht. auf dem Haupte Mond.

Brahmā auch ferner noch verehrt, Peratha der Götter,  
Schöpfer der Welt u. der Welken. 4 Köpfe u. 4 Arme (in denen  
er Vedea, Rosenkranz, Almosen topf u. Opferlöffel hält).  
Von Cultus des Brāhmā keine Rede. Im M.Bh. Widersprüche,  
da einige Stellen vishnuistisch u. sivaistisch umgearbeitet. Die  
Trinität als Dreieinigkeit viel später. Göttin Sarasvatī.

Daneben die 8 Lokapāla (die 4 bedeutendsten u. Agni,  
Kūya, Vāyu, Isora). Indrahimā (Svarga). Frau I.'s Saci.  
Kopfbald I.'s Sandharva beim Mānasa-See, Apsaras,  
Kinnaras (mit Pferdeköpfen), Vidyātharas etc. Kubera (Zwerg)  
residiert auf d. Kailāsa, Herr der Yakshas. - Jambhū Sohn  
des Iiva, Anführer von Iivas Gefolge, mit Elefantenkopf,  
auf Röhre sitzend. Mārta, Kriegsgott, auf Pfau sitzend.  
Zama, Sohn Dharmas, Jermahl der Rasā, - Schlangengötter.  
Verehrung der Götter jetzt in Tempeln, auch Höhlenkulten.

Bei Buddhisten Stūpas od. Reliquienkammern, Vihāras Klöster.  
Aseten. Macht der Bouee. Höhere ethische Anschauungen,  
Seelenwanderung mit Moral zusammenhängend. Reinheits- und  
Speisevorschriften. Schroffe Ausbildung des Kastensystems.  
Viertheilung mehr theoretisch, viele Mischkasten und Zwischen-  
Unterabtheilungen, die durch Beruf charakterisirt (Zilva).  
Für Brahman. Jeder Ehe obligatorisch (wegen der Fottarspende).  
Bei Kinderlosigkeit Adoptio od. Leviratsche (niyoga), Witwen  
der Ehe. Witwenverbrennung, aber nicht gefordert, nur Sitte.

Schrift existirte schon wohl im vedischen Zeit. Beste Devanāgarī  
ter Asokainschriften. 2 Alphab. Das nördl. u. Das zñtl. Das  
erste (von rechts nach links) semitisch. Bezügl. des zweiten Streit  
ob einheimisch od. semitisch, doch das letztere jetzt meist ange-  
nommen. Asokainschriften im Vollst. Diakrit. Die wichtigsten Vollst.  
Dialekte: Pāli, die Sprache der ind. ind. (spec. ceylon.) Buddhisten;  
sprachl. welches die Heimath des Pāli sei. Prākṛit zerfällt in viele  
Dialekte: Sauraseni, Pañcāli, Mahārāshtri (Schubhantra ~~in~~ Pāli in  
diesem Dialekt geschrieben), daraus später Marāṭhī, u. s. w.

Kṛitayuga (Periode der Vollkommenheit) - Tretāyuga (Periode der 3 Exzellenzen, der Pflichtenerfüllung) - Dvāparayuga (O. des Zweifels), Kalīyuga (O. der Sünde) - Fast vollständiger Mangel an Prosa. Alles in Poesie.

Epos. Schon in den Brāhmaṇas Kurzgeprossene Legenden u. Sagen (Jihāsa). Die Jātur beginnen mit Lyrik (RV). Im Mittelalter zweierlei Epos: Jihāsa - Purāna: Mahābh. und Kāvya: Rāmāyana.

Das MBh. colossale Compilation, Enzyklopädie, wo alles Mögl. enthalten. Wird dem Vyāsa zugeschrieben (fingirte Persönlichkeit). Rām. von Vālmiki, entschieden später. Die Kämpfe des MBh. da Kuru u. Pāncāla um 1000 v. Chr. Das MBh. umgearbeitet, ist darin ausdrücklich gesagt (wog. Umfang 8800 Sh.). Entstanden etwa 7-4. Jh. v. Chr. (Sott Brahmin) MBh. wird im Jātyasūtra des Śvālayana (etwa 4. Jh. v. Chr.) erwähnt. Charaktere im MBh. auftretend sind 1. Stamm. Sie sind mit den Kuruvā identisch. Kön. Sāntana aus dem Kurugesell. in Śāstīnāgana, sein Sohn Prishthira verzichtet auf Krone, da Sānt. die Satyavati heirathet. Beide Söhne sterben, doch werden der Witwen von Vyāsa Sohn erweckt: der blinde Dhritarāstra u. der blinde Pāndu. Pāndu regiert, hinterlässt 5 Söhne, ihm folgt Dhritarāstra. Drupada Frau der Pānduriden Tochter des Pāncātakönigs. Pāndusöhne im Spiele besiegt (Yudhis- thira von Sakuni, des Malā des Dumyodhana), verbannt. Als die Zeit abgelaufen, verlangen sie ihr Reich zurück. Krieg in Kurukshetra, zwischen den Pāndusöhnen u. den Pāncāla einerseits und den Kuru andererseits. Krishna hilft den Pānduriden. Nach 18 Tagen siegen die Pāndusöhne Yudhis-thira König. Aber auch ihr Herr im Schlafe von Śvāsthāman verrichtet. Versöhnung



70  
Episoden: Luftfluth (Manu u. die 7 Weisen von Fisch-Drachm  
gesteht), Nala u. Damayanti, Savitri u. Satyawän, Reise  
Arjuna zum Himmel Indras, Bhagaradgita (philosoph. Inhalts),  
Raub der Draupadi durch Jayadratha u. ihre Befreiung.

Rāmāyana: In Ayodhyā im Kosalalande Kön. Dasaratha.  
Rāmas Verbannung ins Dandakarwalde, Rāma besiegt den  
Riesen Rāvana von Lanikā (Ceylon), gewinnt Sītā wieder.

Episoden: Herabkunft der Jāgā (Kön. Sagara von Ayodhyā  
kentsendet seine 60000 Söhne um ein beim Rossopfer geranntes  
Pferd zu suchen, sie werden von Vishnu in Asche verwandelt.  
Nach Jahrtausenden gelingt es Bhāgīratha die Gnade zu erlan-  
gen, dass die Jāgā vom Himmel herabkomme, Siva fängt sie  
auf. Sie folgt Bhāgīratha in baall. Jahre trinkt sie auf,  
löst sie aber aus den Ohren hervorströmen. Sie entsinkt die  
Asche der Sagariden u. heisst fortan Bhāgīrathi; Entstehung  
des Hohen-Vermessens (Valmiki dichtet den ersten Stöck, als  
er einen Vogel niederschiesst nicht und das Jammern des Weib-  
chens hört), Kön. Visvāmitra, der die Kräfte der Brahmanen  
Vasishtha begehrt, erlangt durch tausendjährige Dase sein  
Brahmanentum.

An das MBh. schliessen sich die Purāna an, episch-di-  
daktische Gedichte über Weltanfäng, göttergenealogie u. s. w.  
Es gibt deren 18, ihre Quelle MBh., z. B. Matsya-, Vishnu-, Vayu-,  
Bhāgavata-Purāna. Bald vischnuistisch, bald sivaistisch.  
In dem zuletzt genannten wird Vishnu als Krisintha geschildert.

An das Rām. schliessen sich mehrere Kāvya an: Raghu-  
varisā u. Kumārasambhava (Geburt des Kriegsgottes) von  
Kalidāsa, welche zu den 6 Mahākāvya gehören (Bh. att. Kāvya  
des Bhāskari) erläutert die Grammatik). Ferner Nalodaya

(Gesch. von Nala u. Damri), mit Unrecht dem Kāvīdāsa <sup>79</sup> zugeschrieben, und Rāghavapāṇḍarīyam des Kāvīdāsa (nach 10. Jh. n. Chr.) behandelt zugleich Mbh. u. Rām. Sohbandha, Prākṛitgedicht von Kāvīdāsa.

Märchen u. Fabeln. Ob indische Fabeln griech. Ursprungs? Dafür Weber u. Benfey, dagegen Wagners (Zens) u. Keller. Existenz griech. Tierfabeln in Griechenland schon für das 6. Jh. v. Chr. bezeugt. Andernseits indische Seelenwanderung, budhist. Jātakas (Bud. Dna als Tier). Schabak - Fuchs. etc. Pāncatantra im 6. Jh. n. Chr. ins Pehlvi für den pers. Herrscher Khosru Anuschirvan übersetzt. Wohl ursprüngl. budhist. Werk. Bud. Dharma Freund von Fabeln. Ind. Fabeln ins Chinesische übersetzt. Aus dem Pehl. wurde P. ins Syrische u. Arabische übersetzt. Im 11. Jh. von Symeon Seth ins Griech., im 12. ins Persische (daraus später Anwar-i-Suhastī und türk. Recension), im 13. ins Hebr., daraus ins Latein., daraus im 15. Jh. ins Deutsche. Budhistisch ist die Fabel von der Taube, die den Jäger um ihren Leib ernährt.

Hittopadesa. Buch 1 = Pāñc. 2, Buch 2 = Pāñc. 1.

Vetālapāñcavimsatī: \* 25 Erz. eines Vetāla (Dämon der in Körper der Verstorbenen fährt), Sukhasaptatī, Vinhāsanadvātrīmsatī (= Vikramacarita, 32 Erz. des Thrones des Vikramāditya), Kathāsaritsāgara des Somadeva. Fabeln durch Araber in nach Spanien, durch Mongolen nach Russland gebracht. \*mongol. Siddi-kūr \*\*mongol. Gesch. des Ardshi Bordschi Chan. In der Vetālap. trägt Kön. Vikrama einen Leichnam, der in demselben hausende Vetāla erzählt ihm 25 Geschichten. In Sukhasapt. erzählt Papagei in 70 Nächten Geschichten einer

12. Frau, deren Mann abwesend, um sie vor Katreue zu bewahren.  
(Bürk, Tūtīnāmoh). Ein Werk Siddhagobh nicht erhalten,  
bekannt als „Buch der 7 Verzere“ = „7 weise Meister“ =  
„Abenteuerer Lindbad des Seefahrers.“

Romane nicht zahlreich: Dandin's (6. Jh. n. Chr.)  
Dasakumāracarita, Bāmas Kādambarī, Subandhus  
Vāsavādattā (7. Jh. n. Chr.).

Lyrische Poesie. Kālidāsa Meghadūtā Yaksha am Mākā  
von Kubera unbarnt sich Wolke nach Norden ziehen, greift  
ihre Botschaft für die Geliebte u. beschreibt ihr den Weg.  
Derselben Ritusamhāra: poet. Schilderung der 6 Jahreszeiten  
(grīshma, varshā, śarad, hemanta, śivira, vasant).

Ghōṭakapara (Topfscherbe) von dem gleichnamigen Dichter,  
Cārapāncāsikā von Bilhana (11. Jh.). Der Dichter wegen  
Liebchaft mit Königs Tochter zum Tode verurteilt, doch  
wegen des Gedichtes begnadigt. 30 Strophen. - Kleinere lyrische  
Gedichte. Bhartṛihari (7. Jh. n. Chr.) Dichter, Grammatiker  
u. Philosoph, 7 Mal Mönch u. dann Laie. Verfasste 3 Lebnis  
Kleinerer Gedichte: Tringārāsātaka behandelt Liebe.

Dem Kālidāsa wird Tringārātītaka zugeschrieben (Sam-  
lung kleiner Gedichte). Anarūsātaka von Anaru (100  
Strophen) erotisch. Ebenso erotisch das Japtāsātaka des  
Hala im Prākṛitdialekt.

Lyrisch-dramatisch ist Gitāgovinda des Jayadeva (12. Jh.  
n. Chr.) schildert Liebe des Krishna zum Hirkin Rādhā.  
Das älteste Drama stand in nächster Beziehung zum Vishnucultus.  
Mythischer Schöpfer des Dramas Pharata hat vor den Söhnen das  
Schauspiel der Sattenwahl der Lakshmi (Vishnus Satten) aufgeführt.

Im Mahābhāshya (2. Jh. v. Chr.) Drama erwähnt, das ebenfalls mit Krishna im Zusammenhang steht, also Anfänge des Dramas als Mysterien. Noch h. T. Volk-festspiele yātrās.

Drama. Ueber Bharata s. ob. Da. Wort = „Schauspieler.“ Ob. wurden auch Sūtras od. Regeln über die Schauspielkunst geschrieben. Die Darstellungen vor den Göttern waren: nṛtta (Klopp-Tanz), nṛitya (Tanz mit Mimik), nāṭya (Tanz mit Mimik u. Worten). 2 Hauptkategorien: rūpaka (Schauspiele höherer Ordnung) u. aparūpaka (geringerer Art). Diese zerfallen zusammen in 28 Arten. Am höchsten nāṭaka (Mythologie od. Geschichte, wichtige Personen, Held Fürst, Halbgott od. Gott, Liebe od. Heroismus bewegende Leidenschaft, mindestens 5, höchstens 10 Akte). Tragödie fehlt überhaupt. Zweite Art prakarana (achtungswürdige Gesellschaft, Gegenstand Liebe). Andere Art des rūpaka ist prahasana in 1 Akte. Zu den aparūpaka gehören nāṭika (nāṭaka in 4 Akten), brhatkāvya (5, 7, 8, 9 Akte, Begebenheit theils indisch, theils himmlisch, z. B. Urvāśī). Drama besteht aus Prolog, beginnt mit nāṇḍī (Gebet od. Segensspruch) und 1-10 Akte. Weiter Einheit des Ortes nach der Zeit. Verschiedene Dialekte je nach Rang (Frauen höheren Standes in Liedern Mahāvāśīkā, im Dialog Sauraseni-Dialekt; die niedrigsten Menschen sprechen Pañcāli u. Apabhramśā). Vortrag hinter der Bühne gāyatrīkā, daher Wörtlich für griech. Einfluss, vgl. dagegen den echt indischen sūtradhāra (Exhibitor of rolls).

Bhavabhūti 8. Jh. n. Chr. begünstigt vom König Yaśovarman von Kāñjāluja. Sūdraka u. Kālidāsa früher, Triharsha 7. Jh., Viśakhadatta 7.-8. Jh. n. Chr.

Dramen Kälidāsa's, zarte Empfindung, Hervorheben der  
 Naturpoesie, Jahankalā ist Muster eines nāṭaka 7 Acte,  
 Liebe der S. u. der Dushyanta. S. von Duvāsa, den sie nicht be-  
 grüßte, verflucht, daher vom Geliebten vergessen. S. hat Ring  
 verloren, doch Fräulein findet ihn und der König erinnert sich nun.  
 - Vikramorvasī (Urodsī): Liebe des Königs Purūravas u.  
 der Nymphe Urodsī. Irātaka (s. ob.). Kön. befreit sie von  
 Säuronen Geranke u. diese mit ihm vereint, behält Kumārā-  
lain u. in eine Wind- verwandelt, doch der Kön. muß sie über-  
 all, umarmt Winde u. wieder mit Ue vereint. - Mālavikā  
andagnimitra. Die Liebchaft der beiden sucht Königin De-  
vini zu verhindern, bis endl. alles gut endet. Dieses Drama  
 ist Ratnāvalī (Perlenschnur - dem Trīharsha von Kashmir  
 7. Jh. fälschl. zugeschrieben) nachgebildet, wohl von Bāna  
Mricchakatikā dem Sūdraka (König) zugeschrieben,  
 wohl von einem von ihm beschützten Dichter. Das älteste Drama  
 (u), gehört zu den prakāras. Hauptpersonen: Lāvudatta  
 (verantwortl. Handlungsherr) u. reiche Phlāra Vasantasenā,  
 diejenen schließl. heirathet. V. verbringt sein Schicksal dem C.  
 an, Schminck verloren, gestohlen, später gefunden. Das irische  
 Wägelchen des Töbches des C. fällt V. mit Schminck an,  
 damit sich der Krake ein goldenes Parava mache. C. des Mordes  
 der V. angeklagt, zum Tode verurtheilt, doch seine Unschuld kommt  
 andern Tag in V. wird seine Gattin.

Trīharsha od. Trīharshadēva soll geschrieben haben:  
Ratnāvalī (s. ob.), wo Euler anbricht, bin es sich herausstellt, das  
 dies nur ein Zauberkunststück gewesen. - Nāgāranda buddhist  
 gefährt. - Triyadarsikā.

Bharavahini 8. Jh. n. Chr. Brahmane aus einer der Taijiriyaschule  
 angehörenden Schule. Lebt in Vyjayanti im heutigen (Vidarbha) <sup>(Vidarbha)</sup> ~~Distrikt~~  
 (s. auch oben). 3 Dramen: Mālakimādhava u. s. w. (s. m.).  
 Schöne Schilderung der Natur, vor allem aber Darstellung  
 der Empfindungen u. Zeichnung von Charakteren. Mālakim.  
 ist prakaraśūdrā etwa bürgerl. Schauspiel). - Mahāvīra  
carita 7 Acte, Geschichte Rāmas. Uttararāmacarita  
 weitere Schicksale Rāmas nach Vereinigung mit Sītā, die  
 verbannt wird, ihre Rechtfertigung.

Viśākhadatta's Mudrārāksasa viell. 7.-8. Jh. n. Chr.  
 "Siegel des Ministers Rāksasa." R. Minister des letzten  
 Nanda, will Candragupta nicht anerkennen, wird aber, indem  
 er sich für seinen Freund aufopfert, Minister des Candragupta.

Bhatta Nārāyaṇa's Venisāṅkharā (Bänder der Haarflechte)  
 verheerlicht den Krishna Stoff aus Mbh. Im 10. Jh. bekannt  
Rājāśekhara um 900 u. Chr. schrieb 4 Dramen, 20 Pāla-  
rāmāyana, Karjivramanjari u. a.

Kshemīvara schrieb Candakāvīka. 11. Jh.  
Dāmodara Miśra 11. Jh. schrieb Hanumanānātaka  
 (Dem Affen Hanumān zugeschrieben?).

Krishna Miśra 12. Jh. schrieb Prabodhacandrodaya,  
 allegorisch, Verherrlichung des brahmanisch-visknu-  
 tischen Glaubens. Darin allegorische Gestalten, Hochzeit  
 des Vorstandes mit der Offenbarung, woraus die richtige  
 Erkenntnis - prabodha - entspringt.

Sprechpoesie in den beiden Centurien des Bharavahini:  
Jana Nāṭisātkā, Vairāgyasātkā, Sāntisātkā.

16 Von Bh. ist auch Mohamudgarr (Hammer der Thorheit).  
Sehr zahlreiche Sprüche im Mahābhārata, dann Pāñc. u. Ukt.  
Schräbungen über Vergänglichkeit, Weisheit, Armut etc.  
Philosophische Systeme. Als orthodox gelten:

1. Sāṅkhya-Syst. des Kapila u. Yoga-S. des Patāñjali;
3. Vaiśeṣika des Kaṇāda u. 4. Nyāya des Gotama;
5. Karma-Mīmāṃsā od. Pūrva-Mīmāṃsā des Jaimini und
6. Jāīnāika-od. Uttara-Mīmāṃsā od. Vedānta (des Bā-  
darāyana) Je zwei hängen zusammen. Alle philosophischen  
Systeme sind nachchristlich, wohl 4.-5. Jhr.

Sāṅkhya eines der ältesten Systeme, Grundlage des Dualismus.  
Lehre: Kapila, Pāñcālika, Āsuri. Das System dualistisch:  
Urmaterie u. Urgeist, kein Gott als Schöpfer. Ziel des  
Weltprocesses Befreiung des Geistes vom Körper durch Erlank-  
nis seiner Unschuldheit. Lehrbuch: Sāṅkhya Kārikā des  
Govara Kṛishna (ca. 6. Jhr. n. Chr.). Diese Lehre folgt Manu's  
Gesetzbuch, doch mit Einfügung eines Gottes.

Yoga auch dualistisch, aber theistisch, statuiert Urgeist.  
Ziel: Vereinigung mit dem höchsten Wesen, Versenkung durch  
Meditation. Dazu führen bestimmte Kasierungen. Yoga-jünger  
als Sāṅkhya.

Vaiśeṣika, atomistisch (Welt entsteht aus Atomen-paramā-  
nu, durch höheren Willen vereinigt). Enthält auch Logik. Unter-  
scheidet 7 Kategorien.

Nyāya in erster Linie Logik, aber trotzdem vollständiges Syst.  
Streng orthodox sind Mīmāṃsā (= Nr. 5) = Speculation  
(handelt von Pflichten-dharma- u. Lohn-phala; fußt auf  
den Vedas u. Brāhmanen) und Vedānta. Dieses System bildet

sich vor allem auf die Upanishaden. Lehrbuch Brāhma-sūtra des Bādarāyana, nicht sehr alt. Commentar dazu von Jainkara um 800 n. Chr. Der Gegensatz der beiden Mīmāṃsās hat seinen Grund im Veda selbst, der in einen Werktheil (Karma-kānda; Lieder u. Brāhmanas) und einen Worttheil zerfällt (jñānakānda: Upanishaden). Grundgedanke des Vedānta ist Identität der Seele mit dem Brāhman: aham brahma asmi, tat tvam asi. Dies lehrt die vidyā, Erfahrung ist unrichtig, Täuschung - avidyā, Ziel des Menschen Erlösung (moksha), d. h. Aufhören der Seelenwanderung (saṃsāra) durch Erkenntnis der Identität des ātman mit dem paraśātman. Zweierlei vidyā: höhere (parā v.) und niedere (aparā v.) je nach dem brahman. Das höhere ist ganz attributlos, das niedere mit Attributen behaftet: allwirksam, allumfassend, Seele, Gott etc., aber thatsächl. ist letzteres nur Täuschung wie auch die ganze Vielheit der Welt ein blosser Wahn ist. Einzig real ist unsere Seele, und diese mit dem brahman identisch. jñānān-moksha.

Als kehrerisch gelten das grobmaterialistische Syst. des Cārvāka u. a. - Philosophisch ist auch das theosophische Gedicht Abhaya-vādī im Mbh. Hier entwickelt Krishna dem Arjuna sein philosoph. System in 18 Gesängen. Grundlage ist Sāṃkhya-Yoga-System. Die Verbindung mit dem höchsten Wesen nicht in absolut unthätiger Meditation; man soll handeln, seine Pflicht erfüllen. Hier von rajas, sāttva, tamas die Rede.



18 Wissenschaft. Am höchsten steht Sprachwissenschaft,  
Analyse der Sprache (vyaākaraṇa = Analyse, Grammatik),  
vaiyākaraṇa eig. = Analytiker. Etymol. u. suffia.  
älteste Leistungen Paṇḍita und Vedenglossen vighaṇṭava  
Paṇḍ. zum A. dem Sākalya, zum N. dem Jāyāya zu-  
geschriebener Glossensammlung in 5 Büchern vighaṇṭava,  
dann Commentar Nirukta von Yāska (spätestens 5. Jh.  
v. Chr.), wo schon Grammatik recht entwickelt. Yāska ist  
den Grammatiker Sākātāyana (Nominativ aus Verben entstanden).  
Höhepunkt Pāṇini, sein Werk ashtakam pāṇinīyama erste  
zusammenhängende Grammatik in ca 4000 Regeln. Grammatik  
ist einer der 6 vedāṅgas. Pāṇi ist einer der 3 Munis: Pāṇini, Paṭāñ-  
jali, Kātyāyana. Pāṇi lebte 4. Jh. vor Chr. unter der Manda-  
Dynastie (Legende im Kaṭhās. und bei den Buddhisten). Geb.  
in Salāvāra im nw. Indien (Linen Thron 7. Jh. v. Chr.). Der  
Name Geschlechtsname. Erklärungen paribhāṣā (zu Pāṇi),  
dann die Vārttikas des Kātyāyana und Paṭāñjali  
Mahābhāṣya. Kātyāyana viell. 180 v. Chr., Paṭāñjali  
um 150 v. Chr. (Pushyamitra erwähnt). Der älteste Comment.  
zu Pāṇi ist die Kāśikā von Vāmana u. Jayāditya  
(7. Jh. v. Chr.). — Grammatiker des Prakrit von Vararuci  
(6. Jh.) u. Hemacandra (12. Jh.). Für Anfänger Vopadeva  
(13. Jh.) Mughhaḥabodha. — Erstes Lexikon Anvarakha  
von Anvara (6. Jh. v. Chr.). — Wurzelwörterbücher Shānti-  
pāṭha. Poetik: Dandin Kāvya-darśa (6. Jh.), Vāmana  
Poetik) ca. 8. Jh. v. Chr.). Kāvya-prakāśa und Sāhitya-darśana  
sind spätere Lehrbücher der Poetik (11.-12. Jh. und 15. Jh.).

Rājatarāṅginī, quasihistorische, Gesch. von Kaschmir, Verf. mehr Dichter als Historiker (12. Jh.). Familienchroniken: Bānas Harshacarita (7. Jh.), Bilhanas Vikramāditya-Devacarita 11. Jh.

Mathematik. Pythagoreischer Lehrsatz bekannt. Große Leistungen in Arithmetik u. Algebra. Astronomie. Sonnenjahr im Verda. Ihre Lehrer frühchen (griech. Kenntnis techn.) Siddhāntas = astronom. Lehrbücher. Indier Lehrer der Araber. Bekanntester Astronom Varāhamihira (6. Jh. n. Chr.).

Juristische Literatur. Das Gesetzbuch des Mānu, Mānavadharmaśāstra nachträglich, genießt größte Autorität. Die ersten Rechtsbücher waren Dharmasūtras, aus denen die Dharmasāstras hervorgingen, zu nennen sind die Dharmasūtras des Apastamba, des Baudhāyana, des Krīṣṇya-Keśin, des Gautama, meist südindische. Sie schließen sich nach an die Uden an. Die Dharmasāstras sind metrisch (auch metrisch smṛiti genannt) in epischen Sloka geschrieben. Am ältesten ist Mānus Gesetzbuch. Mānu gilt von jeher als Autorität citirt, doch das Gesetzbuch selbst in seiner jetzigen Form spät. Es ging wohl aus einer Mānavaschule des 6. u. 7. Jh. hervor. Alle ist von der Kern. — Gesetzbuch des Yājñavalkya (aus der Schule des weisen ṛṣi). Yājñavalkya (Civilrecht) 6.-7. Jh. — Vom 9. Jh. an Commentare. Aus dem 9. Jh. ist Manuśāstra des Medhātithi (Comm. zu Mānu), ebenso Commentare von Jivindarāja u. Kullūka. Eine große Autorität genießt Mitākṣarā von Vijñāneśvara, Comm. zu Yājñavalkya.

20 \* Bānas Kāv. ist Kāvā  
d. ākhyāyikā. Anhang.

Indiens Litteratur erst in den letzten 100 Jahren bekannt geworden. 1785 Uebersetzung der Dhagavadgīta von Wilkins. Erstes gedrucktes Sanskritwerk 1792 Ritusañhāra. ~~von~~ William Jones in Bengalen. Er übersetzte die Takustalā u. Manu's Gesetzbuch. Colbrooke war der erste, der mit strenger philologischer Methode verfuhr. Er war Richter, dann Resident am Hofe von Derar. Von ihm Sanskrit Grammatik 1805. Erster europ. Sanskritarb. von Wilson 1819. In Deutschland Brüder Schlegel, Franz Bopp, Gassner, Benfey u. s. w.

Asokālyp. Das wördl. (von rechts nach links) im äussersten N. u. NW. (Shahbazzarhi): Kharoshthī.

Pharabhatī gehörte zu der Drakmanan-familie Udumbava (aus der Tashtiriyakandak d. shw. yv. Sein Söhner Yasovarma in Kanauj, der auch den Vākpati begünstigte. Phar. gilt als der zweite Dramatiker nach Kālidāsa. Dieser Dichters Stücke sind Drīyā, die der Ph. janya, weil Ph. beschreibt. Kālidāsa's Sprache einfacher. Jagadshara (Kommentator) a. d. 15.-16. Jh.

Bāna aus dem Vāk-yageschlechte am Sona, Sohn des Kumbhara. Reiste durch Indien, wurde mit Kön. Harsha bekannt, Kön. von Khānāvāra (Penzab). Harsha-Aera 606 n. Chr. Harsha eroberte ganz Nordindien, Harsha verfasste Ratnāvalī u. Priyadarśikā (2 Dramen), Bāna soll geholfen haben. Harsha + 648. Beide Werke Bānas unvollendet. Bānas Stil ist der östliche - Sāndi rīti (Bengalen) ebenso wie der der Urbaustr. als besser Stil gilt die Varāshī rīti; der südliche Stil. - Von B. ist auch der Hymnus Candikāvātaka u. viell. auch Drama Pārvatīparī-  
naya. \*

Kālidāsa. Kāvya echt ind. Product von Pandit vor 21. Jh. Wir besitzen ein Kāvya aus d. 4. Jh., Kāvya in Prosa um 150 n. Chr. (Frischer auf den Kön. Andradāman). Mahākāvya beginnt mit Segenswunsch (ādi), Verbeugung (namaskriyā), Inhaltsangabe (mukha). Kōl. von Bāna geschrieben, also musste schon um 625 verfasst sein. Seine Heimath Centralindien (Meghadūta: Weg nach Himālaya über Ujjain gezeigt). Zeitalter 250-472, wahrscheinl. 3. Jh.

Die Inschriften beweisen, dass eine Kāvyalitteratur vor 350 in Vaidarbhi rīti recht entwickelt war. Vāsa-  
 Mātṛis Prāsasti aus dem Sonnentempel zu Mandasor ist datirt (473/4 p. Chr.); hier sucht er höchst wahrscheinl. Kālidāsa zu übertreffen, also lebte Kāl. vor 472. Darans folgt, dass man von einer Renaissance der ind. Litteratur im 6. Jh. (Max Müller) nicht reden darf

Kshemendra (ohn. des Candar, Studente Alankāra unter abhinavagupta um 1050 Kashmir. Schrieb Dasāvatāra-carita, Samayamātrikā, Prāratamañjarī, Rāmāyana-mañjarī, Kavikarṇābhāṣana, Prīṭhakkhāṇa.

Tomadeva 1063-64 bis um 1081-82

Junādhya in Pratisūkhāna an der godāvari geboren,

Kshem. erst Sivait, dann Vishnuit, später anscheinend Buddhist, lebte unter Kön. Ananta.

Tomad. schrieb zur Unterhaltung der Sūryavati, Mutter des Kön. Harsha von Kashmir.

22.

Entstehung von Jumādhyāya Bṛhatkathā.

Siva erzählt, die Pārvatī 7 Geschichten von Puskpadanta  
 Kelantsch. Er wird von Pārvatī mit seinem Bruder Jumādhyāya  
Mātyavān, der sich einer Annahme, verpflichtet, als Mann  
 geboren zu werden. Puskp. wird als Kātyāyana geboren,  
Mātyavān als Jumādhyāya. Dieser erfährt die 7 Geschichte  
 von Kānabhūti, schreibt sie nieder, jede in 100000 Stro-  
chen schickt sie dem Kön. Pātarāhana. Da der König sie nicht  
 annahm, wird in Pārisāṭ mit Blut geschrieben, verbrennt  
 6 Geschichten, um die 7 erhalten. Selbst Pārisāṭ werden  
 zerstört. Nun verlangt Kön. die Geschichte, und in Pārisāṭ  
 er wird schrieb die Einleitung zu der Bṛhatkathā.

- Pāne: I. mitrabhedā, II. mitrasūptikā, III. Kāka,  
tūkya, IV. labdhaprasāsa, V. aparīkṣitakāvala  
Philops: I. mitralābha, II. sūptikā, III. vigraha  
 IV. sainthi. (Krieg zwischen Harivijaya u. Pāner).

Das Bāna

Wiener Ztschr. für die Kennt. des Orl. I. Bd. Wien  
1889.pag. 115-132. Subandhu and Bāna. By Dr. W.  
Cassellieri.

115. Bāna kannte Subandhus Vāśavadatta<sup>2</sup>; ohne Sub.  
zu nennen, erwähnt er das Werk in der Introduction  
zum Kāshacarita. Schon Hall (Vās. p. 115 seqq.) hat  
die Vās. des Sub. darunter verstanden. Diese Ansicht wurde  
allgemein angenommen, auch von Peiser (Kāshakarita  
Sāvali p. 133, n.).

116. Sub. u. Bāna gebrauchten denselben Stil - *śaṅkṣā vācī*.  
Hauptstück bei Bāna Beschreibung, Charakteristika  
Lange Composita (allsharāṅgambhāra). Hsha. Wenn Sub.  
Bāna j. h. dieselben Wendungen wie Sub., nur noch compli-  
cierter, als Bāna später.

S. 118 ff. gibt Cass. eine Stelle aus Vās. und eine andere  
aus Kāshacarita, die beweist, dass Bāna aus Sub. abgeschrieben  
hat. S. 121 ff. folgt die Übersetzung.

S. 126. folgt eine Reihe von Stellen aus Vās., die davon  
von Bāna in Kāshacarita wiederholt, aber verwillkürlich.

S. 132. To the same conclusion point also some  
other passages of the Kādambarī and of the Kāsha-  
carita. Thus the description of Vījayinī (Kādambarī,  
p. 50 seqq.) is clearly worked according to Subandhu's

Description of Kusumapura (Vāsar., p. 112 seqq.) and the description of the Vindhya (Kādam., p. 17 seqq.) according to that given by Subandhu (Vāsar., p. 82 l. 5 seqq. and p. 243, l. 4 seqq.). The account of Kandarapattini's entry into Vāsavadattā's palace and his first meeting with her (Vāsar., p. 216 seqq.) bears a strong likeness to the description of Chandrapīḍā's and Kādambarī's first interview (Kādam., p. 182 seqq.).

In fact I feel little doubt that Bina, who himself calls his Kādambarī an *atidvayī Kathā*, composed this work for the express purpose of edipping Subandhu's fame.

Accente  
Composita  
Suffixa

*atidvayī Kathā* weil in die *atidvayī*  
Kathā in Vāsavadattā übertraffen  
soll.

WzPKdm. III, p. 21 ff. Subandhu and Bina, by F. W. Thomas. Dritte Stelle aus Harshacarita mit Vāsavad-  
verflichen. 7. 27 ff. parallele Ausdrücke, Heras aus beiden  
Inden. I. 31 ff. 30 aus Vās. u. Kād. Vgl. auch die Ubs  
des Harshacarita Die Harshā - Carita of Bāna Translated  
by E. B. Cowell and F. W. Thomas. Notes zu St. 67, 74/75  
u. 233-235. - Uebersetzt Kād. u. Harshacarita.

A Sanskrit Reader - by Charles Rockwell  
Lanman, Boston 1888.

86

p. 331 ff.

Si-4-enthu: Fitzedward Hall, One Vāsavadattā,  
Calcutta 1859. Introduction p. 22, 23.

- Indian Ant. II, 57 (Weber's Bemerkungen)

- Bühler Detailed Report of a tour in search of  
Sanskrit MSS. Bombay 1877.

- Fournier's Ubers. der Vāṅkathā Coleb., 1884-87.

nach Bühler Report p. 47 of. Wilson p. 1197.

ist Jyāthya's Oṅkathā am dem 1. - 2. Jh.

nach Chr. in pāṅcī bhāṣā (a Solim dialect)

(Weber Ind. Schriften II, 367)

Samadān war Prahmān, aber in seinem Werke Spuren des  
hinduistischen Charakters des Originals. Weber behauptet,  
das Jyāthya's Oṅkathā war (Ind. Ant. II, 57).

[333] ~~Das~~ Die name pāṅcī bhāṣā seems  
to have covered a number of low Prakrit dialects  
spoken by the most ignorant and degraded classes  
in many different parts of India. In one of these dialects  
the Oṅkathā is actually written.

Weber Jyāthya's Kathā. (I, 48. I, 59. II, 26).

VI, 19. 20. II, 8. VI, 72 (Pāṅcīn under Jyāthya's Schrift-  
th Jyāthya's) VI, 24. VI, 70. VII, 26



\* qui caractérisé, comme nous l'avons vu, le 7  
Brihakkathāmanjari.

S. 220 ff. Citat aus Brihakkathā in Dāśarūpa. Nach  
Lévi Text u. Commentar von demselben Verf. Dharmika  
Hiernach lässt sich Zeit des Dāśarūpa bestimmen.  
Da nur Brihakkathāmanjari existiert, so beweist dies,  
dass damals nur eine Bkthā existierte, also die Kōkemon-  
dras. Citat findet Platz nur in einem Ms., daher in Kall's  
Ausg. von Dāśarūpa ist die Stelle in ~~et~~ Klammern.  
Lévi sagt, dies beweise nichts.

221. Note 1. Dasselbe Citat findet sich auch im Compo-  
se Mundvārākhāsa von Dharmakīrti (S. 713). Dharmakī-  
rti citirt fortwährend Dāśarūpa, doch auch das Citat  
wahrscheinlich nicht aus Kōkemon, sondern von Dāśarūpa.

J. Kall, Vāsavadattā, Einl. S. 55.

S. 221. Citat nach Lévi I, V, 366, 37a. [aber Citat  
umfasst 2 Strophen.]

Ksh. als Dichter, seine Werke, zinn-  
sprachliche Jugendarbeit  
Ksh. u. Somad. - Jun.

(Story of the porter who found a bracelet)

1. The inexhaustible pitcher
2. The eye merchant's son, the betara and the ape etc.
3. King Vikramasimha, the betara & the young  
Brahman (Königin Sasilekha, Mahābhāta, Virabāhū,  
Subāhū, Subhāta u. Prātipāditya Kämpfer mit dem  
König u. besigen Hetäre: Kumudikā. Des Kön. Minn.  
Arantaguro; Kumudikā's Geliebter = Sūthāra)
4. The faithless wife burnt with her husband's body.  
(Kämpfer. Balavarmān, Frau Candrasīd, verlobt in Mahār)
5. The faithless wife, who had her husband murdered.  
(Devadāsa, Frau Duhśilā tötet ihren Gatten durch den  
Geliebten ermordet)
6. Vajrasāra, dem seine Frau Nara u. ihren abhandelt
7. Simhābāhū
8. Sumāras
9. Śūravarmān

Part. I.

Erzählungen von thörichten Menschen

Part. II.

Story of the wife who falsely accused her husband  
of murdering a Bhilla (Eifersüchtige Frau, deren Mann  
von einem Bhilla ermordet wird. Gatte tödtet ihn, die  
Frau klagt ihn des Mordes an, doch werden ihn zu Hofe  
Nara u. Nara abgeschickt) ☉

- ⊕ Story of the snake who told his secret to a woman
- 1. The bald man and the hair-restorer
- 16. ~~.....~~
- 17. ~~.....~~ Pañc. III.
- 21. Story of the foolish servant
- 22. ~~.....~~
- X Yaśodhara and Lakshmināthara (Dikṣitimat)
- 33. ~~.....~~ Pañc. IV.
- Story of a fool who gave a verbal reward to the musician
- The teacher & his two pupils
- The snake with two heads of. Benfey V, 14.

Tawney Pañc. V. (Pañc. IV, 6 Kaufmann)

X Story of the ungrateful wife = Benfey II, 5 (s. Prähok)

Story of the grateful animals = Benfey I, N. 2

(cf. Tawney II, 596)

II, 103 Story of Lakshminātha = I, 543

I, 268 cf. I, 515 ff. Bühler Pañc. IV, 6 Kauf-

I, 22 I, NB. II manirunt seine 4 Eidame

I, 28 I, 209 fehlt bei Benfey!

I, 76 I, 388

I, 80 I, 5. 391

~~I, 78~~ I, 5. 391 (Tab 436)

I, 253 I, 5. 416

I, 296 = I, 544-560 = Benfey V (B. 56)

I, 555 ~~I, 1931~~

2 Am. ~~.....~~

## Savitri.

## I.

- Dharmâtman, tugendhaft  
śaranya, Schutz bietend  
satyasandha, Wort haltend  
yajvan, Opferer  
Dakṣha, geschickt, bieder  
Kṣamâvat, geduldig  
upa-gam, sich unterziehen  
brahmacârin, Kersch  
abhi-gâ, wohin gehen, gelangen  
anu-i, p. erfüllt  
varada, Wünsche erfüllend  
śuddha, rein  
danu, Selbstbeherrschung  
sarvâtman, die ganze Person  
   instr. mit ganzer Seele  
bhakti, Zuneigung, Anteilnahme  
pramâda, Fahrlässigkeit  
Kathâncana, in irgend einer Weise  
samôrambha, Anfang, Unternehmen  
îpsâ, Verlangen  
Châvana, Bewirkend  
santâna, Geschlechtsfortpflanzung  
Dvijâti, Weibebrahmene  
abhiprâya m. Absicht, Vorhaben  
bhagavat, hochbeglückt, hehr  
pitâmahâ, Vvater  
vâi, fürwahr  
svayambhû, der durch sich selbst ist  
prasâda, Gunst, Gnade  
vidhâ p. bestimmt, gewährt

tejasvin, ruhmreich  
sāmya, holdselig  
Kshipram, schnell  
uttara, Einwendung  
vya-hri, vorbringen, ins Scherz reden  
nisarga, Gnadenweisung  
tushta, befriedigt, froh  
prati-jñā, versprechen, gutheissen  
pra-sād Caus. besänftigen  
antar-thā pass. verschwinden  
puṣa n. Stadt  
rājya, Königthum  
vīra, Held  
majā f. Unterthanen  
pā Caus. beschützen  
ni-yam p. bezwingen, fest  
vrata Gelübde  
gaurba m. Liebesfrucht  
jyeshtha, der älteste  
ā-thā, legen, vermischen  
rājaputrī, Königstochter  
rishorbha m. Stier, der Beste  
vi-vridh, wachsen  
tārā, Stern  
su, gebären  
rājiva, Blau Lotusblüthe  
Kriyā, heil. Handlung  
mud sich freuen  
prīta froh  
vīra Brahmane  
vigrahavat, lebhaftig, verkörpert  
ātmajā Tochter  
mukhya der erste

89  
yāuvanas̥thā, in der Jugendblüthe  
befindliche

surradhya, schön gewachsen

prīthi, breit

śrōṇi, Hinterbacke

pratikā, Bildniss

kāncana, golden

sam-man, wahren, halten für

padma, Lotus

palāśa, Blath

jval, brennen, flammen

vri, wählen, weben

prati-var Caus. abwehren

upa-vas, fasten

śiras, Kopf

dēvatā, Gottheit

vichit nach Vorschrift

parvan, Fest des Mondwechsels,

regelmässig wiederkehrender

Abschnitt

sumanas f. Oterme m. Gott

śēsthā die von einer heil. Handlung

übrig gebliebene Blume

prati-grah in d. Hand nehmen

abhi-var Caus. begrüssen

pāda Fuss

ni-vid Caus. anbieten

varāśhā die Schönkräftige

kāśva Seite

ār-śhā sich befinden bei

dēvarūpin göttl. gestaltet

yāc begehren

vara Freier

Dukkhita traurig

pradāna Verheimathung  
ann-ish, ansuchen  
svayam selbst  
bhartṛi, Erhalter, Gemahl  
sadvīśā, ähnlich  
pra-atth, wünschen  
~~vī~~ vi-mois, überlegen  
pra-dā, verheirathen  
dijāti, Weihebrabmanave  
Kalyāna lieblich  
gad, sprechen, bersagen  
vācya, tadelnwerth  
anvēshana, das suchen  
mantrin, Rathgeber  
vi-ā-dis, zu theilen, anzureisen  
anniyōtra, Selbste  
cuḍ, zur Eite antreiben  
vṛidita, beschränkt  
tapasvin fromm  
ājñā, vernehmen  
vir-gam, fortgehen  
avicānitam ohne Zaudern  
kāma golden  
vri, bedecken p. umgeben  
shavina alt  
saciva Begleiter  
ramya lieblich  
mānya ehrwürdig  
abhivādāna Begrüssung  
kramasās adv. der Reihe nach  
hṛtha heiliger Badeplatz  
dhana, Sub, Reichthum  
utsarga Spendung

adhipa, Oberherr, König  
upa-vis sich setzen

Kathâyôga, Gespräch

âsrama, Einsiedelei

vêsmân Mohn

sûbha, hübsch, glückbringend

ubha, beide. — siras Kopf

Kutas, woher? aus woldh. Grunde?

yuvati Jungfrau

sam-pra-yam, in die Ehe geben

Kârya Geschäft, — pra-ish absenden

Khalu, sicherlich, fürwahr

vistara instr. ausführlich

sâr-âud antreiben

Khyâ nennen

prâicât nachher; anôha blind

vi-raq zu Grunde gehen

dhîmat klug

sâmpya benachbart

hri nehmen, wegnehmen

chidra Loch, Körperl. Gebrechen

vârin Feind.

\* vâtsa Kindlein

sârdham zugleich mit

tharyâ Gattin

pra-sthâ Davonziehen

aranya Wildnis

mahâvrata in strenger Buße leben

tap brennen, heiss sein



puṣa Thads  
saṁ-vidh aufwachsen  
anurūpa angemessen  
vata ach!  
pāpa Sünde  
pra-bhāsh reden  
mr̥imraya aus Lehm gefertigt  
vit likh zeichnen, malen  
Kshamāvat geduldig  
sīra Held  
vatsala geliebt, Freund  
mat Verstand  
vasudhā die Schätze habende  
Erde  
Kshamā Geduld  
am-i p. versehen, erfüllt  
udāra edel  
sakti Vermögen, Kraft  
Dānatas bezügl. der Freigebigkeit  
aprabhina unvergleichlich  
Dānta bezwungen  
mridu sanft, weich  
satya wahr, aufrichtig  
māitra freundlich  
anāsūya nicht murrend  
kṛimā verschämt, schamhaft  
cyutimā strahlend  
nityasas immer  
ārjava Aufrichtigkeit  
sthiti Standhaftigkeit  
dhruva gewiss, beständig

sainkshapatas mit kurzen  
Worten

sila Charakter

silaviddha, strenghaft

Kath schildern

upeta begabt

Bhagavat heilich

pra-bru schildern

a-kram sich zugesellen

prayatna Anstrengung

ati-vri überstreiten, hinweg-  
kommen

adyavakhruti von heute an

sainvatsara Jahr

Kshina vermindert, hingeschwunden

ayus Lebensdauer, Dauer

Shamyasa Ablösung des Körpers

sobhana schön

sakrita, geehrt

arica Antheil

dirghayus langlebzig

saguna tugendbegabt

niscaya Entschluss

abhi-dho, verkündet

Karman That

tatas darum

sthira fest

budhi, Geist, Sinn

vuc glänzen, gefallen

vi-cal umstossen

tathya wahr

guru, Meister, Lehrer  
avighna, ungehindert; subst.  
Ungestortheit  
sāh, aufbrechen  
bhāva Heil, Glück  
śrīdīva Sudrahimmet  
sajja, fertig, bereit  
vāivāhika, Hochzeitsfeierlichkeit

### III.

sam-ā-nā herbischaften  
bhāṇḍa, Geräth, Gefäß  
ritvij Opferpriester  
purohita Hauspriester  
sam-ā-hvā zusammenschreiben  
dina Tag  
punya rein, festlich, glücklich  
pra-yā aufbrechen  
mēdhya zum Opfer geeignet  
madhyam zu <sup>Ess</sup>  
sāroham zugleich mit  
mahābhāga hochhaben  
sāla ein Baum  
upā-sri darunter stehen,  
p. weiter unter  
kāṇḍa, -i, aus Kirsagras ge-  
flochten  
brisi Grasmatte  
sam-ās, sich setzen  
yathābhātas wie es sich ziemt  
phijā Thuldigung  
sumiyatā gar vernünftig

anghrya Wamen als Shringabe 92

āsana, Sitzen

nivedana Ankündigung

gô, Genuss

â-vid anreden, anbieten

abhiprāya Vorhaben

itikartavyabā fester Entschluss

samvād-dī hinweisen

śmṣhā Schwiegertochter

cyuta beraubt (c. abl.)

vanavāsa Einsiedlerleben

car wandeln, ansüßen

â-irī sich einer Sache ergeben

ni-yam p. dem religiösen Gesetz

anarha nicht verdienend <sup>unwürdig</sup>

klēsa Mühsal

ni-vas sich unterziehen

âtmaika dessen Wesen besteht aus

vi-jñā kennen, erkennen, entdecken

madvīka mainesgleichen <sup>wissen</sup>

vākya Rede

vinīcaya fester Entschluss

āsā Hoffnung

sāshvīda Freundschaft

pra-ram p. sich verborgend

abhīta nahe, in Gegenwart

prēman Liebe

prati-â-kyā verschmähend

yukta passend, versehen mit

prati-isth annehmen

abhilesh p. erwünscht  
sambandha Verbindung  
bhrānīs p. berant (o. abli)  
vicārita Bedenken  
(abhi)kāṅkṣh wünschen, begehren  
nir-vṛit erfolgen, zu Stande  
kommen  
sam-ā-nī Cass. versammeln  
yathāvidhi nach Vorschrift  
samudvāha Hochzeit  
yathārtham wie es sich ziemt  
paricchada Gefolge  
bhavana Wohnung  
parama höchster  
mud f. Freude  
labh erlangen  
mud sich freuen  
sam-ni-as ablegen  
ābhavana Schmuck  
valkala Bastgewand  
vastra Kleidung  
kāshāya rothbraun  
paricāra Dienstleistung,  
Kuldigung  
praśraya Bescheidenheit  
Janā Selbstbeheerung  
Kāmakṛijā Wunschbefriedigung  
ā-thā legen, verursachen  
śvāśrū Schwiegermutter  
śvāśura Schwiegervater  
śarīra Körper, Person

satkāra Pflege, Fürsorge  
ācchādāna, Kleidungsstück  
sainyamana Bändigung  
vāda Gespräch.  
vāipūna Geduldlichkeit  
śānta Ruhe, Seelenfrieden  
śhas heimlich  
upacāra höfliches Benehmen  
pari-tuṣṭ zufriedenstellen  
tapasyāni Bisse thun  
apo-kram fort-, vergehen  
glā sich abhärmen  
niś Nacht  
vrit beharren  
vākya Rede

IV.

bahutitha lang  
Kadācara, einmal, endlich  
gan zählen  
vrit beharren  
bhāvinī edle Frau  
nd-ḍiś hinweisen  
bhāśam sehr  
parisāntvay trösten  
atitīva, übermäßig hart  
ā-rabh, beginnen  
ārambha Unternehmen  
vasatī Nacht  
Duścara, schwarz zu vollbringen  
santāpa Hummer

pāray beidigen  
vyavasāya Entschlossenheit  
Kāraṇa Grund  
bhīd brechen  
śakta im Hande  
yuj p. possent  
vi-ram (zu sprechen) aufhören  
Kāśhābhūta wie ein Blutstück  
lakṣa pass. erscheinen als  
śvas morgen  
vi-ati-rit vergehen  
hūtāśara Opferweizer  
(dīp strahlen, flammen)  
śighram schnell  
yugamātra Jochnass  
udīta aufgegangen  
sūrya Sonne  
pārvāhika zum frühen  
Morgen gehörig  
Kriyā heilige Handlung  
amṛtīvēna der Peitenach  
ni-yam bezwingen, p. dem  
religiösen Gesetz unterworfen  
avārdhavya die Wittwenschaft  
aufhebend  
āsīś Segensspruch  
śubha glückbringend  
pita gut, erpüesslich  
śhyānagōga Beschaulichkeit  
parāyana als höchstes habend

gir Stimme, Sprache, Lobspredik

mukhūrta Augenblick

pratikāra erwarten

duḥkhita traurig

ēkānta, einsam

prīti Freude

upa-diś angeben, weisen

yathāvat wie es sich gehört

par caus. durchführen, überwinden

āhāra-kāla Essenszeit

asta Kinnath; — in heim

bhuj' genießen

Kṛitakāma, dem sein Wunsch

erfüllt ist

sankalpa, Wille, Verlangen

samaya Bedingung, Vertrag

sam-bhāsh sich unterreden mit

skandha Schulter

parāśa Peil, Ast

ā-dā nehmen

pra-sthā Davonziehen

ēka allein

nā-sah können

hā verlassen

upavāsa Fasten

(Kshāma schwach)

akshama nicht ertragen können

glāni Ermüdung

pariśrama Ermüdung

utśāha Energie, festes Entschließen

prati-siḥt verhindern



â-mantray sich verabschieden  
spriś bösen, treffen  
guru Jh. Eltern  
phālakāra, Früchte holend  
abhi-ann-jñā ermächtigen  
verabschieden  
viraha Trennung  
Kohama erträglich  
ni-var verhindern, abhalten  
Kritē wegen  
anyathā in anderer Weise, Absicht  
ina vermindert  
Kusumita blumig  
Kāntīhala, Interesse, Neugier  
Verlangen  
abhyarthana Bitte  
yukta versehen mit  
smi sich erinnern  
abhi-lāsh wünschen  
apramāda Aufmerksamkeit  
zāsavin glorreich, berühmt  
has lachen  
Dū brennen, verzehren  
mayūra Pfau  
jushā beliebt  
vipula groß  
ikshana Auge  
purīyavāra klar fließend  
puspita blühend  
naga Dämon

madhura süß, lieblich

vir-iksh im Auge behalten,  
beobachten

sarvavastham in allen  
Stellungen

anindita tadellos

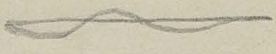
miri Feher

ann-vrit folgen, schwehen

(ann vraj) begleiten, folgen

mrudu sanfts, weich

ava-iksh im Auge haben



246  
—  
17  
44  
109  
33  
23  
20

I.  
A. Thurnwald, Augsburg  
Baranya, Schatzk. d. d. d.

## V.

Māryā Gattin  
sahāya, Gefährtin  
a-dā sammeln  
viryavat heldenmüthig  
Kāthina Kochtopf, Geschirr  
prī füttern  
Kāsthā Holzstücke  
pat Cars. spalten  
svēda Schweiss  
sam-jan entstehen  
vyajāna Körperl. Anstrengung  
vēdanā Schmerz, Empfindung  
īrama Ermüdung  
prīd quälen, plagen  
ānga Glied  
ḍah 4. brennen  
asvasta unwohl  
lakṣh wahrnehmen, glauben  
mitabhāsin, ~~Abgenessenes~~  
sprechend  
sūla Leidschmerz, Wied  
vyach p. vidoha Durchbohr  
sam-lakṣh erblicken  
svap einschlafen  
śakti Kraft, Vermögen  
sam-ā-sat Cars. rathen  
ntsainga Schoss  
ni-sat sich setzen  
matantala Erboden  
vi-mois überdenken

vêlâ Zeitpunkt  
yuj sich vergesslich  
mukhîrta all. abbal  
vakta roth  
vâsas Kleid  
mâuli Diadem, Krone  
vapuskmat schön gestaltet  
avadâta hellgelb, hell  
syâma, schwarz braun  
pâsa Strick  
bhayâvaha Furcht erregend  
pârsva Seite  
nirîksh scharf beobachten  
sahasâ plötzlich  
ni-as niedermwerfen  
Sanâis langsam  
ânta gewalt, betrüb  
pra-vip bebens, zittern  
vapus Körper  
Kâmayâ ad. willfährig  
(îsâ Herr)  
kri Desid. beabsichtigen,  
pativrata treue Gattin  
nâ mitnehmen  
mânava Mensch  
Kila ad. gewiss, nämlich.  
Kasmât warum?  
Pitrinâja Beinamen Yamas  
â-khyâ ansagen, ankündigen  
pra-Kram beginnen  
gunasâgara Meer von Tugenden

arha würdig  
kāya Körper  
vaça Wille; Herrschaft  
vaçam gaba unsertätig, gehor-  
airguçhtha Tannen (sam)  
mātra Mass  
nis-kriçh herausziehen  
bala Kraft; balat mit aller  
puruçha Geist (Gewalt)  
sam-ut-kri heransnehmen  
prāna Athem  
svāsa Athem  
prabhā Glanz  
nirviçēçhta regungslos  
pra-yā aufbrechen  
Dakshina südlich  
Dakshināmukha das Gesicht  
nach Süden wendet  
am-gam folgen  
sampanna versehen mit  
(sainisidōha zum Vollkommen-  
heit gelangt)  
mābhāga hochhaben  
āurthvadēhika Totenfeier  
kri verrichten  
ārinya Schuldllosigkeit  
sanātana ewig  
bhakti Zuneigung  
snēha Liebe  
prati-han zurückweisen,  
verwehren.

pra-ah sagen, lehren  
saptasvada siebenschrittig  
maitra freundlich; n. Freundschaft  
budha, gelehr, weise  
satva Natur, Wesen, Wahrheit  
mitrata Freundschaft  
prasthi voranstellen, Ehr-  
bietung erweisen  
atmavat verständig  
vasa Wohnen  
parivrama Ermüdung  
vijnānatas in Folge von Erkennt-  
udāhi erzählen, preisen (miss  
pradhāna Hauptsache, das Beste,  
das Wichtigste  
man, denken; schätzen  
mānga Weg, Heilsweg  
anvrapat folgen, verfolgen  
vāñch wünschen  
svara Ton  
akshara Silbe, Vocal i. d. Silbe  
vyānjana Consonant  
hēta Ursache (Element)  
jvalana flammend, leuchtend  
arka Sonne  
sannibha ähnlich, gleich  
adhvan Haase, Weg, Strecke  
glāni Ermüdung  
upa-baksh schon (10)  
srama Ermüdung  
dhruva gewiss, beständig

suva Gott

bhūya mehr, fern, noch einmal  
nī - bndh vernahmen

pra-caksh sagen, fureht, halten  
aphala fruchtlos

samivras wohnen, bleiben

samāgama Versammlung,

Verin

amkūta, günstig, labend, er-  
freuent

buddhi Geist, Sinn

vardhāna vermehren

kita gut, erspriesslich, nützlich

āśraya Zufluchtsort.

bhāvinī glänzend.

bhāvinī schöne, erste Frau.

purā früher, vorher

hā verlassen, warten, warten

prati-pat wieder erlangen

acirāt in kurzer Zeit

prajā Nachkommenschaft,

Unbestimmte Menschen

nī führen, lenken; mitnehmen;

- den Weg anweisen

nikāma Verlangen, Wohlgefallen

yamatra die göttl. Bestellung

Yamas

visṛta berühmt, gepriesen

īrita laut gesprochen

advīta Mitde, Fremde, Liebk. d.

amgṛaha Gunstbezeugung



svamprāya so beschaffen  
pēsāta reizend, lieblich  
amitra Feind

dayā Erbarmen, Mitleid  
pipāsita durstend

sam-ir aussprechen

anapatya kinderlos

ānasa lieblich

santānākara das Eschlechts  
fortpflanzend

adhira König

dūram fern

samnidhi Nähe

pradhān fortsetzen, weiterführen

vraj losgehen auf - , seines

Weges ziehen

Vivasvat Sonnengott

tanaya Sohn

pratāpavat pfänzend

dharmarājatā Stellung

Yamas, als König des Rechts.

Rechtsherrlichkeit

visvāsa Vertrauen

visīkha Unterscheid; instr.

namen Niche

pranaya Vertraulichkeit,

Zuneigung

sānpriḍa Freundschaft

udāhri erzählen, aussprechen,  
preisen

vile ausser

udvaha fortpflanzen

bala Kraft

vinya Halbdemuth

sâlin begabt

prâsikara Befriedigung  
gewâhren

abata in Schwache

sada immer

iasvata fortwâhrend, un-  
unterbrochen

vritti Wandel

vyath taumeln, ausser Fassung

anuvrit folgen, <sup>Gerathen</sup> gehorchen

sîrya Sonne

bhîrni Erde, Erdboten, Segent

dhri halten

thîta geworten; lebendes Wesen

bharya das Zukûnftige

avast in Verzweiflung  
gerathen

sad erliegen, zur Grunde gehen

justa beliebt, bevorzugt

vritta ~~Wandel~~, ~~Wandel~~

sâvata fortwâhrend, ununter-  
brochen

âksh sehen

pratikriyâ Segendienst

môgha vergeblich

nâs untergehen, verloren gehen

māna Ehre  
niyatam <sup>nicht</sup> bestimmt  
nityam immer  
savitrita verbunden, versehen  
supada schönes Wort, guter  
mahārthavat, sinnig (Spruch  
bhakti Zuneigung, Hingabeheit  
apratima unvergleichlich  
apararga Ende, Redeschluss  
sukṛita Wohlthat  
vinākṛita beunruhigt, verlassen  
mānada gnadenreich  
Kam 10. Lilaen, wünschen  
div Himmel  
sṛi Glück, Schönheit, Reichthum  
vyavasāinī sich entschlossen  
überzeugt sein, willens sein  
apargā Gewährung  
śataputrakā Besitz von  
100 Söhnen  
mūḍ loslassen, schleudern  
pra-hiṣh sich freuen  
brahḍra gut, glücklich  
mandini Tochter  
Kulanandini Stolz der Familie  
arōga gesund  
śiḍḍhārtha den Zweck erreicht  
habend; hochbefriedigt  
ava-āp erlangen.

yaj (ishkva) opfern  
 khyāti Berühmtheit  
 yajña Opfer  
 putrapātriu Söhne u. Enkel  
 khyā nennen (haben)  
 tridāśa Gott = einer von den  
 30 Göttern  
 upama ähnlich  
 pratāparat glänzend  
 ni-vrit Caus. zur Rückkehr  
 prati-labdh wiedererlangen  
 sāvā Gott, Leichenhaft  
 kalāvā Körper, Leib  
 pra-īksh betrachten  
 upasri herantreten  
 upa-grah aufheben  
 ā-ruh Caus. aufsteigen lassen  
 sañjñā Bewusstsein  
 pra-vas in der Ferne leben  
 prēman Liebe  
 udīksh aufblicken  
 avā-budh Caus. wecken  
 śyāma schwarz, braun  
 sañ-kriśh fortziehen  
 pra-śay schlafen  
 anka Schon, Brust  
 sañgyamāna bändigend  
 viśram ausruhen  
 viśidra wach, munter

vi-gah einbrechen, einbrechen  
sarvarâ gestirnte Nacht  
sukha angenehm  
dis Himmelsgewölbe  
vanânta Waldstelle  
vijâ Schmerz  
abhîtâpa Schmerz  
sar-tap p. erhitzt, gequält  
upa-guh umhüllen, umarmen  
nidrâ Schlaf  
upa-hri nehmen  
tamras Hölle, Dunkel  
ghôra furchtbar  
mahâujas gar gewaltig  
svapna Schlaf, Traum  
yadivâ - yadivâ entweder-oder  
vajantî Nacht  
vyavagah anbrechen  
s'vas morgen  
yathâvrittam wie es sich  
zugetragen  
âkhyâ berichten  
svrâta fromm  
dris vor jemandes Angesicht  
divâkara Sonne (Breiten  
naktâncara die nächtlichen  
Unholde, Isperster  
krûra greulich  
parva Blatt  
s'atvâ Geransch  
s'iva gerade, glücklich  
nâda Ton

paścima westlich

101

â-sthâ c. acc. sich wo befinden

vi-vu heulen

ngra hart, rauh, grässlich

kanja Lenz. erschüttern

pratibhaya fürchtbar

âkara äusserer Astchen

ghana fest, dicht.

dat verbrennen

suskha trocken

jvat brennen, flammend

vâru Wind

tham (thmâ) anblasen

â-vî herbeischaffen, bringen

jâsi 2sg. Impf. han tödten

saruj krank

prabhâta Morgenfrühe

amurata Erlaubnis

vas bleiben, übermachten

Khapâ Nacht

vucita gefällig, angenehm

Anagha unschuldig

svastha gesund

vikâlam den Abend über

anâgata nicht gerichtet

sandhyâ Dämmerung

pra-vukh zurückhalten

san-tan pass. sich grämen

vi-ci suchen,

subhrisara gar sehr

nyâ-lath Tadeln

avasthâ Zustand, Lage  
adrishya unsichtbar  
nârnâka der Meinige  
sainyâta bewältigt  
prîti Freude  
dhî am Leben erhalten werden  
andha blind  
drishî Auge, Gesicht  
vânîsa Stammbaum, Stamm,  
Geschlecht  
prâti-sthâ daröngischen  
piñda Reiskuchen, Ahnenopfer  
kârî Kunde, Ruhm  
santâna Fortsetzung des  
yashî Stab (Geschlechts)  
abhyasânyâmi verwünschen  
sainisaya Ungewissheit  
anapakârin harmlos  
kricchra peinvoll  
nyaktam deutlich, gewiss  
âkula verworren  
prajñâcakshu blind  
vêlâ Zeitpunkt, Stunde  
prach fragen  
annisre befeuern  
paridurbala überaus hinfällig  
bhî tragen, stützen  
bhakta ergeben  
musaram laut schluchzend  
pravu Thränen vergießen  
sôka Lummer

Karsita abgehört  
pra-muj abweisen, abreiben  
asra Thräne  
netra Auge  
gunya rein, heilig  
sarvasi Sternennacht  
svaira frei, n. freies Ermessen  
anvita unwecht, falsch, Lüge  
gerhaft  
māciram alsbald  
vipriya Ungemach  
vararōha schönhäufig  
ā-lab töten  
mani Hand  
sam-ā-lōk sich umsehen nach  
Kathina Kochtopf  
ā-dhā legen, richten  
nyōgakkhema Sicherheit,  
 Besitz des Gewinnes  
parasu Ast  
bhāra Bürde, Tracht, Last  
avalambin herabhängend  
sākhā Ast, Zweig  
vāma links; schön, lieblich  
vāmōra mit schönen Schenkeln  
ni-viś Cars. hinlegen  
pari-sraj umarmen  
dakshina rechte Hand  
abhyāsa Wiederholung, Gewohnheit  
bhōra furchsam (heit



ā-tōk Caus. erblicken  
jyōt-snā Mondlicht  
ava-ci pfücken; sammeln  
vīan Caus. prüfen, zaudern  
Khanda Gruppe, Anzahl  
vyā-vit sich kiten  
uttara nördlich

didrikshu zu sehen wünschen  
travā Eile

sam-pra-yā mit vorwärtsgehen  
~~pa~~ VI.

prasanna klar

ārti Betrubnis

saras Teich

nīś Nacht

vici (5) Durchsuchen

dampati, Gebiet

pari-gam ringherumgehen

śabda Ton, Geräusch

anmukha das Gesicht empors-  
richten

śankā Verdacht, Zweifel, Glaube

sahita vereinigt

abhi-i sich nähern

bhīd brechen, spalten

parusha Rohr - schmutzig, rau

savvara verwundet

śōnita Blut

uksh bespritzen, benetzen

Kantaka Dorn

vyadh p. vidha zerstören

munatta wahrensinnig

Dhāv laufen

abhī-śī rasch laufen

vipra Brahmane

parivṛi Caus. umgeben

sam-ā-śvas Caus. kühlen

ā-nū bringen

sahāya Gefährte

Tapōdhana reich an Busse

ā-śvas Caus. beruhigen

āśraya, Reihe, Kette

Kathā Erzählung

didrikshā Verlangen zu sehen

bālīya Kindheit

vṛitta Wandel, That, Ereignis

Karuna mitleidlich, jammervoll

Karṣita abgehärtet

Dama Selbstbeherrschung

ācāra frommer Wandel

sāṅga mit Auktorenschriften

sam-ci anhäufen (verschun)

Kārnāra Jungfräulichkeit

brahmacarya Keuschheit

vanāhitena sorgfältig

car (cirna) aumuten

vidhivat nach Vorschrift

cikīrṣita Absicht, Vorhaben

ni-budh vernachlässigen  
upādhyāya Lehrer  
vaktra Mund  
vināśita fortgegangen  
jān jemals  
mithyā falsch, betrügerisch  
lakṣaṇa Zeichen  
śiṣya Schüler  
avāidhavyakara Keinen Will-  
wensstand bewirkend  
âcāra frommer Wandel  
pra-vid werten, stattfinden  
sānta ruhig, zimstig  
pravṛtti Thätigkeit  
vi-gaṇ gründend bedenken  
sthira fest  
caḥkṣusmat sehend  
vṛiddhi Glück, Erfolg  
lābha Erlangung  
dishtyā wecheln Glück!  
vi-vṛidh betrückt sein  
sañ-jval Caus. anzünden  
upa-ās sich an jemandes Seite  
niederlassen  
viśoka kummerlos  
sam-upa-viś sich setzen  
Kāntipala Neugier, Interesse

Savitri VI (Forts.) <sup>104</sup>

prāk, früher, ehemals  
vithu Hier

vinātra Ende der Nacht

anubandha Hinderniss

san-tape Care. betreiben

arh gemaken, sollen, dürfen

védanā Empfindung, Schmerz

akasmāt plötzlich, ohne  
Ursache.

parāvara Früheres u. späteres,

Ursache u. Wirkung

vic-vac aussprechen

rahasya Geheimniss

sāṅkalya Verlangen, Absicht

tāhya wahr

mṛityu Tod

sākshāt sichtbarlich

sakṛikara von Dienen begleitet

ni-sēv bewohnen

shu (s. Ast. astānsham) preisem

car, cirna vollenden

vistāreṇa ausführlich

udarka Zukunft

nimajjāmi e. instr. eintauchen

vyasana Missergeschick

abhidru versinken in

tamōmaya finster

brada See, Teich

sūcīta edle Gemüthsart  
gam-ut-hoi engherheit  
Kutīna artig  
pra-sānis & prais loben  
āmantrajāni sich verabschieden  
avjāsā stracks  
sivēna glücklich  
mut sich freuen  
ālaya, Aufenthalt, Behausung.

### VII.

vyatīta vergangen  
udīta aufgezogen  
mandala Schibe, Kreis  
prānvāhnikā Morgenbrand  
sam-ā-i zusammenkommen  
tapōshana sich an Duse  
trips sich räthigen  
prekriti pl. Unterthanen  
abhi-ā-gam ankommen von-her  
ā-khyā berichten  
amātya Minister, Höfling  
dvish Feind  
mantrin Rathgeber, Minister  
sahāya Gefährte, Genosse  
bāndhava Verwandter  
vi-dou nach allen Seiten  
pflichten  
dvishad-bata feindl. Neeresmacht

aitkavalya Uebereinstimmung  
der Ansichten

visaya Entschlossenheit, Gewissheit  
pra-ska Causs: absenden

yana Wagen

catvarya viergliederig  
cala Heer

pra-ya aufbrechen

ghush laut verkünden

jaya Sieg

adhi-as bewohnen

ciranatraya adv. lange Zeit

pitripaitamaha vom Vater

n. Grossvater erbt

pada Heimmatt

vayasa statliches Alter

vismaya erstannen, Bewunderung

uspukta weit geöffnet

svastirya sehr gewinnig

suravasa glanzend

narayukta von Männern gezogen

senā Heer

abhi-sic besprengen, weihen (Carak Causs)

priti Feindig

yauvaraja Würde eines  
Mitregenten

kirti Kunde, Ruhm

vardhana vermehren

sīva Held, heldenmütig  
anivartin tapferen Wider-  
stand leistend  
sōdara lieblicher Bruder  
kriehra, Not,ummer  
kalyāna lieblich  
sīla Charakter  
samgrat Trefflichkeit  
tri Caus. reiten  
kutānganā süßer Name Frau  
Pāṇḍava Nachkomme des  
(Pāṇḍu)  
ann-nī freundlich, züchtlich,  
begeistert  
visōka Kummerlos  
vijvara feierlich; lustig u.  
guter Dinge  
bhakti Zuneigung, Inbrunn  
ākhyāna Erzählung  
sukhina froh, fröhlich  
sidhānta hochbefriedigt  
samāpta vollendet  
pativratā treue Ehefrau  
parva Abschnitt

aḡhu Welt, die Wesen  
astvañd Körperhaft  
ya welcher  
ga eigen, mein, dein, sein  
gaya Leben  
ganvañd glänzend, strahlend  
amēsa unsterblich  
āad darauf  
aem dieser = s. aya  
praiti entgegen = s. prati  
vac sprechen (3. sg. acc. med.  
asavan heilig aōkhta)  
ōirvōša den Tod fernhaltend  
yās anflehen, herbeifließen  
spitama Sohn des Spitama  
frā vor, hervor  
hu zubereiten  
garēiti Essen, Geniessen  
āvi = avi auf, über  
stu loben, preisen  
apara ein anderer  
saōsyañd Retter, Prophet  
nēmaḡh Gebet, Anrufung  
paōirya erster  
mašya Mensch  
astvañd f. astvaiti oben.  
gaetha Welt, die Wesen  
asi gerade



ar zu Theil werden  
jas zu Theil werden  
āyanta Inadungewährung  
vivāghvānd Vater des Yima  
Khśāeta strahlend

hrāthwa Gebieter trefflicher  
Heerden

garēnoḡhvānd superl. garēnāḡ-

uhastēna glänzend

zāta geboren; Mensch, Wesen

hravēdanēsa wie die Sonne  
blickend, sonnenähnlich.

Khśāthra n. Reich, Herrschaft

amarēsyānd unsterblich

pasu-vira Vieh und Menschen

aḡhāśēmna nicht versiegend

āp Wasser

urvara Pflanzen

airte, āhe gen. von aem = s. asya

Kar machen 3. sg. Impf. kēvēnaōd

gar essen

garētha Speise, Nahrung

ajyanna nicht aufhören,

nicht versiegend

Vaurva schnell

noid nicht

āōta n. Kälte, Frost

āh sich setzen, sein; āḡha

garēma Hitze, Wärme

zaurva f. Greisenalter

marēthya m. Sterblichkeit, Tod

araska m. Neid

Daero-data von den Dämonen  
geschaffen

fra-car einhergehen; fraca-  
roithe

raōdha m. Wuchs, Gestalt

raōdhaēva

yavata so lange als, während

Khī 1. herrschen; Khīsayoid

VI. bitya der zweite

VII. āthvya ligumame

vīs f. Dorf, Gemeinde

sira stark, mächtig

VIII. arhi m. Drache (ein Dämon)

Dahāka = Arhi Dahāka (Eig.)

Shrisafan mit 3 Rachen

Shrikarvēdha dreiköpfig

Khśvash-asī sechsäugig

haragrā-yākkshī mit 1000

Spähern, tausendkräftig (?)

asājāgh sehr stark

Daevi Dämonin

Druj ein weibl. Dämon

agha böse

gaethāvyo Dat. pl. zu gaetha

drvānd böse

asāñjastāna superl. zu asāñjāñ

Kerēnta zerschneidend, zersä-  
gend

āgra prälen, böse

mainyu Geist

āgra mainyu der Dämonen

mahrka Tod

asā Ordnung

X. Sama Name eines Hildengeschl.

sévishka sehr stark, sehr kräftig

us-zayoithe 3. Du. imperf.

Urvākhsāya n. propr.

Keresāspa n. propr.

Ḍkaeōa Hüter des Gesetzes, Richter  
anya der eine - der andere

Dāto-rāsa das Gesetz ordnend,  
des Gesetzes kundig

uparo-kairya in der Höhe  
wirkend, heldenhaft

gaesu langes Haupthaar  
tragend

gadhavara eine Keule tragend

yu (Dauer) indevaya beständig

XI. drvara gehört

aspo-gara Rosse verschlingend

visavānd giftig

zairita gelblich, grünlich

zym acc. masc. von yo.

vish n. Gift

upairi auf, über

rud strömen, fließen

raśchad 3. sg. impf.

āriśkyo-bareḍa fauststark,

Dammensdick

ayāgh n. (eiserner) Kessel

pidu m. Notnahrung, Speise

pac kochen

napisthrina Mittags-

zovāna n. Zeit

tafa heiss werden, Hitze fühlen

mairyā Schlange

gīs fliehen, in Schweiss gerathen

frāsh vor, hervor, heraus

spar (fra-spar) hin- u. her schüt-

tern, ausschütten

yaśyānd sieden

āp f. Wasser

para-āgh ausschütten

parāsh zurück, rückwärts

tarśhi (loc. -o) Schrecken, Furcht

apa-tac entfliehen

tacid = tacad.

nairi-manāgh heldenhaft

XII. Nom. — manāo.

mirya der vierte

Pourisāpa Vater Zarathustra

um der

us-zayāgha 2. sg. med. (pass.)

ērēu rechtschaffen Voc. ērēvo

māna Haus, Familie

vīdaeva Feind der Dämonen

ahura-?kaēa dem heiligen Ahuras  
folgend.

XIV. svīta berührt.

Airyana vaējāgh (im Land)

paōiya der erste

ahuna-vaiya des Ahuna-  
vaiya-Lebes.

vairēm §. 33 (\*vaiyam)

fra-son vortragen, recitieren  
(caus.); orāvayo 2. sg. impf.  
vīvērēshwān sich ausbreiten,  
sich mehren

ākhrūvīm viermal zu sprechen

Khrāvōdyāgh lauter, stärker

fem. — yehi; instr. — yehya.

frāsrūiti Recitation; instr. wie

XV. zēmavē-gūr sich in die

Erde verdeckend

ā-kay = l. reddere (machen)

ākērēnavo 2. sg. Impf. §. 133.

vīro-raōdha in Menschengestalt

pad fliegen, angreifen

patayan 3. pl. Pat. act.

aem f. īm, instr. loc. āya dieser

zēm f. Erde

āōjishita mächtigster, stärkster

tanjishita sehr stark, sehr flink

thivakhsishita sehr thätig, sehr

starkkräftig

asu schnell, rasch, behend

asvērēthrajan sehr siegreich

hū sein

maīnya Geist

maīnivāo gen. du. etc.

đaman n. Schöpfung, Geschöpf

XVI. nemaṅhi Gebet, Verehrung 109

vāghra schön, gut, trefflich  
kuṁdhāta gut erschaffen, gut  
gemacht

arshvāta wohlgeschaffen,  
Wahres Gebend

vāghraśh-śata Geber von Gütern

baśasya Heilbringend

kuṁkūḥpa von schöner Gestalt

kuṁkūṣh nom. sg. §. 44c. 45.

hravēś gut handelnd, gütig

hravēśh nom. sg. §. 45b.

vēśhrajān die Feinde besiegend,

siegreich; -jāo

zāiri-gaṁna goldfarbig

nānyāsu mit zarten Sprossen,

mit frischen Zweigen

vahishta superl. zu vāghra

urvan m. Seele

urvanāe = urvanē §. 2b.

pāthmaṁya reich, Reichtum

in Fülle vorhanden.

XVII. zāiri golden, goldfarbig

madha m. Weisheit, Wissenschaft

(Berausigung? Rausch?)

ni-mrō anwerfen: mrōyē l. 29. p. med.

tē endl. acc. Dat. gen. zu hīrn.

ama m. Angriff, Härte, unge-

stümer Andrang

vēśhraghna, Ueberwältigung

der Feinde, Sieg

śasvare n. Tüchtigkeit, Gewandtheit,

Schönheit

baśasa n. Leistung, Heilkraft

pradātha n. Förderung, Hilfe  
varēdātha n. Gedeihen, Wachsthum  
ajāgh n. Kraft, Macht, Stärke  
vispo-tann auf den ganzen  
Körper sich beziehend.

masi f. Wissen, Weisheit  
vispo-paesāgh jeglicher Gestalt,  
von jeder Art

gaethāhva loc. plur. zu gaetha  
vaso-khsāthra, die Herrschaft  
über seine Wünsche besitzend,  
im Stand, seinen Willen aus-  
zuführen carāne l. 29. Imperation.

fra-car vorwärts-, einhergehend  
Ḍbaeso-taurvāṇḍ den Wass  
bewältigend

Drūjīm-vara die Drūjas be-  
siegend

XVIII. taurv 10 besiegen

taurvayeni l. 29. Imperat. act.  
Ḍbaesavāṇḍ feindselig, hassend

Ḍbaesāgh n. Feindschaft, Hass

yātn Zauberer S. 71. Arm. 2.

paīrika dämonische Frau

sātarē n. Bedränger, Bedrücker

Kavi S. 82. blind (unvollständiger

Mensch)

Kaōyām

Karapan taub (unvollständiger Mensch)

Karapnām

māinya Schlange (unvollständiger Mensch)

bizāṅgra, zweifüssig, Mensch

asēmaōgha Ketzer, Irlehrer  
(ans d. mazdayasnischem Reli-  
gionsgemeinde)

vēhōka Wolf

cathwarē-zañgna vierfüßig  
haena f. Schaar, Heerschaar  
perēthu-ainika mit breiter  
Heeresfront

dar (ḍab) betrogen, hintersehen  
Clr. 5 u. 10. darwāithyāo part.  
? part. act. gen. sg. fem.

patāithyāo gen. sg. fem. p. praes.

XIX. inēm acc. sg. m. zu aem  
yāna m. Glück, Heil, Segen

jad 4. bitter, unpleben  
jaidhyemi 1. sg. praes. act.  
aighu Hölle, Paradies  
ahūm

asāvan heilig  
asāvōnām

nāocāgha leuchtend, strahlend  
vispo-gāthra alles glanz, alle  
Herrlichkeit besitzend

bitya der zweite  
ḍvatād f. Dauer, Bestand,  
Festigkeit

tann f. Leib, Körper  
anhāo gen. sg. fem. zu aem

darēgho-jiti f. langes Leben  
ushtāna m. Seele, Lebenskraft

X. aeso er  
amavānd andringend, ungestüm,  
Kraftvoll



thraśēdha wohlgenährt, ge-  
sättigt

fra-stā einhergehen  
puḥhā der fünfte

vanad-pēsāra in Schlachten

siegreich

Khshtra der sechste

XXI. tōyū Dieb, Räuber

gadhā Räuber

bud 1. u. 4. vorkommt, bemerken

būidhyoimāidhē 1. pl. pot. med.

mā Prohibitionspart. nicht

būidhyaeta 3. sg. pot. med.

no encl. au. Dat. gen. zu vaern

paōvra früher, zuerst

XXII. aēibish instr. pl. m. zu aern

anvān Rosselenker

hita angespannt, Gespann

tikhī antreiben

ēvānava m. Pferd, Renner

zāvare Schnelligkeit, Kraft

āōjāgh Kraft, Stärke

bakhs 1. schenken, vertheilen

ārīzanān der Enkbindung nahe

Dā §. 131 sehen, vertheilen

Khśāeta-puḥhōyā " Besitz

glänzender Rinder

uta und, auch

frasainti f. Nachkommenschaft

Kati Herrscher, Oberhaupt der

Famille

nasko - prasāñghā di  
Nasko (heiligen Bücher)  
rec. transit, studieren  
āh verweilen, bleiben, sein  
cl. 2. u 5. āñghēñdi

prāna n. Nahrung, Würde  
masti f. Wissen, Weisheit

XXIII. Kainin junges Mädchen  
āñghairē 3. pl. pres. mid. zu  
āghrē, nicht genommen, ledig  
(āh)

Darēgha lang (-ēm adv.)  
haithya wirklich, offenbar, wahr  
haftig

vādha Herr, Gemahl  
moṣu. jaichyamma schnell  
freud

bukhratn Klug, sinnichtig  
XXIV Keresāni im Jāmon

apa-Khsāthra der Herrschaft  
beraubt  
ni-had caus. niederwerfen

vid wachsen zunehmen cl. 1.  
vāṣṭa 3. sg. Impf. mid.

Khsāthra-Kānya Herrschermacht  
davata v. du tönen, lärmern, schreien  
āthravan Feuerpriester

aivishṭi Unterricht Unterrichts  
vēñidhṣē nach Wunsch wenig

daritru f. Land, der staatt. Vor-  
cart. gelten, kommen (Band  
carād 3. sg. Conj. Impf. act.

varētha Held, Heldenname  
van besiegen,  
apān fernhin  
XXV. ushta f. Heil, Wohl,  
Wohlbefinden  
gā-ājāgh eigene Kraft  
vaso-khīāthra, willenskräftig  
apivatāhi

poru-vac viele Worte, viele  
Lebete  
ēvēchakthā wahr, richtig ge-  
sprochen.

pāri-frāva m. Herabfragen,  
Rathlosigkeit  
pārē fragen, befragen  
vac Wort, Lebet

XXVI. mārdāo Ormuzd  
fra-bar bringen, überbringen  
navvanya alt, aus alter Zeit  
stammend

aiwyāōghana n. Gürtel  
sthr-prēsāgh mit Herab ge-  
mainyū-tāshā von den (Zierk

Himmlichen geschaffene  
daena f. Gesetz, Lehre, Religion  
māzdayasvi den Mazdaverehrern  
zugehörig.

aiwyāsta part. pf. pass. von  
aiwi-yāōgh sich umgürten  
barēsom f. Höhe, Gipfel  
gairi m. Berg

drājāgh n. Länge, Dauer,  
drājāghē auf die Dauer.

aiwidhāiti f. Verkündigung? 112  
Mittheilung?

gavēw 9. ergreifen, erfassen  
mātkhā Wort, Verkündigung,  
Lehre.

XXVII. māno-pāiti Familienober-

haupt, Hausherr

vīspāiti Dorfschultheiß, Gemeindevorsteher

zāntu-pāiti Stammesherr

darītu-pāiti Landesherr,

spānāgh Mehrung, Würde, Ansehen

vaesthā-pāiti Herr des Weisheit

ama ungestörter Andrang, An-

griff, Stärke; Dat. sg. amāi

shwā acc. sg. zu shū (Stamm)

vēsthāghana Sieg, Siegeshaftigkeit

māyoga Dat. sg. zu ayem

upa c. acc. zu, hin-zu, gegen

upa-mōi herbeirufen, anrufen

shrima Nahrung, Unterhalt

poura-bāsthāna, reichlicher

voller Genuss

tanu Leib, Körper; tanuyē Dat. sg.

XXVIII. garēvānt mächtig, gewaltig

tyrannisch(?), großmüthig(?), erzürnt(?)

vī-bar westragen, retten, befreien

no acc. Dat. gen. zu vaem wie

Ḍbaesāvānt feindselig, hassend

Ḍbaesāgh Haß, Feindschaft

instr. plur. Ḍbaesē'bēsh

manāgh Geist, Denken, Sinn

yo sich um immer  
mrāna Haus, Wohnung, Familie  
vīs Dorf, Gemeinde  
zānta m. Vereinigung, Stamm  
zānta Bezirk, Land  
aenagh, Was, Rache; Feind sein  
garev angreifen, erfassen (9.)  
pādha Fuss.

ahuni loc. m. zu aem  
he gen. dat. <sup>zu, er, sie, es</sup> ihun §. 95.  
uski n. Verstand, Denkkraft  
pāiri-vor 5. umhüllen, verdrücken  
vērōnūichi 2. sg. Imperat. act.  
skēnda zerschmettern, zerschlagen  
29. zbanētha m. Fuss (von bösen  
— thaeiṭya instr. (dat. abt.) du (Wesen)  
fra-tu stark sein (aiwi-tu) 1.  
gao m. Land (gava)  
zām acc. zu zēm Erde  
vaem erblicken, sehen 1.

vaemoid 3. sg. Pot. act.  
asī Auge; asīḃya instr. 3.  
kēḥop, kēḥpa Körper, Leib.  
30. arbi Schlange; arhoish Gen. sg.  
zairita gelblich, grünlich  
jima fürchterlich, erböslich  
vīso-vaepa Gift tränkflüssig  
nāōt erreichen, gelangen zu  
asāōrē dat. sg. zu nōavan heilig  
vadavē Waffe  
jan schlagen  
nāōmna part. pres. mut.

gadhā Ränker

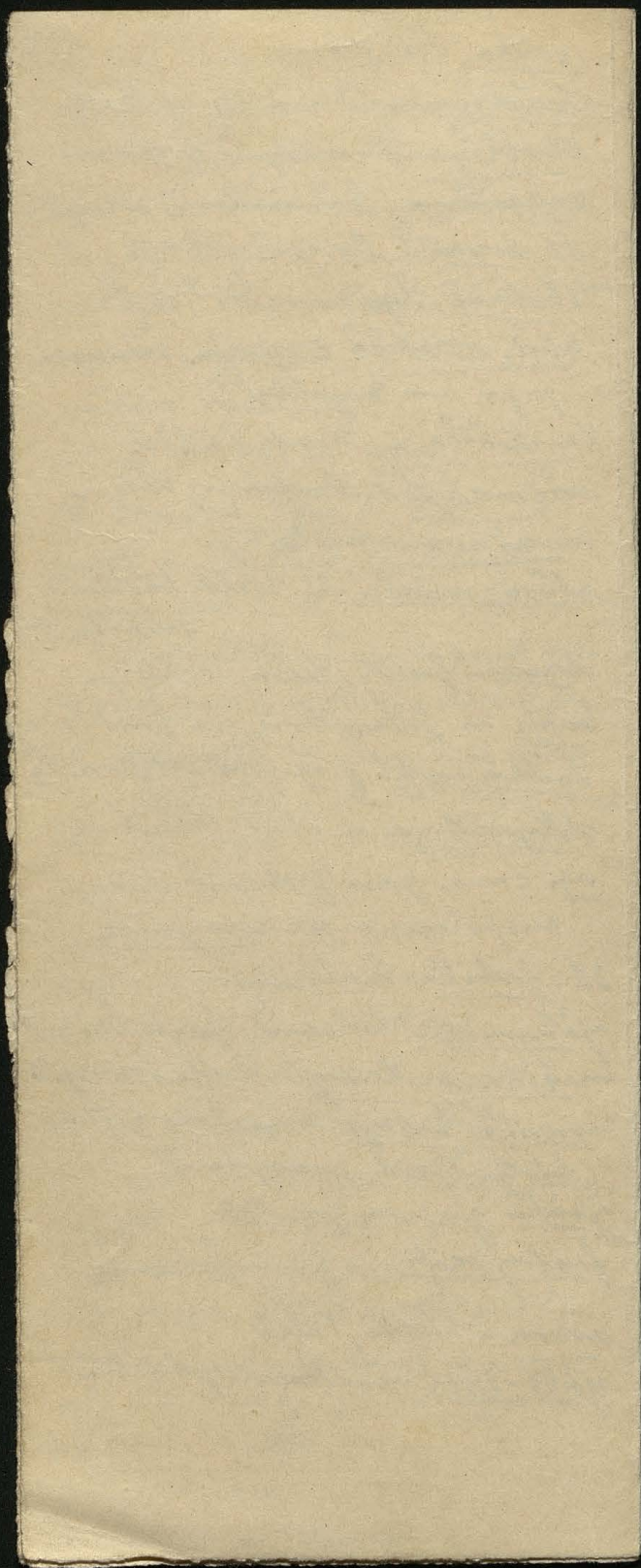
vivēzdarānt missig, unthätig  
khovīyānt verlehend, grausam  
zārāna bedrückend, preisend  
 31. drvānt, böse, unthätig  
sāstarē Tyrann, Drückler  
aiwi. vōikdā angreifen, schlagen

p. pr. — dayānta

Karvēṣṭhā n. Kopf, Schädel  
asēmaōgha Irlehrer, Ketzer  
avāsāvan unheilig  
atām - mēvēc die Welt lösend,  
 schädigend  
daeva. Jēty, Lehre, Religion  
mās in Gedanken, im Geist / arde.  
Dathānohē g. sg. part. pr. nam. Dā  
shkyāsthva n. That, Handlung  
ap. caus. zum Ziel zuführen,  
 ausführen; p. pr. apayānta

32. jāhika Duhlerin

yālmānt behexend, Zirk weisend  
mādhans - Kairya Wallust erregend  
upastā - bairya ihren Schoss dar-  
 bietend, sich preisgebend  
yēhē g. sg. m. zu yo  
frāfravāiti zu frā - fū  
 einlösen, kriegen  
avra n. Wolke, Nebel  
vāto - sūta vom Himmel getrieben



- pra-krāsh auswischen  
vīakshana Klong  
vikriyā Veränderung  
ā-kram einnehmen (ylose)  
kliḡ pas. Qual leiden  
nāca Verlust  
vi-pat in Unglück gerathen  
yudh Kampf  
vishāda Verzagen  
apāya Urheil  
vishātri Schöpfer  
paritāpa Schmerz  
aparācha Vergehen  
parirakshana Rettung  
sam-man billigen.  
samsiddhi Zustandekommen  
vināca Untergang  
niyata unvermeidlich  
vyaya Verlust  
vi-hā aufgeben  
vinācvara vergänglich  
āsthā Rücksicht  
atyanta unendlich  
vichvamsin zerfallend  
vatsalya Liebe  
bhujāngama Schlange  
agadha bodenlos



vi - dhā anordnen  
giksh einrücken  
grishmar samaya Sommerzeit  
avagāha Baden  
surabhi wohlriechend  
parināna Ende  
avatamsay als Ohrschmuck be-  
nutzen  
sadayam sauft gut  
kēgara Starbfäden  
ā-rāch Cam. gericht machen.  
wasabham mit Gewalt  
ramhas Schnelligkeit  
adhijya mit befestigter Schue  
ka  
Karmukha Dogen  
pinākin Giva  
muhur wiederholt  
lih verschlucken  
pluta Sprung  
vijat Luftraum  
pra-iksh sehen  
vēga Schnelligkeit  
viprakrishṭa entfannt  
nishkampa unbeweglich  
ālōka Anblick  
ati-i übertreffen  
nayana Auge  
parṣva Nähe  
java Schnelligkeit  
bāna Pfeil  
rāgi Harpe

Shravamsika

nilotpala blaue Nymphetze

vyava-so wollen

vigvasta unbefangen (p.)

sādh heilhaftig werden

parināha Umfang

āchādin bedeckend

amri-vyāth p. Durchgezogen

sarosiya Lotusblüthe

manojña reizend

āhika mehr

ākṛiti Gestalt

mathura lieblich

mandana schmückt.

vitatha unruh

adhara Lippe

ā-vrij wizen

sam-vridh pflegen

mukhita mit Knospen versehen

nāman gewiss

Kalyāna Glück

sūcaka bedeckt

Kshetra Gattin

upa-labh kennen lernen

bādhā Belästigung

omrida Verlangen

pra-ir werfen

vāna schön

samācāra Besuchen

avasara passender Zeitpunkt

Kshāpa Bewegung  
viram aufhören  
mugdha unschuldig  
ava-nam niederbeugen  
sādhvāsa Angst  
vikāra Regierung  
duravāgā schwer zu ergründen  
sambhāva tief  
Dākshinyā Liebenswürdigkeit  
ud-tam still stehen  
Pringāra Liebe  
Kṛtārtha befriedigt  
amgraha Gefälligkeit  
abhyasthānā Bitte  
śāśvata beständig  
gōtra Familie  
niyama Setzede  
vichra Hinderniss  
samādhi Andacht  
tarala zitternd  
carita Wandel  
gravana Hören  
ni-sev ausüben  
vyāpāra Beschäftigung  
rodhān störend  
madana Liebe  
vallabha lieb, Lieblich  
paravaga abhängig  
nirṇaya Entscheidung  
abhitāsha Verlangen

vāśha Zorn

uttara Antwort

svacchanda eigenes Belieben

cēṣṭā Benehmen

prativṛpika sein Abbild haben

am-ya nachgehen

muni Ascel

tanaya Tochter

vinaya Bescheidenheit

vri Caus. zurückhalten

prasaṇa Vorschreiten

canda, p. -i leffig, hitzig

sraṇs p. vrasta fallen

anṛsa Schullew

lōhita gerōthet

utkṣhepāna Emporkheben

gṛāsa Mähnen

vēpāthū Zittern

ghraṣṇāmbhas Schmeiſſen

anṛina ocknulos

sambhāvanā Vermuthung

anṛkampin mīthēidig

pari-ḥi Caus. verlassen

sajja bereit

pratyā-sat p. nahe

turaga Pferd

khura Huf

vitapa Zweig

ni-saṇj (p. sakṭa) hängen an

āvāra wasser  
pari-nam untergehen  
aruna Sonne  
prakāṣa Schein  
galabha Hirschrecke  
śamūha Schwamm  
druma Baum  
pariyākulay in Angst sehen  
tīvra heftig  
āghāta Anstoß  
skandha (Baum-) Stamm  
bhāṅj p. bhagna zerbrochen  
praudha kräftig, gewaltsam  
ā-Kriśh forziehen  
vratati Ranke  
valaya Umschlingung  
āsāṅjana Anhängen  
vyūtha Heerde  
vi-ruj zerbrechen  
apa-rādḥ sich vergehen  
śāṅghraṃ schnell pari-lag hängen  
rōdha Hemmung śākhā Ast  
śru Schenkel prati-pāl erwarren  
bādhā Belästigung manda schwach ten  
yat sich bemühen antovikya Ur-  
upacāra Höflichkeit langen  
madhyasthātā Gleichgültigkeit  
vi-jñā laus. ersuchen samasthita  
parihāra Verheimlichung prukiz  
sūci Spitze cināṅgika Bein-  
pari-Kṣhan verletzen denzung

lola unäst

117

niṣita scharf

sāra hart

pratikha Pflicht

prati-samhri wieder einstecken

pradīpa Leuchte

adhidaivata Schutzgotttheit

tapōd hana frommen

prati-han entfernen

vighna Hindernis

samabhīṣikā wahrnehmend

manovi Dogenschne

kiṇa Schwiele

anika Zeichen

gam beschäftigen

sād aufbrechen 10.

gākhin Baum

bhid verändern

rāga Farbe

kisalaya Schlingling

darbha Gras

ānkura Stengel

arvāc entziehen, her

pari-kram umhergehen

ava-gam sich überzeugen

pādapa Baum

pēlava zart

anabhisanthi Uneigenmäßigkeit

nis-vara betrachten

avyāja ohne Kürze

manohara schön

ananghya unerschöpflich  
avivêkâtâ Unverständ

vaçya gehorsam

samriddha reich

bhâva Zustände

tyaj aufgeben

udyoga Anstrengung udyama

stamhita ermindert

mânava Mensch

niçhi Schatz

ningantha gemeltes

pravina sichtig

baksmâna Hochachtung

prâsâda Palast

kāvya Dichtung

vyasana Laster — Fleiss — Un-

vyâkula ängstlich glück

sthâna Freund

adhyayana Lesen

adhi-gam erlangen

pratyâkhyâna Verzögerung

lôkita Entlass

pathya heilsam

durbhavya unglücklich

pariksh prüfen

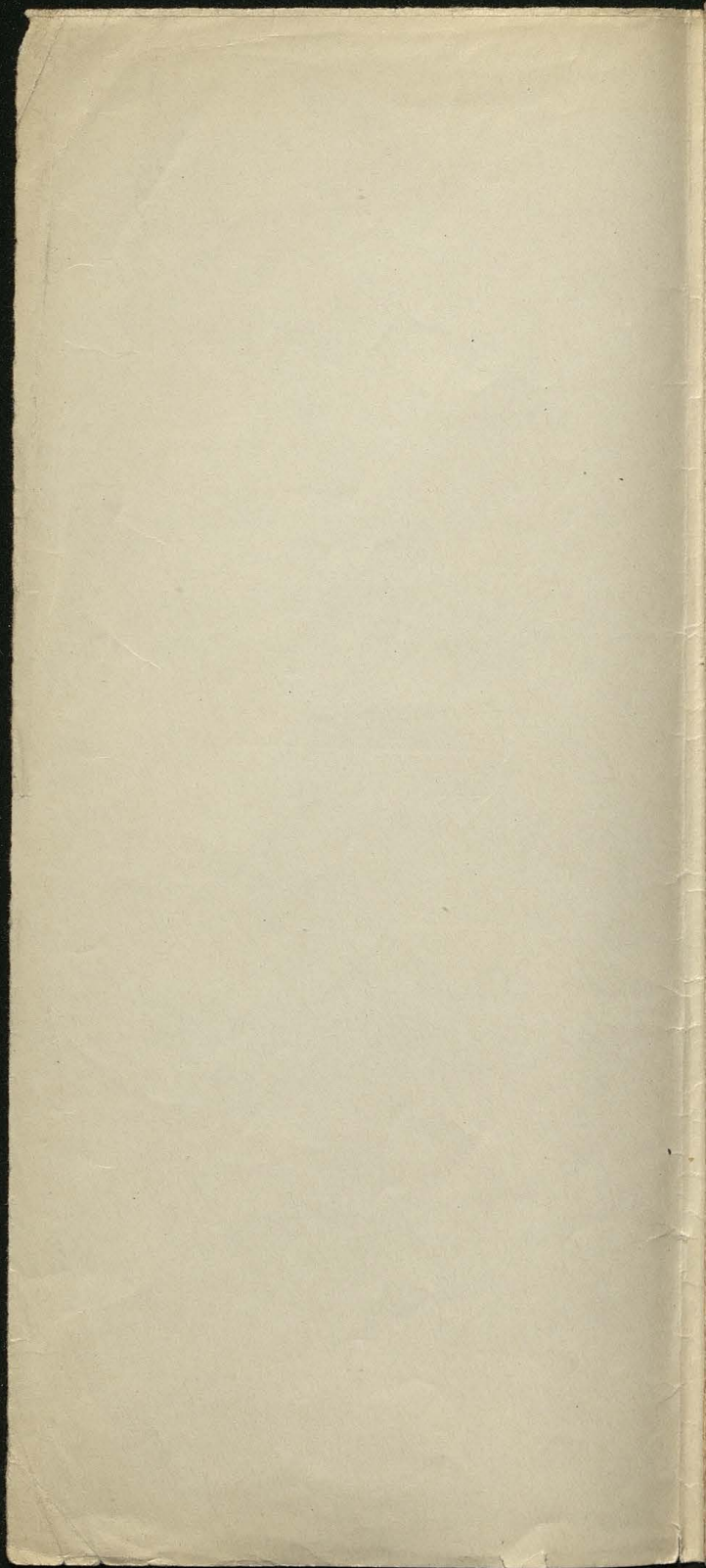
gagana Himmel

vihârin wandelnd

vidhyoga Schicksalsfügung

118





- to array <sup>on the average</sup> bekleiden im Durchschnitt
- alternately
- to avail <sup>mitheilen, helfen</sup>
- anthropomorphism
- armlet Armband
- anklet Fusspange
- to associate [shiate]
- ambrosia [s = z]
- <sup>1</sup>agent
- artificer Künstler, Handwerker.
- <sup>1</sup>aerial
- <sup>1</sup>alliance, <sup>1</sup>alliant, Bündnis, <sup>Verwandtschaft</sup>
- <sup>1</sup>aquatic
- <sup>1</sup>ancestral
- <sup>1</sup>aborigines <sup>Urbewohner</sup>
- <sup>1</sup>adversary <sup>Gegner</sup>
- to array <sup>ornieren</sup>
- <sup>1</sup>antagonism
- <sup>1</sup>appropriate
- <sup>1</sup>applicable
- obeyance [abaane] <sup>Anwartschaft; in a</sup>
- <sup>1</sup>alternate, to <sup>alternieren</sup> alternate
- <sup>1</sup>augury <sup>Wahrsagung, Vorbedeutung</sup>
- anon <sup>gleichzeitig</sup>
- adown <sup>hinab, unten</sup>
- ailment <sup>Weh, Schmerz, Ungeächtlichkeit</sup>

A.

to apportion vertheilen, abmessen

along da Länge nach, fort, weiter fort

allotted zugetheilt

admirable - allegory, allegorical

agricult'urist - al'phabet

abyss' Abgrund - abrupt' ungue-

avid - to ar'gue <sup>sammenhängend</sup> schließen, beisein

area Fläche

along with mit, in <sup>(mit)</sup> Gesellschaft

ally' Bundesgenosse

altogether ganz ungar

to amalgamate sich amalgamiren

ant' stretch, Arch (of territory)

arrogant

archaic, archaism

arbitrary, arbitrary

alteration - to arm s. sustain

authoritative

adherent - to ally beruhigen

as yet (did not as yet exist)

approximate - assembly

atmosphere

appl'ance Anwendung

agency Wirkung, Thätigkeit

assassin

to avail one's self of sich zu

Nutze machen, bedienen

to beam strahlen

to bound springen

bāsīs

booty Beute

büffalō

bowl Napf, Schüssel

bēverage [bewōridā]

braggadō'ciō [shio] Pöhlchen

bear Eber

bounteous [tiōs]

bank Ufer

bālm [bām] Balsam

~~to~~ briddled scheckig, gefleckt

būlk Masse, Hauptmasse, - theil

blast Windstoß

brimming bis an den Rand gefüllt

to bestir<sup>!</sup> regen, erregen, anstrengen

bloom Blüthe, Blume, Flor

beyond<sup>!</sup> jenseit, darüber hinaus

bōnd Band, Fessel

boundary Grenze

to bear out vertheidigen, verfechten

bārlēy erste

Bengāl

bountiful großmüthig

breeder züchter

to braid flechten (the hair)

B.  
Gärter Tauschhandel; to b.  
bellows [bellus] Nose bag  
to bind up verbinden (with)  
brink Rand  
barbed bärtig

- to cull lesen, pflücken  
 contrast, conflict, conquest,  
 combat, companion  
 to clash, z. widerstreben  
 to cleave spalten  
 cæmion, citadel  
 courser Renner category  
 to clothe, p. clad  
 to crash krachen  
 crew [Kroo] Haufe, Bande  
 chaotic - conspire [skür] Tadel  
 combatant - to assault  
 coalescence Vereinigung, <sup>wachen</sup> Zusammen-  
 to contrast'  
 conjugal - to lay claim to beanspruchen  
 character' Fuhrmann (u. Heerführer)  
 coat of mail Panzerhemd  
 to characterize  
 courtesan [Kürtizan, Kürtizan] <sup>schwehrtänzerin</sup> Döhl-  
 to connect' verknüpfen  
 captive Fang, Beute  
 cartridge Patrone  
 civilisation - comprehensive <sup>fassend</sup>  
 to creak knarren, knirschen  
 cart Karren, Wagen  
 conqueror (-Kür-) - to communicate  
 complicated - to concentrate  
 to comprise' enthalten

colloquy <sup>C.</sup> Gespräch  
croaking <sup>Fr.</sup> Squallen, Schreie  
ceremonial - crude [-roo] roh  
capacity - clumsy [-zy] plump, un-  
geschickt  
clothing Kleidung  
congenial, gleichartig, verwandt  
cynical  
cosmogonic <sup>Fr.</sup> [kos-]  
creator  
component  
to compound', a compound  
compatible  
curlew [-lu] Brachvogel  
confederate verbunden  
cohesion  
civilian, civilist Civilist  
control' Gewalt, Aufsicht  
comb [kōm] Kamm; to comb  
to clarify compulsion Zwang  
ceremonial complex <sup>Fr.</sup> verwickelt  
coinage Münzen, Geld  
carpenter Zimmermann  
con' mate - to be concerned with sich  
begeben mit  
cheat Betrug  
calling Beruf, Gewerbe  
to chant singen  
complicated  
commentary  
celestial [tshäl]

- défilément Reflexion  
 dissociate [shiäte]  
 to dart fliegen (wie ein Pfeil)  
 din, getöse, Getöse  
 to deck, decken, bekleiden  
 dominant  
 drought [draut] Dürre  
 draught [draft] Zug, Frank  
 drag'on  
 to discharge entladen  
 déprécation  
 définité  
 dexterity  
 démonide  
 to dévour!  
 doctrine  
 dialogue  
 drāmā v. drāmā, drāmātic  
 dōmāin!  
 data Angaben, Thatoachen  
 to describe!  
 divorce  
 dad, dāddy Papa, Vater  
 to divine! wahr sagen, ahnen, errathen  
 to decary! abnehmen, verwilligen  
 to direct!  
 to dash schlagen, wirfen



display <sup>z.</sup> ausbreiten, Darstellung  
to deflect' seitwärts wenden  
to draw up aufstellen  
derivative

to deprecate abbiten, verbitten,  
bittig bereuen

to distill', distillieren

dice (sg. die) Würfel  
decade

to diverge'; divergence  
doctrine

discrepancy (-cy)

dreary schrecklich, traurig

to differ', differencing

to dart fliegen (wie e. Pfeil)

deformed entstellt

disciple

to deviate abweichen

to devote' - to differ

expanse<sup>1</sup> weiter Raum  
 esōteric geheim  
 to equip<sup>1</sup> ausrüsten, equipped  
 extēd [to egrīb<sup>1</sup>, s. ek'ite]  
 to exālt<sup>1</sup> erheben, weisen  
 equal (unequalled)  
 exegesis [eksijē'sis]  
 exegetical [eksijēt'ikal]

E.

to engross<sup>1</sup> an sich reissen  
embryo

exhilarate

epithet

to emphasise hervorheben, betonen  
elf pl. elves Elf, Kobold

exalted erhaben

to encompass einschliessen

to eclipse

eclipse<sup>1</sup> Verfinsternung

to elaborate

emissary emissar

epic

to entwine<sup>1</sup> verflechten

encomium, pl. -a Lobrede, -schrift

exaggerated (exajorated)

enigma Räthsel

enthusiasm, enthusiastic

explicit ausdrücklich

ellipse

efficacious [-shis], officacy

to enervate

to enervate

to entail<sup>1</sup> vererben (zur Folge haben?)

explanatory

exclusive

to elapse<sup>1</sup> verfliegen

F.

124

forge Schmiede, Schmelzofen

förmulärē

to flee fliehen

frölic fröhlich

to fall in with treffen, <sup>(treffen</sup>zusammen-

## F

flash, Flamme, Blitz

furrow Furchen

fray Gefecht, Kampf

framework, Rahmenwerk

felly Radkranz

fuel Brennmaterial

feminine

ford Furt, fordable durchzuwaten

feat That, Heldenthat

to frequent

fathomless Bodenlos, ungründlich

to fell fällen

fiend [fend] Feind

fragmentary

to foreshadow vorher bedeuten

to fasten on s. ansetzen, greifen nach

flail Dreschflegel

to fashion bilden, gestalten

footing Raum f. d. Fuere, to get

q f. festen Fuss fassen

fäuna

foliage

fee Lohn, Honorar

fidelity

flour Mehl

fare Kost, Speise

festival

glōry

goblin Kobold, Gespenst

grease beschmieren

gleaming Zwilicht

glade Aue, Lichtung

generic

groomsmen Brautjungen

genealogy

to grind mahlen, zerreiben

germ Keim

ganges [gān-jēs]

gorgeous glanzend, prächtig

to grow bauen, ziehen (z. B. corn)

grotesque [-tōk]

gulf Abgrund

to grind mahlen

gen<sup>u</sup>er<sup>u</sup>ine

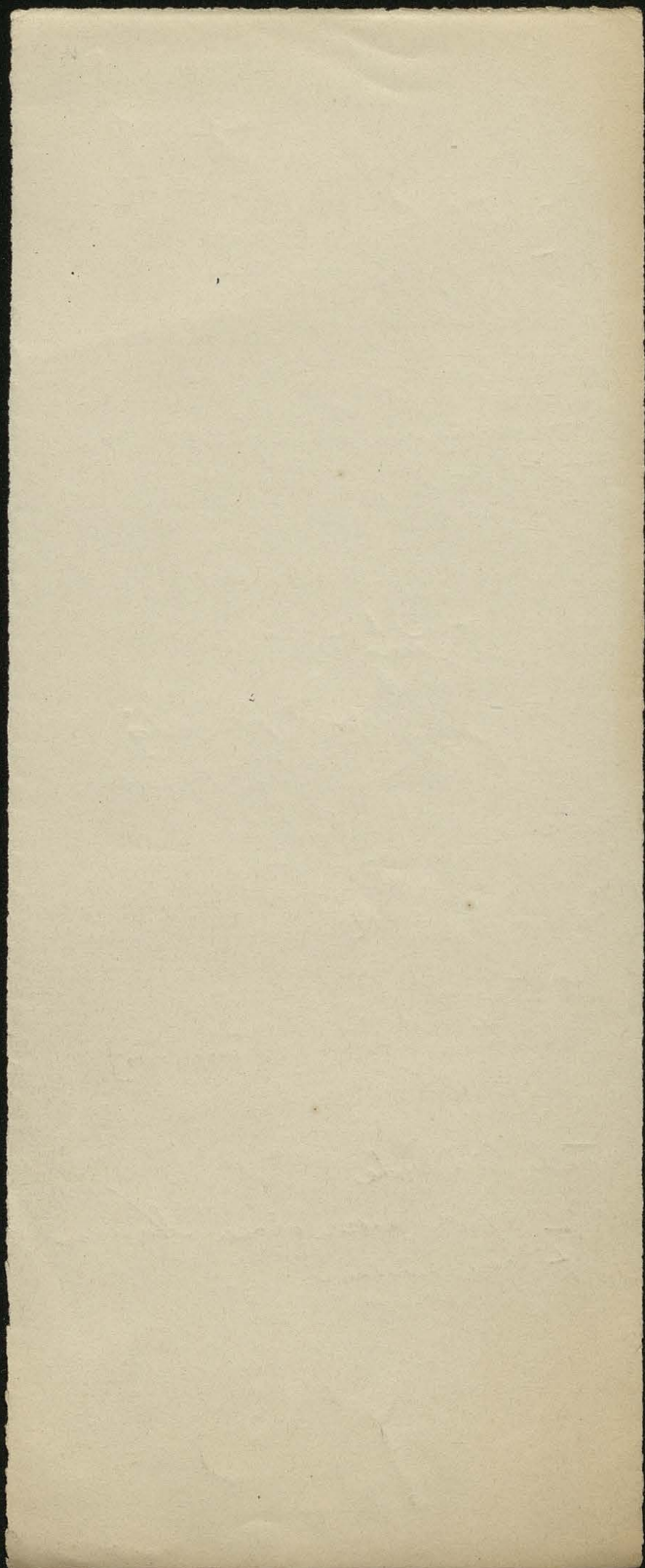
gainerster Spider [gān-stīr]

glossary

goal Ziel, Ende

to go by a name einen Namen

führen, heißen



hostile

hide Haut, Fell

hyperbölical

hawk Habicht, Falke

to hiss zischen, schwirren

to hail Hagel

hyena

to handle handhaben

to hold by

from hear-say vom Hörensagen

habitat Aufenthaltort

Larardöus

hierarchy [-Ki], hierarchie

hereditary

Hindoo, Hindustan [doo]

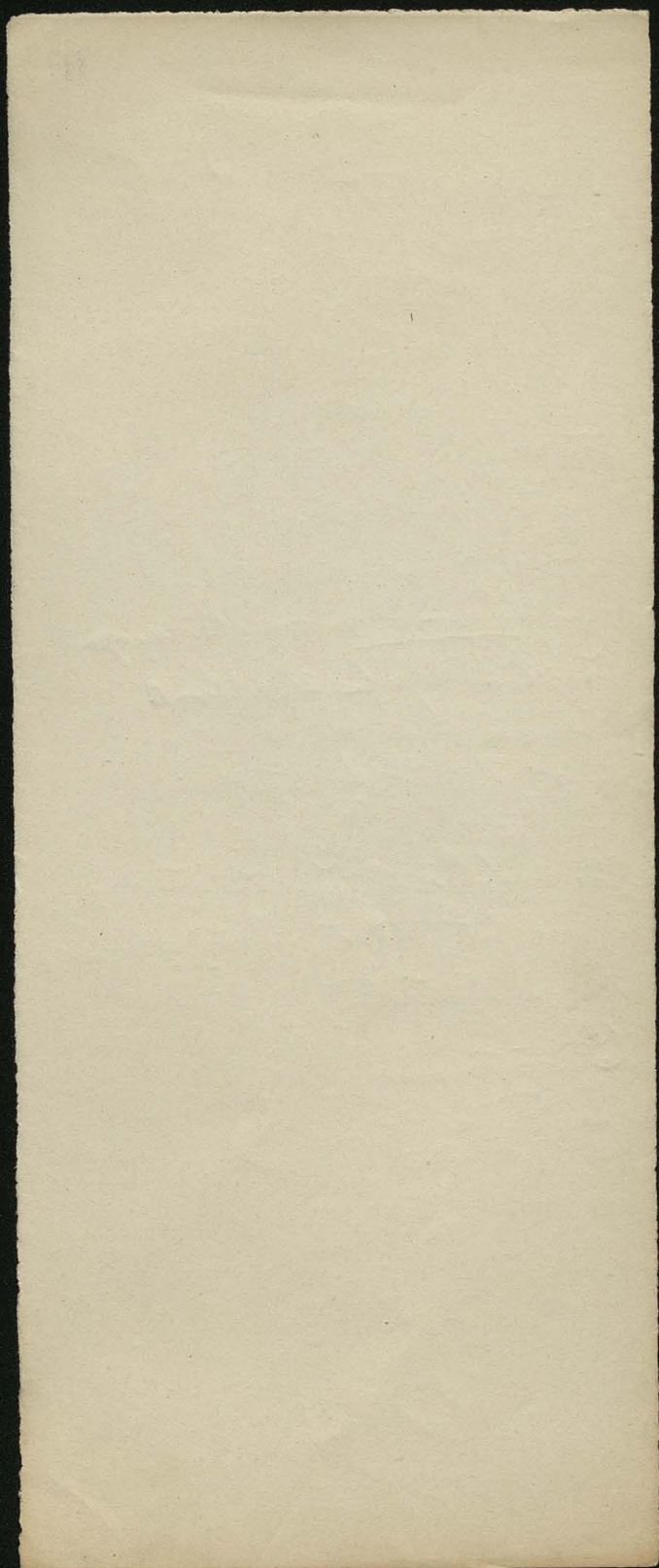
to haunt [hänt, hänt] off besuchen

human [hüman]

heterogeneous

hue Farbe





to invigorate

to imbibe einsaugen

to intoxicate

intermediate

immortal

inebriated

interrogative

implement Beihilfe, Hausrath

intercalary eingeschaltet / intercalary

to indicate anzeigē

inference Folgerung, Schluss

impious

incentive Antrieb, Anreizung

inviolability

instalments Zahlungstermine;

payment by in Ratenzahlung

indulgence in Fröhen

indices (index)

incidental

ingenious geistreich

injurious schädlich

insect

imprecation Verwünschung

infinitive — imbedded imbet-

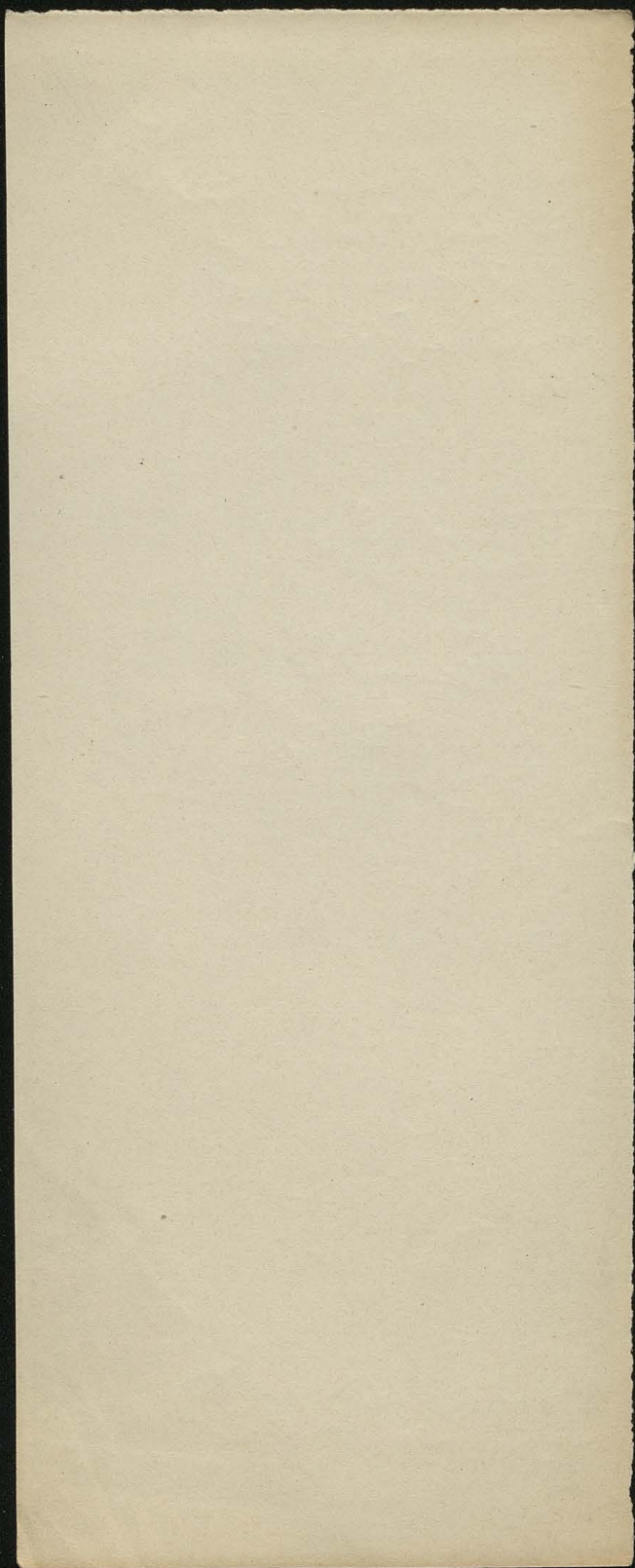
interwening <sup>gond</sup> dazwischen Kommen  
gedrungen

to infer' folgen, schliessen  
to interperse' untermengen

J.

128

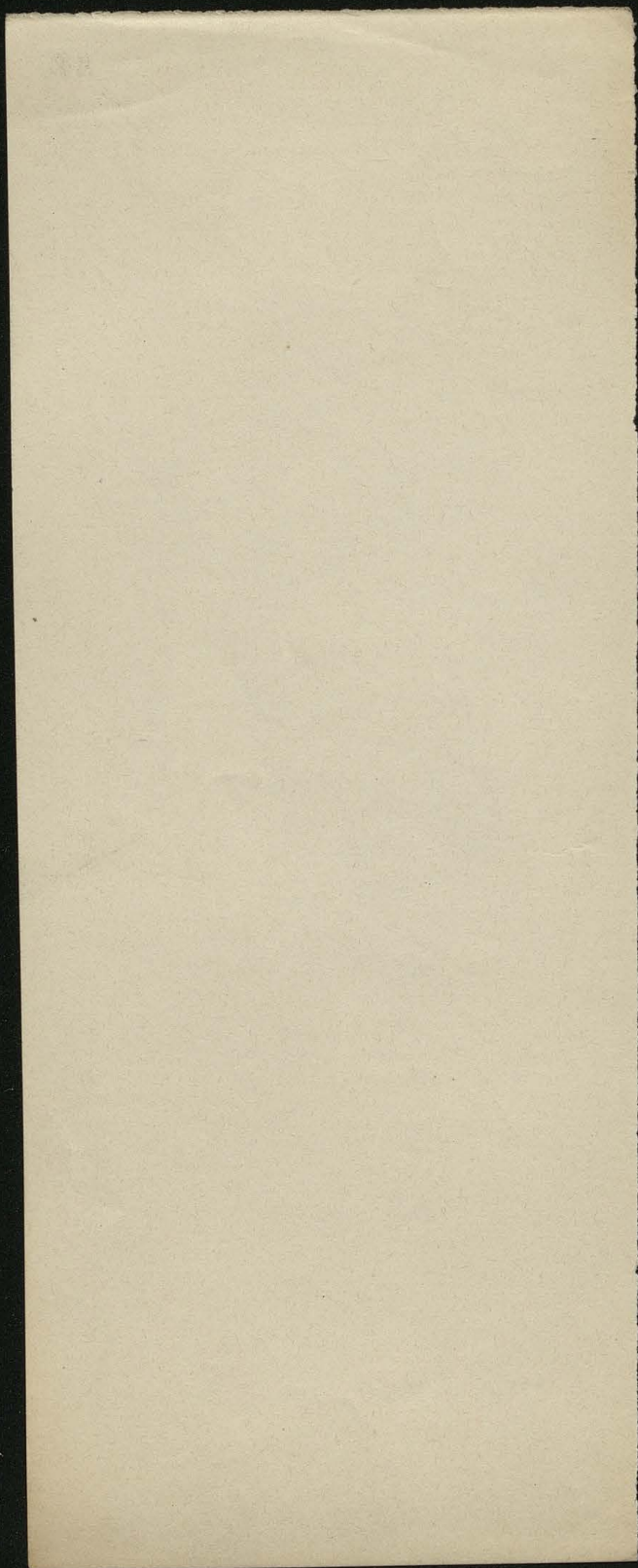
jaw Kinnbacken, Kiefer  
züngle Dilles. Selbucht  
joimer Tischler  
jötälär scherzhaft  
jaundice [jän'-dis] Selbucht



K.

129

to kindle anzünden  
Kettle Kessel, Cauldron



to linger <sup>s.</sup> besinnen, zögern  
 lowing (of cows) Gebrüll  
 litter Streu

in all likelihood aller Wahrscheinlichkeit  
 lapse Verkauf - Fall

loom

libation Tranchoffer

lüllaby Wügentier

to lack in ermangeln

literary

luxuriant üppig [lüg-zü-]

leech Arzt, Vieharzt

lean mager, dünn

lack Mangel

lesser kleiner

longitudal [longitudale]

to lick lecken

level gleiche Höhe, gerade Linie

lifting (cattle-) Diebstahl

liquor [lik-ür]

likelihood Unterhalt

le'yal - leprosy

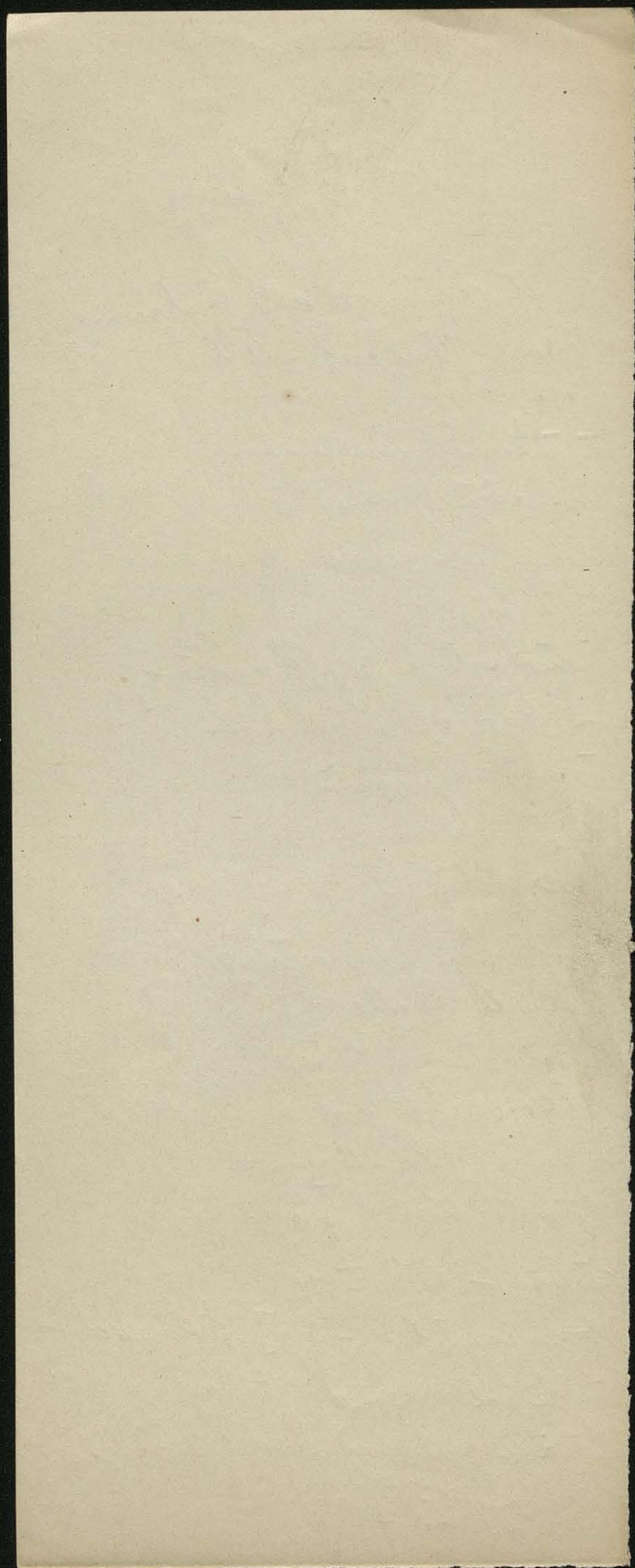
long'ing [long-ing] Sehnsucht

to level richten, zielen

lavish freigebig, verschwenderisch

lit'ürgy [-ji]



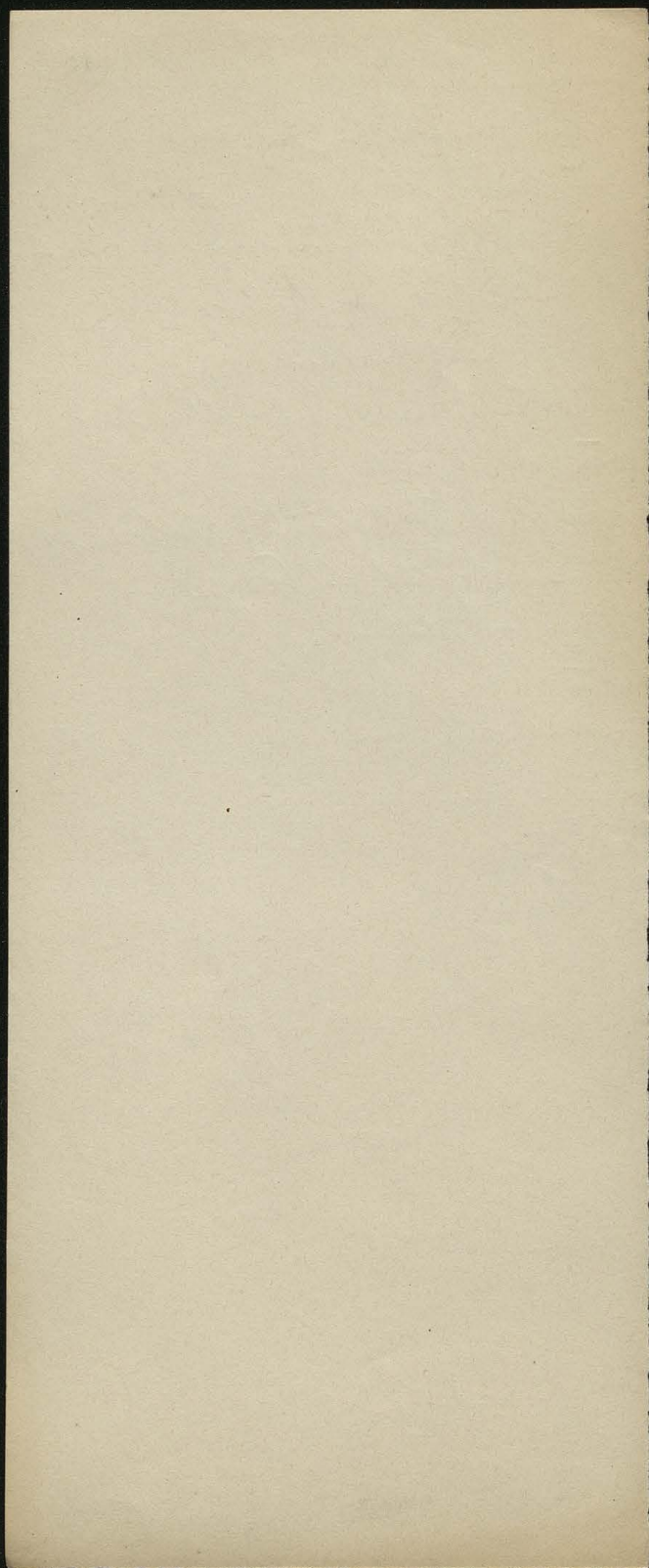


- mēs'crēant  
 messenger  
 moisture [tiör] Nässe  
 multiplicity  
 medic'inal v. medic'inal  
 mythical  
 missile  
 mōtled scheckig, bunt  
 mead Meth  
 mirage [mīrār'h', mīr'ej]  
 mūtīn'j Meuterei, Aufbruch  
 magic  
 to mōralise  
 manifold mannigfaltig  
 to mete out ausmessen  
 matter Materie, Stoff  
 milch [milsh] Milch gebend  
 mōvār'chical [-kikal], mōnār'chie  
 manifest  
 mast Mast  
 Mater' [-nēr]  
 mean Mittel, Mitte  
 mechanical  
 mīnūtīae [-shū-ī] Einzelheiten  
 mē'ter, mē'trical  
 mē'tēō'ic - mā'nīa Wahnsinn

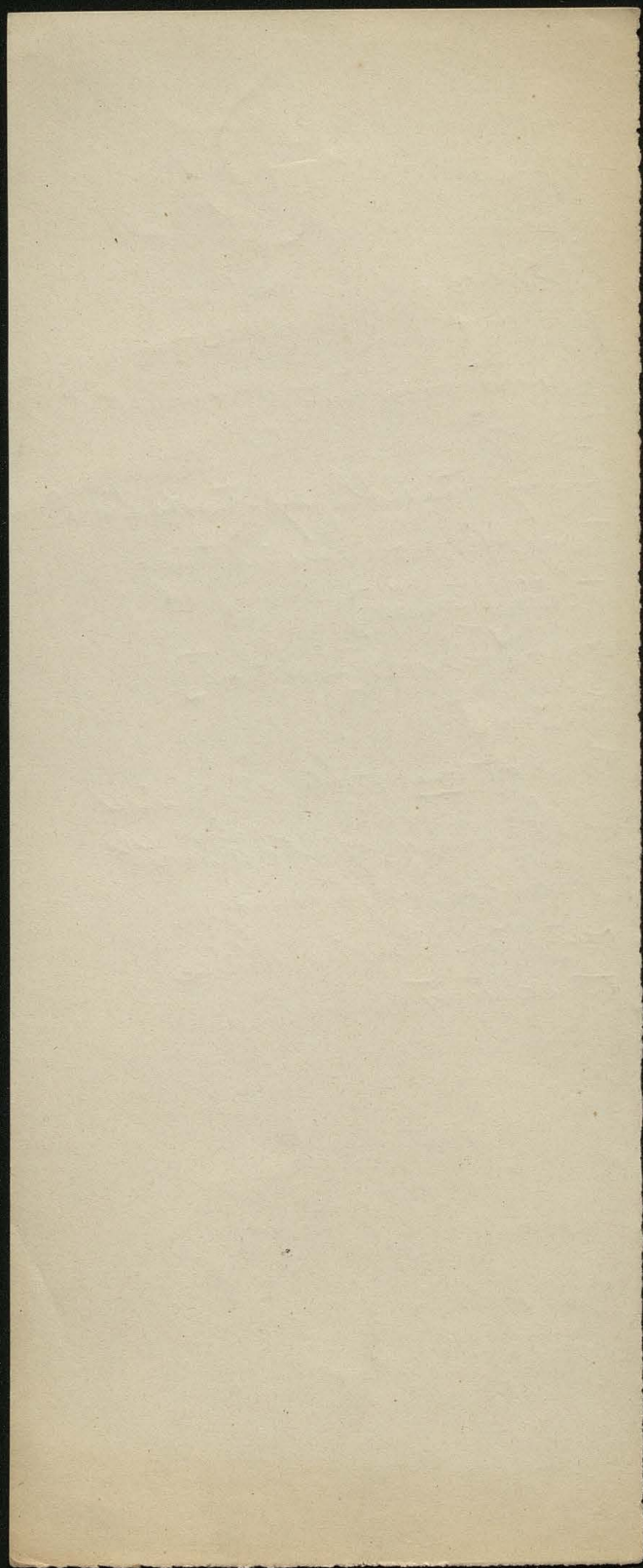
M.

monstrosity

- noxious [noll'shius] schädlich, verderblich  
 niggard, Geizhals - by Knickerbocker  
 narrative Erzählung  
 nimble schnell, flüchtig  
 needy arm, dürftig  
 nurture [nün-tshür] Nahrung  
 navel Nabel  
 nauseate [nä'shiäte] zerkrankt  
 sein, Übel beibringen  
 nugget Goldkorn  
 nucleus Kern  
 necklet ? necklace Halsband  
 novel neu



to oust verdrängen  
 obviously klar, deutlich  
 to owe, vordanken, schulden  
 obsequies Leichenbegängnis  
 outcast verstorben  
 onward vorwärts, voraus, weit  
 ore Erz  
 orderly ordentlich, systematisch  
 overthrow Vernichtung  
 océan [-shün]  
 omniscience [-shüens]  
 ominous  
 to be at one with einzig sein  
 ophthalmology, ophthalmia  
 Augenentzündung  
 outline Umris, Skizze  
 to oc'cupy



to personify

prōgeni' tōr

to pound verstossen

Promēthēus

pole Deichsel

pail Eimer

to peer up einschliessen

prōm'āōily

prōnōun

prōtōtipe Urbild

prōcess

prōmitive

panthēōn

to prēvail' vorherrschen

post Posten, Pfahl

to prōwl' rauben, plündern

prōmēval' uranfänglich

prōsāic

to prōte' schwatzen

pool Pfuhl, Teich

panēgyric

prōgenij

pyre Scheiterhaufen

patron, patrōn

pathetic

prōduct

to prōpōund' vorschlagen



problem P.

passive

patriotical <sup>u</sup>wspiryšl., Ab-  
patriere Weide

prominent

patrionymic

patriarchal

polity Verfassung, Politik

prejudice Vorurtheil  
to plait flichten

to porch rosten

put gube, Fallgrube

to propel' fortreiben

raddle Luder

percussion Schlag p. instrument

to proclaim'

post Pforten, Pfahl

passage [-sėj]

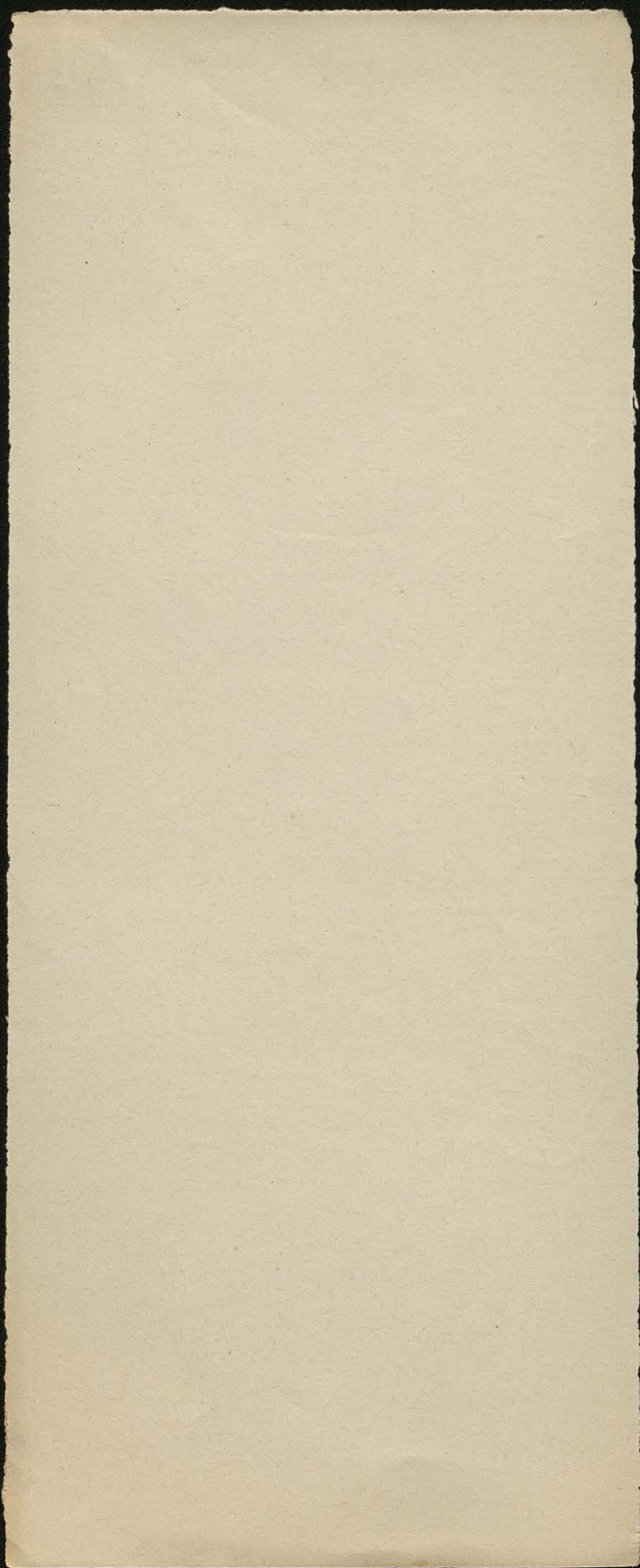
posterior - perfect -

to put off verschieben

Q.

135

to quicken beleber  
to quell loschen, stillen



to réverberate wiederhallen

rudimentary [roo]

to rend zerreißen

to rock wackeln

to reel taumeln

to roar brüllen

ruddy rötlich, gelblich

régent

réval

révérent wohlwiegend

répété' angefüllt

to rével' zurückziehen, wegreissen

rift Ritze, Spalte, Riss

reciprocal

région [-jün]

radical

rape Raub, Entführung

to revile' schmähen

rid'der Herwider

rope-maker Seiler

rogue Spitzbube, Schurke

recitation

requérement Forderung

réconciliation

représentative Vertreter, Re-

präsentant

répositöry Repositorium

requisite erforderlich  
to refer to verweisen  
rightful rechtmässig  
righteous rechtschaffen  
révél - rémission  
restoration - révélation

- strain Ausdruck  
 to shoot schießen  
 to suggest' [söggest]  
 to shear scheeren  
 spark Funke  
 to summon ein-, vorladen  
 spoke Speich  
 strainer Siehtuch  
 to settle sich setzen  
 simultaneous  
 sap Saft  
 to string together stimmen, begri-  
 self-same selbsterselbe ten  
 to succeed  
 to smite schlagen, erschlagen  
 spring Quell, Springbrunnen  
 to strive, s. anstrengen, kämpfen  
 specimen  
 slaughter [släton]  
 subsequent  
 shaft Pfeil  
 spear Speer, Speer  
 to sprinkle sprengen, träufeln  
 to shatter zerbrechen  
 to scatter umherstreuen  
 to shed auslassen

salient springend, vorragend

suffice

sojourn Aufenthalt

solstice Sonnenwende

stereotyped

similarity

speckled gefleckt, gesprenkelt

to scorch sengen, brennen, braten

species [-shies]

series [-ri:z]

scarcely selten, kaum

separable trennbar

setting Untergang

sequel Folge

satire [sə-'tɪr, sɑ-'tɪr, sət-'ɪr, sət-'ɪr]

schöne Gleichnis, Vergleichung

to sue for rechtsuchen, erhalten

to survey übersehen, in Aufsicht haben

span kurzer Zeitraum, Spanne

to shroud schützen, bedecken

spell Zauber, -spruch

share teilen

to sift sieben, zichten

to state fortsetzen

stage Gestell, Stuhl, Bühne, Kadma

sustained

to suffice [-fʊz]

sullen dunkel, düster

spray Schaum, Flugwasser

to stifle <sup>erstickend</sup> (stifling  
atmosphere)

supernatural  
statement Beschreibung, Angabe,  
Behauptung

supremacy

subsi'diary

sco'fulā

sürging wogend, wallend

sāble schwarz, s. Zobel.

to stain away wegwaschen

to sunder absondern, trennen

stroke Schlag, Lieb

streak Strich

to scare away verscheuchen

to shout laut schreien, jauchzen

strain Weiser Hil, Ton

subjunctive



surge hohe Welle, Brandung  
synonymes

strife Streit, Zank

snare Schlinge, Fallstrick

swampy sumpfig

to stye benennen

stronghold Festung

stockade Palisade, Pallasade

to lay stress upon Gewicht legen

sacerdot'at

stratum, (pl. strata) Schicht

seruite

suitor Freier

stake Pfahl

spit Speer

sickle Sichel

to secure fest machen, sperren

(festnehmen)

~~pit Fallgrube~~

sail Segel

to smell schmecken

to saw [saw] sähen

stringed [sträng-ig] Saite-

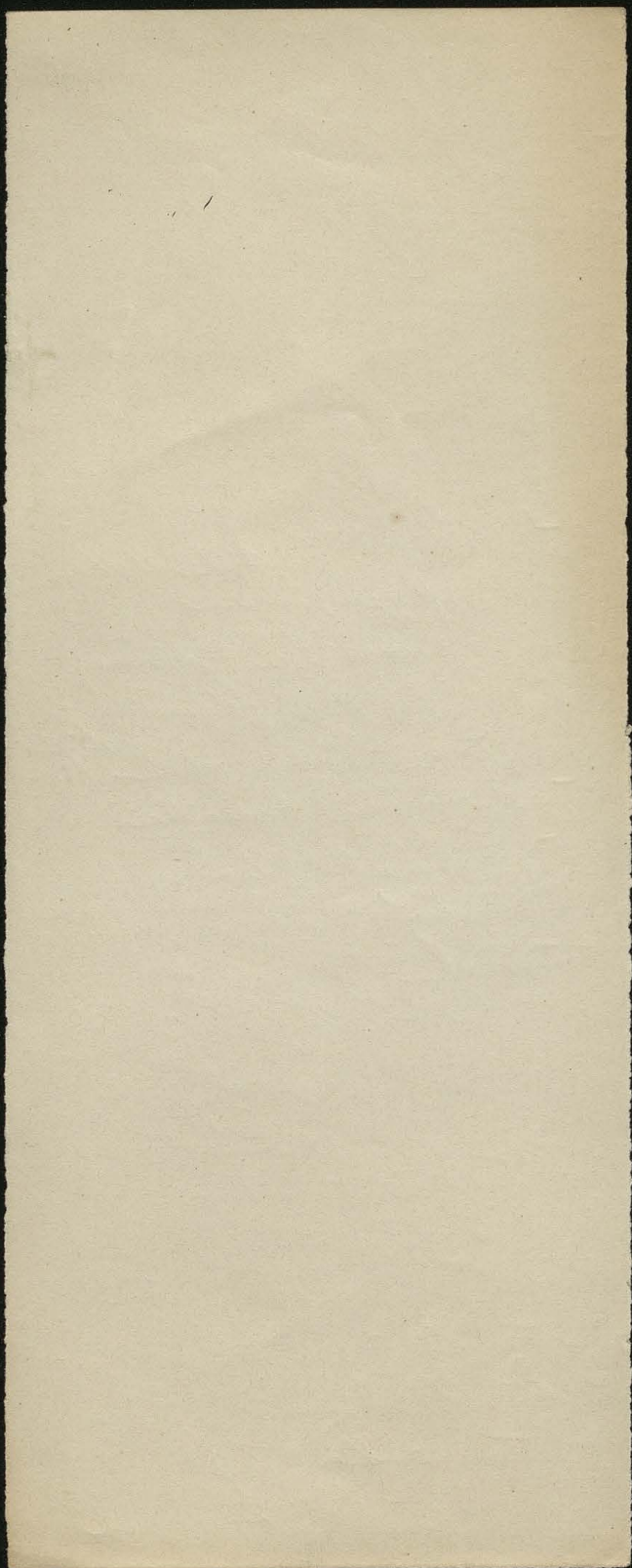
züb'sequent

supplement, supplementary

to specify

seductive

- team Gespann  
 to tarry zaudern  
 theory  
 tawny rothbraun  
 track Gleis, Spar, Bahn  
 to twirl drehen  
 triple  
 to team with wimmeln von  
 tread Älter Ackermann  
 to till pflügen, ackern  
 to twine verbinden (zuvieren)  
 to track der Spur folgen festhält  
 thonged mit Riemen versehen, be-  
 token Zeichen, Andeutungen  
 thigh Scheitel, Lende  
 tributary  
 tri-<sup>angle</sup>  
 to tip an der Spitze besetzen  
 to thresh (thrash) dreschen  
 threshing-floor Schermentenne  
 trap Falle (mouse-trap)  
 trills Notre, Garne (pl.)  
 tanner Lohgerber  
 testimony  
 tract Abhandlung  
 to totter wanken



U.

140

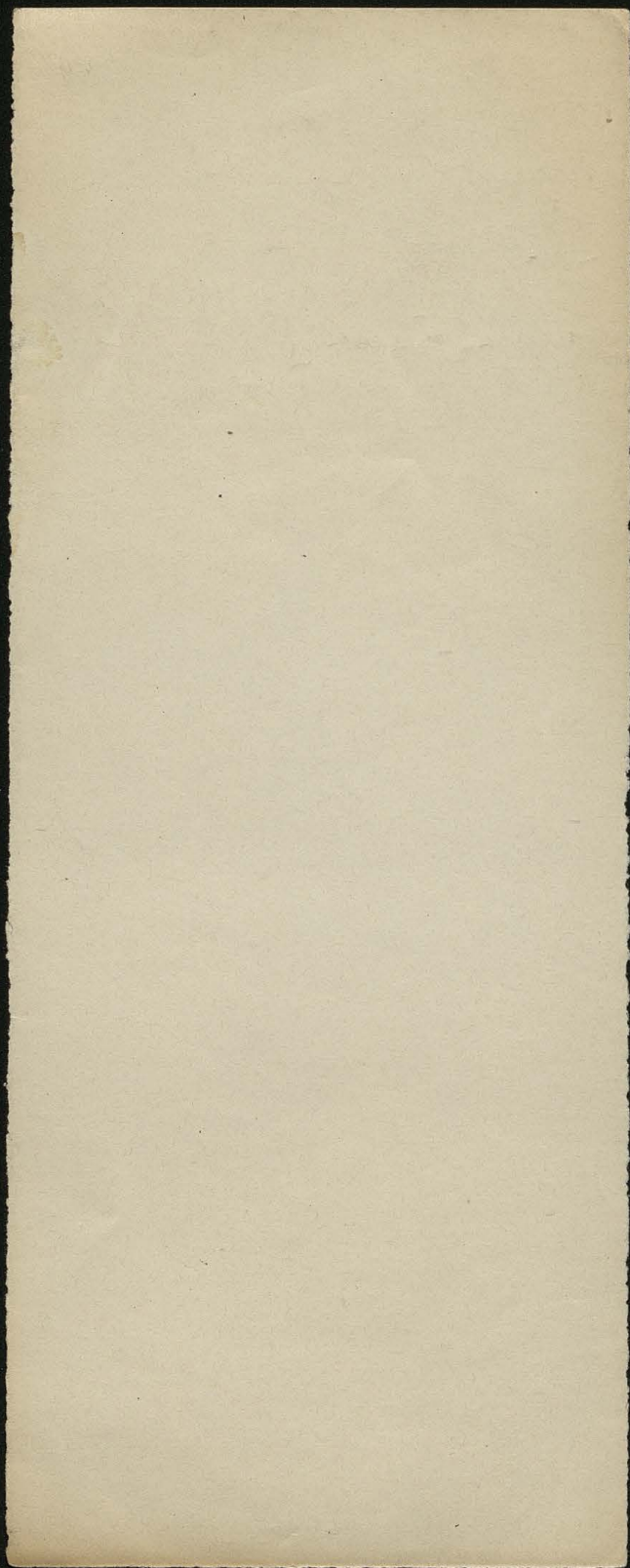
to urge on antreiben  
to urge to drive, verdrängen  
udder Euter

usage

unique [uneek']

unabated unvarmündet

utensil, utensil



J.

144

vat Fass, Kufe

vāriōis

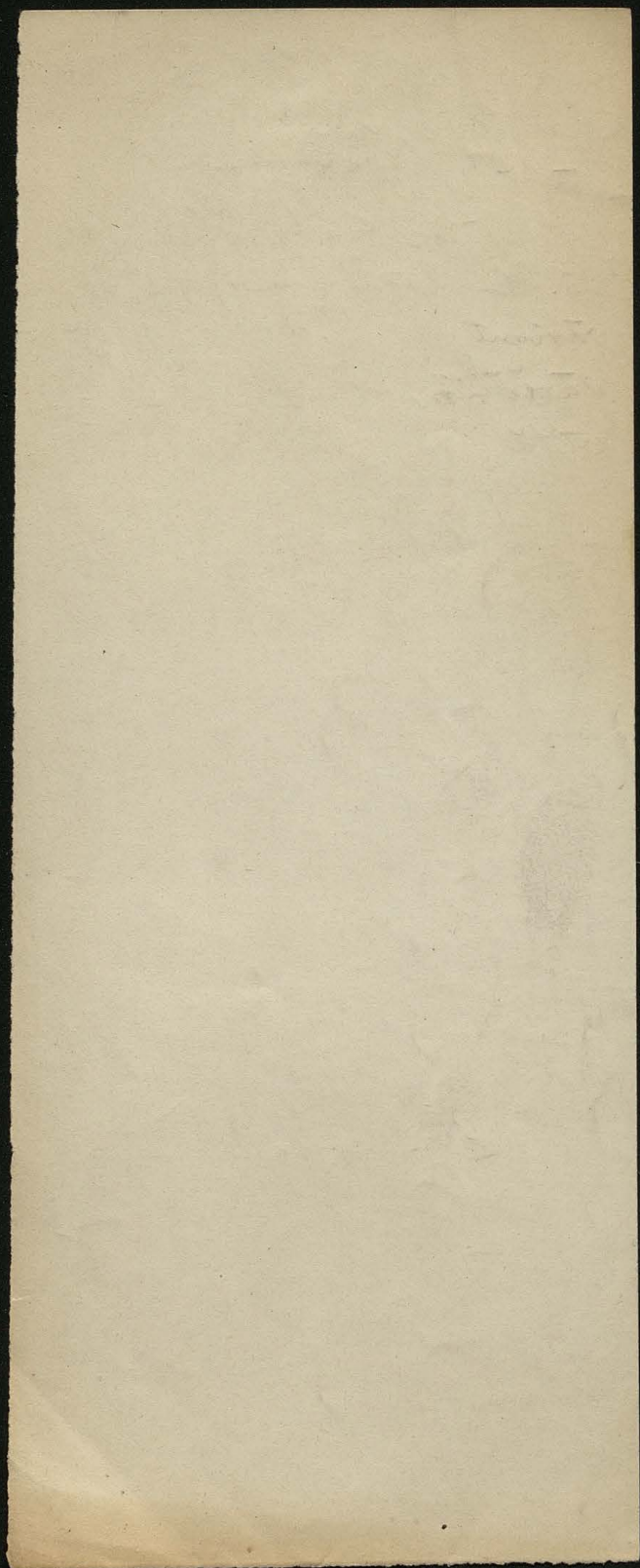
vāriēgāted bunt, gylckh

vōcāl (vōcāl music)

vāriānt

vāriātiōn

vītāl



W. Zuführen

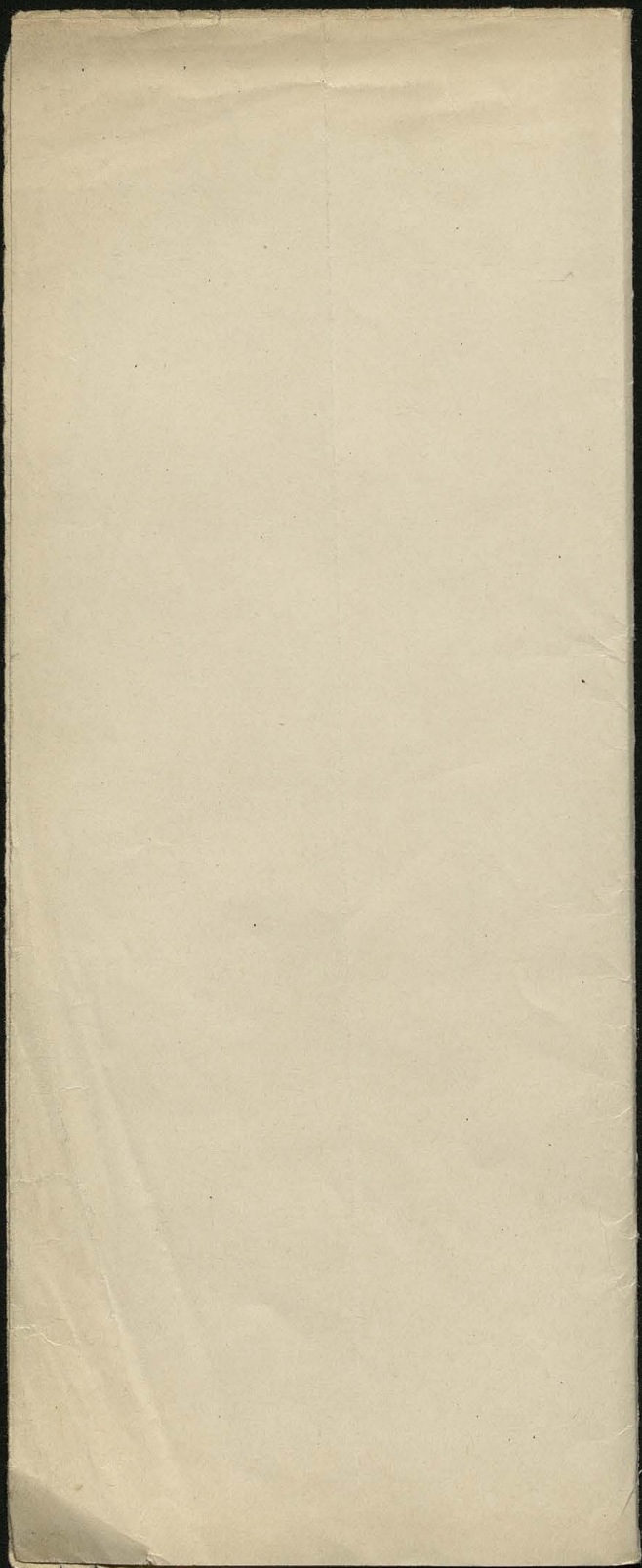
- to waft durch die Luft führen,
- to wane abnehmen
- to waste away hinschwinden
- to wield führen, handhaben, schwingen
- warlike kriegerisch, Kriegs-
- to ward off pariren, auspariren
- weird in Zubereitung, infahren
- to wage wagen, s. entgegenstellen
- wifehood Hausw. Ehefrau
- to woo, wooen, werben
- to ~~wound~~ ~~wunden~~, wunden
- to weld schweißen, zusammenschmelzen
- woe [wö] Weh, Leiden
- wreath Flechte, Locke, Kranz
- warfare Kriegsdienst, Krieg
- wheelwright Radmacher, Wagner, Kellmacher
- wob Gewebe
- welfare Wohlfahrt
- wizard Zauberer
- to will blitzen, willen



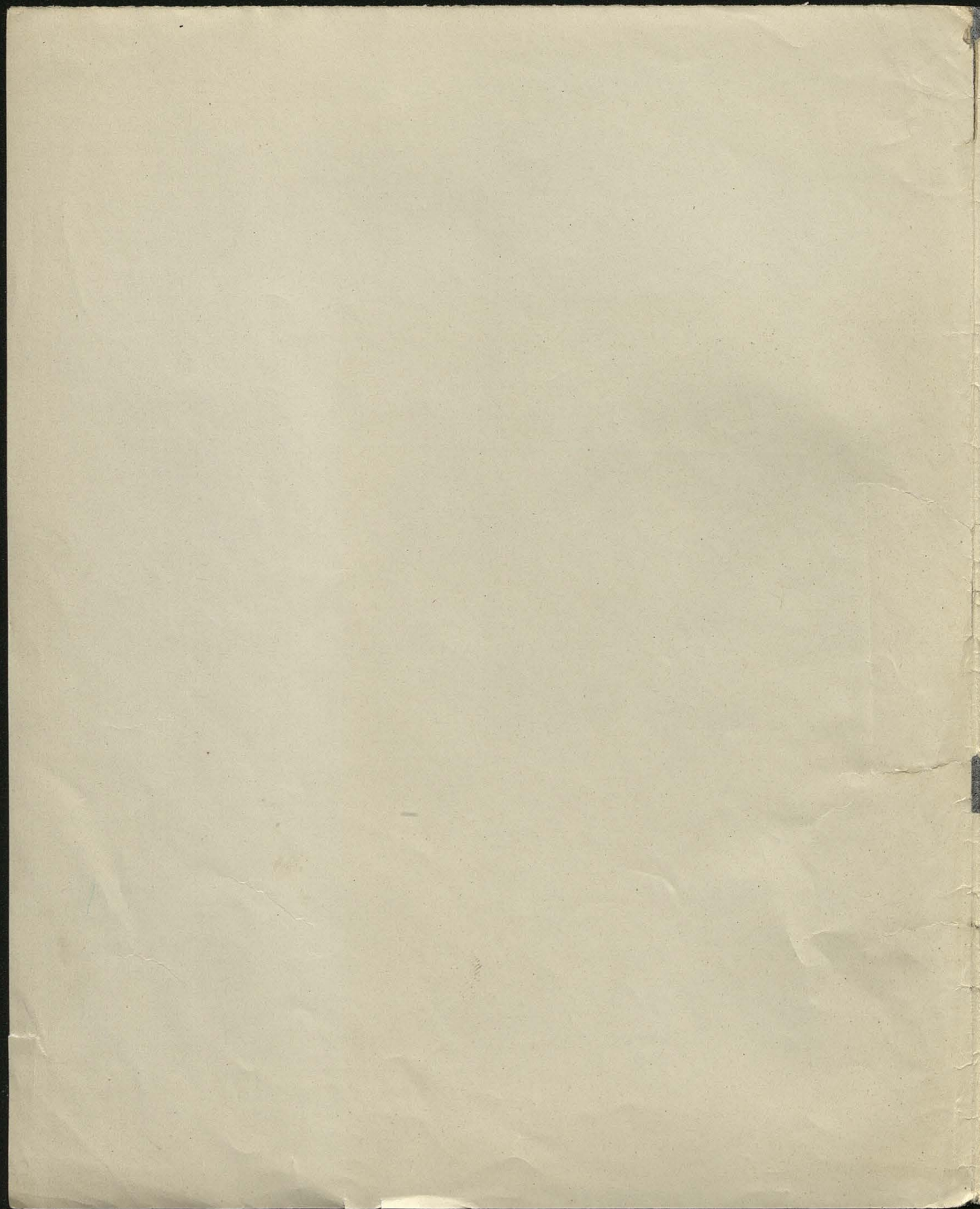
Y.  
to yoke anjochen, - Spannen



143



Adnotaciones variadas



Causativa

145

budh, bodhayati etc. Act. i Med.

Pass. bodhyate.

<sup>Act.</sup> Act. abūbudham, -ah, -at

Med. abūbudhe, abūbudhathāh, -ta

Pass. abodhayishi (abodhishi),

abodhayishithāh Act. 5.

<sup>Act.</sup> abodhi p. 197, 198, 200.

Perf. bodhayām cakāra, āsa, babhūva

Med. - cakre, āsa, babhūva

Pass. - cakre, āse, babhūve

Fut. bodhayishyati

Med. bodhayishyate

Pass. " v. bodhishyate

Fut. per. bodhayitā Act., Med., Pass.

bodhitā fyllō Pass.

Cond. abodhayishyat Act.

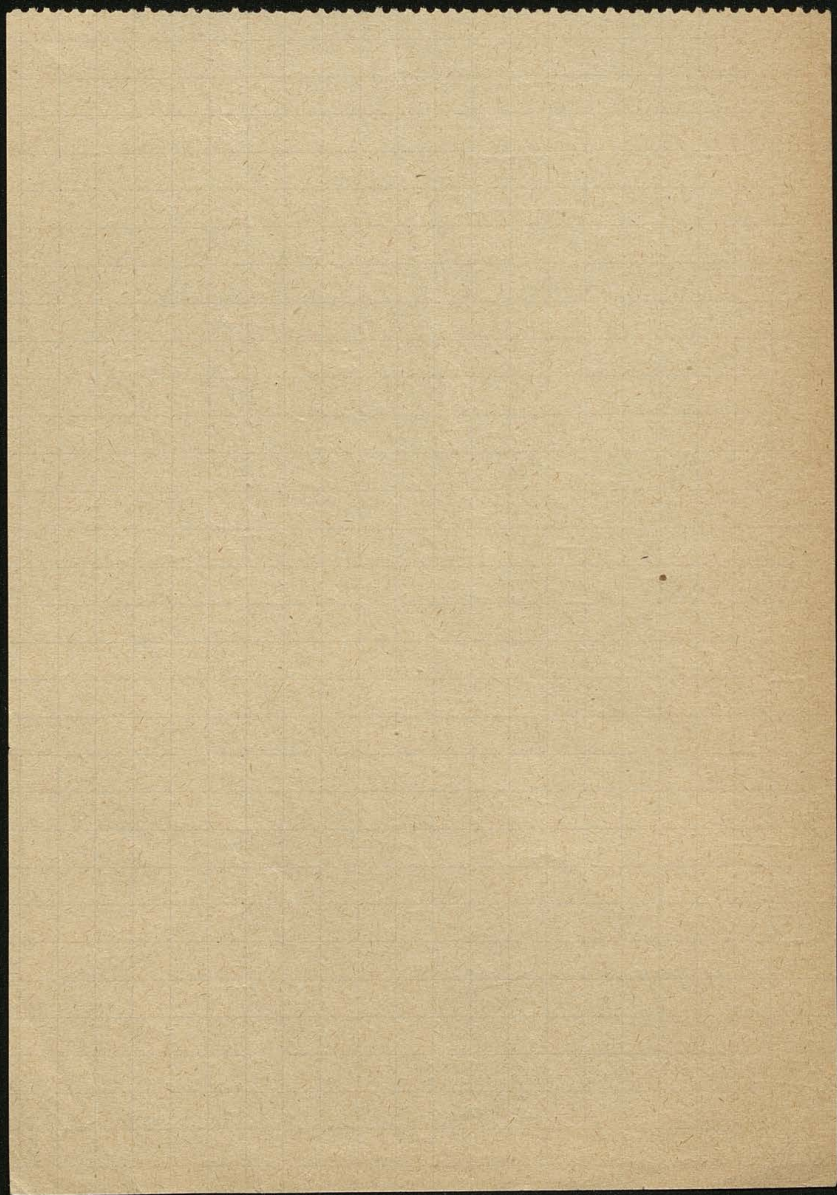
abodhayishyata Med. i Pass.

abodhishyata fyllō Pass

Pres. ind. bodhyāsam, -āh, -āt Act.

bodhayishīya, -shishthāh, -shishtha H. P.

bodhishīya, -shishthāh, -shishtha fyllō Pass



§. 214. 2. dviśant, yānt, 3. juṣvat, 5. sunvant, āpnusvant, 7. rindhant, 8. tanvant, 9. Kriśant, 10. corayant, budh Caus. bodhayant, budh Des. bubodhiśant v. bubodhiśant.

2. Cl. nūr jākśhat, jāgrat, daridrat, cakāśat, śāśat.

Fut. dāsyant, bodhiśhyant, corayishyant. (budh C. bodhayamāna, D. bubodhiśyamāna, <sup>1</sup> chamōya.

§. 215. bhavamāna, <sup>1</sup> divyamāna, Fut. med. Lāsyamāna, bhaviśyamāna, bodhiśhyamāna, corayishyamāna.

Præs. pass. tudyamāna, cīyamāna, śrīyamāna, kriyamāna, dīyamāna, coryamāna, budh Caus. bodhyamāna, Des. bubodhiśhyamāna.

Fut. pass. vī Med. odv; Lāyishyamāna, bhāviśhyamāna, nūr bodhiśhyamāna (con. Wz.), corishyamāna.

§. 216. sunvāna, āpnusvāna, rindhāna, tanvāna, Kriśvāna, ~~ora~~ Perf. med. v. pass. bibhidāna, ninyāna, tushṭuvāna, cakvāna, dadāna, ijāna. Keelben Verände- rungen vī vor Lutz - ire.



§. 217. bibhidvâris, tutudvâris,  
nimuvâris, tushtuvâris, calhivâris,  
vâris, âsivâris (as), âshivâris  
(ish), dadivâris (dâ), peçivâris,  
âjivâris, jalkshivâris (ghas),  
murcalkhanvâris (jajanvâris)

Tufiâtko. §. 222.

Abtetzg. sind Wz. auf Voc.  
auer î, î u. cons. Wz. dâ  
auf folg. einf. Cons. schliefen:  
k, r, p, s, a, j, ch, s, sh, dh, bh, ks  
d, m: pâtum, dâtum, jetum,  
retum, srotum, dhâtum (dhe),  
gâtum, kartum, kantum, âptum,  
vastum, paktum, tyaktum, oraktum  
(sic! sij), praktum, yaktum,  
draktum (sic!); spraktum v.  
spraktum, kraktum v. karaktum,  
krodthum, labdhum, rothum (rah),  
bedhum (bik), vâdhum (sic! vah),  
dagdhum, dogdhum, uddthum  
(sic! uah), attum, gantum.

Setzgg. sind Wz. auf î, î (diese  
haben beliebig î), andere inaf. Cons.,  
Consonantengruppen, 10. cl., Causat.  
(ay bleibt), abgel. fe Wz. und  
dâ (Füg), î (Füg), gh (î):  
thavitum etc., toritum v. taritum,  
ikhitum, vanditum, jêvitum, cor-  
yitum, yuj Coyoyitum, Das. bûdhitum,  
shitum, Sat. bebûdhitum.  
sah: sathum, sathitum  
mry: mârjithum, mârshitum  
und einige andere

Desiderativum. 147

Ind. praes. act. bubodhishati  
med. bubodhishate  
pass. bubodhishyate

Impf. act. abubodhishat  
med. ababodhishato  
pass. abubodhishyata

Impv. act. bubodhishatu  
med. bubodhishatām  
pass. bubodhishyatām

Opt. act. bubodhishet  
med. bubodhisheta  
pass. bubodhishyeta

Part. act. bubodhishāni cakāra  
(āsa, bakhivā)  
med. cakre, āsa, bakhivā  
pass. cakre, āse, bakhivā

Aor. act. abubodhishisham,  
abubodhishit  
med. abubodhishishi  
abubodhishishita  
pass. abubodhishishi  
abubodhishi

Sub. simpl. act. bubodhishishyati  
med. } bubodhishishyate  
pass. }

Sub. ~~per.~~ bubodhishita (act. med. pass.)  
Cant. ab

Cond. act. abubodhishishyat  
med. } abubodhishishyat  
pass. }

Bened. act. bubodhishyāsam  
bubodhishyāt  
bubodhishyāt  
med. bubodhishishyā  
bubodhishishishhāh  
bubodhishishishhā

(runtsar.)  
jāgrī. 2nd. pr. jāgami, -ohi, -ti,  
jāgrivah - jāgrati. Impf. ajāgami,  
ajāgah, ajāgah, ajāgriva, ajāgaruh.  
Pot. jāgrīyam. Impf. jāgarāni,  
jāgrīhi, jāgartu; jāgarāva -  
jāgratu.

Perf. jajāgara (jajāgarah, jajā-  
garitah, jajāgara, jajāgriva, ja-  
jāgratuh, jajāgratuh, jajāgrā-  
ni, jajāgra, jajāgruh.

Perf. per. jāgarāni cakkāra (3. sg.)

~~Hor. hantam in Pr. 100~~

5. ajāgarisham, ajāgrīh, -it.  
ajāgarishoa, ajāgarisham, -tām  
ajāgarishma, ajāgarishā, ajāgarishah

M.B. jāgrī hat ar stalt ar in dor.

[3 sg. Hor. pass. ajāgarī]

Fut. jāgarishyati  
Fut. per. jāgaritā  
Bene. jāgarāsam, -yāh, -yāt, yāsa,  
yāstām, yāstām, yāsmā, yāsta, yāstuh

bodhayām cakre (āsa, babhūva)  
cakkriṣhe, cakkre, cakkriṣāḥ,  
cakkroāthe, cakkroāte, cakkriṣāṃte, ca-  
kkrīdhve, cakkriṣe.

Perf. pass. bodhayāin cakre, āse,  
babhūve.

Fut. simpl.

Act. bodhayiṣhyati

Med. bodhayiṣhyate

Pass. bodhayiṣhyate v. bodhiṣhyate  
(<sup>ay kana abfallen S. 202.</sup>  
~~Hauma v. 29. ass. pass. abo Jāi~~)

Fut. per. Act.

bodhayitāsmi, bodhayitāsi, bodhayiṣyāḥ

Med. bodhayitāhe, -se, bodhayitā

Pass. wie Med. oder mit Abwerfung  
von ay bodhitāhe, -se, bodhitā

Condition. Act. abodhayiṣhyat

Med. abodhayiṣhyata

Pass. wie M. v. abodhiṣhyata

Deriv. Act. bodhyāsam, bodhyāḥ, bodhyāt;

bodhyāva, bodhyāstam, bodhyāstām,

bodhyāma, bodhyāday, bodhyānuh

Med. bodhayiṣhīya, bodhayiṣhīṣṭhāḥ,

bodhayiṣhīṣṭhā - bodhayiṣhīṣṭhāsi,

bodhayiṣhīyāsthām, -ṣhīyāsthām -

bodhayiṣhīmatī, bodhayiṣhīṣṭhām (ṣṭhām),

bodhayiṣhīṣṭhām.

Pass. wie Med. oder (ay fällt ab)

bodhiṣhīya, bodhiṣhīṣṭhāḥ, bodhiṣhīṣṭhā

Causativum.

~~f. 204, Acc. 3.~~

~~bodhayāmi, bodhayāsi, bodhayā-~~

Ind. praes. act. bodhayati  
" med. bodhayate

Impf. act. & abodhayot  
" med. abodhayeta

Impv. act. bodhayatu  
" med. bodhayatām

Opt. act. bodhayet  
" med. bodhayeta

Passivum.

Ind. pp. bodhyate

Impf. abodhyeta

Impv. bodhyatām

Opt. bodhyeta

Acc. (3) abūbudham, abūbudhat  
abūbudhe, abūbudhata

Acc. pass. (5) abodh(ay)ishī, abo-  
dh(ay)ishīthāy, abodhī ~~f. 198~~  
abodhīyishī, abodh(ay)ishīthām,  
abodh(ay)ishīthām, abodh(ay)ishīmahī,  
abodh(ay)ishītham, abodh(ay)ishīta.  
[abodhayidhvam beliebig].

Perf. per. (ova dīva) Act.

(cākāra) bodhayāmi cākāra, āva, babhūva  
cākārtha, āvitha, babhūvitha  
cākāra, āva, babhūva  
cākāra, āsiva, babhūviva  
2 pl. cākāra, āsa, babhūva  
3 pl. cākāra, āsuh, babhūvuh

1. a: masc. Handl. od. Zustand:  
jaya, lobha
  2. aka Agens: jayaka, nayaka
  3. ana: n. Handl., Zust., Westgang:  
gamana, nayana (nā), vadana.
  4. as: n. Nomina: manas, manas.
  5. ā: Fem. st. -tī au cons. Wrr. mit  
prind. Pang. Voc. di imp. i haben.  
pūjāt sevā.
  6. ū: Agens, au Desiderativst. didrikhu
  7. tī: Fem. Handl., Zust. stuti, muskti
  8. trī: Agens: dātrī, karttrī
  9. tra: n. Mittel, Werkzeug. netra  
pōtra (Becher), sōtra (Ohrl)
  10. man: n. Nom. Korman, jamma
- ↳ 5a: i: Fem. Nom. act. Kriśhī.  
Nom. sg. suci (strahlend), n. Subst.  
akshi, asthi (ihre Lidg nach Dunkelg.)
- 5b. havis (Opfer) - is
- 6a. callshus (Glanz, Auge) - us
- 7a. -tu: Infinitive und Nom.  
act. Meist masc. hata god, jantu  
Ebenda Ween.
- 9a: trā die Whisky au sec.
- 9b. thā: Nom. act. uktha n.  
(Fruch), gāthā (Leing)
- 9c. nī (wie tī) jāni Weib,  
vahni (fahrend).



(Dvandva bezeichnet alle Personen  
u. Sachen, die durch die einzelnen  
Glieder bezeichnet werden.)

Chitākha rothhängig Bab. Tatp.  
saravātra m. der ganze N. (Karm.)

purushavidha menschenartig  
(Wh. vidhā m. Gattung) Bab.

Krishnasakha Freund d. K., prīya-  
sakha Tatp. (u. Karm.)

uttamāha <sup>m.</sup> Festtag, saravātra m.  
der ganze Tag Tatp. (Karm.)

paramarāja auserwählter König

Dharmapatha Fuß d. Rechtes

sugandhi wohlriechend

f. 243.

Dvandva s. ob.

f. 245.

Tatp. bezeichnet das von dem größten  
Glide Ausgedrückte, näher bestimmt durch  
das vorerster Gliede bezeichnete.

f. 250.

Bab. bezeichnet etw. anderes als das  
durch die einzelnen Glieder bezeichnete.  
abgeleitet durch Relativsatz, wo beide  
Glieder im Nom. stehen. devarūpak  
= devasyeva rūpam yasya sat,  
nirbalah = nirgatam balam yasya sat.

grāha - smṛti - vāna



ati-kram

adhi-kri (überchw. etym), adhi-gam  
erlangen (na)

anu-gam nach, ablaug gehen  
<sup>anuja mī dīsy</sup>  
antav-gam, dazwischen treten,  
verschwinden

apa-gam weggehen

abhi-gam hingehen zu

ava-kri hinabsteigen

ava-ckid, abschneiden

a-gam

nd-i aufsehen (urajēt)

<sup>ndī, sub</sup>  
upa-gam herangehen, upa-<sup>dhā</sup>  
bei h. stehen.

ni-shad, niedersitzen, nivas

niv-gam herausgehen

<sup>πσπε</sup>  
para-<sup>at</sup> wit sich wendend,  
zurückkehren

<sup>πσπε</sup>  
pari-i herumgehen

<sup>πρό, pro</sup>  
pra-kram vorwärts schreiten,  
vordringen

prati-vad zurück sagen, antworten  
prati-gam, <sup>in</sup> uprecciw, upōcīc

wi-<sup>dhā</sup> verthören (vordrölic)

<sup>28(29)</sup>  
sam-gam zusammengehen, sich

versammeln (rejt' is)

Kāmandakiyanūtiśārah. 151

1. Vaidhasamyogah
2. Vidyāvibhāga varnāśramavya-  
vāsthā dānḍamāhātmyam ca.
3. ācāryavasthāpanam
4. svāmīyamātyajanapada durga-  
Koshadānḍamitrāni
5. svāmīyanijivivṛittam
6. Kāntakhoḍhanam
7. pūtravalkhanam ātmavalkha-  
nam ca
8. maṇḍalayonimaṇḍalacaritām ca
9. sandhivikalpah
10. vighnahikalpah
11. mantravikalpah
12. dūtāpracārasī caravikalpah
13. uttāraprasānoḍāprakṛitivyā-  
sānāni.
14. sapthavyasanavargah

15. yâtrâbhiyogadarśanam
16. śkandhâvârasannivêśa nimittâ-  
jñânani ca
17. upâyavikalpâh
18. saṅyatâlâbalâm senâpatipra-  
cârâh prayâṅavyasanavalkśha-  
nani Kûṭayudhâvikalpâi ca
19. gajâvapattikarmanî padâti-  
râthakastibhûmayo yâtra-  
Kalpanâ vyûhâkalpanâ  
prakâśayudhanî ca.

§. 175. Łatem temat na -i zawsze po-  
prowy z wyjątkiem wymienionych powyż,  
które nie przybierają i.<sup>x</sup> np. sasmartha  
Tud końc. -tha nie mają i wystąpię  
pow. jednoznaczowe na ri.<sup>x</sup> Wyjątki:

saincaskaritha (sri), savaritha (vri wy-  
bierać, które resztę nie ma -i),  
aritha (ri ić), ~~sri~~ sasvaritha (vri  
brnieć) albo sasvartha.

Po samogł. pierwiastkowych u i ri  
dhve przechodzi w dhve, po temacie na  
i dowolnie, gdy to i poprzedza bezpośrednio  
półsamogłoska albo h.

§. 176. Wzór tud.

dudrâva (dudrava §. 184), dudrotha,  
dudrâva; dudruva, dudruvathuh, etc.  
śusrâva (śusrava), śusrotha, śusrâva,  
śusrûva, śusrûvathuh — śusrivire.  
tushtâva (tushtava), tushtotha, tushtâva,  
tushtûva, tushtûvathuh } <sup>tushtûvire</sup> tushtuvire  
cakâva (cakava), cakrotha, cakâra,  
cakriva, cakrothuh, cakruh, cakrive.  
cahridhve

§. 180. 2. 9. actr

khançakhanitha

jan Athm.!

han: jaghanitha, jaghantha

gvan: jagvanitha (neri!)

yaj: iyajitha, iyashtha

wac: uwacitha, uoalltha

wad: uwaditha

wap: uwapitha

was: uwasitha

was: uwasitha

wah: uwahitha, uwotha

ghas: jaghasitha

wyadh: viwyadhitha

swap: sushwapitha

§. 181. rad: reditha

yam: yemitha

§. 182. bhaj: bhajitha

tras: tressitha

tatrasitha

tatrasitha

bhram:

raj:

varajeth, rejeth

babhramitha

bhramitha

bhrameth, babhrameth

varajitha, rejitha

3. ish-dor. Tylllo act. ish dje <sup>153</sup>  
w 2 i 3. zg.

4. zar dor.

guh sh sh sh sh

Precativus (Benedictivus).

1. Activum.

Do pw. (ew. ce emienionq samogh) dodaje  
sig yās i Koncówki Opt. act., ale 2. i 3.  
zg. Konow sig na yāh, yāt (yās + s, yās + t).  
Cf. §. 53 Ann. 3.

2. Medium.

Do pw. albo tematu na - i dodaje sig ś  
i Koncówki Pot. med., ale przed t, th  
wzruwa sig ś.

W Koncówce śidhvam dh przechodzi <sup>w</sup> dh  
jaki konc. ta poprzedzona jest bezosobnie  
spotyloską r albo samyloską pierwiastko-  
wą inną niż ā, ā. W temacie na - i do-  
wolnie, gdy to i poprzeda bezosobnie  
półsamog. albo tr. tud. tutśi

shū; shūshidhvam, plu: plūshidhvam,  
ale lū: lavishidhvam v. dhvam.

Natomiaś tylllo tutśidhvam, brūshidhvam.

1. S-Arist. Wer m̄. dhram po samogd.  
Tall samo su. inoych ni a, a ipo ri

Kri: akārsham, akārishi cf. p. 161. s odpada  
psed t, th po kōttich samogd. (akārishi,  
akārishā, akārīta) ipo epōgh. pōca m, v  
(akārīta 2. pl. Acc. act). akārdhvam

dris: adrāksham, adrāsham, -tām, -ta. <sup>tot.</sup> <sup>tyho</sup>

bhaj: abhāiksham, abhāiktam, -tām, -ta; abhāikshī,  
abhāikshā, abhāikta, abhāigdhvam.

tud: atautsam, -sīh, -sit, -sya, atauttam, -tām,  
-sma, atautta, atautsuh, atutsi, atutshāh,  
atutta, atutsvahi, atudshvam

Kship: akshāipsam, -sīh, -sit, akshāiptam,  
akshāipta, akshāipuh; akshāipsi, akshāiptāh,  
akshāipta, akshāibdhvam.

(dā), dhā, dhā puyfiraja i zam. a w Med:  
adhishi, adhitrāh, adhīta, adhishvahi, adhishā-  
hām, -ātām, adhishmahi, adhidhvam, adhishata

man: <sup>Mediura tyffo</sup> ~~amanstam~~ tām: amanisi, amanistāh,  
amanista, amandhvam.

2. is-Aor. vad Med. avadishi etc. grah  
Med. agrahishi.

budh: abodhisham, abodhishi.

§. 194. Pass. Staby : gr̄ih, p̄rich, ud, ush, uc,  
<sup>up</sup> ~~sup~~, <sup>up</sup> ~~vah~~, us, ~~ij~~ sup, ij, vidh, badh, bish,  
 h̄i (p̄r. h̄e). - Khan (k̄p̄od), jan, <sup>tan</sup> san (s̄iḡ j̄m̄)  
 majq Khan v. k̄h̄a etc. - ~~i majq m̄. §. 196.~~  
 div ma divyate. Pr̄ȳbin̄oj̄ i m, i, gai,  
 d̄a, dh̄a, dh̄e (s̄ad), j̄ā, n̄ā, th̄a, h̄a. Ma  
 p̄ā (st̄red), j̄v̄ā, dh̄yāi majq ā.

§. 197. Pass. Uṭore n̄a majq Av. 4 lub 5  
 w Medium, twong go spejalinie d̄ta Pass. X  
Kl. 10 i Caus. majq w Pass. Av. 5 (is̄h̄  
 dodaje siḡ do tem. na - ay lub bis - ay)

X N. Kh̄p̄āt 29. Av. med. 2 (a) al̄h̄ye,  
 al̄e pass. al̄h̄ȳāsi (4); 3ra med. av. 3  
as̄us̄uwe, al̄e pass. as̄os̄hi (4); 3ri med.  
as̄is̄riye, pass. as̄os̄ȳishi (5).

§. 207. Av. an̄in̄ayam, h, t, āva, tam, t̄am,  
 āma, āta, an. - Med. an̄in̄aye, th̄āh̄, t̄a, t̄avali,  
 ch̄ām, ch̄ām, āv̄ali, dh̄wam, anta. (aȳȳȳj̄am, <sup>an̄v̄ca</sup>  
<sup>ap̄r̄ap̄tam</sup>  
Pass. per. <sup>ā</sup> n̄āȳȳj̄āsi  
<sup>ā</sup> ȳoj̄ȳj̄ām āsa  
 bab̄h̄ūva, bab̄h̄ūv̄itha, bab̄h̄ūva, -iva, at̄ub,  
 at̄ub, im̄a, a, up̄  
 cak̄āra (ap̄r̄), cak̄ār̄tha, cak̄āva, cak̄āsi, ay,  
 cak̄ār̄thub, at̄ub, cak̄ār̄im̄a, cak̄ā, cak̄ār̄h̄ - cak̄ār̄e etc.



§. 184. 2. b. puṅgavādy. §. 179.

hu: juhā(a)va, juhāvitha, juhāva -  
juhuviva, juhuvathuh, juhuvatuh -  
juhuvinna, juhuvva, juhuvvuh. - juhuvve,  
juhuvvishē, juhuvve. juhuvvishāhe, juhuvvāthe,  
juhuvvāte - juhuvvināhe, juhuvv<sup>vi</sup>ihoe (ph<sup>vi</sup>),  
juhuvvive.

dhri: dadhā(a)va, dadhāvitha, dadhāva;  
dadhōva, dadhāvathuh, dadhāvathuh; dadhōvina,  
dadhōva, dadhōvuh. - dadhōve, dadhōvishē, dadhōve,  
dadhōvishāhe, dadhōvāthe, -āte; dadhōvināhe,  
dadhōvidhōve (dh<sup>vi</sup>), dadhōvive.

smti: sarmā(a)va, sarmāvitha, sarmāva,  
sarmāviva, sarmāvathuh, -atuh; sa-  
smāvina, sarmāva, sarmāvuh.

§. 185. bakhūvitha. Neta ū.

Tut. yojayishyāmi, yojayishya, yojayitāmi  
Pars.

Dubois.

Berfey.

155

Exposition.

1. La fille d'un roi changée  
en garçon p. 15 I, p. 9
2. Le brahme jeté dans la  
mer p. 24 I, p. 10 II, 528.

Premier Tantra.

1. Le singe écrasé dans la  
fente d'une pierre p. 33.
2. Le pénitent immobilisé par  
un roi p. 34. I, p. 32
3. L'oiseau à deux becs p. 37 I, p. 36 etc.
4. Cahla-Janna et l'écre-  
visse p. 39 p. 36
5. Le roi et l'éléphant p. 40
6. L'éléphant et les rats p. 42
7. Le brahme, le crocodile,  
l'arbre, la vache et le  
renard p. 49. p. 36
8. Les renards et le vent p. 57
9. Le lion et le corbeau p. 65 p. 45
10. Le brahme et son domesti-  
que p. 69 (Les deux bœufiers  
et le renard p. 73)

Dubois.

11. Le corbeau, le renard  
et le serpent, p. 75.
12. Le cormoran, les  
poissons et l'écrevisse,  
p. 76.
13. Le lion, les animaux et  
le jackal, p. 82.
14. L'oiseau Titty, l'éle-  
phant, le taon, le re-  
nard et la grenouille,  
p. 85.
15. La prostituée, l'ami-  
ant et la mère, p. 90.
16. Les deux moineaux  
plaidants, p. 93.
17. Le roi et le chas-  
seur, p. 94.
18. Le lion, le bouc et le  
renard, p. 99.
19. Le chameau, le renard,  
le chien sauvage, le cor-  
beau et le lion, p. 104.

Dubois.

156

20. L'oiseau Titi-ba et la  
mer, p. 108.
21. Les deux aigles, la  
tortue et le renard, p. 109.
22. Le tigre, les renards et  
le Brahme, p. 117.
23. Le Brahme, le ser-  
pent, le tigre, l'aigle  
et l'orfèvre, p. 121.

---

Second Tantra.

---

Troisième Tantra.

1. Les deux lapins et le chat, p. 152
2. Le soleil, la lune et les deux  
églans leurs ornemens, p. 160
3. La vache grasse et la  
vache maigre, p. 166.
4. Le roi, son singe et le voleur, p. 169
5. Le jardinier et les singes, p. 171
6. Le roi, le dieu Devendra et la  
colombe, p. 173.

Quatrième Tantra.

1. L'âne, le lion et le  
renard, p. 198.
- 

Cinquième Tantra.

1. Le boahme aux vains  
projets, p. 208.
  2. L'orphelin, le barbier  
et les mendians, p. 217
- 
-





a paritoshad vidushâm | na sadhu manye prayogavijnânâṃ:

balavad api śikshitânâṃ âtmany apratyayam cetah (2)

*vyasa*

*ad 157*  
*K. ...*

naî: evvaṃ khu edaṃ (evaṃ khalv etat): aṅtarakaraṇijjâṃ dâṇim  
âṇavedu ajjo (anantarakaraṇîyam idânim âjnapayatv âryah):

sûtradhârah: ârye kim anyad asyâḥ parishadaḥ śrutiprasâdahetor gîtâd  
anantaram karaṇîyam asti:

*Fadloware*

*usry ...*

naî: adha kadaram uṇa udum samassaia gâissam (atha katamam punar  
ritum samâsritya gâsyâmi):

*porertha ...*

sûtradhârah: ârye nanv imam eva tâvan nâticirapravrîttam upabhoga-

*pravin ...*

*racry*

kshamam grîshmasamayam âsritya giyatâm samprati hi

*loto ...*

subhagasalilâvaghâh pâtalisamsargasurabhivanavâtah:

pracchâyasulabhanidrâ divasâḥ pariṇamaramaṇîyâḥ (3)

*Arya*

naî: (gâyati)

khaṇacumbiâm bhamarehim uaha suumârakesarasihâm:

avaamsaanti sadaam sirîsakusumâim pamadao (4)

*Arya*

(khaṇacumbitâni bhramaraih pasyata sukumârakesarasikhâni:

avatamsayanti sadayam sirîshakusumâni pramadâḥ ::)

*Avatamsay ...*

(2) ... *Arya 7 1/2 ...*



paśyodagrāplutatvād viyati bahutaram stokam urvyām prayāti (7)

(~~saivismayan~~) (~~katham anupatata eva~~ ~~prayatnaprekshañiyah samvrittaḥ~~)

sūtaḥ: āyushman | udghātinī bhūmir iti rāsmisañyamanad rathasya man-  
dī ~~hāt~~ <sup>Krito</sup> vegah: tena mṛiga esha viprakriṣṭa <sup>antarāh</sup> samvrittaḥ: samprati hi sa-  
madesāvart ~~na~~ <sup>inas te na</sup> durāsado bhavishyati:

rājā: tena hi mucyantām abhīshavaḥ:

sūtaḥ: ya <sup>d</sup> ~~vājñāpayaty āyushmān:~~ (~~bhūyo 'pi rathavegam~~ ~~rupayitvā~~)

āyushman paśya paśya: ~~ete hi~~

1. mukteshu rāsmishu nirāyatapurvakāyāḥ <sup>Vasantatilalla</sup>  
2. ~~ātmoddhatair api rajobhir abaiṅganyā~~ <sup>4 x 14 yf</sup>  
3. ~~sveshām api prasaratām rajasam alaṅghyāḥ:~~

2. nishkampacāmarāsikhā <sup>nihritoridhwakarnāḥ</sup>  
dhāvanti <sup>y amē</sup> ~~vartmani taranti nu vājinā te~~ (8) <sup>vājinah</sup>

rājā: (saharsham) ~~katham atītya hariṇi~~ <sup>to</sup> ~~harī~~ <sup>ca</sup> ~~vartante:~~ tathā hi

yadāloke sūkshman | vrajati sahasā tad vipulatām

yad ardhe vicchinnaḥ bhavati kṛitasāndhānam iva tat:

prakṛityā yad vakraḥ tad api samarekhaḥ nayanyor

na me dūre kiñcit kṣaṇam api na pārśve rathajāvat (9)

\* alshama <sup>nieciopliové, niemošenij, zardroic</sup>

≠ harit (cielony, zōtly) rumalk <sup>boja stonca;</sup> hari (d<sup>o</sup>) rumalk <sup>Indry</sup>

sûta| pañjainam vyâpâdyamânam | iti śarasamdhânâni nâṭayati | 3

nepathye: bho bho râjan| ~~âśramamṛige 'yam~~ na hantavyo na hantavyaḥ: *(nur auf Philochussworte entfiel)*

sûtaḥ: (âkarnyâvalokya ca) âyushman| asya khalu te ~~vânâpâtapathavar-~~  
tinaḥ krishṇasârasasyântar~~va~~ <sup>tapasvina</sup> ~~samvrittau:~~ <sup>upasthitâh |</sup>

râjâ: (sasambhramam) tena hi ~~prâ~~ grihyantâm abhishavaḥ: ~~vâjinah |~~ <sup>vâjinah |</sup>

sûtaḥ: ~~yathâjnâpayaty âyushmân:~~ (iti tathâ karoti)

tataḥ praviśati| ~~sasishyo vaikhânasah:~~ <sup>âtmânâtritiyo</sup> vaikhânasah | <sup>samo bhâgê</sup>

vaikhânâ <sup>sañ</sup> hastam udyamya | ~~bho bho râjan| âśramamṛigaḥ khalu 'yam |~~ na

nantavyo na hantavyaḥ:

na khalu na khalu ~~vânâḥ~~ <sup>C. vypruvic</sup> samnipâtyo 'yam asmin <sup>4x/52y. Malini</sup>

mṛiduni mṛigaśarîre <sup>tula</sup> ~~puṣṭparâśâv~~ ivâgniḥ: <sup>2000y pro 8. 2y.</sup>

kva ~~vata~~ harinâkânâm jîvitam câtilolam <sup>ach</sup>

kva ca nisitanipâtâḥ <sup>osty (150)</sup> sarapunkhâḥ <sup>twady m. d. 2000y</sup> sarâs te (10)

tat <sup>sâdhu</sup> ~~âsu~~ <sup>nâsiony</sup> kritasamdhânâni <sup>napovrot v. 2000y m. strata</sup> pratisamhara sâyakam:

<sup>= yas bhâkham</sup> ârttrâṇâya <sup>u. 2000y</sup> vaḥ <sup>m. ukton</sup> śastram na <sup>di. g. a. 2000y</sup> prahartum anâgasi (11)

râjâ: ~~(saprañamam)~~ esha pratisamhritaḥ: ~~ḥiti~~ yathoktam karoti | X

vaikhâ <sup>nasah</sup> (: ~~(sabarsham)~~ <sup>m. 2000y</sup> ucitam <sup>sadrisam</sup> evaitat <sup>stat</sup> puruvamśaprabhavaḥ <sup>dipasya</sup> sya narendra

<sup>m. pochodnia</sup> pradîpeya <sup>\*)</sup> bhavataḥ: <sup>â</sup> sarvathabhaya <sup>Kriko</sup> cakravartinam <sup>sarvathâ</sup> putram âpnuhi: <sup>na v. 2000y</sup>

râjâ: (saprañamam) <sup>prati</sup> grihitam ~~brâhmaṇavaca:~~





sūtaḥ: yathājanāyasaḥ | iti nishkrāntaḥ |

rājā: (parikramyāvalokya ca) idam tapovanaḥ | yāvat praviśāmi | pra-  
viśitakṛtā nimittaḥ sūcayitvā | aye | -viśya nimittaḥ sūcayan |

sāntam idam āsramapadaṁ sphurati ca bāhuḥ kutaḥ phalām ihāsyā:  
atha vā bhavitavyānām dvārāṇi bhavanti sarvatra (15)

nepathye: ido ido pīsaḥīo (ita itaḥ pīyasakhyau):

rājā: (karṇam dattvā | aye | dakṣiṇeṇa vṛikshavāṭikām ālāpa iva śrūyate |

svapramānānurūpāḥ secanaghaṭair bālapādapebhyaḥ payo dātum ita evābhi-  
vartante | aho madhuram āsām darśanam:

suddhāntadurlabham idam vapur āsramavāsino yadi janasya:

dūrīkritaḥ khalu gunair udyānalatā vanalatābhiḥ (16)

yāvad etās chāyam āsṛitya pratipālayāmi | iti vilokayan sthitaḥ |

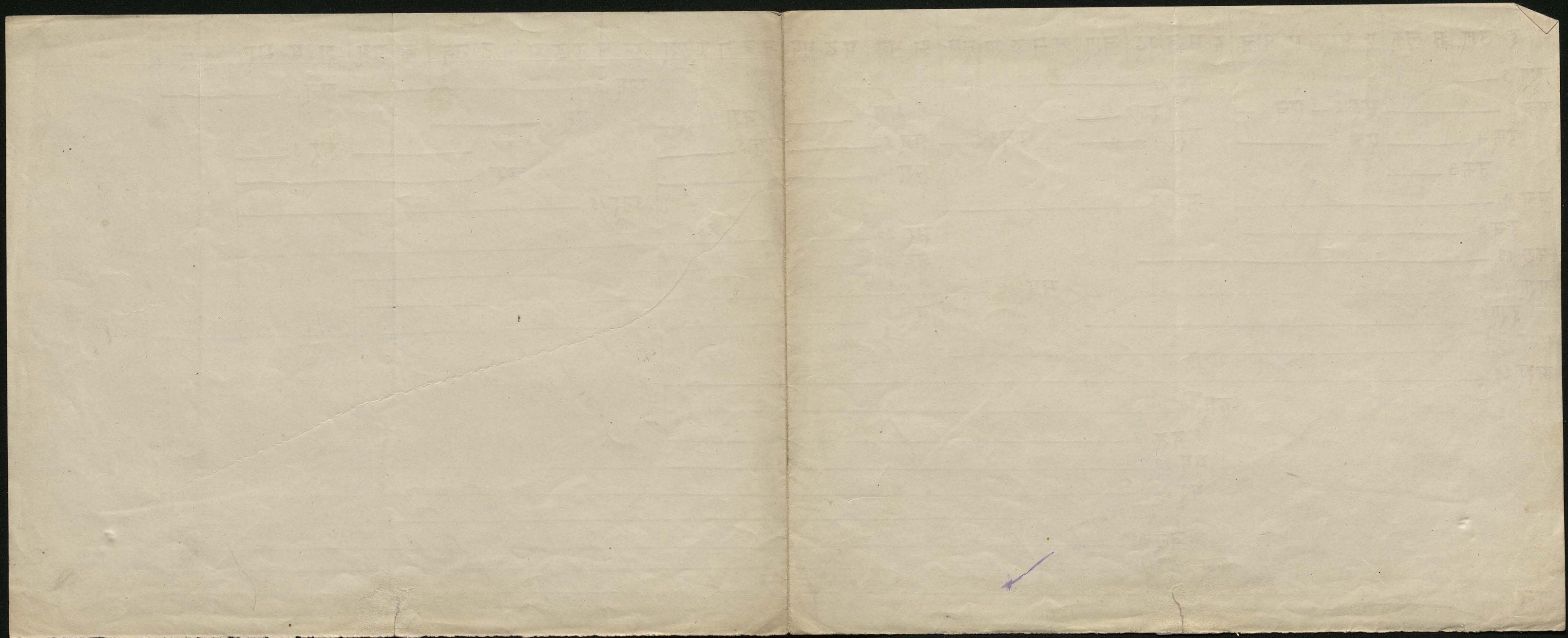
tataḥ praviśati yathoktavyāpārā saha sakhībhyām śakuntalā:

śakuntalā | ido ido saḥīo (ita itaḥ sakhyau) |

apāñīyāṅkō: helā saundale | tatto vi tādakāṇassa assmarukkhāḥ piā tti takko

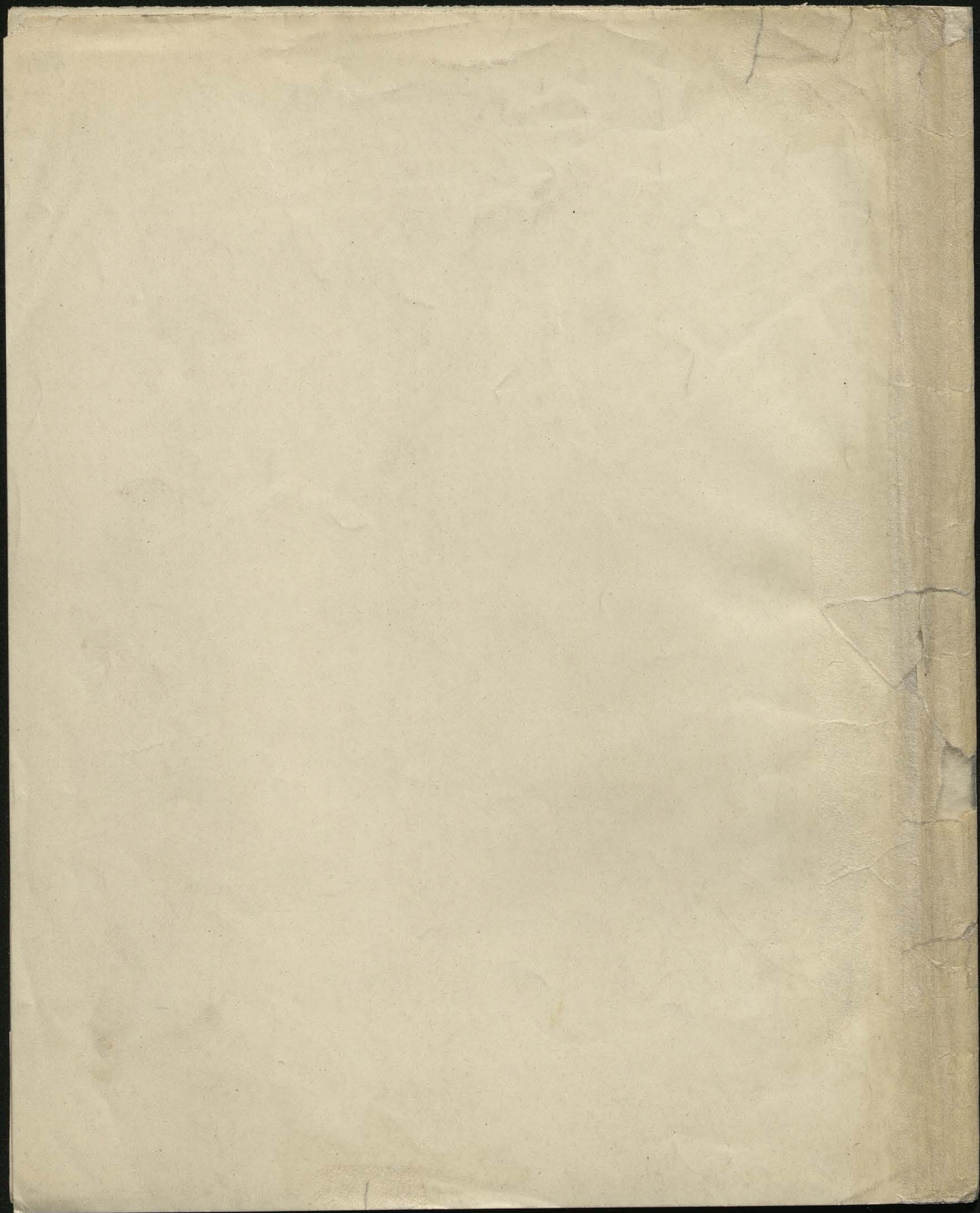
mi: jena nomāliākusumapelavā vi tumam ālavālapariṇānesuṁ niyutta (sakhī  
śakuntale tvatto 'pi tātakanvasyāśramavṛikshāḥ priyā iti tarkayāmi: yena  
nāvamālikakusumapelavāpi tvam ālavālapariṇāneshu niyukta:



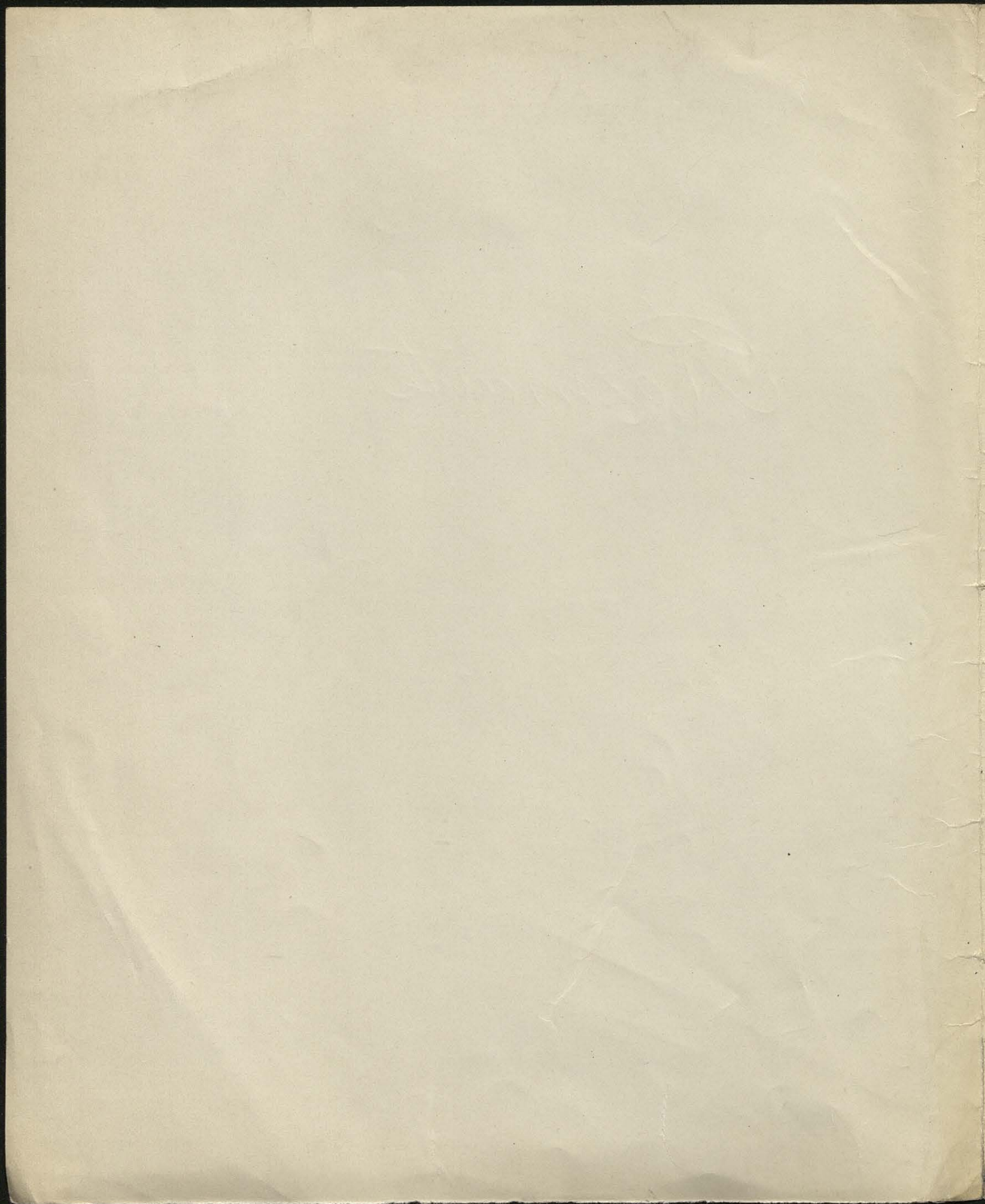


160





Rozmaite.



20. Als diesen bitte ich dich nun die fünfte  
Gunst, o Haöma, den Tod fernzualtender,  
dass ich die Feinde besiegend, in Schlachten  
siegreich einhergehe auf Erden, den  
Hass bewältigend, die Drujas besiegend.

21. Als diesen bitte ich dich nun die sechste  
Gunst, o Haöma, den Tod fernzualtender;  
möchten wir früher den Dieb, früher den  
Räuber, früher den Wolf bemerken; Keiner  
bemerke uns früher, wir alle \* mögen sie  
früher bemerken. \* *vijape n. pl. Kield. d. v. z. g.*  
= *vorwarnung*.

22. Haöma schenkt diesen (denjenigen),  
welche als Rosselenter Geopanne antrei-  
ben, <sup>zum Ziel</sup> einen ~~Reisener~~, Schnelligkeit und  
Stärke. Haöma giebt (Frauen), die der  
Erkündigung nahe sind, Besitz glänzender  
Künder und fromme Nachkommen-  
schaft. Haöma schenkt (diesen), welche  
als Oberhäupter der Familie die Naks  
(heiligen Bücher) recitierend verweilen  
Würde und Glück.

23. Haöma schenkt (diesen), welche als  
junge Mädchen lange ledig waren, wahrliche  
einen Gemahl; <sup>der</sup> schnell freier ist klug

24. Haöma warf nieder den (Dämon)  
Kerésáni, der Herrschaft beraubt (den der  
H. beraubten, und beraubte ihn der H.),





7c Dem Heiligen, welcher auf den Leib  
eines müssigen, gramvollen, jähwütig be-  
denkenden Räubers stößt, offenbare, o.  
goldfarbiger Haaren, einen Schlag.

31. Dem Heiligen, welcher auf den Leib  
eines bösen Menschen, der (ihm) als Bestürker  
den Kopf schlägt, stößt, offenbare etc.

Dem Heiligen, der auf den Leib eines unheil-  
ligen Zaubers, die Welt höfenden, diese  
Lehre im Geist (und) ~~da~~ Wort verkündenden  
nicht durch Handlungen ausführenden  
Ketters stößt, offenbare etc.

32. Dem Heiligen, der auf den Leib  
einer beherrschten, Lust erregenden, sich preis-  
gebenden Dämonin stößt, deren Geist  
hinüberfliehet ~~wird~~ wie eine vom Sturm  
gehobene Wolke, offenbare etc.

# Annotationes criticae.

Nicht angeführt: —

1. Sandhi falscher nicht angeführt, wenn er an  
sich nicht <sup>wie</sup> in der Pause, ferner nicht in  
Fällen wie patbhujām etc. 2. Interpunctionszeichen  
nicht angeführt, ~~etwas~~ nicht. 3. Lücken in dem H.S.,
4. ferner Fehlen des r vor doppelten Consonanten,  
5. Nasal statt in u umgekehrt
6. " " " " " " " "



11. Die Seite 55 habe ich in cod. B ~~25~~ als tt̄ha gelesen, in cod. A als t̄ha. Aber auf S. 25<sup>2.5</sup> (Der Handschrift B steht  $\text{ॐ } \text{ॐ } \text{ॐ } \text{ॐ}$  (D. utthāya), das th hat also einen Strich, den ich vorher als r las, obwohl die th hier nicht so lang zu sein scheint. Auf S. B 25a, Z. 5  $\text{ॐ } \text{ॐ } \text{ॐ } \text{ॐ}$  yathātharvādā D. yathātthā°?

Es ist wahrscheinlich, dass obige Zeichen ohne den Strich über demselben<sup>1</sup> als t̄ha, nicht als tt̄ha zu lesen sind. Daher müssen die aus B angeführten Varianten durchgesehen werden. Vor nun an halte ich an t̄ha fest.

12. Von S. 56 an Verdoppelung der Consonanten vor ya (z. B. madōhya°) nicht mehr angeführt.

13. Orthographische Differenzen wie satrāt von S. 67 an nicht mehr notirt, datvā S. 69.

14. Von Seite 67 an hat A öfter ma statt m

Kath. Sofort erscheint Padmalekha allein, an  
andere Mahasivaya

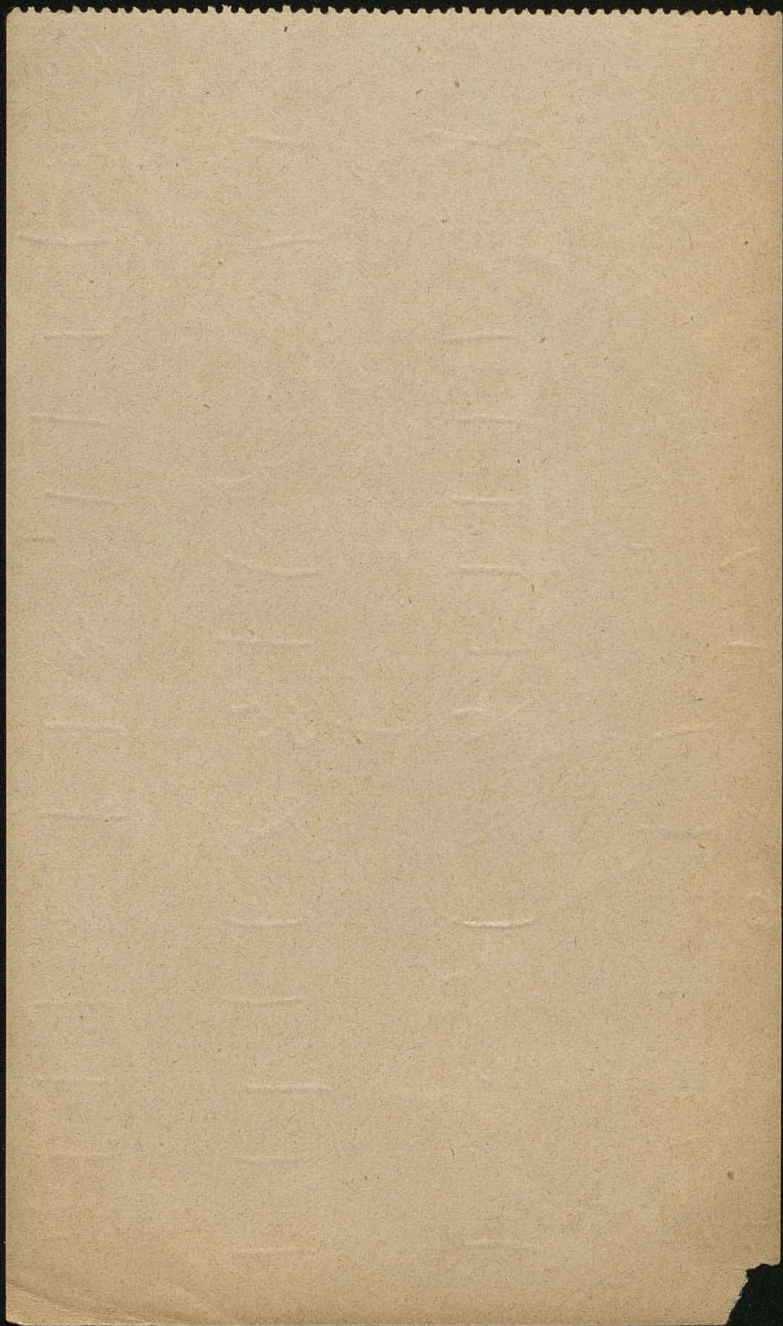
Kath. Am andern Morgen  
Sobald er

Sobald er

stieg in die Luft  
flog in die Luft auf  
stieg aus der Luft herab  
Spuren des Rosas  
macht sich auf, um - zu besuchen  
ging zum Baden  
Mahasivaya Einsiedler  
Rück Erinnerung an meine fr. sel.  
Vereinigung mit seiner Geliebten  
von seinem Fluche erlöst  
sich mit - vereinigen



F.M.	Hill.	Bf.	166
-13	—	—	13.
24	24	—	—
48	—	48	—
49	—	49	—
50	—	50	—
-65	—	—	65
+81	—	—	81.
—	( <del>85</del> )	<del>W</del> ( <del>85</del> )	—
—	( <del>92</del> )	( <del>92</del> )	—
114	—	—	114
115	115	—	—
118	118	—	—
154	154	—	—
+157	—	—	157





Str. 4.

#12

kti: akāśham, akāśhi

tud: atautsam, atutzi

pac: aprākham, aprakshī

dā, dhā, sthā w. dhā, dhā, dhā

a na i.

Str. 5.

stri <sup>(otryxi)</sup>: astarisham, astari(i)shī, astari(i)-  
dhrvam (dhrvam)

budhi <sup>(wiron)</sup>; ubodhishtam; klipi <sup>(passend ring)</sup>: akalpishī

Str. 6.

anamisham (nam, nisham)

Str. 7.

1. Dvandva. rāmakiṣṇau  
 brāhmaṇa kṣatriyau (-āḥ)  
 pāṇipādau  
 saṅgapatkulam  
 unātāpitarau  
 pitāpuṅgav  
 ahoṛātrah  
 agnīstomau  
 mitrāvaramau

2. Determinatives (Tatpuruṣha)

- a) grāmagaṭah  
 sivarakṣitah  
 saurabhayam  
 mitalāṭhah  
 ātmanepādau
- b) anarthah, atidevah
- c) Kṛṣṇāśvāḥ Kaṁvadhārava  
 sūpīrūṣṭhah  
 ghaṇaśyāmat (crany jalk shruva)  
 ruruṣavyāghrah
- d) pāñcatantram Swiga. (n. if.)  
 p. āñcatantū

Uvaga: mahā (Tatp. i Bah.)  
 rājā, sakha, patha, ~~rāḥa~~, ~~ḍha~~  
 (Tatp.)  
 maharājah  
 dvivātra m. uttamāha (Dien Swigtoary)  
 pāramagava sarvātma  
~~ḍige~~ madhyātma



3. Attributiva v. possessiva (Bahuvrīhi)

- a) dirghabāhuh (dirgham bāhū yasya sah)  
śirapūruṣah (grāmah)  
śivādayah (Devāḥ) = śiva śdiryehāṁ te
- b) devarūpah : devasyeva rūpam yasya sah  
śirpānibh : śirpānam yasya sah
- c) aputrah : putro yasya nāsti  
saputrah  
nirbalah

Term. na ā prap. a : rūpaadbhāryah  
ri, ū, ū prap. -ka : bahunādīkah  
mritābhātrīkah

citrāgūḥ

śatīśākṣha śenonooli (akṣhī'ni)

śrīśādhaniā

śrīpād (śrī bhāṣṇīkād)

śudam

4. Adverbialia (ctavyayībhāṣā)

Partykruby : prepozycji + Nomen

yathā kāman, yathā ccham,

anugāngam, yathā akṣhī, prativardham

97. gharma gorąco. - śitala zimny. -  
āvali rząd (ozmur). - śrīkhaṇḍa  
 sandał. - vilepana masło. - sukhaya  
 cieszyć, radować. - arpan c. ar (vi)  
 rzucić, poświęcić. - yukti argument. -  
purāṣ (před, na prodivie) krīta opatrno-  
 ny (porady). - sukṛiti <sup>mađny</sup> cnotliwy  
mantra zaklęcie. - ākṛiṣṭi mantra  
 zaklęcie psycizujące kogoś. - prabhū  
 opanować. - upamā podobieństwo; -  
 podobny.

98. yācñā iebranina. - naishṭhu-  
nya surowość, szorstkość w obydwu. -  
nishatyatā klamliwość. - calacitta-  
tā chwiejność umysłu, niestawość.  
Dyūta gra hazardowa. - dūshana  
 wada. Kama bież; vacana  
 rozmowa. - lakṣh 10 part. być widzia-

99. Kathâyoga bieg normowy (yoga  
zwyczaj), norma. - budh budzić się  
4 A. zauważyć, postnać. - astabha-  
kram B. „Anspruchlosigkeit“ (habotna  
ostywny, dumny) skromność. Apte:  
confusion, want of self possession.  
acâpalya „steadiness“, energiczność.

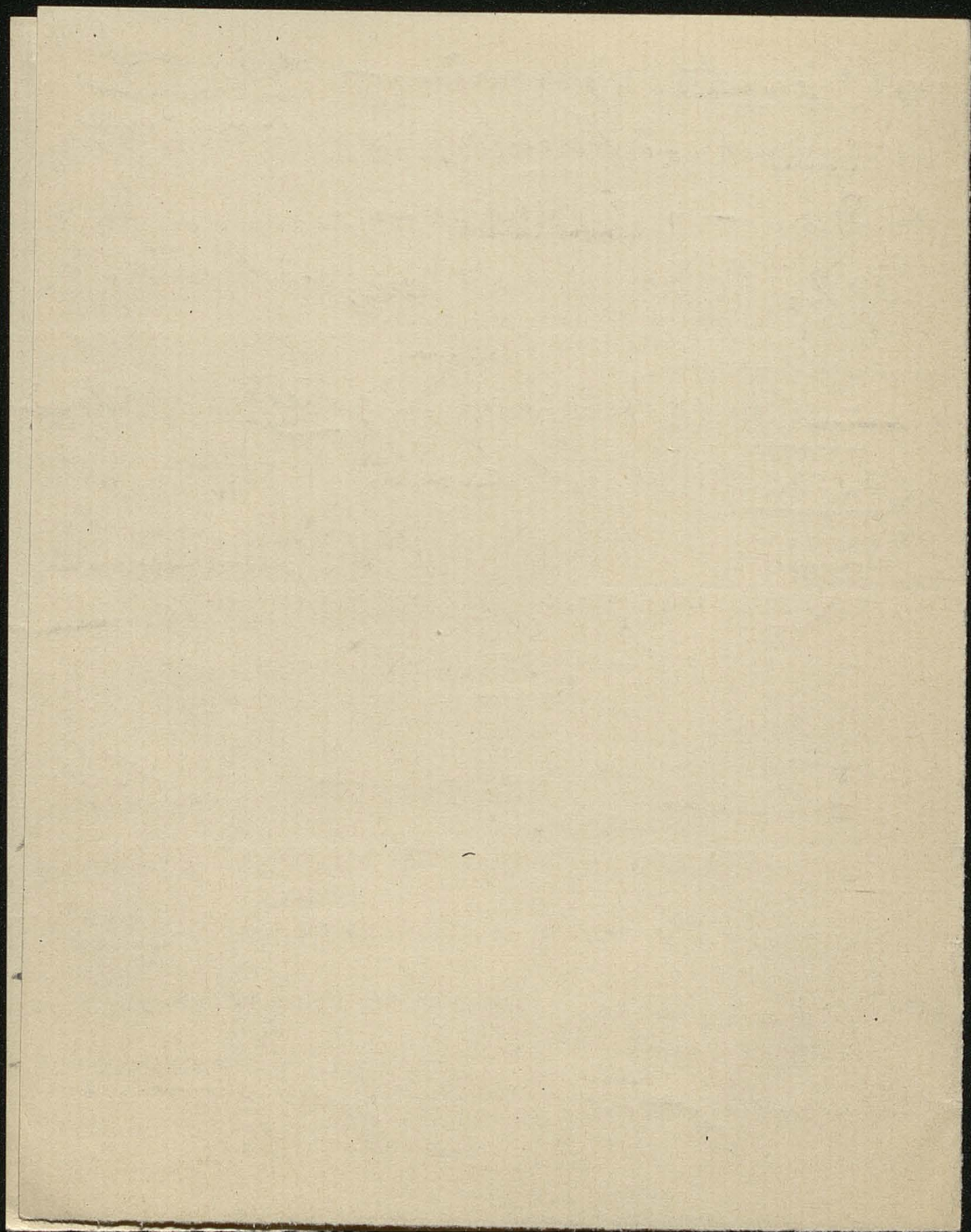
B. „Gesetztheit“ powaga. - pratyakha-  
wyrenie, oczywistość; instr. adv.  
na pierwsze wyrenie.

100. anuhârda przyjaźń. - svaccha  
preerasyty. - antarâtman dusza,  
serce. - vânî (prasyka) mowa. -  
śâthya fałsz, chytrość - upa- lian.  
Dotknisty (okalany). - pra- vrit (pawitae)  
wynaś (ubymac). - kârya czyn,  
prawa. - mahâtman ślachetny.

abhinata zyczenia. - at-vrit<sup>170</sup>  
aptywać. - Kashta sdy. n. wo, nieda  
bieda. ° - z trudności.

102. dyatana miejsca, siedziwo,  
niekhanie.

ni-rup 10. objmieć. - gaura blady. -  
upa-awj pozyskać. -



Lomaba iivachna

shigomaharsch putro bhucaryanano nama bhavata  
kampe sasastasya tapasape matadyatik  
byanubhuto mahatejia virarjanen pandawa  
atisthata prinar kalamekadesie kisampate  
samalnetko bhavetora vinda -

jedem uoi' nazjat' przybyl do frontu  
i jego ciosa roba wyta iugores  
wlenigone co byjowat' - Rhytlan  
ie to roba uoi' chowat' i masi de leen  
jokarato hisze to aricla, iwie step  
hisz pnuemend u m' uolraso oca  
bydy ovy. Chce szze to pnuemir  
spuoz i macare szko chowat' ale  
uoi' to i protrepi przybyl i jwori  
i jmetaczeui. Wyrzuci iur was  
i m' da cowna za zone Takis  
stato - b

z bogowi. przyjac je wotke jngom  
ie m' i i, i wotki i awotro' ale jwori  
m' a i zbrai jednejsz jwacape  
i wotki i jwotkeras jedne jwac  
ale sukamie i talg swes m' i  
ale on ras swesze om uai po  
napozem some <sup>napozem</sup> napozem

Indy. jwotki i wotki

sa = symmōtūks; = pota wong  
bharya = zona -  
may = xienda.  
Kantōnā = raty (roft. rēy)

Co do accentu mi znamy -  
 poprawi mi <sup>wiedziecie</sup> ~~so~~ accents, fer mi-  
 unahy ty re 100' ty iquarim  
 propozym - tonem ~~at omis~~  
 a nie gromiej ja z' myzla czy  
 wymanam f jak p' perzas tac.  
 ferli e at z e u x na 3 us  
Wzrost i ot. przed garst. Wozg  
 i wyrozeen:

dziś wotred dymitru - wyrewny  
 Czemimam absolutem twoy kis re pon  
 ja albo twa. tra pereli mwydy  
 a ja pereli perit V wyrony i p'naefken.  
 prapja oszegnamy.  
 wyawamama pra sukawian pra  
 draaktra dewa p'utaj'ra. reme  
 sabharyad s'ingati

dewa - bog, suta = wodny, syn,  
 M'namy i Orj. i d'na j'ako d'neci  
 bogu, wygledzie widemys is mras z'na  
 g'abloby p'ronawoy caty d'wemis  
 nam - c'wemy is. 3'ing j'of me.



Stoka ex p[ro]p[ri]o to 216 r[ati]o - kawy n[ost]r[um]  
rozpartu je na 2 p[ro] 8 p[ro] 4 r[ati]o  
part cesura. kawa jest owa c[er]ura,  
nowożyta na 2 p[ro]by  
wzorne ty m[er]eas nie p[ro]stas.

Domas. Dekl[ar]ac[ia] c[er]ura r[ati]o do  
tematu do d[omi]n[us] c[er]ura

Nonin + s[er]v[us] p[ro]p[ri]o ve w[er]ange  
as h[er]e t[er]m[us] p[ro]p[ri]o a k[er]n[us] p[ro]p[ri]o r[ati]o  
uwai<sup>3. t[er]m[us] p[ro]p[ri]o</sup> p[ro]p[ri]o = m[er]eas

<sup>id[em]</sup> t[er]m[us] = st[er]y, t[er]y k[er]n[us] u[er]m[us] u[er]m[us]  
iru = st[er]e

Majas ~~m[er]eas~~ *Justus R[ati]o*  
w[er]y u[er]m[us] t[er]y u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us]  
u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us]

Up[er]at of p[ro]p[ri]o - ja - r[ati]o, up[er] p[ro]p[ri]o  
I sub, u[er]m[us] (3 t[er]m[us] p[ro]p[ri]o)

senā = u[er]m[us] t[er]y u[er]m[us] u[er]m[us]  
bharga - p[ro]p[ri]o u[er]m[us]

u[er]m[us] r[ati]o u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us]  
<sup>u[er]m[us] p[ro]p[ri]o</sup> u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us]

h[er]e = c[er]ura r[ati]o u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us]

u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us] u[er]m[us]  
RB

$r$  i  $\hat{r}$  konsonce pnehody w Visargu

Visarga sortuje przed k, kh, p, ph, s, sh, s

s " c, ch

sh " t, th

r " t, th

#

Vis, poprzedzony samogłoską, inną niż a,  $\hat{a}$   
 przed  $\hat{r}$  i  $r$  pnehody w  $\hat{r}$ , przed  
 r odpada, a poprzedzająca sam. wchodzi

ah = as przed  $\hat{r}$ , sp.  $\hat{r}$  = 0, wtedy a pada

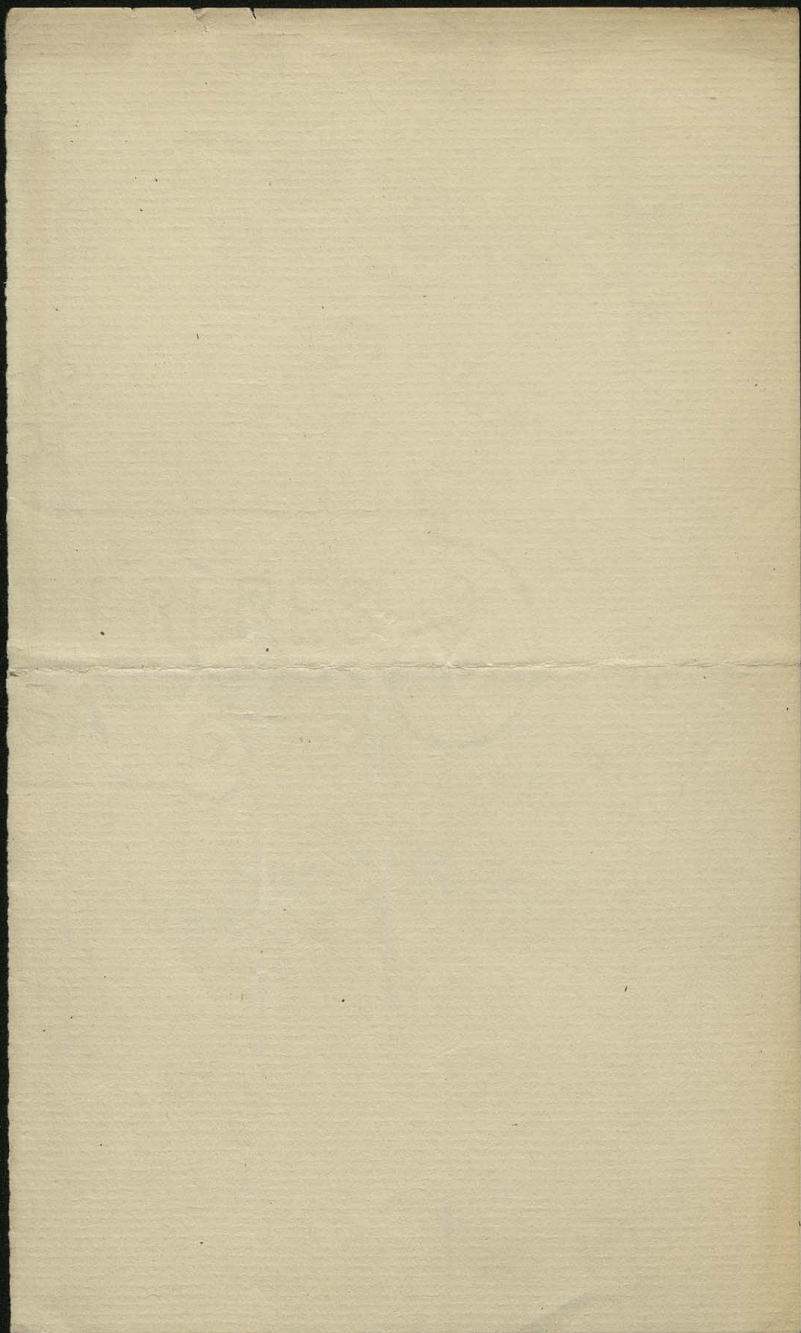
$\hat{a}h = \hat{a}g$  " sp. i sam. =  $\hat{a}$

ah = ar " " = ar

ale przed  $\hat{r}$  =  $\hat{a}$

$\hat{a}h = \hat{a}r$  " " =  $\hat{a}r$

ale przed  $\hat{r}$  =  $\hat{a}$

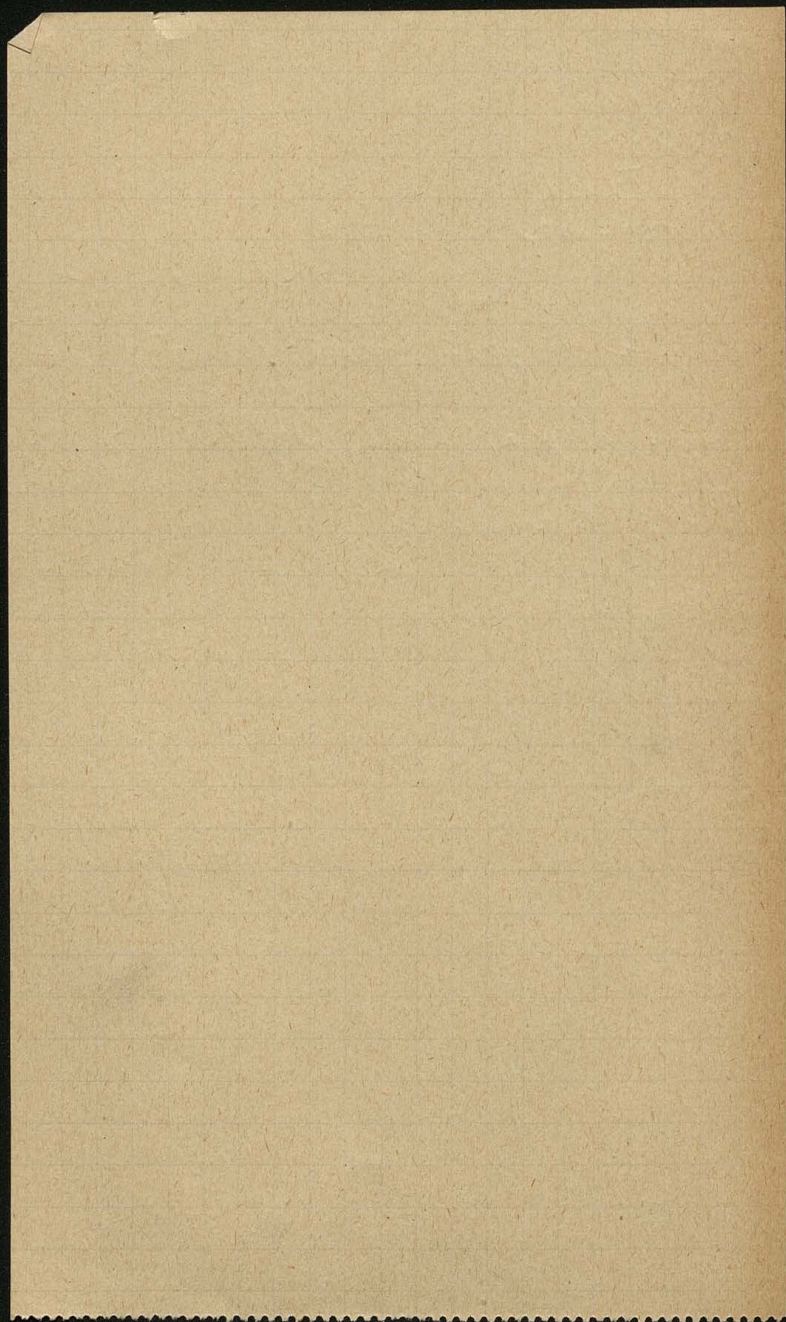


21. ekavimsati  
 22. dvā°  
 23. trayo°  
 24. catur°  
 25. pañca°  
 26. shat°  
 27. sapta°  
 28. ashtā°  
 29. navā°, ūna-, ekonavimsat  
 30. trimsat  
 31. eka-  
 32. dvā-  
 33. trayas-  
 34. catus-  
 35. pañca-  
 36. shat-  
 37. sapta-  
 38. ashtā-  
 39. navā-, ūna, ekonacatoṣvimsat  
 42. dvā-, dvi  
 43. trayas-, tri-  
 44. catus-  
 46. shat-  
 48. ashtā-, ashta-  
 52. dvā-, dvipañcāśat  
 53. tri-, trayah-  
 54. catursh-  
 56. shat-  
 58. ashtā-, ashta-  
 62. dvā-, dvishashti  
 63. trayah-, tri-  
 66. shat-  
 68. ashtā-, ashta-  
 72. dvā-, dvisaptati  
 73. trayah-, tri-  
 76. shatsaptati  
 78. ashtā-, ashta-  
 82. Dvyaśīti  
 83. tryaśīti  
 86. shadaśīti  
 92. dvā-, dvinaṇvati  
 93. trayo-, tri-  
 96. shannavati  
 98. ashtā-, ashta-  
 400, catuśśata, catvāri śatāni  
 500, pañcaśata, pañcāśatāni  
 105, pañcādhikāni śatam  
 pañcādhikāśatam  
 pañcaśatam



asru  
 d'akv  
 s'v-za  
 dacru-ma

lingua (dingua<sup>2</sup>), jzyk, jikva<sup>(2)</sup>, Zunge  
 longus, d'irgha, d'irgi longus?  
 locus dasa<sup>1</sup>?



176

Kit. I. 124: Karne Kathayaty evam eva  
M. I. 87. Vite 1. B. Karne Kathayitrâ  
88: Karne evam iva

6 Verfahren: M. I. 271 shâdgunya  
Kit. I. 141 shâdgunya.

M. VII, Nr. 14 cf. Kit. III, 111.

Handwritten M. Ende des 4. Aufj. I. 211 ff.  
Kit. I. 111.

Nanda u. Cârallya Kit. III, 58

H. atyucchruta mantrini M. IV, 13 =  
Kit. II, 113 auch H.



Einleitungsstrophe Mudr. u. Vit.: auf dem  
Haupt Mondstichel u. Saigā.

Vit. 8, Pat. 1. 152: gṛidhrāḥ saogatam)  
sādhu ve cakravāṭṭa mantrin sarvajña  
sādhu | sādhu sarvajña sādhu)

Mudr. 1. 68: sādhu amātya rāṭshasa,  
sādhu | sādhu śrotṛya, sādhu | sādhu  
mantrin bṛhaspata, sādhu |

Die Situation ähnl. Ein Kungler lobt den  
anderen ugw. den der feindl. Partei, will sich  
mit ihm befreunden, was denn schliessl. auch  
geschieht. Vgl. auch M. 136: rāṭshasapṭ saogatam)

Später im Vit. u. im Mudr. Siddhāntakā  
tritt in den Dienst Rāṭshasas, wie Rabe  
Meghavarna in den der Wasserwigel, der  
feindl. Partei.

x Sādhu Kautilya, sādhu |

M. 1. 56 (H. 20) Citravarma

H. 1. 88 Citravarna

M. 1. 235 Dīrgharaktaka, Dīrgharaktaka

H. 1. 107 Duradassin

Kalevара m.n. ciato

asthá wrygd

sinasivara : Vnas + vi, asemijajger

loc, zabiny od astháru

2. a-sri 1. oddać się komu w ogólny, iść do  
yāvat-tāvat: jak długo - to  
yavac chalyam o ile (bedzie) potrzebne  
(yāvat = jak wielki, tu adv.)

ato evam, nich tak będzie, t.j. być  
może, nich sobie tak będzie (być  
może, se refly twój o dale etc.)

41. āpadarthe na przykładzie nie, względnie

42. prānāh iycie, g. cech (licz, ich  
kifka) iycie, oddech.

ghnat cf. ghnanti Part. I than  
sodhum albo sahittum, ale p. <sup>in the</sup> sothe

43. vināśe sc. dhanānām ca jīvitasya  
sannimittē B. für eine gute Sache. ca  
varam adv. lepiej

asā dhāraṇa nie wspólny, specjalny

44. brūhi (bravāni, brūhi, bravīti)

45. vartanā<sup>ni</sup> śrōtri do iycia, wynagrodzenie  
vinā v. eva (choć bez potrzeby <sup>paszja</sup> śrōtri)

98. Das Verrathen eines Geheimnisses, Bethelei, Händel, Wankelmut, Zorn, Lügehaftigkeit u. Glücksspiel, dies sind die Tellen eines Freundes.

99. Gewandtheit u. Wahrhaftigkeit lernt man im Verlaufe der Unterhaltung kennen, Anspruchslosigkeit u. Freizügigkeit aber gewahrt man gleich beim ersten Anblick.

100. Ganz anders pflegt ja die Freundschaft eines Menschen von reinem Neiz zu sein und anders fließt die Rede des Mannes, dessen Herz durch Falschheit befleckt ist.

101. Bei edlen Menschen stimmen Gedanken, Worte u. Thaten vollkommen überein; bei bösen Menschen dagegen gehen Gedanken, Worte u. Thaten weit auseinander.

(Karmarayanyad)

102. Der Weise setzt sich auf einen Felsen in Bewegung, mit dem andern stößt er stößt, bevor er den andern Platz genau angesehen hat, verlässt er den festeren Standort nicht.  
(nāsanīkshya it. nā sanī)

103. Klug zu sein, wenn es gilt andere  
zu unterweisen, ist eine leichte Sache für  
jedermann, aber selbst das Gute zu thun,  
ist nur die Kunst od. jenem grossen Charakter  
eigen.

(Mayam st. svigam)

104. Man wird ein Lurd, in dem er  
keine Ehren, keinen Lebensunterhalt, keine  
Angehörige u. keine Gelegenheit eine Wis-  
senschaft zu erlernen findet.

105. Wo diese fünf Dinge: Lebensunterhalt,  
Sicherheit, Scham, nichtswolles Be-  
nehmen u. Freigebigkeit nicht zu finden  
sind, dort schlage man nicht seinen  
Wohnort auf. (abhayam st. bhayam)

106. An dort soll man, o Sohn (putra),  
nicht wohnen, wo diese Vier fehlen: ein reiches  
Mann, der sich anseht, ein Aufz, ein gut  
dem Veda vertrauter Brahmane u. ein Fleiss  
und gutem Wamen. - 107. Wer in's Haus tritt,  
er sei Kind, Feind od. Jüngling, dem muss Ehre er-  
wiesen werden: der Gast ist überall u. immer  
ehrwürdig (sarvatra). - 108. Das Feuer ist ein  
Gegensatz der Verehrung für Brahmanen, der  
Brahmane für die übrigen Kasten, der Gast, und  
zwar nur dieser allein, für die Frauen, der Gast  
ist es überall (sarvatra).



chidra n. diura, słabe miejsce  
nirūj 10. Dobrze, ujrze  
kālāhala n. ura p. ura; foriginy  
prabhita n. i vit. - stambh zaty mać,  
podpierać - p. sztywny. - utphulla  
(V phal p. kha) szeroko wzwarty, -  
at lok 1. A. 10 u. patrac, oglądać. -  
dis p. karywać - ud + dis wskazywać,  
reddisya wskazywać na - do, = kel.

83. paksha n. Zamieszka  
aś 5. osiggać. - utkata n. ziemny,  
nadawczy (in str. pretii) - d. m. str.  
Amperis: w osigga - po - .

84. pushkala obfity, suty  
an. agha niewinny - p. k. k. u.

85. sāta n. charakter

n. vit. wroć się, cofnąć się, prastć, ustać,  
zmienić się, odwrócić się od -

86. vikriyā zmiana - asbunante  
ambhas n. voda. - tap być gorącym,  
c. rognei. - ukhā pożar, ogień - pochodnia  
capala tikki, lakkomyślny, <sup>między</sup> wchający się  
mesha przywiązanie.

87. pra-bhū panować, być potężnym  
mesha baran

88. sam-dhā być się z - raivacē sojusz  
śliṣṭa ewigzany. - tapta gorący.

pāriya woda.

89. pari-hi unikac

90. sakata wóz. - skala n. lud

91. jivana egzystencja, śradhi w żywność  
gāra byactwo artha wielkie byactwo

vi-rañj robożyć się, stać się zimnym  
(stać się barwą). - śadanta bahuvri  
sarīkalpa postanowienie



anākāra puurtoymani ei oi jedenia  
post. - 92. jama sg. collective.

93. loha m. metal. - drava p̄yany. -  
mūga zwier lesny.

94. nārikela orech kodorany. -  
badarikā (Orusticera) jujuba

95. anubād̄h Asyma ei rasem  
mūnāta korein loton

96. tyāgita hujarē

sārnānya jednostajnoś

dāktinnya upravjare

auratti puzwis raris

nijai 1. A. byē p̄nyam, p̄selwai ei  
+ ā caus. āp̄yāyayati nap̄ōmī, iy-  
wī, kuzpī.

2xyi, umbi, abhi, umbi	- obb, oby
2xyu, ambo, usha	- ova
unda, uda (ka), Udag (?)	- voda
Ευπιταvor - τυτω	<sup>crambul</sup> bambos cf. babouche
πλυταλυμ	cymborium
sk. lip - limpami	ambonowai
idh - iudh	rumbacarium
ridh - richniti	Kwandans
balavantam	(ambona) †
	(androny) †
	(comber) †
	<sup>namper</sup> granbo - grad
	(grandinib)
	prehendo - posed?
candela (Kadzić?)	???
tundo pf. tutudi	???
βροτός, 2υβροτός	???
	* Benningea
umbra	metryka
imber	tambour
mundus	tabouret
membrum	
fundus	sk. vad - vand
fundus	
mathin, math, manth - macić	
cf. pathia	- p976

rabh - rambh - robotā ?

rabh, rambh, ad stā etc.

rathira - ruda, rudy, rida

labh (Lambhate)

lipi ubi limpi (lipi, limpati)

lup, lupati - Tupat

vrad mirk waton, vrandi mirbe werten

simbala Schotcher - id'bbto

simbala Strich od. Werg

samtha, samthi - sqd? id'zic?

Samstag - sobota

sundara - cf. nūrdarng

jabh, jambh - zaba jū - ziyē

jambha - sqb (yuyus)

jā - enai

jā - siemia

jila Schlauch - ziyā?

ivar - iar

cazana - cōno

(catana)



38. ~~W. deilk~~ Wan.  
38. \*dik-ti-u Wan. disti } cau a-dist-i-y  
ai disti-y

~~38. W. deilk Wan.~~

23. ā-kram nastojie na-, zająć, zacząć, <sup>napastować</sup>  
śaṅkā obawa, wahania się  
Kathān nu jakies?

24. īrshyā zazdrość - īrshyin zazdrozny  
ghoṇā wyróżka - ghoṇin krytykujący,  
 ganiący

25. bahuvrīta Bahuvrīhi: posiadający wielką  
 uświadomość (znajomość węd), wielki osobny

śīd ciąć, rżnąć, rozszarpać

śumantyaopi etc. „Die sehr Bedeutend

Werke im Kopfe haben“ (Pöhlke)

26. kāma „Verlangen“, lobha chciwość

nāśa strata, śmierć, niszczenie

27. keman słota

lulubhe 3. zg. Perf. Am. B. 113 (śiṣhe va)

Demou Mārica przybrał postać śoty gaoṣi, ty  
 crām Rāvāna porwał śiṣe.



31. dhairyam hart duszy, dwaga, mag  
abhivuci upodobanie

siddha wytkonany, osiągnięty, przysiężony  
Księżka być opedrony i siddhi qu'vinnit

32. Angā 2 x 7 1/2 stop, ale w lewiersen  
6 stopa = 5.

vishāda zmieszanie, rozpienie  
vivala nadki

33. nirā Duvialer Schlafen  
tandā oparosc.

Dinglasitrata <sup>spiascalosi</sup> manidrenie

34. āpanna (Krad 4 A.) dhiny dorudt do cęgi,  
stas się cęgi.

matta rosscalaty, parajacy is dug

35. svakulih Ante caliny od svinhalife  
svakula Sammonese nisse



37. hitā buddhi dobre rozumy  
(hitā, hi rozum, rozumie), hitā prajyasmy  
4 ad = to tesi. - pāśāḥ więzy  
hiranya n. złoto.

Q. anāgata przyszły - visānada  
(uczony, uczone, uczenie, obyty z cze-  
vas czasem c. acc. - mukha otwór)

sam-bhāva wiśnū  
pāśā więzy, sieci

vāśā m. moc

yāvāt jak wielki c. kaṃna

40. paritāpa ból, zgorzota, boleść

śolla smarkotanie

bandhana więzy, więzienie

vyasana niarazność

aparāḥṭha przewinienie

trāṣā próżność - sāvrasa

Av. 4. akri<sup>advikeli (vriik)</sup>shi, adishi, (amullshi (muc)), (alavishi (li)),  
abhavishi (bhü).

as ma Av. 2 med. âsthe, pass. âsishi (5), khya med.  
akhye (2), pass. akhyâsi (4), sri isë : med. âsishye (3)  
pass. âsrayishi (5), sra ptyaji : med. asusruva (3),  
pass. asoshi (4).

Cl. 10 u. Caus. ~~hakar~~ majj tylllo Av. 3, de u pass.  
Av. 5: cur med. acûcure (3), pass. acorayishi, (5)ishi  
(acorishi od 3. sg. av. pass), afâ pûd : med. apîpîda  
v. apîpîde (3), pass. apîdayishi (5) v. apîdiishi.

Kri Av. pass. = Av. med. 4: akri<sup>advikeli</sup>shi, akri<sup>advikeli</sup>shâh,  
ak<sup>advikeli</sup>âri; akri<sup>advikeli</sup>shvahi, akri<sup>advikeli</sup>shâthâm, - âtâm; akri<sup>advikeli</sup>shvahi,  
akri<sup>advikeli</sup>dhwam, akri<sup>advikeli</sup>shata.

Od 3. sg. av. pass. ak<sup>advikeli</sup>arishi, ak<sup>advikeli</sup>arishthâh, ak<sup>advikeli</sup>âri;  
ak<sup>advikeli</sup>arishvahi, ak<sup>advikeli</sup>arishâthâm, ak<sup>advikeli</sup>arishâtâm; ak<sup>advikeli</sup>arishvahi,  
ak<sup>advikeli</sup>aridhwam (-dhwam dows e powdu r), ak<sup>advikeli</sup>arishata.

tud Av. pass. = Av. med. 4 (3. sg. atodi). Tuzep  
nie ma, bo frâ kôicuy sig na spôg. : atutsi etc.

dris 1. sg. Av. pass. adri<sup>advikeli</sup>koli, adri<sup>advikeli</sup>shâh, ad<sup>advikeli</sup>âri;  
adri<sup>advikeli</sup>shvahi, adri<sup>advikeli</sup>shâthâm, - âtâm; adri<sup>advikeli</sup>shvahi,  
adri<sup>advikeli</sup>dhwam, adri<sup>advikeli</sup>shata. Albo 5: ad<sup>advikeli</sup>arishi, ad<sup>advikeli</sup>arishthâh,  
ad<sup>advikeli</sup>âri; ad<sup>advikeli</sup>arishvahi, ad<sup>advikeli</sup>arishâthâm, - âtâm; ad<sup>advikeli</sup>arishvahi,  
ad<sup>advikeli</sup>aridhwam, ad<sup>advikeli</sup>arishata.

grah : agr<sup>advikeli</sup>arishi, agr<sup>advikeli</sup>arishthâh, (5)agr<sup>advikeli</sup>âri albo  
agr<sup>advikeli</sup>arishi, agr<sup>advikeli</sup>arishthâh, agr<sup>advikeli</sup>âri pass.

han nūry.	4. akasi	5. avasthishi	pan. aghānishi
	akathāh	avasthishthāh	aghānisthīh
	(akata)	(avasthitha)	aghāni(panā)
	ahasvahi	avasthishvahi	aghānishvahi
	ahasāthām	avasthishāthām	aghānishvahi
	ahajātām	—ātām	aghānisthāhā
	ahasmahi	avasthishmahi	—ātām
	ahasthām	avasthishthām	aghānisthāhā
	ahasata	avasthishata	aghānisthāhā

Tut. pan. Karishye v. Kārishye

śriś: dvāshye v. Dārishye

grāh: grāshye v. grāshye

han: hanishye v. ghānishye  
corayishye v. corishye

Tut. par. Karta he v. Kāritā he

dvastā he v. Dāritā he

grāhitā he v. grāhitā he

hantā he v. ghānitā he

corayitā he v. coritā he

Con. par. tut.

Pendict. Krishīya v. Kārishīya

śāshīya v. Dāyishīyas

han: hāshīya v. ghānishīya

grāhīshīya v. grāhīshīya

corayīshīya v. corīshīya

## INDISCHE SPRUECHE

bei

BOEHTLINGK

und bei

FRITZE.

Indische Sprüche bei Böhlingk und bei Fritze.

39	58	727	292	1351/1352	2135	204	3190	120	4194	180	5881	358	
76	342	729	293		249	2138	344	3191	121	4228	181	5920	380
100	340	732	291	1381	248	2145	205	3232	123	4240	183	5927	362
101	341	758	290	1417	247	2219	235	3240	124	4249	184	5991	384
105	338	760	288	1427	246	2227	4	3257	125	4253	185	6099	359
112	339	761	289	1438	245	2240	351	3260	126	4333	186	6117	374
121	337	804	286	1441	244	2241	7	3267	127	4342	354	6178	361
123	336	805	287	1452	242	2247	8	3283	128	4343	187	6206	373
128	335	809	285	1460	243	2294	9	3302	19	4345	188	6256	25
131	334	826	122	1477	378	2300	10	3304	20	4384	357	6257	26
133	39	827	284	1519	134	2305	12	3312	135	4414	189	6258	27
140	332	854	282	1521	241	2307NB!	13	3367	136	4425	190	6260	64
142	333	860	221	1526	66	2310	15	3378	137	4475	191	6290	89
148	41	863	283	1527	240	2313	16	3385	138	4484	192	6297	93
177	330	867	73	1581	237	2323	18	3424	139	4489	193	6317	23
180	331	868	97	1582	236	2344	53	3442	140	4511	194	6330	360
188	329	905	281	1583	238	2346	54	3458	30	4514	197	6331	44
205	328	924	279	1584	239	2368	55	3487	142	4528	353	6335	74
231	348	926	280	1590	234	2369	56	3507	143	4531	195	6434	363
251	327	940	278	1592	350	2414	76	3521	144	4576	196	6488	43
279	40	952	277	1602	232	2415	77	3595	385	4582	198	6579	42
311	326	963	275	1603	233	2424	78	3654	146	4588	199	6696	31
344	325	975	276	1609	231	2468	81	3694	147	4618	200	6700	69
355	324	996	274	1612	229	2513	59	3695	148	4627	145	6708	90
364	323	1001	273	1613	230	2543	82	3702	149	4629	201	6747	75
373	322	1002	272	1625	68	2570	83	3718	150	4715	202	6871	60
394	38	1004	57	1636	17	2571	84	3721	151	4736	381	6872	61
401	321	1016	270	1715	228	2588	364	3724	152	4755	368	6923	34
431	319	1020	271	1727	227	2619	85	3729	154	4764	369	6960	52
432	320	1030	96	1735	94	2625	86	3743	156	4776	387	7010	80
471	345	1055	129	1748	226	2634	6	3753	157	4841	22	7171	133
473	347	1059	45	1770	225	2656	87	3767	158	4956	95	7179	141
488	318	1066	67	1779	224	2703	88	3785	159	5053	47	7322	155
519	317	1084	269	1793	223	2713	37	3789	160	5054	48	7355	356
526	316	1115	268	1818	346	2729	99	3849	161	5055	49	7380	71
560	315	1124	267	1820	222	2730	100	3857	131	5056	50		
566	314	1128	265	1832	220	2774	101	3874	162	5077	79		
567	153	1143	266	1865	219	2783	102	3877	163	5215	132		
570	313	1171	263	1918	217	2784	104	3887	164	5245	21		
579	312	1173	264	1919	218	2793	103	3985	166	5267	46	2309	14
585	311	1177	262	1926	386	2811	105	3988	167	5348	130	.....	
601	310	1190	365	1942	349	2819	106	4037	3	5364	32		
614	309	1204	261	1959	216	2829	383	4040	1	5378	375		
633	308	1210	260	1964	215	2853	355	4041	2	5380	91		
653	305	1234	259	1965	214	2905	107	4051	5	5433	366		
655	307	1236	11	1971	213	2907	108	4060	168	5479	24		
668	306	1264	92	1989	212	2984	109	4075	169	5506	63		
677	304	1281	258	2004	98	2988	110	4080	170	5510	36		
700	299	1282	257	2045	203	3066	111	4090	171	5532	62		
702	300	1294	70	2048	211	3075	112	4112	172	5602	33		
704	301	1304	255	2066	210	3106	113	4114	174	5621	29		
705	302	1310	256	2073	209	3107	35	4123	173	5690	28		
706	303	1324	72	2074	51	3115	116	4156	175	5705	65		
713	296	1326	254	2089	208	3116	115	4164	176	5712	370		
715	297	1328	253	2095	207	3138	114	4179	177	5751	371		
716	298	1333	251	2120	367	3174	117	4180	178	5777	352		
725	294	1344	252	2121	206	3184	118	4186	179	5847	376		
726	295	1349	250	2123	343	3185	119	4189	372	5848	377		

-o-

NB!

2309 14  
.....

Juvare ab. <sup>v. 11</sup> <sup>oio</sup> Lomasa vi. Sullanyä  
 Bhigal Pādava (pāt. Pādava)  
 Cavana  
 Bhārata (pāt. Maratā)  
 Janyāti  
 Bhāgava (pāt. Bhāgav)

1. vas, mahat (mahā), rishī, pūtra, bhī, nāmsku, samīpa, taras, tu, i Jamy  
 tapas, tap, dyuti.
2. bhāra, kija, bhāgollāna, bhī, cīda, kōta, cā gōta, vī, pāt.
3. vad, valūka, kōta, eva samvōta, \* rājan, sam-ā-kā, pōpī kīka
4. takā, samvī, dhimat, mīd, pīdā, savasīat, mā, phōra, samvīvī.
5. alho, kīha, pāthīva, ā-gam, ramya, vī-hoi, uttama

6. bhī, satama, catas, as, pōpī rāha, bhāffī ā), ca, subā, subhā,
7. zakkē, pīrī vī, dī vya, bhāpapa, bhūth, carīkram, sam-ā-sat.
8. vai, vasumatī, tatra, dīś (pāyā), su, manorama, vanayoti, vī-ā,
9. rūpa, rayas, eva, madana, mada, bhāij, vāva, vī-hoi, vī.
10. pāt. pāt.



α

Kapolanishyandimadambuchharāpāntarpitālivijā  
nyāin Kṛitāughaiḥ |

udgāyamanāin girirājaputrāputrain govāśāin  
hṛidi bhāvayāmi ||

U - U - - UU - U - - | - - U - ~~UU~~ - - U - -  
- - U - - UU - U - - | - - U - - UU - U - U

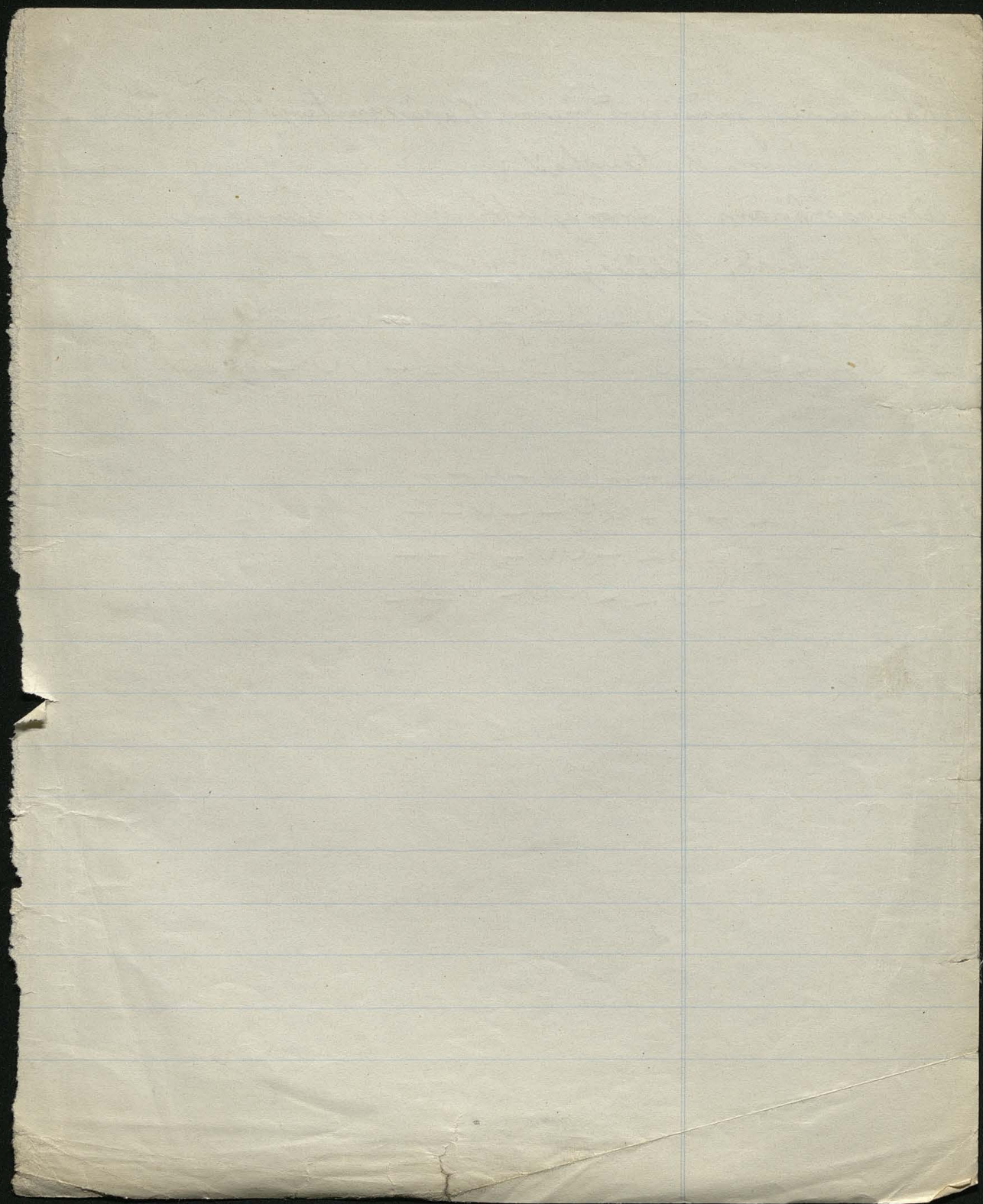
U - U - - UU - U - -  
- - U - - UU - - U - -  
- - U - - UU - U - -  
- - U - - UU - U - -

Avagaha

Nicht auführen: Anusvāra st. Nasal  
Nasal st. Anusvāra  
ss st. hs etc.  
Interpunction  
mm etc. st. mm

Auführen: falschen Sainthi





śāh śreyo vitaratu sadā; bhāratevātra [trī?]

khāṇḍe

jaḥ<sup>ima</sup>nyān vā vajanasahitah svīyadese vasa  
tvam |

dūrastho vā bhavatu ca bhavān samnikarste  
bhavā ~~rate~~ stu;

śreyah prānthi ~~st~~ ~~st~~ sutatamapi [११३२०] te,  
cetasa bhāvaye tvām || - ||

— — — — — U U U U U — — — — — U — — — — —  
— — — — — U U U U U — — — — — U — — — — — U — — — — —  
— — — — — U U U U U — — — — — U — — — — — U — — — — —  
— — — — — U U U U U — — — — — U — — — — — U — — — — —



Nie oddał porywaczy w zimie 1905/6 grama-  
tyki Stenlera i nie wiegił basty: 190

Süsswein Track

W zimie 1907/8 porywali gram. Stenlera:

- ~~Kisielicki Andrzej ruski~~
- + ~~Peria Jakub kataryński~~ Kryński  
Stenlerzyński
- ~~Chodaga Władysław ruski~~
- ~~Włodarczyk Józef~~
- + ~~Kobylczak Jan~~
- ~~Nowak Jan ruski~~
- ~~Dawid Bronisław nie ruski~~
- ~~Sikorski Zygmunt kataryński~~
- ~~Kryński ruski~~
- ~~Stenlerzyński nie ruski~~ kataryński
- ~~St. Williams, Indian Widen~~
- ~~Sp. Kordowski~~

~~Est. ...~~

W lecie 1908 przycięci grani: Henryk

~~Michał Jankowski~~

~~Włodkiewicz Jan~~

~~Włodkiewicz Jan~~

~~Włodkiewicz Jan~~

Stomczyński Witold zarym. t.

~~Janina Stanisław~~

~~Włodkiewicz Jan~~

W zimie 1908/9

\* Włodkiewicz Adam zarym. t. Józef Jan ...  
nie ma ...

~~Józef Jan ...~~

~~Janina Stanisław~~

Mieszkańcy Marjan

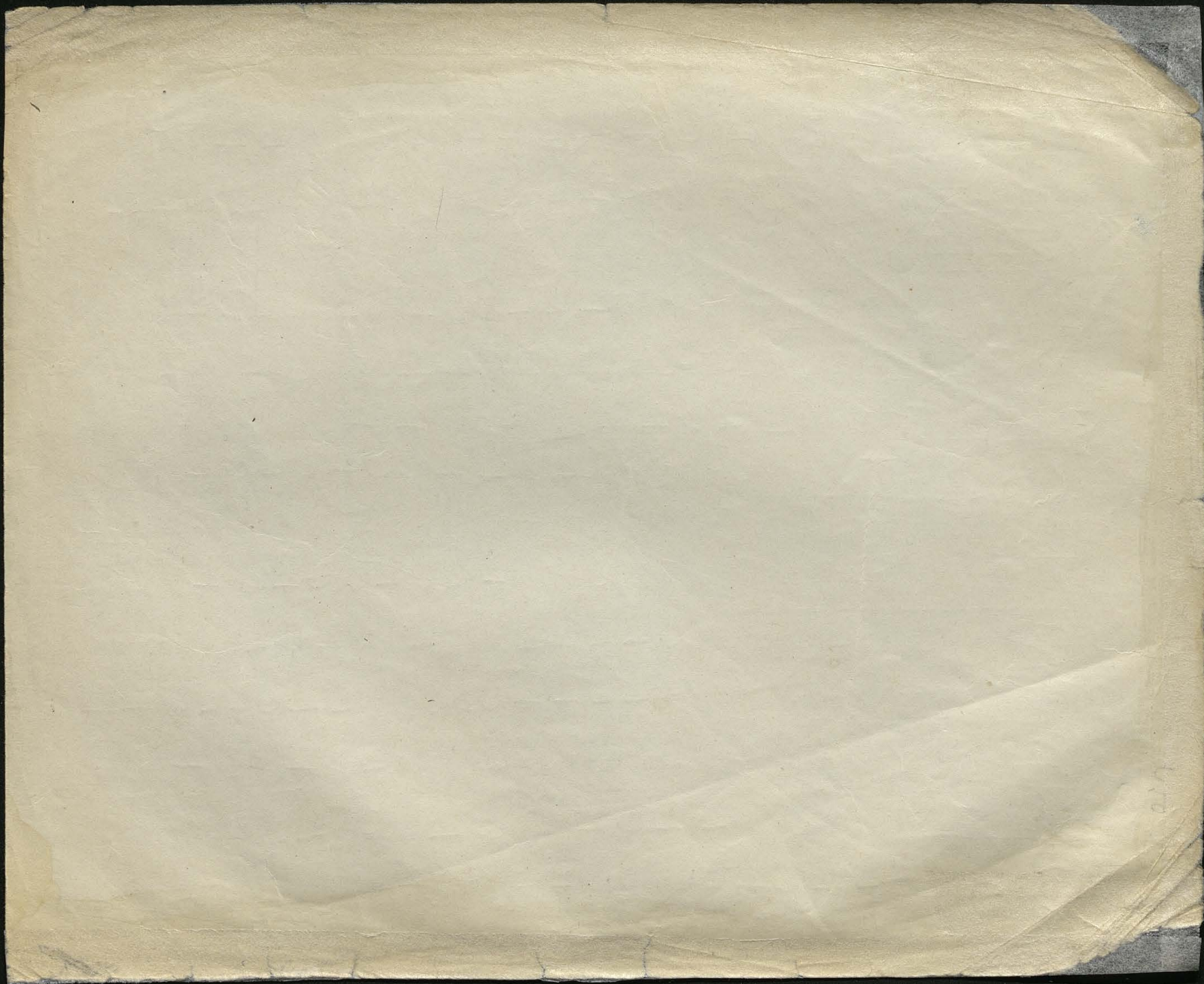
\* Mitera Stanisław

\* Efricheówna Marja zarym. t.

\* Józef Danowski Rudolf zarym. t.

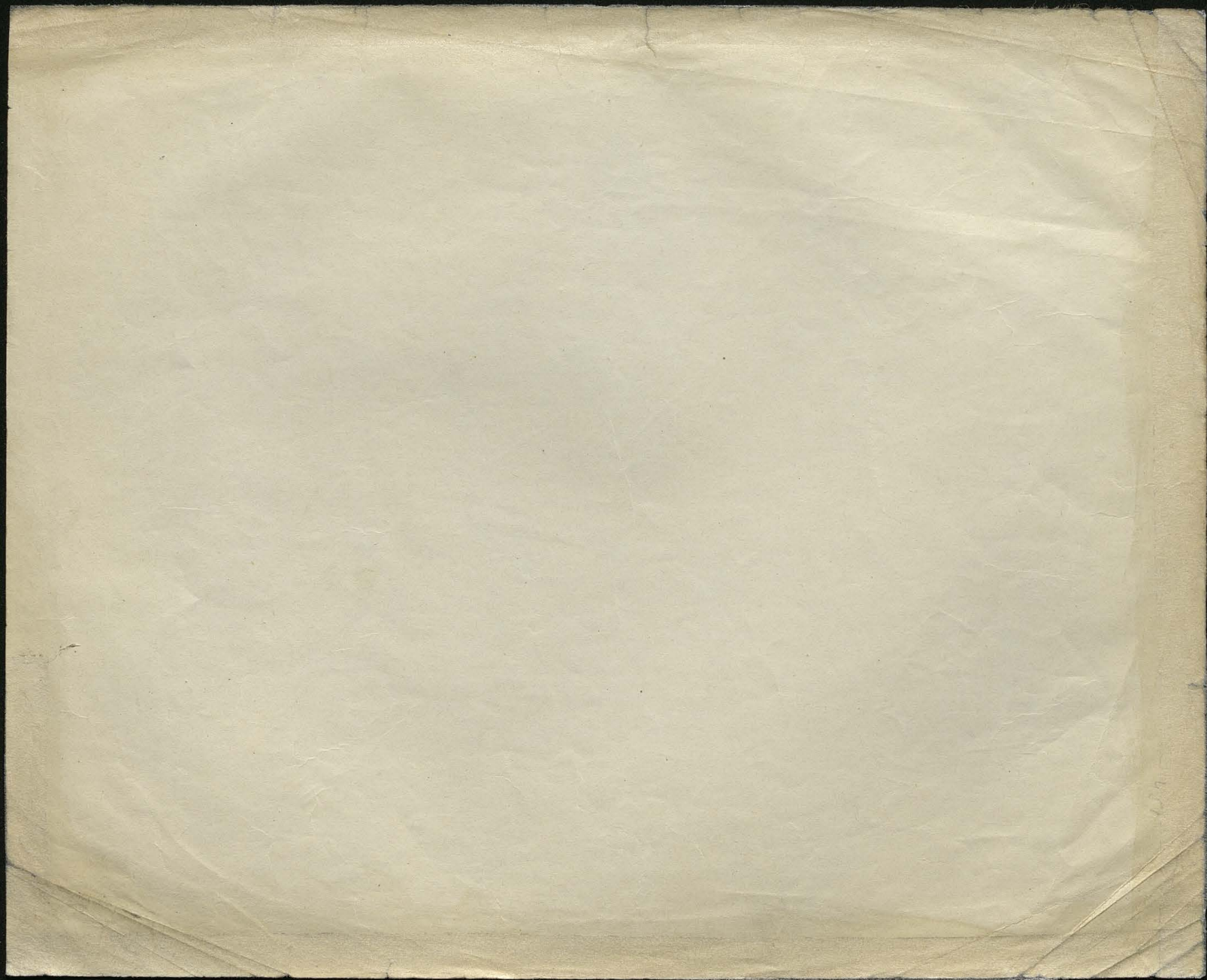
~~Janina Stanisław~~











2. c, j, h (2 Palatalreihen  
 (juktanten verbunden))  
 1. s, j, h ( " fernstehend)

c - k (péc-prák)

j - k (asrik), t: devarát

s - k (divasrik), t: vit

sh - t: shat

h - t: madhulit, k: kamadhuk



7. Doppelconsonanten nach z (im cod. A)

8. i u. î oft nicht <sup>sch</sup> verschieden, so dass sich nicht mit

Bestimmtheit sagen lässt, ob dieses od. jenes Zeichen gemeint ist,

daher auch keine Vollständigkeit in den Angaben möglich.

9. Mißtrauen Zweifel ob u od. u.

(In den ersten 12 Blättern  
von A habe ich viel unklar  
gefaßt.)

10. Wenn mehrere Cod. dieselbe Lesart haben, so ist die  
Orthographie des ersten angeführten Codex angenommen,  
fürs Fundament erst von S. 45 an beobachtet.

(Fehlen des Virāma). Dies nicht ausgeführt.

Dvārena st. sukathā° verbessern.

V. 10. Vor diesem Verse hat Hab. den V II hat in schrit-  
 Satz kāni pañca tantrāṇi. - śaundhī- lābhas über die  
vigraha ist hier nicht wie gewöhnlich silbe lā einer  
 in Dvānīdvā compositum, sonst stünde das Wort, wie sonst  
~~es~~ gewöhnlich, an dem Singular im Dual; vielmehr ist  
 es als Tatpuruṣa aufzufassen und durch  
śaundhīnā vigrahaḥ aufzulösen, was zu  
 dem Inhalt des 3. Buches des Pāñcatantra-  
 & Krieg durch Bündnis als Kriegsdiebst-  
 sehr gut passt. - Das Neutrum labdhā-  
nāsam\* läßt sich verteidigen, wenn man\* (so J., II u. Hab.)  
tantram hinzudenkt; freilich ist dies eine  
 Inconsequenz mit Rücksicht auf die drei  
 vorhergehenden Masculina. III hat  
labdhānāśas tvāśasainprekshya°, d. bei Hab.  
labdhānāśasainprekshya°.



Prolog. 1. Mädchen in Kucheln verwandelt  
2. Rūkōhasa u. ssch

Buch  
196

I. 1. Der ausgesetzte Knabe

2. Affe getötet

3. Antornet u. Dieb

4. Mädchen im Korb u. Bär. Tawney I, 102, Kath. XV, 20-

5. Danklose Priere u. undankbarer Mensch T, II, 103 ff.

6.

7. König nimmt Schwemengestalt an etc.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.



I, 25.  
26.  
27.  
28.  
29.  
30.  
31.  
32.  
33.  
34.  
35.  
36.  
37.  
38.  
39.  
40.  
41.  
42.  
43.  
44.  
45.  
46.  
47.  
48.  
49.  
50.  
51.  
52.  
53.

Prolog.

manave vācāpataye 1.  
varāṅgarbhavāro 2.  
punyena samyag 3.

I. Buch.

sukhīdāṁ upakāra° 4.  
śvalpasnāya vasāva° 5.  
lāṅgūlacalanam 4.  
yaj jīvitāṁ kṣaṇam 3.  
ahitahitavicāra 6.  
gurūśakataḍhu° 6.  
na kasyacit kāścid 7.  
udāritorthaḥ 8.  
āsannam eva nripatis 3.  
gantarvā rājarabhā 9?  
apāyasāṁ dāśanājāṁ 7.  
nādeśe nākhāle 9.  
Kalpayati ca yena 1?  
dantasya nishkṣhāna° 7.  
kadārtthitasyāpi 7.  
karakabhūshana 10.  
śivala śāstrāṁ śāstrāṁ 9.  
avajñāna° rājno 2.

trīṇāṁ nonmūlayati 8, 107  
pāpān nivārayati 3.  
bhraśhtasya kāryasya 7.  
atyucchrite mantrīḥ 7.  
ekam bhūmipatiḥ 5.  
yukta bāndhurapi 5.  
na durjano vairam 8.  
sa śrigdho vyasanān 5.  
nripaḥ kāmāsakto 2.  
Kor thān prāpya 5.  
durjanagamyā nāryat 9.  
āvrādhyaṁāno nripatiḥ 7.  
nimitam uddiṣya 8.  
sarasi bahusastārā 11.  
śuddhāḥ śrigdharā 12.  
gurū gurujñeshu 7.  
śvalpepi gurū 9.  
nāsyanti gurūśatāṁyapi 9.  
kṛitāśatam asatsu 9?  
nashitam apātre dattam 9.  
aranyaruditaṁ kṛitam 13.  
abhālacaryā viśhamā 7.  
candanatāruśhu 9.  
dārād uccritapānir 5.  
poto dūstāravāni° 5.  
hutaśanajvālā 2.  
Kamalamadhuṅga 11.

gandopānteshu 12.  
tyajet Kshudhāntā 7.  
na gopadānain 7.  
varain grītho 2.  
haino na bhātā 3.  
yājñisā cāsainghain 7.  
prāṇās ca kīrtis ca 7.  
narādhipā nīca° 8+14.  
sāthyena mītram 7.  
bhinnasvarasamukha° 9.  
lavasajalāntā 9.  
vidvān rājubhir 9.  
labhate puruṣas 9.  
yadi kāryameva 1.  
bhṛityaikadesāsya 15.  
rājā ghrīnī 15.  
satyānritā ca 3.

## II. Bruchs.

yasmāc ca yasa ca 3.  
gajavibhāngā° 10.  
ayomāikāntā° 5.  
subhīd ayam 6.  
ishto vā 16.  
avidghatavāt 9<sup>2</sup>.

tānindriyāṅgā 3.  
dāridryād dhēyate 5.  
varain kāryain kṛnain 2.  
yā seveva 9.  
rogā cirapravāsi 9<sup>2</sup>.  
nasvalpam apy 7.  
ko dharmo bhṛtadaya 9.  
rājnopavāhṛyo 15.  
sāstrānthain 7.  
ko vā tasya 5.  
ālasyaṁ 9.  
utsāhasampannam 7.  
tam alasaṁ 9.  
vināpy arthair 2.  
utsāhasābhīr api 3.  
dhanavān matimān 9.  
no dānatoḷyo 7.  
vidhīhārita 17.  
slāghyabhīsa abho 15.  
vanāvai vātāt 8.  
mōigamīnasajjanānām 9.  
autsukhyagarbhād 7.  
subhīdī nirmalacitta 9.  
ekasya dukkhasya 15.  
svakarmasaintāna 7.  
Kpate prahārāni =,  
yad dhātrā 5.

III. Buch.

198

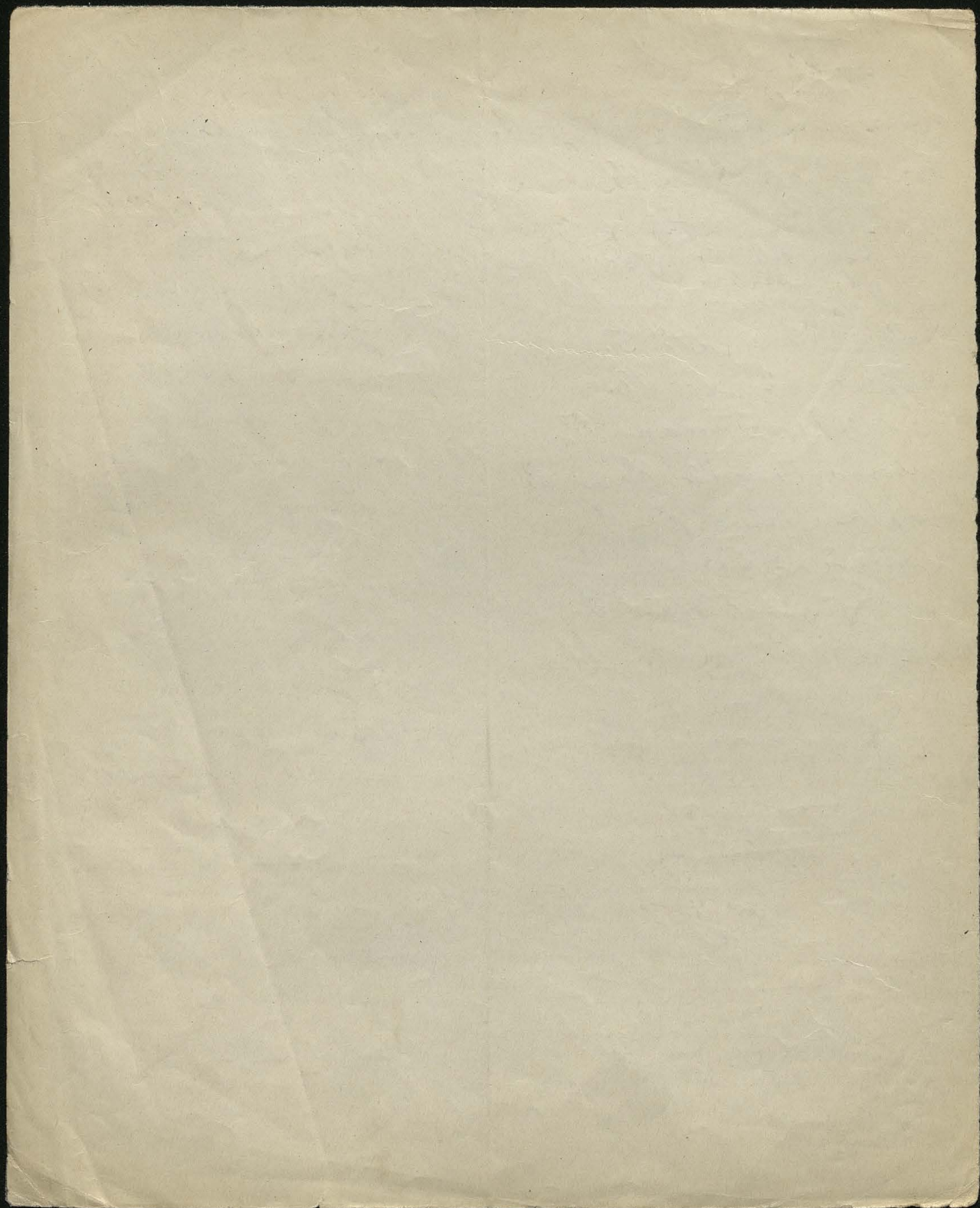
- na visvaset 7.  
na vanisapratishruti 8.  
ayavyayam 7.  
atmanah prapendriyani ?  
siddhis prarthayata 5.  
sakterapi sata 5.  
yad va tad va 12.  
rupenapratimena 5.  
Durmantirnam Kam 3.  
Sushkandhena 15.  
Kalinani 5.  
Sastrair hatas tu 3.  
prasavati matih 11.  
tyagiri sure 9?  
namaprajayanam 5.  
srutena budhir 8.

IV. Buch.

- upalanikashah 9?  
varepi doshah 8.

V. Buch.

- sahasā vidadhita 18.



Jacobi III, 121-145, bes. 141 ff. 199

Thomas III

Butler, Kunstgeschichte 64 f.

Landhaverkönig p. 2, p. 24 f.

auf dem demantenen

Apparaten

Saiva Asketen

s. niederlassen auf einen Sitz  
ist in ihm incarniert

(Das Mahābhārata bei Sefantien  
und Sāna von H. W. Castellieri

W. Z. J. d. d. M. XIII (1879), 57-74.

Kard. 175, 6 ff (310, 10 ff.)

337, 12 ff (600, 1 ff.)

174, 2 ff (339, 3 ff.)

61, 13 ff. (128, 6 ff.) Cit. aus Mah.

41, 7 (84, 2) ~~123, 20 (247, 3)~~

56, 1 (117, 2)

90, 18 (184, 7)

92, 2 (188, 1)

118, 1 (236, 3)

123, 20 (247, 3)

On Bhāravi and Māgha by  
Kernann Jacobi W. 3. III (1889), 121-145.

Bhāravi wird von Māgha nachgeahmt  
(Kīrātārajanīya) (Śiṣupālavādha)

# S. 141 f. Jis. IX, 25-26. = Kād. 160, 17-20

Bānas Kād. enthält eine Stelle aus  
Māghas Śiṣupālavādha (141 f. loc.).

Subandhu and Dāna by F. W. Thomas  
W. 3. IV (1898), 21-33.

auf S. 31 f. wurden parallele Stellen  
aus Vāsavadattā u. Kād. aufgezählt.

Subandhu and Dāna by W. Castelli  
W. 2. I, 115-132. (1887).

auf S. 132

Kād. 50 ff. (Ujj.) Vās. 110 ff.

19 ff. (Vindhyā) } 82,5 ff. u.  
243, 4 ff

182 ff. (Candr. u. Kād.  
Neyyūṅ)

Harshacarita (F. W. Thomas u. Peterson)





